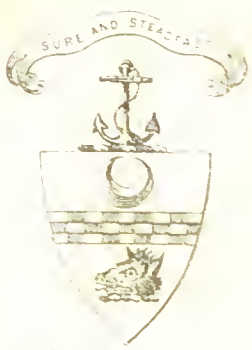
1966/8

CLARKE, Adam

((Macarthur.))



CLARK.

Digitized by the Internet Archive
in 2016

https://archive.org/details/b22040936_0001

THE

BIBLIOGRAPHICAL

MISCELLANY.

VOL. I.

CONTAINING

1. An Account of the *English* TRANSLATIONS of all the *Greek* and *Roman* CLASSICS and *ecclesiastical Writers*; the Authors alphabetically, and the Translations chronologically arranged, with the *Time* as near as it could be ascertained in which each Writer flourished, and critical Judgments on the Merit of the principal Translations, extracted from the best Authorities.

2. An extensive List of ARABIC and PERSIAN *Grammars*, *Lexicons* and *Elementary Treatises*, with a particular description of the *principal Works* of the best *Arabic* and *Persian* prose and poetic Writers, whether printed or in manuscript; with such English Translations of them as have already appeared before the British public.

Sine Libris, Deus jam silet, Justicia quieseit, torpet Medicina, Philosophia manca est, Litteræ mutæ, omnia tenebris involuta Cimmeriis.

Barthol. de libris legend. *Dissert.*

LONDON:

PRINTED FOR W. BAYNES, PATERNOSTER-ROW.

1806.

WELLCOME
HISTORICAL
MEDICAL
LIBRARY

R. Edwards, Printer
Crane Court, Fleet Street.

PREFACE.

IN the formation of the following *Alphabetical List of the English Translations of the Greek and Roman Classics and ancient ecclesiastical Writers*, the editor did not foresee the difficulties of the work in which he engaged. Had these appeared at first, this volume had certainly never been promised. But his word being pledged to the public, he was obliged to undertake a task which promised little but labour and vexation, as his materials were scanty, and his information often uncertain and precarious. If he have failed in the execution of his plan, it was not for lack of assiduous labour and attention. These have not only been freely bestowed, but lavished on this meagre performance. As it is properly the *first* work of the kind on this plan, it cannot be expected to be immaculate, though so much care has been taken to make it so. *Dates* and *Sizes* have sometimes been mistaken, and the table of errata will shew how many have been detected and amended. It is hoped that few of importance remain unnoticed, and that the candid reader, considering the difficulty of the work, will be as ready to excuse as to correct them.

To *Bruggemann's* view of the English editions of the Greek and Roman classics, &c. 8vo. Stettin 1797, the editor is much indebted; but as that learned foreigner was frequently mistaken both in *dates* and *sizes*, it required no small pains to detect these errors and even in some cases, the sources whence they sprang were unattainable.

The best *Reviews* and *literary Journals* were carefully examined not only for articles, but for correct critical judgments as the editor never wished to interpose his own, when he could meet with those on which he could more safely depend.

In numerous cases the *works* themselves were consulted, and in not a few instances, compared with the *originals*, and the result of such examination given it is hoped with becoming moderation and candour.

The reader will observe, that the *authors* are not only given in alphabetical order, but the *translations* are also chronologically arranged, so that each article appears in the order of time in which it was published. The different editions of the same work will be found under the same law of arrangement.

To the *name* of each author is added the *year* before or after the Christian Æra in which he flourished. If some of these dates be found different from those followed by other authors, and even from some in the *Bibliographical Dictionary*, the reader will please to observe that these were preferred because of their apparent superior

correctness. In several cases however, the best information that could be obtained left the matter still dubious.

From the 262d page, to the 324th the work is occupied by a regularly arranged catalogue of Arabic and Persian Grammars, Lexicons and Elementary Treatises on those languages; with a comprehensive list of the principal works of the Arabic and Persian writers both printed and MS. To poor scholars who wish to acquire a knowledge of these languages, through the medium of the best authors, this certainly will be considered of some importance. The editor hopes he may say without offence, that this is the completest list of the kind, ever offered to the public.

The far greater part of the books and MSS. mentioned in this part of the volume are not described from the report of others, but from careful examination, on this point the reader will rarely be misled.

The *Titles*, particularly of the MSS. should have been in the Arabic character; but as none of the compositors knew any thing of the language, and the press was at too great a distance from the editor, it was found expedient to compose them in *Italics*. For the direction of the reader, and in some measure to ascertain the particular characters used, it is necessary to state, that the broad *Alif* is frequently expressed by *â* with a circumflex, the *ain* by two *a's*, the *vau* by two *o's*, and the *ya* by two *ee's*. It is not preten-

ded that this method of expressing the long vowels, ascertains their genuine pronunciation among the Asiatics;—the plan is adopted merely for the sake of *distinction.*

The reader will observe that the same plan is adopted in the table of khalifs at the end of the succeeding volume.

A. C.

Nov. 1, 1805.

ADDITIONS and CORRECTIONS.

Page 5, line 16, f. 8vo, r. 12mo—p. 7, l. 5, f. different hands, r. *Beloe*—ib. dele line 7,—p. 8, Addison's Anacreon is mentioned twice by mistake—p 8, l. 17, after 1800, add 12mo. 6th Edit. 1806. 2 vols. with fine heads of the author and translator—p. 12, l. 8, f. *Barrow*, r. *Burrow*.—p. 18, l. 8, after 47, l. 12, f. EPISTOLÆ, r. EPISTOLÆ—ib. l. 4. from bottom, f. 4to. r. 8vo—p. 51, l. penult. after 1693, add 12mo. Oxf. 1806—p. 40, l. 5, f. 8vo. r. 18mo—p. 1776. add Oxford 1803—p. 53. l. penult dele 8vo. Oxford—p. 78, l. 20, f. 8vo. r. 12mo—p. 82, f. *Simpson*, r. *Simson*—p. 108, l. ult. after ibid. add 12mo. with plates—p. 109, l. 6, f. 8vo. r. 12mo—ib. l. 13, before Lond. f. 8vo. r. 12mo—p. 144, l. 11, f. 8vo. r. 12mo—p. 147, l. 6, f. 1717, r. 1798—p. 227, l. 2, add some copies were taken off on royal paper.—p. 228, l. penult. after 1776, add 8vo—p. 229, f. *Coleman*, r. *Colman*—p. 250, l. 25, & 26, f. 1709, r. 1698—p. 269, l. antepen. for Ameel, r. Amil—p. 271, l. 18, after *Loghat*, add *of*—p. 281, l. 24, for Antograph, r. Autograph—p. 291, l. 6, f. Aasjei, r. Aasjedee—p. 297, l. 17, after gratification, dele *in this work*—p. 298, instead of the dash l. 1, add *Carmen Tograi*—ib. l. 11, f. Bornah, r. *Bordah*—p. 305, l. 12, f. Cuzvinee, r. *Cazveenee*—319, l. 9, f. *Medicæ*, r. *Mediceæ*—p. 320, l. 19, f. MS. r. MSS.

The new edition of *Guthrie's* Translation of *Cicero's Letters to Atticus*, revised and improved by Mr. *J. Jones*, mentioned page 74, is now published, 8vo. Lond. 8 vols. printed by Edwards, for Lackington & Co. In this edition, the translation is greatly improved, and many useful notes added; the work is elegantly printed.

In writing the Arabic and Persian names of authors and works, some changes have taken place in the short vowels, as Hatafee for Hatefee, Hafiz for Hafez, &c.

AN

ACCOUNT

OF THE

ENGLISH TRANSLATIONS

OF ALL THE

GREEK AND ROMAN

CLASSICS, *&c.*

ACHILLES *Tatius*, A. C. 270.

THE most delectable and plesant Historye of Clitophon and Leucippe, from the Greek of Achilles Tatius, by *W. B.* 4to. Lond. 1577.

———— Amours of Clitophon and Leucippe, 8vo. Oxford. 1638.

———— Ditto, 12mo. Lond. 1720.

Les Amours de Clitophon et Leucippe avec des Notes, 12mo. Par. 1796.—This French translation is supposed to be the work of the *Abbé Defontaines*. It is only an abridgement of the original.

Claudius ÆLIAN, born A. C. 160.

A Registre of Hystories, containing martial Exploits of worthy Warriors, politique Practices of civil Magistrates, wise Sentences of famous Philosophers, &c. translated by *Abr. Fleming*. 4to. Lond. 1576.

Ælian's various Histories, translated by *Tho. Stanley*, 8vo. Lond. 1665, 1670, 1677.

ÆLIANUS *Tacticus*, A. C. 120.

Ælian's Tactics, or the Art of Embatteling an Army, translated by *John Bingham*, fol. Lond. 1616. Second part by the same, fol. Lond. 1631.

ÆSCHINES, B. C. 340.

The Orations of Æschines against Ctesiphon and Demosthenes of Crotona, with Notes, by *Andrew Portal*, 8vo. Oxford, 1755. A correct and almost verbal translation, with useful notes.

The Orations of Demosthenes and Æschines for the Crown, translated by Mr. *Dawson*.

———— with Notes, by *T. Leland*. D. D. 8vo. Lond. 1770, 1777. An excellent translation, with very learned and useful notes. See DEMOSTHENES.

ÆSCHYLUS, B. C. 480.

The Tragedies of Æschylus, translated by *R. Potter*, 4to. Norwich, 1777. Second edition,

with Notes, 8vo. Lond. 1779. A correct and elegant version.

ÆSOP, B. C. 580.

Here begynneth the Book of the subtyl Historyes and Fables of Esope, which were translated out of Frensshe into Englysshe, by *William Caxton*, at Westmynstre, in the yere of our Lorde † M † CCCC † LXXXIII †. Fynysshed the xxvi daye of Marche, the yere of our Lorde MCCCCLXXXIIII. and the fyrst yere of regne of kyng Rychard the thyrdde: fol.

The same, small fol. *without date*, printed by R. Pynson.

The Fables of Esope in Englishe, with all his life, and fortune; and how he was subtyll, wyse, and borne in Greece, not far from Troy the great, in a town named Amonio: how he was of all other men most diffourmed and evil shapen: for he had a great head, a large visage, long jawes, sharp eyen, a short neek, crokbacked, great bely, great legs, large feet; and yet that which was worse, he was dombe, and could not speake: but notwithstanding this, he had a singular wit, and was greatly ingenious and subtyll in cavillations and pleasaunt in woordes, after he came to his speache, 8vo. London, printed by Henry Wykes, for John Waley. *No date.*

Æsop's Fables, in tru Ortography, with grammar Notz.—Herunto ar also cooined the shorte Sentencez of the wyz Cato, imprinted with lyke form and order: both of which authorz ar translated out of Latin into English by *William Bulloker*.

Geu God the praiz
That teacheth alwaiz
When Truth trieth
Error flieth.

8vo. London. 1585.

Æsop's Fables, by *Leon Willan*, 8vo. Lond. 1650.

———— in Verse by *John Ogilby*, with Cuts, 4to. Lond. 1651.

———— reprinted, with a 2nd. vol. entitled Æsopics with Annotations, and fine Cuts by *Hollar*, fol. Lond. 1665.—Republished 2 vols. fol. Lond. 1668. This work is still in estimation.

———— Latin and English, by *Chas. Hoole*, 8vo. Lond. 1657.

———— in English, French, and Latin, by *Thos. Philipot* and *Robt. Codrington*, illustrated with one hundred and twelve Sculptures by *Franc. Barlow*, fol. Lond. 1665, 1666, 1667. See the *Bibliographical Dict.* article Æsop.

Three Centuries of Æsopian Fables in English Prose, done from Æsop, Phædrus, Camerarius and others, by *Philip Ayres*, Esq. 8vo. Lond. 1689, 1702.

Fables of Æsop and other eminent Mytho-

logists, with Morals and Reflections, by *Sir Roger L'Estrange,* fol. Lond. 1692, 1694. and *without date.*

Fables and Stories moralized, being a second Part of the Fables of Esope, &c. by *Sir Roger L'Estrange,* fol. 1699, 1704.—and 8vo. 1703. 1708, 1714, 1715, 1724, 1738. 2 vols.

Fables of Æsop, in English and Latin interlineary, with cuts, 8vo. Lond. 1703.

———— with the Moral Reflections of *Mons. Baudoin,* translated from the French, with the Life of Æsop, by *John Toland,* 8vo. Lond. 1704.

———— by *Joseph Jackson,* 8vo. Lond. 1708.—With cuts, 12mo. Lond. 1775.

———— with an Application to each Fable, by *Sam. Croxall,* D. D. 8vo. Lond. 1722, 1724, 1728, 1737, 1778, 1786, 1788, 1789, often reprinted at different places.

———— in English and Latin, by *John Locke,* 8vo. Lond. 1723.

———— with Morals and Reflections, with 240 Cuts, and the Life of Æsop, by Mr. *Richardson,* 12mo. Lond. 1740, 1757, 1787.

———— with Morals, in Prose and Verse, grammatically translated, with Pictures and Emblems, &c. 8vo. Lond.—

———— by *Chas. Draper,* Esq. 12mo. Lond. 1760.

Select Fables of Æsop and other Fabulists, by Mr. *Dodsley,* 8vo. Lond. 1761.—and with Cuts 1762, 1784, 1786, 1787. The same reprinted

by Mr. *Baskerville*, 8vo. Birmingham, 1764. Dodsley's Æsop is a very valuable work, and far exceeding every thing of the kind done before.

Select Fables of Æsop, by Mr. *Clarke*, 12mo. Lond. 1774.

——— new versified from the last English Editions, in three parts, by *H. Steers*, Gent. 8vo. Lond. 1804.

AGAPETUS, A. C. 535.

The Precepts teaching a Prynce or a Noble Estate her Dutie, written by Agapetus in Greke, to the Emperor Justinian, translated into English by *Tho. Paynell*, 12mo. Lond. *No date.*

——— with the Introduction to Wisedome and Banket of Sapience, 16mo. Lond. *No date.* And 12mo. Lond. 1550.

ALCÆUS, B. C. 600.

A Hymn in praise of Harmodius and Aristogiton, in Greek, with an English translation. See *Monthly Review* for Oct. 1762, p. 248, 249.

ALCINOUS, A. C. 120.

The Introduction of Alcinous to the Platonic Philosophy, translated by *Tho. Stanley*, and annexed to the Life of Plato. See Stanley's History of Philosophy, fol. Lond. 1655, 1687, and the same work 4to. Lond. 1743, p. 188,—205.

ALCIPHRON, A. C. 290, very uncertain.

Alciphron's Epistles, in which are described the Domestic Manners, the Courtesans and Parasites of Greece, 8vo. Lond. 1791. Translated by different hands. The work is in general well done; and is accompanied with very useful notes.

——— by *Beloe*, 8vo. Lond. 1791.

St. AMBROSE, born A. C. 340.

St. Ambrose of Orppession, translated by *John Owen*, 16mo. No place, (but probably printed at Worcester) 1550.

St. Ambrose his devout Praier, expedient for those that prepare themselves to say Masse, translated by *Tho. Paynell*, 8vo. Lond. 1555.

Two Bookes of Saint Ambrose, Bysshoppe of Myllene, entitled; Of the Vocation and Calling of all Nations, newly translated out of Latin into Englyshe, for the edifying and comfort of the single mynded and godly unlearned in Christes Chureh; against the late strong secte of the Pelagians, the maynteyners of the free wyll of men, and denyers of the grace of God. By *Henry Becher*, 8vo Lond. 1561.

Chistian Offices Cristal Glass, written by St. Ambrose, in three books, translated into English by *R. Humphrey*, 4to. Lond. 1637.

AMMIANUS *Marcellinus*, born A. C. 390.

The Roman Historie of Ammianus Marcel-

linus, translated into English by *Philemon Holland*, fol. Lond. 1609. See MARCELLINUS.

ANACREON, B. C. 532.

The Works of Anacreon, translated into English Verse; with Notes explanatory and poetical. To which are added, the Odes, Fragments, and Epigrams of Sappho, with the original Greek placed opposite to he Translation. by *John Addison*, 12mo. Lond. 1735. A good translation with useful notes.

Anacreon, with Bion, Moschus, Secundus, &c. with Notes, by *T. Stanley*, Esq. 8vo. Lond. 1683. The author of this translation, Mr. Stanley, was an excellent scholar and critic, and an ornament to his country.

Anacreon done into English out of the original Greek, by *Francis Willis*, 8vo. Oxford, 1683.—This is properly the work of four translators, Mr. *T. Wood*, who translated Odes 5, 22, 26, 27, 28, 30, 31, 35, 38, 49, and 50. Mr. *Cowley*, Mr. *Oldham*, and Mr. *Willis*. Those parts which had been translated by Cowley and Oldham, Mr. Willis adopted; the rest, except those above-mentioned, done by Mr. Wood, were the fruits of his own labours.

Addison's Anacreon, with Notes, to which are added, the Fragments of Sappho, Greek and English, 12mo. Lond. 1735.

The Works of Anacreon, Sappho, Bion, Moschus, and Musæus, translated from the original Greek, by *Francis Fawkes*, M. A. 12mo. Lond. 1760. Reprinted, 12mo. 1789. And in Dr. *Anderson's* collection of the British Poets, 8vo. Lond. 1795. The best translation of these Poets.

Works of Anacreon and Sappho by Mr. *Green*, 12mo. Lond. 1768.

The Odes of Anacreon, translated from the Greek, by the Rev. *D. H. Urquhart*, M. A. 8vo. Lond. 1787. A literal version, often destitute both of spirit and dignity.

Select Odes of Anacreon, have been translated by several, and published in a variety of forms.

The Odes of Anacreon, translated into English Verse, with Notes, by *Tho. Moore*, Esq. 4to. Lond. 1800. This is an elegant, spirited version, with useful notes; at least, equal to any of its predecessors.

The Odes of Anacreon, translated from the Greek, into English Verse, by *Tho. Girdlestone*, M. D. 8vo. Lond. 1803. A version which does not often convey the sprightliness of the original.

Marcus Aurelius ANTONINUS,
Died A. C. 180.

The Golden Boke of Marcus Aurelius, Emperor and elegant Orator, translated out of Frenche into Englishe, by *John Bouchier*, Knight, 8vo. Lond. Berthellet, 1534, 4to. 1536, 1542.—8vo.

1546, 1553, and often afterwards by different printers.

Marcus Aurelius Antoninus the Roman Emperor, his Meditations concerning himself. Translated out of the original Greek, with Notes by *Meric Casaubon*, D. D. 4to. Lond. 1634, 1635.—2nd edition, revised and corrected, 8vo. Lond. 1664.—4th edition, 8vo. 1673.—5th edition, with the Life of Antoninus, translated from the French of Dacier, by *W. King*, 8vo. Lond. 1692, 1694, 1702.

The Emperor Marcus Antoninus, his Conversation with himself, his Life by Mr. Dacier, and the Mythological Picture of Cebes the Theban, translated from their respective Originals, by *Jeremy Collier*, M. A. 8vo. Lond. 1702, 1708, and 1726. An inelegant translation.

The Commentaries of the Emperor Marcus Antoninus, translated from the original Greek, by *James Thompson*, 8vo. Lond. 1747.

The Meditations of Marcus Aurelius Antoninus, newly translated out of Greek, with Notes, and a Life of the Author, 12mo. Glasgow, 1749, 1764. 2 vols. "Correct in the main, but deficient in point of elegance." *Monthly Rev.*

———— with Notes, by *R. Graves*, M. A. 8vo. Bath, 1792. The best translation of this work: rendered particularly valuable by the judicious notes of the translator. The work is elegantly and correctly printed.

ANTONINUS *Augustus*,
Not the Roman Emperor, but a Writer of an uncertain Age.

The original of *Antonini Itinerarium*, so far as it relates to Britain, with Observations, by *John Horsley*, in his Britannia Romana, fol. Lond. 1732. Book iii. Chap. 2.

A Commentary on Antoninus his Itinerary, by *W. Burton*, with a Chorographical Map of the several Stations, and an Index, fol. Lond. 1658.

An account of Antoninus's Itinerary and the Peutinger Tables, (general History of Highways in all parts of the World) 8vo. Lond. 1712. No. ii.

Roman Stations in Great Britain, according to the Imperial Itinerary, by *N. Salmon*, 8vo. Lond. 1726.

A Comment upon part of the Fifth Journey of Antoninus through Britain; in which the Situation of Durocobrivæ is described, and *Castor* in Northamptonshire, is shewn to have an undoubted claim to that Situation. By the Rev. *Kennet Gibson*, 4to. Lond. 1800.

APOLLONIUS *Pergæus*, B. C. 240.

The two Books of Apollonius Pergæus concerning Tangencies, as they have been restored by Franciscus Vieta and Marinus Ghetaldus, with a Supplement, by *John Lawson*, B. D. 4to. Lond.

1764. The 2nd edition, together with two Supplements, 4to. Lond. 1773. "In this work Mr. Lawson has shewed himself both a faithful translator, and an able geometrician." *Monthly Review.*

A Restitution of the Geometrical Treatise of Apollonius Pergæus on Inclinations, by *Reuben Barrow*, 4to. Lond. 1779.

APOLLONIUS *Rhodius*, B. C. 230.

This Hystorie of Jason; touching the Conquest of the Golden Fleeee. Printed by *W. Caxton.* Translated from the French.

The Loves of Medea and Jason, a Poem in three Books, translated from the Greek of Apollonius Rhodius's Argonautics, by *J. Ekins*, M. A. 4to. Lond. 1771. 2nd edition, 12mo. 1772. A truly valuable translation.

The Argonauties of Apollonius Rhodius, in four Books by *Francis Fawkes.* The whole revised, corrected, and completed, by his Editor, (Mr. *Meen*, of Emm. Col. Camb.) who has annexed a translation of *Coluthus*'s Greek Poem on the *Rape of Helen*, with Notes. 8vo Lond. 1780. "The versification of Mr. Fawkes, is for the most part, easy, fluent, and perspicuous, and seldom fails to reflect the sense of the original with a distinctness and truth, not always to be met with in translations."—*Monthly Review.*

The Argonautic Expedition. Translated from the Greek of Apollonius Rhodius, into English Verse, with critical, historical, and explanatory Remarks, and prefatory Essays, with a large Appendix. By *Edw. Barnaby Greene*, Esq. 2 Vols. 8vo. Lond. 1780. Inferior to Fawkes's translation.

The Argonautic of Apollonius Rhodius, translated into English Verse, with Notes critical, historical, and explanatory: and Dissertations by *W. Preston*, Esq. M. R. S. A. 12mo. 3 vols. Lond. 1803. The notes, &c. are valuable, especially those from the ancient Greek Scholia, and the poetic version, though too paraphrastical, yet equal in most respects, at least to those of Mr. P.'s predecessors.

APOLLONIUS *Tyanæus*. See PHILOSTRATUS.

APPIANUS *Alexandrinus*, A. C. 150.

An Auncient Historie and exquisite Chronicle of the Romanes Warres both civile and foren, &c. 4to. Lond. 1578. A curious work, designed "to give an evident demonstration that People's Rule must give Place; and Princes' Power prevayle."

The History of Appian of Alexandria in two Parts. Translated into English by *J. D.* (*John Davies*) fol. Lond. 1679. Second edition, fol. Lond.

1696. As the translator has put only the initials of his name J. D. some have supposed that *John Dryden*, Esq. the celebrated poet, was intended. The work is dedicated to the *Earl of Ossory*.

Lucius APULEIUS, A. C. 160.

The eleven Bookes of the *Golden Asse*; with an excellent Narration of the Marriage of Cupide and Psyches, translated out of the Latine into English by *Wm. Adlinton*, 4to Lond. 1566. 1571.—1582. 8vo—and 1596, 4to. Reprinted 4to. Lond. 1639.

The New Metamorphosis, &c. being the Golden Ass of Lucius Apuleius—translated into English by *C. Monde*, 8vo. Lond. 1708. 2 vols. 8vo. Lond. 1724. This is sometimes found with Hogarth's plates, and sells as high as 3l. 3s. 6d.

The Loves of Cupid and Psyche from the Latin of *Apuelius*, by Mr. *Lockman*. 8vo. Lond. 1744.

The Fable of Cupid and Psyche translated from the Latin of Apuleius by Mr. *Taylor*. 4to. Lond. 1795.

Cupid and Psyche, a Mythological Tale from the Golden Ass of *Apulieus*. 8vo. Lond. 1799. The versification of this little piece is really beautiful.

ARATUS, B. C. 272.

Translations from Aratus, by Mr. *Jabez Hughes*,

in his Miscellanies in Verse and Prose, 8vo. Lond. 1737.

ARCHIMEDES, died B. C. 208.

Select Theorems out of Archimedes, by *Wm. Whiston:* printed with the elements of Euclid. 8vo. Lond. 1714, 1719, 1727, 1747.

The Arenarius of Archimedes, translated from the Greek, with Notes and Illustrations, by *Geo. Anderson,* Wadham College, Oxford. 8vo. Lond. 1784. The notes are curious and pertinent, and the translation executed in a masterly manner.

Archimedes Theorems of the Sphere and Cylinder investigated by the Method of indivisibility, by *Isaac Barrow,* D. D. with his Translation of the Elements of Euclid. 8vo. Lond. 1660, 1668, 1696, and often afterwards.

ARETÆUS, supposed to be contemporary with Julius Cæsar.

Aretæus; consisting of eight Books on the Causes, Symptoms, and Cure of acute and chronic Diseases. Translated from the original Greek, by *John Moffatt,* M. D. 8vo. Lond. 1785.—"A translation generally correct, and which gives pretty nearly the sense of the original." *Month. Rev.*

ARISTÆNETUS, A. C. 358, or perhaps in the 5th Cent.

Aristænetus's Epistles, translated from the Greek by Mr. *Thomas Brown*, in his Works, 4th edition, 12mo. 1715. Vol. I. p. 245, 283.

Letters of Love and Gallantry by Aristænetus, 8vo. Lond. 1750.

The Love Epistles of Aristænetus, translated from the Greek into English Metre, 8vo. Lond. 1771. A work well executed, in which are some original poems of the translator.

ARISTEAS, *a Jew, who fabricated a History of the Septuagint, some time before the Christian Æra.*

The auncient History of the Septuagint written in Greeke, by Aristeas, 1900 Years since. Newly done into English, by *J. Done*.—With this quaint motto, *Tempora, Tempera, Tempore*, 12mo. Lond. 1633.

————The second edition, revised and very much corrected from the original, 8vo. Lond. 1685.

The History of the Seventy-two Interpreters—to which is added, the History of the Angels, and their Gallantry with the Daughters of Men, written by Enoch the Patriarch. Published in Greek by Dr. Grabe, made English by Mr. *Lewis*, of C. C. C. Oxford, 12mo. 1715.

Aristeas's History of the 72 Interpreters, translated into English by *Wm. Whiston,* (Authentic Records) 8vo. Lond. 1727. part ii. p. 493.

ARISTOPHANES, B. C. 446.

Key for Honesty, down with Knavery, a Comedy, translated out of Aristophanes his *Plutus,* by *Thos. Randolphe,* 4to. Lond. 1651.

Plutus, translated by *H. H. B.* 4to. Lond. 1659.

The *Clouds,* translated from the Greek of Aristophanes, by *T. Stanley.* History of Philosophy, fol. Lond. 1708. p. 99. and in the 4to Edition. Lond. 1743. p. 102—114. This is not a complete translation of the original, though correct and faithful as far as it goes.

Plutus, or the World's Idol, and The Clouds, by *Lewis Theobald,* 12mo. Lond. 1715. Mr. Theobald's translation is not from the Greek of *Aristophanes,* but from the French version of Madame *D'Acier.*

Plutus, translated from the original Greek of Aristophanes by *Henry Fielding,* Esq and Dr. *Young.* These translators had intended to have gone through the whole works of Aristophanes, and Plutus was given as a specimen; but the design was abandoned.

The *Clouds*—now first entirely translated into English, with the principal Scholia, and

Notes critical and explanatory, (by Mr. *James White*) 12mo. Lond. 1759.

ARISTOTLE, B. C. 384.

Aristotle's *Rhetorick*, or the true Grounds and Principles of Oratory, shewing the right Art of pleading and speaking in full Assemblies and Courts of Judicature, 8vo. Lond. 1686. Second edition, 8vo Lond. 1693.

A Brief of the *Art* of *Rhetoric*, containing in Substance all that Aristotle hath written in his three Books on that Subject, by *Thomas Hobbes*, 12mo. Lond. *No date.* Published afterwards in two books, 8vo. Lond. 1681.

Abstract of Aristotle's Rhetoric, &c. by *John Lawson*, D. D. Lectures concerning Oratory, 8vo. Lond. 1759. Lecture iii. p. 44.

Aristotle's Art of *Poetry*, translated from the original Greek, with D'Acier's Notes, 8vo. Lond. 1705, 1709, 1714. This is only a translation of D'Acier's translation, notwithstanding the pretensions of the *Title-page*.

Aristotle's Poetics, translated from the Greek, 8vo. Lond. 1775. "So very literal" says Mr. Pye, "as to be absolutely unintelligible to any person not acquainted with the original."

———translated from the Greek, with Notes by *Henry James Pye*, Esq. 8vo. Lond. 1788. "Mr. P. has executed his difficult and laborious

task with elegance, force and precision." *Month. Review.*

Arist. Poetics with Notes on the Translation and on the Original; and two Dissertations on poetical and musical Imitations, by *Thomas Twining*, M. A. 4to. Oxford, 1789. Of this translation all the literary Journals have spoken in terms of very high and justly-merited praise.

——— with a Commentary, illustrating the Poetics of Aristotle by Examples, &c. by *H. J. Pye*, 4to. Lond. 1792. This is a new and corrected edition of the Poetics, and is much more valuable than the preceding edition.

The *Problems* of Aristotle, 12mo. Lond. 1607, 1680.

Aristotle's Book of Problems, touching Man's Body, 8vo. Lond. 1690.

The *Ethiques* of Aristotle, that is to saye, Preceptes of good Behavioure, and perfighte Honestie, now newly translated into English. Translated out of the Italian by *Jhon Wylkinson*, 16mo. Lond. 1547.

Aristotle of *Morals* to Nichomachus, Book I. translated by *Edmund Pargites*, Esq. 4to Lond. 1745.

Aristotle's *Politiques*, or Discourses on Government. Translated out of Greeke into French, by *Loys le Roy*; and translated out of French into English, by *J. D.* fol. Lond. 1597. Second edition, Lond. 1598, fol.

A Treatise on *Government.* Translated from the Greek of Aristotle, by *William Ellis,* M. A. 4to. Lond. 1776, and 4to. ibid 1778. A faithful and perspicuous version.

Aristotle's *Ethics* and *Politics,* comprising his practical Philosophy, translated from the Greek. Illustrated by Introductions and Notes, the critical History of his Life, and a new Analysis of his speculative Works, by *John Gillies,* L.L.D. F. R. S. and S. A. 4to. 2 vols. 1797. An elegant and excellent work, executed with strict fidelity and great classical taste.

Aristotle's *Hymn* to *Hermias.* Universal Magazine, October, 1792, p. 291.

The *Secret* of *Secrets* of Aristotyle, with the Gouvernale of Princes and every Maner of Estate, with Rules of Helth for Body and Soul, &c. translated out of French, 8vo. Lond. 1528.

——— 8vo. Lond. 1702.

Aristotle's *Metaphysics,* translated from the Greek, with copious notes, by *T. Taylor,* 4to. Lond. 1801. In the Notes the Pythagoric and Platonic dogmas respecting numbers and ideas are unfolded.—To which is added, a Dissertation about Nullities and diverging Series.

Aristotle's *Synopsis* of the *Virtues* and *Vices;* in Translations from the Greek, by *Wm. Bridgeman,* F. L. S. 8vo. Lond. 1804.

Aristotle's Ethics and Politics, by *J. Gillies*, L. L. D. 2 vols. 8vo. 1804.

Flavius ARRIANUS, A. C. 120.

Arrian's History of Alexander's Expedition. Translated from the Greek, with Notes historical, geographical, and critical, by Mr. *John Rook*. To which is prefixed Mr. Le Clerc's Criticism upon Quintus Curtius—Arrian's Indian History—His Account of the Division of the Empire after Alexander's Death.—Raderus's Tables—A Catalogue of the Authors who have wrote his History—A Chronology of the whole—And a complete Index, 8vo. Lond. 1729. 2 vols. A very useful and valuable work, faithfully and accurately executed.

ARTEMIDORUS, A. C. 140.

The Interpretation of Dreams, digested into five Books, by that ancient Philosopher Artemidorus. The tenth Edition corrected by an original Copy, with the Life of the Author, &c. 12mo. Lond. 1690.

ATHANASIUS, died A. C. 375.

Athanasius on the Psalms. Prefixed the whole Psalter, translated into English Metre, 4to. Lond. *John Day*. *No date*.

——— Life of Anthony the Monk. Tran-

slated into English in Mr. Stevens's Ascites, 8vo. Lond. 1697. Reprinted in Mr. Whiston's Collection of Ancient Monuments, 8vo. Lond. 1713, and in Mr. Jortin's Remarks on Ecclesiastical History, 8vo. Lond. 1752, Vol. II. p. 312.

Athanasius, on the Incarnation of the Word, and his bodily Appearance to us. Translated by Mr. *Whiston*. Collection of Ancient Monuments, 8vo. Lond. 1713.

——— Four Orations against the Greeks and his Oration against the Gentiles. Translated from the Greek, by Mr. *S. Parker*;—with a Confutation of Mr. Whiston's impious Doctrine, 8vo. Oxford, 1713. 2 vols.

ATHENÆUS, A. C. 200.

Of this author's learned and curious work *Deipnosophisticarum,* no English translation was ever made. The only one in any modern language which I have met with, is that by the *Abbé de Marolles,* with the following Title:—Les quinze Livres des Deipnosophistes D'Athenée de la Ville de Naucrate d'Egypte, Ecrivain d'une erudition consommée, et presque le plus sçavant des Grecs, 4to. Paris, 1680. This translation, which I believe is the only one in any modern tongue, is far from being accurate, and the Abbé has often taken unwarrantable liberties with his author. Though he professes to have

translated from the Greek original, yet he follows the Latin translation of *Natalis Comes*, (Nöel le Comte) which is very incorrect. The work however is not less *curious* than *scarce*, and is rendered particularly useful by three valuable Indexes at the end.

1. Of the proper names and principal Matters.

2. A Chorographical Table.

3. The Names of Authors, Philosophers, Physicians, Historians, Orators, and others cited in the 15 Books.

4. A Table of the Poets, with the Number of Times each is quoted in the whole of the fifteen Books of the Deipnosophists.

ATHENAGORAS, A.C. 178.

The most excellent Discourse of the Christian Philosopher Athenagoras, touching the Resurrection of the Dead, Englished from the Greek of Peter Nannius by *Richard Porder*, 8vo. Lond. 1573.

The Apologetics of the learned Athenian Philosopher Athenagoras. 1. *For the Christian Religion.* 2. *For the Truth of the Resurrection.* With two Fragments, one attributed to *Josephus*, and the other to *Methodius*, concerning the state of the dead—With the original Greek, printed in the Appendix. Done into

English with Notes and Dissertations, by *David Humphreys*, B. A. 8vo. Lond. 1714.

AUGUSTIN, born A. C. 354.

Saynt Augustyn's Rule in English alone, by the wretche of Syon, *Richarde Whytforde*, 4to. Lond. Wynkyn de Worde, 1525. It is said this work was done before by another hand; but not being well understood by the Nuns of Sion, they desired Whytforde to do it better, which he accordingly did.

The Rule of Saynt Augustyne bothe in Latyn and Englyshe, with two Exposycyons. And also the same Rule agayn onely in Englyshe without Latyn or Exposycyon. By the wretche of Syon, *Richarde Whytforde*, 4to. Lond. Wynkyn de Worde, 1525.

The Kernell of St. Augustin's Confessions, 8vo. 1538.

Two Bokes of the noble Doctor and B. S. Augustine, thone entiteled Of the Predestinacion of Saintes: thother, Of Perseverance unto thende, faythfully translated out of Laten into Englyshe by *John Scory*, the late B. of Chichester, 8vo. Lond. *No date.*

The same, translated by *Nich. Lesse*, 8vo. Lond. *No date.*

Certain Places gathered out of Austen's Boke, intituled De Essentia Divinitatis, by *Hermon*

Bodius, and now translated into English, 8vo. Lond. 1548.

St. Augustin his Twelve Steppes of Abuses. Translated by *Nicholas Lesse*, 8vo. Lond. J. Daye, 1550.

A Woorke of the Holy Bishop St. Augustine, concerning Adulterous Marriages, 8vo. Lond. 1550.

Twelve Sermons by St. Augustin, translated by *Thomas Paynell*. Dedicated to Queen Mary, "the moost vertuous Lady and moost gratious Quene." 8vo. Lond. 1555.

A Treatise of St. Augustine that famouse Doctour—Of Faith and Workes, newly translated into English. With a Treatise of Justification founde emong the Writinges of Cardinal Pole, 4to. Lovanii, apud Joannem Foulerum, 1569.

Certain Select Prayers, gathered out of St. Augustine's Meditations, which he calleth His Selfe Talke with God. 8vo. Lond. 1574.

An Introduction to the Love of God, accounted among the workes of St. Augustine. Translated by *Edw.* (or *Edm. Freke*, or) *Freake*, Bishop of Rochester, 8vo. Lond. 1574.

Saint Austen's Manuell, or little Booke of the Contemplation of Christe, 8vo. Lond. 1574. Reprinted 8vo. Lond. 1586.

The same, containing special and piked Meditations and godlie Prayers. Collected, trans-

lated, and adorned, by *Thos. Rogers*, 24mo. Lond. 1581. Reprinted ibid 1591.

A pretious Booke of heavenly Meditations, called a private Talke of the Soule with God. Translated, purified, and with most ample and necessarie Sentences of holie Scripture adorned, by *Thos. Rogers*, 24mo. Lond. 1581.

A right Christian Treatise, entituled *St. Augustine's Praiers.*—Whereunto is annexed St. Augustine's Psalter, by *Thos. Rogers*, 24mo. Lond. 1581.

An Introduction to the Love of God, by *Edmund*, Bishop of Norwich;—and newly turned into Englishe Meter, by *Rob. Fletcher*, 8vo. Lond. 1581.

St. Augustin's Ladder to Paradice, translated by *T. W.* 8vo. Lond. 1581.

A Glasse of vaine Glory, translated out of Augustine, entitled *Speculum Peccatoris*, by *W. Prid*, Doct. of the Lawes, 24mo. Lond. 1593.

St. Augustine of the Citie of God, with the Commentary of *Ludovicus Vives*, fol. Lond. 1610.—Second and best edit. 1620.

St. Austin's Confessions, translated into English by *Tobie Matthew*, 8vo. Lond. About 1624.

The same, by *Wm. Watts*, 8vo. Lond. 1631.

St. Augustin's Book, *De Cura pro Mortuis Gerenda*, with four other Treatises. The golden

Treatise of Vincentius Lirinensis, &c. 8vo. Lond. 1651.

St. Augustin's Life, written by himself, 8vo. Lond. 1660.

St. Augustin's Judgement concerning Penal Laws against Conventicles, and for Unity in Religion, delivered in his 48th Epistle to Vincentius, 4to. Lond. 1670.

St. Augustine's Confessions: with the Continuations of his Life to the End thereof, extracted out of Possidius, by *Abm. Woodheat,* 8vo. Lond. 1679.

St. Augustin's Meditations, and his Treatise of the Love of God—translated by *Geo. Stanhope,* 8vo. Lond. 1701-08-14-20-28-45.

Saint Augustin's Religion, collected from his own Writings, by *John Brierly,* 8vo. Lond. 1620. Brierly was a popish priest and wrote his booke to prove that St. Augustin held the popish doctrine. This was answered in two other books with the *same title,* the first *per Anonymum,* 4to. Lond. 1624, the second by *Wm. Crompton,* 4to. Lond. 1625, and again by the same in a work entitled St. Augustin's Sums, 4to. Lond. 1625.

A Selection of Hymns and Meditations for every Day in the Week, from the reformed Devotions of St. Augustin, 8vo. Lond. 1793. A work which has very little to recommend it.

AVIANUS *Flavius*, flourished under Theodosius the Elder.

The Fables of Avian, translated into Englyshe, by *Wm. Caxton*, at Westmynster—printed with the Fables of Æsop, fol. 1484.

The Fables of Avian, added to the Fables of Esope in Englyshe, 8vo. Lond. *No date.* See ÆSOP.

AULUS *Gellius*, A. C. 165.

The Attic Nights of Aulus Gellius, translated into English by the Rev. *W. Beloe*, F. S. A. 8vo. Lond. 1795, 3 vols. An excellent translation, though the *first*, of a very difficult and instructive author.

Sextus AURELIUS *Victor*, A. C. 360.

The Lives of the illustrious Romans, written in Latin, by Sextus Aurelius Victor, and translated by several young Gentlemen educated by M. Maidwell, 8vo. Lond. 1693.

Decimus Magnus AUSONIUS, flourished A. C. 379.

Epigrams from Ausonius, translated by *Timothie Kendell.* See his "Flowres of Epigrams," 16mo. Lond. 1577.

The Sixteenth Idyll of Ausonius, translated into English by *Sir J. Beaumont* in his Poems, 8vo. Lond. 1629.

Cupid crucified, by Ausonius, translated into

English by *Thomas Stanley*, Esq. in his Translation of Anacreon, &c. 8vo. Lond. 1651.

The fourteenth Idyll, by *Richard Fanshaw*, printed with his Translation of select Parts of Horace, 8vo. 1652.

Translations from Ausonius by *Jabez Hughes*, in his Miscellanies.—Lond. 1737.

Ausonii Ludus Septem Sapientium, translated into English Verse by *Thomas Stanley*, Esq. in his History of Philosophy, 4to. Lond. 1743, p. 52.

B.

St. BARNABAS, Contemporary with Christ.

The Epistle of St. Barnabas, among the genuine Epistles of the Primitive Fathers, translated by *Wm. Wake*, D. D. 8vo. Lond. 1693. Second and best edition, 8vo. Lond. 1710. The Epistle of Barnabas is in this edition rendered much more correct and valuable. Reprinted 8vo. 1719—1737, and often since. Though this work is attributed to *Barnabas* the *Apostle*, yet there is no proper evidence that it was written by him.

BASIL *the Great*, born A. C. 329.

St. Basil the Great, his Letter to Gregory Nazaanzen, shewing that many hundred Years ago, certaine godly Men began and used the Life commonly called monasticall. Translated by *Richard Sherrie*, 8vo. Lond. John Day. *No date.*

St. Basil his Exhortations to his Kinsmen, to the Study of the Scriptures. Translated by *Wm. Berker,* 8vo. Lond. 1557.

An Homelye of Basilius Magnus, Howe younge Men oughte to reade Poetes and Oratours. Translated out of Greke, anno 1557, 8vo. Lond. John Cawood.

A Sermon of St. Basil, of Fasting, newly translated into English. Annexed to a volume entitled, A Treatise on Justification founde emong the Writinges of Cardinal Pole, &c. 4to. Lovanii, apud Joan. Foulerum, 1569.

The Holy Love of Heavenly Wisdome—The Epistle of St. Basil, of a solitarie Life, with different other Tracts, 24mo. Lond. 1594.

Basil of Solitude, with some Tracts of St. Cyprian, translated into English by *Clement Barksdale;* 8vo. Lond. 1675.

Venerable BEDE, born A. C. 673.

The History of the Church of England, compiled by Venerable Bede, Englishman. Translated out of Latin into English by *Thos. Stapleton,* 4to. Imprinted at Antwerp by John Laet, 1565.

The Ecclesiastical History of the English Nation, from the Coming of Julius Cæsar into this island in the 60th Year before the Incarnation of Christ, till the Year of our Lord 731. Written in Latin by Venerable Bede, and now translated into English from Dr. Smith's Edition. To which is added, the Life of the Author, also ex-

planatory Notes, 8vo. Lond. 1723. This work is scarce—the translation is in the main, well done, and the notes very useful.

St. BENEDICT, or BENNET, born A. C. 380.

The Holy Rule of St. Benet. A compendious Abstracte translate into Englishe out of the holy Rule of Saynt Benet for Men and Wymen of the Habyte thereof, the whiche understonde lytyll Laten or none, &c. Contained in a Boke composed of diverse ghostly Maters. Emprinted at Westmynstre (by Caxton) 4to. *No date.*

Here begynneth the Rule of Seynt Benet. Imprinted by the Comandment of the reverend Fader i God Richard Fox Bishope of Winchester, fol. Lond. 1516.—We Richard, bishop of Winchester, have translated the sayde Rule into our moders Tongue, comune, playne, rounde Englishe, easy and redy to be understande.

BEROSUS, See MANETHO.

BERTRAM or RATRAMNUS, flourished in the IXth Cent.

The Booke of Berthram Priest of the Bodye and Blode of Christ written to Great Charles Emperour, and set forth VII. C. Years agoe. 16mo. Lond. 1548, again, 1549.

The Boke of Barthram Priest, intreatinge of thee Bodye and Bloude of Christe, &c. 8vo. Lond. 1549.

The same, newly revised corrected, and published by *T. W.* (*Thomas Wilcoxs*) 8vo. Lond. 1582.

The same, to which is prefixed, an account of Bertram, &c. by Sir *Humphrey Lynd*, 8vo. 1623.

The same, translated by *Wm. Guild*, 12mo. Aberdeen, 1624.

The same, with an English Translation more exact than the former, (by *Wm. Hopkins*) 8vo. Lond. 1686: Second edition, Lond. 1688, corrected and enlarged.

BION and MOSCHUS, B. C. 288.

Anacreon *Bion* and Moschus; Kisses by Secundus, Cupid crucified by Ausonius; Venus's Vigils, with other Poems, by *Thomas Stanley*, Esq. 8vo. Lond. 1651.

The Idylliums of Moschus and *Bion*, translated from the Greek by Mr. *Cooke*, 8vo. Lond. 1724.

The Origin of Amorous Pastorals, from the third Idyllium of Bion, translated from the Greek, by *G. O.* Esq. in the Gentleman's Magazine for June, 1749.

The Death of Adonis, from the Greek of Bion, by the Rev. *J. Langhorne*, (a pamphlet) 4to. Lond. 1759. Reprinted in Mr. Langhorne's poetical works, vol. ii. p. 151—161. 12mo. Lond. 1766.

The Idylliums of *Bion* and Moschus, transla-

ted by *Francis Fawkes,* M. A. with his Anacreon, &c. 12mo. Lond. 1760.

The Epitaph of Adonis from Bion, and the Epitaph of Bion from Moschus, by *Edward Burnaby Greene,* Esq. 12mo. Lond. 1768. In his translation of Anacreon and Sappho.

Some Idylliums of *Bion* and Moschus, translated into English by the Rev. *Wm. Cooke,* in his poetical Essays, 4to. Lond. 1776.

Cupid and his Tutor, from Bion, by *J. Aikin,* in his poems, 8vo. Lond. 1791.

The Idyllia of Bion and Moschus, translated from the Greek into English Verse, with Dissertations and Notes, by the Rev. *Richard Polwhele.* With his Translation of Theocritus, 4to. Lond. 1786, 8vo. Bath, 1792, two vols. A work deservedly esteemed. Select Idyllia of these Poets have been printed in different forms, with various other publications. See ANACREON.

Anicius Manlius Torquatus Severinus BOETHIUS, born A. C. 425.

Boecius de Consolatione Pilosophie, in Latin and English, the Latin not cited at length, but only a few lines of a period, and then the whole of that period in English, and so on alternately Latin and English throughout. " Atte requeste of a singuler frend and gossib of myne, I William Caxton have done my debvoir and payne tenprynte it in fourme as is hereafter made ;" fol. *without date or place.* The transla-

tion is by *Geoffry Chaucer*, and has been reprinted in most editions of his works.

Boetius de Consolationæ (*thus*) Philosophiæ—translated out of Latin into the Englyshe Tounge, by *George Colville*, alias *Coldewell*, in Latin and English, 4to. Lond. J. Cawood, 1556. Reprinted by the same, 4to. 1561. And again, 4to. *Without date.*

The Boke of Comfort, called in Laten, Boetius de Consolatione Philosophie, translated into Englesse Tonge. In Verse, translated by *John Waltwnem*, (Waltowem or Walton, a Canon of Osney) at the Instance of Elizabeth Berkeley. Enprented in the exempt Monastery of Tavestock in Denshyre, by me, *Dan Thomas Rychard*, Monke of the sayd Monastery, 4to. 1525. Perhaps the *scarcest* book in the English language.

Anicius Manlius Severinus Boetius, of the Consolation of Philosophy: made English, and illustrated with Notes, by the Right Hon. *Richard*, Lord Viscount *Preston*, 8vo. Lond. 1695. Second Edition corrected, 8vo. Lond. 1712. A good translation.

The *Anglo-Saxon* translation by Alfred the Great was copied by *Francis Junius* and printed by Christopher Rawlinson, 8vo. Oxon. 1698. At the end are added, Saxon poetic versions of select parts of the original, taken from a MS. in the Cotton Library. This work to be complete, should have a fine head of Junius, engraved by

Burghers from a painting by Vandyke, in the Bodleian Library.

Boethius's Consolation of Philosophy, translated into English by *W. Causton*, 8vo. Lond. 1730.

——— by the Rev. *Philip Ridpath*, with Notes and Illustrations, 8vo. Lond. 1785. An excellent translation with very useful notes, and a life of Boethius drawn up with great accuracy and fidelity.

The Metres of Boethius on the Consolation of Philosophy, 8vo. Lond. 1792. A pitiful performance.

C.

Caius Julius CÆSAR, B. C. 52.

Cæsar's Commentaries as touching British Affairs, 4to. without *name*, *date*, or *place*, but supposed to have been printed at London, by John Rastell, some time in the reign of Henry the VIIIth.

——— newly translatyd owte of Laten in to Englyshe, as much as concernyth thys Realme of England sumtyme callyd Brytayne, fol. 1530.

The eyght Bookes of Caius Julius Cæsar—translated oute of Latin into English by *Arthur Goldinge*, 8vo. Lond. 1565.

The Commentaries of C. Julius Cæsar, by *Clement Edmonds*, Esq. with excellent and useful Observations.—Also the Commentaries of

Aulus Hirtius, now first made English. With a Life of Cæsar, and an Account of his Medals, fol. Lond. 1600—1695. With a fine Head of Cæsar.

The Commentaries of C. Julius Cæsar abridged, 12mo. Lond. 1694.

The Commentaries, &c. made English, from the original Latin by *Martin Bladen*, Gent. With the Life of Cæsar, Notes, and Sculptures from the Designs of Palladio, 8vo. Lond. 1705. Reprinted in the same form, 1712-15-19-26-32. A new edition was printed by Mr. Bowyer, 8vo. Lond. 1750, which he illustrated with additional notes, signed *Typogr.*

——— by *Wm. Duncan*, Professor of Philosophy in the University of Aberdeen, fol. Lond. 1753. An excellent translation, adorned with a Variety of fine Cuts, from Dr. Clarke's Latin Edition, and accompanied with an elaborate Dissertation on the Roman Art of War. Reprinted in two Vols. 8vo. Lond. 1755, and 1775.

——— by *John Towers*, M. A. 8vo. Lond. 1768 and 1786. A *literal* translation intended for the use of schools.

The First Four Bookes of Cæsar's Commentaries, Latin and English, with explanatory Notes, by *John Mair*, A. M. 12mo. Edinburgh, 1777. This work has gone through several editions.

CALLIMACHUS. B. C. 280.

The Hymns of Callimachus, translated by *John Alney*, Esq. 8vo. 1744.

The Hymns of Callimachus, translated from the Greek into English Verse, with explanatory Notes; to which are added Select Epigrams, and the Coma Bereniees of the same Author, Six Hymns of Orpheus, &c. by *Wm. Dodd*, B. A. 4to. Lond. 1755. There are some copies of this edition on large paper.

The Works of Callimachus, translated into English Verse. The Hymns and Epigrams from the Greek, with the Coma Berenices from the Latin of Catullus, with the original Text and Notes, by *H. W. Tytler*, M. D. 4to. Lond. 1793. The first translation of a Greek poet, published by a Native of Scotland, in the English language. "An exeellent performance with many learned and judicious notes." *Crit. Rev.*

A beautiful edition of this poet in Greek and Italian, has been published by *Bodoni*, at Parma, 4to. 1792.

The two first Hymns of Callimachus were translated into English verse both by *Prior* and *Pitt*, and are extant among their poems.

Dionysius CATO, flourished under the *Antonini*.

Catho Magnus, Latin and English, translated by Mayster *Benet Burgh*, Archdeken of Colchestre—"And by cause of late cam to my Hand a Book of the said Caton in Frensshe, which rehereeth many a fayr lernynge and notable Ensamples, I have translated it out of

Frensshe in to Englisshe—I *William Caxton*, Cytezeyn, &c. in thabbay of Westmynstre, fol. 1483."

Catho Parvus, in English and Latin, 4to. *No date.* Printed with Caxton's Letter, and probably prior to the preceding.

Precepts of Cato; also sage and prudent saynges of the seven wyse men, 24mo. *No date.*—Again 8vo. Lond. 1557.

——— with Annotations of Erasmus, 16mo. Lond. 1557.—And again, 16mo. Lond. 1560.

Cato construed—first doen in Laten and French by Maturinus Corderius, and now newly englished to the Comfort of all Young Schollers, 8vo. Lond. 1584.

The shorte Sentencez of the wyz Cato, translated out of Latin intoo English by *Wm. Bulloker*, in tru Ortography, 8vo. Lond. 1585.

Cato's Precepts, and Sententiæ Pueriles, translated grammatically, by *John Brinsley*, 8vo. Lond. 1612.

Cato Variegatus, or Cato's Moral Distichs varied by Sir *Richard Baker*, 4to. Lond. 1636.

Catonis disticha de Moribus, &c. &c. with one row Latin and another English, by *J. Hoole*, M. A. 8vo. Lond. 1659, 1670, 1704, and 12mo. 1749.

Some suppose this work was written by Q. Serenus Samonicus, in the reign of the Emperor Caracalla.

Caius Valerius CATULLUS, B. C. 86.

Acme and Septimius, translated into English by *Abraham Cowley*, in his poems.

Translations out of Catullus Tibullus and Propertius, by *Francis Willis*, in the Miscellany, Poems and Translations by different hands, at Oxford, 8vo. Lond. 1685.

The Vigil of Venus, ascribed by some to Catullus, by *Thos. Parnell*. See his poems.

An Ode from the Latin of Catullus; the Paradoxical Lover from the same; to Lesbia: in the Gentleman's Magazine for August and November, 1733, and for January, 1780.

The Coma Berenices, by Dr. *Tytler*, 4to. Lond. 1793. See CALLIMACHUS.

Catullus, in English Verse, with the Latin text revised, and classical Notes. Prefixed are engravings of Catullus and his friend Cornelius Nepos, 8vo. 2 vols. Lond. 1795. This is a complete and not inelegant translation of all the poems of this licentious poet. There is a life of Catullus prefixed; and the work is closed with a good index of persons, places, and subjects.

CEBES, B. C. 400.

The Table of Cebes the Philosopher, translated out of Latin into English, by Syr *Francis Poyngz*, 16mo. Lond. *No date*. Probably the *first* English translation of this work.

Cebes the Theban Philosopher his Table.—Sold by R. Prick, (1680.)

The Emblem of Human Life, by Cebes, translated into English by *John Davies*, along with Epictetus, 8vo. Lond. 1670, with an Engraving of the Tablet.

The Mythological Picture of Cebes the Theban, translated into English from the original Greek by *Jeremy Collier*, M. A. with his Translation of the Meditations of M. A. Antoninus, 8vo. Lond. 1702.—1708.—1726. See ANTONINUS.

A Translation of the Tablature of Thebes, by *Sam. Boyse*, 8vo. Edinb. 1731. Third edition, 8vo. Glasgow, 1750.

The Picture of Human Life, by Sir *Harry Beaumont*, in his Moralities, &c. 8vo. Lond. 1753.

——— in English Verse, with Notes, by *Thomas Scott*, 4to. Lond. 1754. An accurate work, with valuable notes.

——— a Poem, by a *Gentleman of Oxford*, 4to. Lond. 1759. A good translation.

A. Cornelius CELSUS About the beginning of the Christian Æra.

The Aphorisms of Hippocrates, and the Sentences of Celsus, translated into English, with Notes. By *Conrad Sprengel*, 8vo. Lond. 1708, 1735.

Cornelius Celsus of Medicine, in eight Books,

translated with Notes critical and explanatory, by *Jas. Grieve,* M. D. 8vo. Lond. 1756. A work exeeuted with mueh learning and ability.

CHARITON, flourished about A. C. 480.

The name is probably fictitious.

The Loves of Chæreas and Callirrhoe, written originally in Greek, by *Chariton.*—A translation not from the Greek, but from the Italian, by two young Ladies, 12mo. Lond. 1764. 2 vols.

St. CHRYSOSTOM, born A. C. 344.

The Epistle of St. Chrysostome to Cæsarius, *Greek* and *Latin.* With a Dissertation, &c. by Abp. *Wake,* 4to. Lond. 1638. This work not being in English, is introdueed here, only on aeeount of the curious controversy handled in it.

A Sermon of St. Chrysostom that no Man is hurted but of hym selfe, translated by *Thos. Lupsette,* Londoner, 8vo. Lond. 1542.

——— translated by *Chas. Chavalorie,* 8vo. 1542.

An Homilie of St. John Chrysostome upon that Saying of St. Paul, "What is become of those who slepe to the End ye lament not," &c. Newly made out of Greke into Latin, by *Master Cheke,* and Englished by *Thos. Chaloner,* 8vo. 1544.

The Divisyon of the Plaees of the Lawe and of the Gospel, whereunto is added, Two Orations of praying to God, made by *St. John Chrysostome,* 8vo. Lond. *No date.*

Sir *John Cheke*'s Translation of St. Chrysostom's Homily on 1 Thes. iv. 13, 8vo. Lond. 1552, 1553.

The Restitution of a Sinner, 8vo. Lond. 1553.

The same, 12mo. Lond. 1554.

St. Chrysostom's Homily teaching that no Man is hurt but by himself, translated by *Thos. Lupset*, 8vo. Lond. 1560.

A Sermon of St. Chrysostom of praying unto God. One of the treatises in a volume entitled A Treatise on Justification founde emong the Writinges of Cardinal Pole, 4to. Lovanii, 1569.

An Exposition upon the Epistle of St. Paule to the Ephesians, 4to. Lond. 1581.

The Restitution of a Sinner, translated by *Rob. Wolcombe*, 24mo. Lond. 1588.

A Sermon—of Paeienee, of the Ende of the Worlde, and of the last Judgment, translated into English by *Thos. Sampson*, without *date, name,* or *place.*

The Golden Book of St. Chrysostom concerning the Edueation of Children, translated into English by *John Evelyn*, Esq. 12mo. Lond. 1659.

——— on Compunetion of the Heart, 8vo. Lond. 1728

——— Six Bookes on the Christian Priesthood, translated into English, by *H. Hollier*, 8vo. Lond. 1728.

St. Chrysostom of the Priesthood, translated

from the Greek, by the Rev. *John Bunce*, M.A. 8vo. Lond. 1759. A faithful translation.

The Sin of Sodom reproved; being Two Sermons in Chrysostom's Commentary on St. Paul's Epistle to the Romans. Translated from the Greek, by *Edward Lewes*, M. A. 8vo. Lond. 1772.

A Sermon on Christmas-Day, translated by *Wm. Scott*, A. M. 8vo. Lond. 1775.

Two Sermons on Good Friday and Easter Day, by the same, 8vo. Lond. 1775.

Sermon on Whitsunday, by the same, 8vo. Lond. 1775.

Sermon on Ascension-Day, by the same, 8vo. Lond. 1775.

Sermon on Trinity Sunday, by the same, 8vo. 1775.

A Fast Sermon, translated by *Edw. Lewis*, M. A. 4to. 1777.

Marcus Tullius CICERO, B. C. 40.

DE ORATORE.

M. T. C. De Oratore, translated into English, by *G. P.* (*Parry*) 8vo. Lond. 1723.

——— with Notes, historical and explanatory, by *Wm. Guthrie*, Esq. 8vo. Lond. 1742. Second edition revised and corrected, 8vo. Lond. 1755.

Cicero, on the compleat Orator,—with Notes and Illustrations, by *George Barnes*, 8vo. Lond. 1762. "A heavy, verbose, and inaccurate translation." *Month. Rev.*

Abstract of Aristotle's Rhetoric—of Cicero's Treatise concerning the Orator, comparing these two Tracts, by *John Lawson*, D. D. in his Lecture concerning Oratory, 8vo. Lond. 1759. Lecture iii. p. 44—58.

Brutus and Orator.

Cicero's Brutus, or the History of the famous Orators: also his Orator, or accomplished Speaker. Now first translated into English, by *E. Jones*, 8vo. Lond. 1776.

A Translation of more than common merit; faithful, elegant, and perspicuous.

Cicero's Character of an Orator, translated by *W. Guthrie*, Esq. 8vo. Lond. 1755.

Orationes.

Cicero's Orations, translated by *Nicholas Grimald*, 8vo.

A Treatise of the Figures of Grammer and Rhetorike, profitable for al that be studious of Eloquence.—Whereunto is joygned, the Oration which Cicero made to Cesar, geving Thankes unto him for pardoning —— Marcus Marcellus, by *Rich. Sherrye*, Londoner, 8vo. Lond. 1555.

The chosen eloquent Oration of M. T. Cicero, for the Poet Archias—now first published in English.—Supposed to be the work of Mr. *Thomas Drant*, in the year 1571.

Cicero against Cataline, in Four invective

Orations, by *Christopher Wase,* 8vo. Lond. 1671.

The Oration of Cicero for Marcellus, done into English, 4to. Lond. 1689.

The Orations of Marcus Tullius Cicero, translated into English, with Notes, historical and critical, and Arguments to each, by *Wm. Guthrie,* Esq. 8vo. Lond. 1741, 1743. Second edition, 8vo. Lond. 1745, revised and corrected, with additional notes, 3 Vols. On the whole a good translation, which has been favourably received, and has gone through four editions.

A Translation of Cicero's Four Orations against Cataline, by *Thos. Gordon,* in his Translation of the Works of Sallust, 4to. Lond. 1744, 1769.

The Oration of M. T. Cicero for M. Marcellus, with the Latin Text, 8vo. Lond. 1745.

The History of Cataline's Conspiracy—with a new Translation of Cicero's Four Orations against Cataline, by *Wm. Rose,* 8vo. Lond. 1751.

Cicero's Select Orations, translated into English, with the original Latin in the opposite Page; with Notes historical, critical, and explanatory, by Mr. *Duncan,* 8vo. Lond. 1755. The Latin text is very correct, and the translation a good one.

The same, interspersed with a Variety of Notes, explanatory of the Persons, Manners,

and Customs of the Romans, by Sir *Charles Whitworth*, 8vo. Lond. 1777, 2 Vols. An improved edition of that, by *Professor Duncan*, already noticed.

The principal Orations of Cicero, translated with Notes classical and original, by Capt. *John Rutherford*, 4to. Lond. 1781. To this work (which is allowed to be inferior to *Guthrie's*) there is prefixed, an elegant head of Cicero, by *Cipriani* and *Bartolozzi*.

The Orations of M. T. Cicero against Caius Cornelus Verres, translated from the original, by *Jas. White*, Esq. 4to. Lond. 1787. A translation often nervous and elegant, and generally faithful.

The Four Orations of Cicero against Cataline, translated into English, by *Geo. Fred. Sydney*. Printed with his history of Cataline's Conspiracy, 8vo. Lond. 1795.

Epistolæ ad Familiares.

Cicero's familiar Epistles, by *J. Webbe*, 8vo. Lond. *No date*.

Certain Select Epistles of Cicero, translated into English by *Abraham Fleming*, 4to. Lond. 1576.

The Latine Grammar of Peter Ramus, translated into English, with a grammatical Analysis uppon an Epistle of Tullie. 8vo. 1585

Select Epistles of Cicero, (viz. Brutus to Cicero. Sulpitius to Cicero on the loss of his

daughter Tullia. A consolatory letter from Cicero to Titius. Cicero to Luccejus) translated by Mr. *T. Brown*, 8vo. Lond. 1702. In Mr. Brown's works. The fourth edition corrected and much enlarged, 12mo. Lond. 1715.

The Letters of M. T. Cicero to several of his friends, with remarks by *Wm. Melmoth*, Esq. 8vo. Lond. 1753, 1778, 1789. 3 vols. An elegant work of more than ordinary merit.

Letters from Cicero to Terentia, in the Town and Country Magazine, for the year 1773, p. 26—28.

Epistolæ ad Atticum, ad Quintum, et ad Brutum.

An Epistle or Letter of Exhortation, written in Latyne by M. T. Cicero, to his brother Quintus, by *Goddred Gitby*, 16mo. Lond. 1561.

Cicero's Epistles to Atticus, with Notes, historical, critical, and explanatory. Translated into English by *Wm. Guthrie*, Esq. Lond. 1752. 2 vols. An inelegant version, full both of quaint and cant phrases. An edition greatly improved, with many additional notes by Mr. *J. Jones*, in 3 vols. is now in the press. June, 1806.

The Epistles of M. T. Cicero to M. Brutus, and of Brutus to Cicero, with the Latin text on the opposite page, and English notes to each Epistle, by *Conyers Middleton*, D. D. 4to. Lond. 1743. In the prefatory Dissertation, Dr. M. considers and professes to confute the objections raised against the authenticity of these Epistles

by the Rev. Mr. Tunstal, Orator of the University of Cambridge. This produced a reply from the Cambridge Orator, entitled,

"Observations on the present Collection of Epistles between Cicero and M. Brutus, representing several evident Marks of Forgery in these Epistles; and the true State of many important Particulars in the Life of Cicero: in answer to the late Pretences of the Rev. Dr. Conyers Middleton, 8vo. Lond. 1744." A curious and important treatise. This was followed the succeeding year by another work on the same subject entitled,

"Remarks on the Epistles of Cicero to Brutus, and of Brutus to Cicero, with a Dissertation upon four Orations, ascribed to M. T. Cicero, viz. 1. Ad Quirites post Reditum. 2. Post Reditum in Senatu. 3. Pro Domo sua, ad Pontifices. 4. De Haruspicum Responsis, with Notes, &c. by *Jer. Markland*, 1 vo. 1745." In this work Mr. Markland attempts to prove that all the above pieces are spurious, and the work of some sophist.

Academica.

Academiques de Ciceron, avec le texte Latin de l'Edition de Cambridge, et des Remarques Nouvelles, outre les Conjectures de *Davies* et de *Bentley* et le Commentaire Philosophique de *Pierre Valentia*. Jurisconsulte Espagnol; par un des Membres de la Societé Royale, (Mr. *David Durand*) 12mo. Londres, 1740.

The Academies, translated into English, by *Wm. Guthrie*, Esq. 8vo. Lond. 1744. See below under De Finibus.

De Finibus.

Tully's five Books De Finibus, or concerning the last object of Desire and Aversion, translated into English by *Samuel Parker*; with a recommendatory Preface by *Jeremy Collier*, and an Apology of Cicero's Philosophical Works, by *Henry Dodwell*, 8vo Lond. 1702.

The Morals of Cicero, containing, first, his Conferences de Finibus, or concerning the ends of things good and evil; in which all the Principles of the Epicureans, Stoics, and Academies, concerning the ultimate Point of Happiness and Misery, are fully discussed. 2. His Academies or Conferences concerning the Criterion of Truth, and the Fallibility of Human Judgment. Translated into English by *Wm. Guthrie*, Esq. 8vo. Lond. 1744.

Tusculanæ Questiones.

Those fyve Questions which Marke Tullye Cicero disputed in his Manor of Tusculanum: written afterwards by him in as many bookes to his frende and familiar Brutus in the Latine tounge, and nowe out of the same translated and englished by *John Dolman*, studente and fellowe

of the Inner Temple, 8vo. Lond. 1561. Dedicated to Bishop Jewel.

Cicero's Tusculan Questions or Debates, 8vo. Lond. 1683.

M. Tully Cicero's five Books of Tusculan Disputations, viz. 1. Of Contempt of Death. 2. Of enduring bodily Pain. 3. Of moderating Grief of Mind. 4. Of other disorderly Motions of the Mind. 5. Whether Virtue alone be sufficient to a happy Life. Done into English by a Gentleman of Christ's Church College, 8vo. Oxford, 1714.

The Tusculan Disputations of M. T. Cicero, in five Books. A new translation by a Gentletleman, 8vo. Lond. 1758. "A performance totally destitute of every kind of merit."—*Monthly Review.*

De Natura Deorum.

Tully's three Books touching the Nature of the Gods, done into English. 12mo. Lond. 1683.

———— with critical, philosophical, and explanatory Notes. To which is added an Enquiry into the Astronomy and Anatomy of the Ancients, with a Chronological Table, and Remarks on the Theology of the Greek Philosophers, (by *Tho. Franklin,*) 8vo. Lond. 1741. A new edition, 8vo. Lond. 1775.

De Divinatione.

De Fato.

Academicæ Quæstiones.

De Petitione Consulatus.

De Legibus.

None of these has as yet been regularly translated into English.

De Officiis.

The thre bookes of Tullyes Offyces bothe in latyne tongee and in Englyshe, lately translated by *Roberte Whytington*, poete laureate, 8vo. Lond. Wynken de Worde, 1534. Second Edition, 12mo. Lond. 1540.

Marcus Tullius Ciceroes thre bookes of duties tourned out of latine into english, by *Nicholas Grimalde*; with the Latin adjoined, 8vo. Lond. 1555, 15.6, 1568, 1574, and 16mo. 1558, 1590, 1596, and *without date*.

The First Book of Tully's Offices, translated into English, by Mr. *Brinsley*, 8vo. Lond. 1616.

A Translation of Part of Tully's Offices, by *Arth. Maynwaring*, Esq.

Cicero's Offices, in Three Books, translated into English, by Sir *Roger L'Estrange*, 8vo. Lond. 1680-81-84-88-99, and 1720.

——— by *Thos. Cockman*, D. D. 12mo. Lond. 1706, 1714, 1715-20-22-23-30-32-39-56, and 12mo. Dublin, 1732, and 12mo. Cambridge, 1776.

M. T. Cicero his Offices—Cato Major—Læ-

lius—Paradoxes—Vision of Scipio—The Duties of a Magistrate. With Notes critical and explanatory, by *Wm. Guthrie*, Esq. 8vo. Lond. 1755.

The Treatise of Cicero De Officiis, translated and accompanied with Notes and Observations, by *Wm. Macartney*, Minister of Old Kirkpatrick, 8vo. Edinb. 1798. A good version, with useful notes.

Cato major and Lælius.

Tullius, of Old Age—whereunto is added, his Book of Friendship, and wherein true Honour doth rest; short fol. Westminster, *Wm. Caxton*, 1481. It is supposed that this work was translated by *William de Wyrcestre*, alias *Botaner*. The translation is not from the original, but from the French.

Tullius de Senectute, bothe in latyn and englyshe tonge, translated by *Rob. Whitington*, Poete Laureate, 8vo. Lond. *No date*.

The Booke of Friendship of Marcus Tullie Cicero, by *John Harrington*, small, Lond. 1562.

The worthy Booke of Old Age, otherwise entituled the Elder Cato.—Whereunto is added, a Recital of divers Men that lived long, with a Declaration of sundry Sorts of Years, and the Diversitie betwene the Yeres in the Old Time, and our Years now a Dayes. Dedicated to Lord

Paulet Marquis of Winchester, then 96 Years of Age, small, Lond. 1569.

Foure severall Treatises of M. Tullius Cicero. —Of Frendshippe: Old Age: Paradoxes: and Scipio his Dream. Translated by *Thos. Newton*, 8vo. Lond. 1577.

Cato Major, of Old Age, a Poem in four Parts, by Sir *John Denham*, Knt. 12mo. Lond. 1648, and in his Poems and Translations, 8vo. Lond. 1667-68, 1709-19, and in Dr. Anderson's Works of the British Poets, 8vo. Lond. 1705. Vol. v. p. 703. Of this work Sir John says in his preface, "I can neither call this piece Tully's, nor my own, being much altered from the original, not only by the change of the style, but by addition and subtraction."

M. T. Cicero, of Old Age, translated by Mr. *Austin*, 8vo. Lond. 1671, 1684.

A Paraphrase on Cicero's Lælius, by *Edward Howard*, Esq. in his Poems and Essays, 8vo. Lond. 1673.

Cicero's Lælius, with a Dialogue, preferring Friendship above Love, written by the Translator, 8vo. Lond. 1691.

M. T. Cicero's Discourse on Old Age, translated by Mr. *Wilson*, 8vo. Lond. 1710.

M. T. Cicero's Cato Major, and Lælius, or Essays on Old Age and Friendship, Paradoxes and Scipio's Dream, translated into English, by *Sam. Parker*, 12mo. Lond. 1704, 8vo. Oxford, 1720-27-31.

M. T. Cicero's Cato Major, with explanatory Notes, (by Mr. *Logan,*) 4to. Philadelphia; printed and sold by BENJAMIN FRANKLIN, 1744, 8vo. Lond. 1750, 12mo. Glasgow, 1751.

———— Cato Major, with Notes, translated by *W. Massey,* 8vo. Lond. 1753.

———— Lælius, 12mo. Glasgow, 1759.

———— Cato, or an Essay upon Old Age, with Remarks, by *Wm. Melmoth,* Esq. 8vo. Lond. 1773. Second edition, 8vo. Lond. 1777. Reprinted 8vo. Lond. 1785. The remarks discover learning combined with taste; and the translation is executed in a masterly manner.

———— Lælius, with Remarks, by *Wm. Melmoth,* Esq. 8vo. Lond. 1777, 1785. Equal to the former in fidelity, elegance, and spirit.

Cicero's Cato Major, with explanatory Notes, by *Benjamin Franklin,* LL. D. 8vo. Lond. 1778. The London Editor of this work imposed the name of Dr. Franklin on his title-page, in order the better to sell his book. But it is well known to be the work of Mr. *Logan,* in which Dr. Franklin had no other part than *printing* the first edition at Philadelphia, in 1744.

A Translation of Cicero's Dialogue on Friendship, by *Wm. Ellis,* A. M. A translation calculated for young students to retranslate into Latin, 8vo. Lond. 1782.

Paradoxa.

The Paradox of M. T. Cicero, lately translated out of the Latin Tongue into English, by *Rob. Whittington*, Poet Laureat, 16mo. Southwark, (about 1540.)

——— by *T. Newton*, 1577. And by *Guthrie*, and others, see under De Officiis, Cato Major, Lælius, &c.

Somnium Scipionis.

Scipio's Dream, by *Guthrie*, 8vo. Lond. 1755. See De Officiis.

The Theology and Philosophy in Cicero's Somnium Scipionis explained; or a brief Attempt to demonstrate that the Newtonian System is perfectly agreeable to the Notions of the wisest Ancients, &c. 8vo. Lond. 1751.

Consolatio.

Paraclesis: or Consolations deduced from natural and revealed Religion: the first supposed to have been composed by Cicero, the last originally written by *Thos. Blacklock*, D. D. 8vo. Edinb. and Lond. 1767. The translation by Dr. Blacklock, is an excellent one: but the *Consolatio* is generally allowed not to be a genuine work of Cicero.

Life of Cicero.

History of the Life of M. T. Cicero, by *Con-*

yers Middleton, D. D. 4to. Lond. 1741. Frequently reprinted in two and three vols. 8vo.

CLAUDIAN, A. C. 390.

The Rape of Proserpine, in three Books, written by *Claudian*, translated into English Verse by *Leonard Digges*, 4to. Lond. 1617-28.

Claudian's Epigram of the *Old Man of Verona*, translated into English, by Sir *J. Beaumont*, in his Poems, 8vo. Lond. 1629.

The same, by *Ab. Cowley*, in his works, often printed.

An Essay on the Third Punic War.—With the Phœnix out of Claudian, 8vo. Lond. 1671.

Rufinus, or a historical Essay on the favourite Ministry under Theodosius.—With a Version of Part of Claudian's Rufinus, 8vo. Lond. 1712.

The Rape of Proserpine, made English, by *Jabez Hughes*, 8vo. Lond. 1714. Reprinted with notes, 12mo. Lond. 1723.

A Description of the Phœnix, from Claudian, by *T. Tickell*, Esq. in his works: and in Dr. Anderson's edition of the British Poets, 8vo. Lond. 1795. Vol. viii. p. 422.

Translations from Claudian, by *Wm. Warburton*, in his Miscellaneous Translations, 12mo. Lond. 1724.

The Court of Venus, from Claudian, by the Rev. *Lawrence Eusden*.

The same, translated into English Verse, by *Wm. Pattison,* 8vo. Lond. 1728.

The History of Rufinus and Eutropius, translated into English from Claudian, by *Wm. King,* 8vo. Lond. 1730.

Critick upon a favourite Ministry, particularly that of Rufinus, &c. by *Wm. King,* in his Remains, 8vo. Lond. 1732.

Claudian's two Books against Rufinus, translated by Mr. *Jabez Hughes,* in his Miscellanies, 8vo. Lond. 1737.

Claudianus in Epithalamio Honorii et Mariæ, translated by *John Hughes,* Esq. in Dr. Anderson's edition of the British Poets, 8vo. Lond. 1795. Vol. vii. p. 302.

Two Books of the Rape of Proserpine, translated into English Verse, by the Rev. *Richard Polwhele,* 8vo. Lond. 1792.

CLEANTHES, flourished A. C. 240.

The Hymn of Cleanthes, translated into English Verse, by *Gilbert West,* Esq. LL. D. in his Odes of Pindar, &c. 8vo. Lond. 1753.

——— in the Monthly Review for June, 1749. Of this hymn it has been truly said that the intelligent reader may be surprised to find "such just sentiments of duty in a heathen, and so much poetry in a philosopher."

T. Flavius CLEMENS *Alexandrinus*, died A.C. 220.

Nothing that I have met with of this eminent Greek father's writing has been as yet published in English, except some very scanty extracts. His *Stromata* is a valuable performance, and richly deserves a translation into English.

CLEMENS *Romanus*, A. C. 91.

Clement, the blessed Paul's fellow labourer in the gospel, his First Epistle to the Corinthians, (by *Wm. Burton)* 4to. Lond. 1647, and 4to. ibid. 1652.

The Epistles of Clement, translated and published with a preliminary Discourse, by Apb. *Wake*, in his Epistles of the Primitive Fathers, 8vo. Lond. 1693. Second and much amended edition, 8vo. Lond. 1710, often reprinted.

The First Epistle of Clemens Romanus to the Church of Corinth. 8vo. Aberdeen, 1768, tolerably correct.

The Constitutions of the Holy Apostles, by Clement; in Greek and English, by Mr. *Whiston*, in the second volume of his Primitive Christianity Revived, 8vo. Lond. 1711. In the third volume of this work Mr. W. endeavours to prove that these Constitutions are the most sacred of the canonical books of the New Testament. This should be attempted only when the Constitutions are proved to be genu-

me: and could even this be done, it could never be proved that they form any part of the New Testament, much less the most sacred part.

The Recognitions of Clement: or the Travels of Peter, in ten Books, done into English by Mr. *Whiston*, in the vth vol. of his Primitive Christianity Revived, 8vo. Lond. 1712.

Bishop Smalbroke has published a piece entitled, The pretended Authority of the Clementine Constitutions confuted, 8vo. Lond. 1714, which the reader of the Primitive Christianity Revived, would do well to consult.

COELIUS *Apicius*, flourished in the reign of *Tiberius*.

The Art of Cookery—with some Letters to Dr. Lister and others, with an Extract of the greatest Curiosities contained in his Edition of Cœlius Apicius, by Dr. *Wm. King*, 8vo. 1709.

L. Junius Moderatus COLUMELLA, A. C. 42.

L. Junius Moderatus Columella, of Husbandry, in twelve Books, and his Book concerning Trees, translated into English; with several Illustrations from Pliny, Cato, Varro, Palladius, and other ancient and modern Authors, 4to. Lond. 1745. See VARRO.

COLUTHUS, born about A. C. 490.

Coluthus' Rape of Helen, translated into English Rhyme, by *Christ. Marlowe*, 1567. Marlowe was an eminent player, and contemporary with Shakespeare. Mr. Wharton mentions the above work in his History of English Poetry.

The *Rape of Helen*, from the Greek of Coluthus, translated into English Verse, with Notes, by *Edw. Sherburne*, in his Poems, 8vo. Lond. 1702. The poetry of Mr. S. is uncouth and inharmonious; but his notes are judicious and full of classical information.

——— in English Verse, with Notes, by the Coadjutor of Mr. Fawkes, (the Rev. Mr. *Meen*, of Emmanuel College, Cambridge,) 8vo. Lond. 1780.

——— translated from the Greek by Mr. C——, with Notes, in Dr. Anderson's British Poets, vol. xiii. p. 823, 8vo. Lond. 1795.

——— with Miscellaneous Notes, (by the Rev. *W. Beloe,)* 4to. Lond. 1786, and reprinted with his Poems and Translations, 8vo. Lond. 1788.

CORNELIUS NEPOS, died B. C. 32.

The Life of T. P. Atticus, written by Cornelius Nepos, translated by Sir *Matthew Hale*, with moral and political Observations, 8vo. Lond. 1677.

The Lives of illustrious Men, written in Latin,

by Cornelius Nepos, done into English by several Gentlemen of the University of Oxford, 12mo. Oxford, 1684, and 12mo. Lond. 1685, 1712-13, 1723-26. The translators were, *Thomas Creech, And. Allam, Rich. Peers, Geo. Tully, Hugh Todd, Sam. Jenefar, Hen. Gilman, Chas. Allestrye, Matt. Morgan, Thos. Hoye, White Kennet,* and *Leopold Wm. Finch,* who wrote the dedicatory epistle to James, Earl of Abingdon.

The Life of T. P. Atticus, with Remarks, by *Richardson Pack,* Esq. 8vo. Lond. 1719.

Cornelii Nepotis Vita excellentium imperatorum, with a literal English Translation, by *J. Clarke,* 8vo. Lond. 1722. Reprinted very often.

The Lives of T. P. Atticus, Miltiades and Cimon, by Major *Rich. Pack,* 8vo. Lond. 1735.

Cornelii Nepotis, &c. with an English Translation, by Mr. *Arrol,* 8vo. Edinb. 1744.

——— Latin and English, by *J. Stirling,* D. D. 8vo. Lond. 1767. This edition has 1. The words of the author in their grammatical order of construction at the bottom of the page. 2. A literal English translation. 3. The words in both languages are accented to ascertain the pronunciation. 4. The supplied words in the version are printed in italics. And 5. A geographical index.

Quintus CURTIUS *Rufus*, A. C. 70.

The Historie of Q. Curtius, conteyning the Actes of the Great Alexander, translated out of Latin into Englishe, by *John Brende*, 4to. Lond. 1553, 1561. 8vo. Lond. 1570, 4to. ibid. 1584, 1592, and 1614.

The Life and Death of Alexander the Great, King of Macedon, in ten Books, written by Q. Curtius Rufus, and translated into English by *Rob. Codrington*, 4to. Lond. 1652. Reprinted 12mo. Lond. 1670, 1675.

The Life of Alexander the Great, written in Latin, by Q. Curtius, and translated into English by several Hands. With an Epistle to Queen Mary, by *Nahum Tate*; being a Comparison of some of the Actions of *King William* with those of *Alexander the Great*, 8vo. Lond. 1690.

The History of the Wars of Alexander the Great, translated by *John Digby*, Esq. 12mo. 2 vols. Lond. 1714, 1726. Revised by the Rev. Mr. *Young*, 12mo. Lond. 1747. 2 vols. with Maps.

CYPRIAN, martyred A. C. 258.

A swete and devoute Sermon of holy Saynt Ciprian, of Mortalitie of Man, by Syr *Thomas Elyot*, knyghte, 8vo. Lond. 1534.

Ciprian's Sermon on the Mortalitye of Man, 12mo. Lond. 1539.

Ciprian on the Lordes Praier, translated by *Thomas Paynell*, 8vo. Lond. 1539.

Two Sermons, by S. Ciprian, one of Patience, and the other of Mortality; translated by *John Brende*, 8vo. Lond. 1553.

Blessed Ciprian Martir, his Sermon of Mortality;—2. his Exhortation to Martirdom;—3. his Exhortation to keep and endure the Faith of Christ. Translated by *John Story*, LL. D., 8vo. 1556.

Sermon of St. Cyprian of the Mortality of Man, translated into English by *Thomas Lupset*, 8vo. Lond. 1560. See CHRYSOSTOM.

A notable Sermon of St. Cyprian, of Almes Deedes, annexed to a Treatise of Justification, founde emong the Writinges of Cardinal Pole, 4to. Lovanii, 1569.

Cyprian of *Virgins*, of *Prayer*, and of *Patience*, with Basil on Solitude, made English, by *Clement Barksdale*. 8vo. Lond. 1675.

Of the Unity of the Church, translated by *John Fell*, 4to. Oxford, 1681.

Cyprian's Discourse to Donatus, on the Grace of God; made English, by *James Tunstall*, 8vo. Lond. 1716.

The genuine Works of St. Cyprian, with his Life, written by his own Deacon *Pontius*: All done into English from the Oxford Edition, and illustrated with Notes, by *Nathanael Marshal*, LL. B. fol. Lond. 1717. This is the only com-

plete edition of Cyprian's works in English, and would have been a more respectable work, had the translator been less warped by party prejudices.

D.

DARES *Phrygius.* The work attributed to this person is supposed to have been written by *Septimius Romanus,* about A. D. 370.

The hystory, Sege, and dystruccyon of Troye: in English Verse, translated by *John Lydgate,* Monke of the monastery of Bury, and empryn-ted at the commaundment of oure Sovraygne Lord the kynge Henry VIII. by Richarde Pyn-son, fol. Lond. 1513.

The auncient historie, and only trewe and syncere Chronicle of the Warres betwixte the Grecians and the Troyans, and subsequently of the fyrst evercyon of the auncient and famouse Cytye of Troye, under Lamedon the king, and of the laste and fynall dystruction of the same, under Pryam: written by *Daretus* a Troyan, and *Dictus,* a Grecian, both Soldiours, and present in all the said Warres.—Translated into English verse, by *John Lydgate.* fol. Lond. 1555.

A faithful and true Story of the Destruction of

Troy; written by Dares Phrygius, and translated from Latin into English, by *Tho. Paynell*, 8vo. Lond. 1553.

DEMOCRITES, uncertain.

The Golden Sentences of Democrites, and the Pythagoric Symbols; in a Work entitled, *Translations from the Greek*, by *W. Bridgman*, F.L.S. 8vo. Lond. 1804.

DEMOPHILUS, uncertain.

The Pythagoric Sentences of Demophilus, translated from the Greek—annexed to *Sallust on the Gods and the World*, &c. by *T. Taylor*, 8vo. Lond. 1793.

The Similitudes of Demophilus, by Mr. *T. Taylor*, in a Work, entitled *Translations from the Greek*; 8vo. Lond. 1804.

DEMOSTHENES, B. C. 340.

The three Orations of Demosthenes, cheefe Orator among the Grecians, in favour of the *Olynthians*, a people in Thracia, now called Romania: With those his fower Orations titled expressly and by name, *against king Philip* of Macedonie: most nedefull to be redde in these daungerous dayes, of all them who love their countries libertie, and desire to take warning for their better avayle, by example of others. Englished out of the Greke, by *Tho. Wylson*, Doctor of the civil lawes." 4to. Lond. 1570. This

volume contains several other curious tracts. The orations were translated at the express request of Queen Elizabeth, who was then at war with *Philip, king* of *Spain*.

The Oration of Demosthenes against *Philip* of Macedon, translated into English, 4to. Lond. 1623.

Several Orations of Demosthenes, translated into English by different Hands, with the historical Preface of Mr. Toureile prefixed, 8vo. 1702.

The second *Olynthian* of Demosthenes, translated in the Year 1702, by the Right Hon. *George Granville,* Lord Lansdowne, in his genuine Works, Verse and Prose, 4to. Lond. 1732.

The Orations of Demosthenes and Eschines for the *Crown,* translated into English, by Mr. *Dawson,* 8vo. Lond. 1732.

A Speech of Demosthenes—an Oration—Exhortation to Public Spirit. Translated into English in the Gentleman's Magazine. Vol. ii. p. 648, 695. Vol. vi. p. 587, 589.

Select Orations of Demosthenes, translated from the Greek by eminent Hands, with Notes, 12mo. Lond. 1744.

The first and third *Olynthiacs,* and the four *Philippics* of Demosthenes, (by several Hands) revised and corrected, with a new Translation of the second Olynthiac, the Oration *de Pace,* and that *de Chersoneso.* To which are added,

all the Arguments of *Libanius*, and select Notes from *Ulpian*, by *Tho. Broughton*, 8vo. Lond.

The Oration of Demosthenes *De Corona*, translated from the Original Greek, with Notes historical and critical, by *Andrew Portal*, with his Translation of the Oration of Æschines against Ctesiphon, 8vo. Oxford, 1755.

All the Orations of Demosthenes *against Philip*, King of Macedon, translated into English; digested and corrected so as to form a regular History of the Progress of the Macedonian Power. With Notes, &c. by *Tho. Leland*, B. D. 4to. Lond. 1756. Second edition, corrected, 8vo. Lond. 1770.—Ibid. 8vo. 1778. This is a work of extraordinary merit: the translation is executed with a spirit and energy nearly equal to the original, and the notes are very valuable.

The Orations of Demosthenes, on Occasions of *Public Deliberation*: translated into English, with Notes. To which is added, the Oration of Denarchus against Demosthenes, by Dr. *T. Leland*, 4to. Lond. 1760. 8vo. ibid. 1763, 1777.

The Orations of Æschines and Demosthenes, *on the Crown*. Translated into English, with Notes, by *T. Leland*, D. D. 8vo. Lond. 1770, 1778.

These different works collected in a new edition, 8vo. Lond. 1802, 2 vols. and ibid. 1804.

In all these translations Dr. Leland has evinced the same correct judgment and classical taste.

Orations of Demosthenes, translated by the Rev. *Philip Francis*; with critical and historical Notes. Vol. i. 4to. Lond. 1757. Vol. ii. 1758. Of this edition there are some copies on large paper. Reprinted 4to. Lond. 1775, 2 vols. An excellent translation, with very learned and very useful notes.

DICTYS *Cretensis*, uncertain. See DARES *Phrygius*.

DINARCHUS, B. C. 340.

The Oration of Dinarchus against Demosthenes: See Leland's translation of Demosthenes, mentioned above.

DIO *Cassius*, A. C. 229.

Dion Cassius, abridged by Xiphilin, Englished by *Manning*, 8vo. Lond. 1704, 2 vols.

DIO *Chrysostom*, flourished about A. D. 94.

Select Essays of Dio Chrysostom, translated from the Greek into English, with Notes critical and illustrative, by *Gilb. Wakefield*, B. A. 8vo. Lond. 1800. A curious and useful work; a second volume of which was promised, but the translator did not live to execute his purpose.

DIODORUS *Siculus*, B. C. 20.

A right, noble, and pleasant History of the Successors of Alexander, taken out of Diodorus Siculus, by Mr. *Tho. Stocker*, 4to. Lond. *No date*, but licensed in 1568.

The History of the World, by Diodorus Siculus, done into English by Mr. *Cogan*, fol. Lond. 1653.

The History of the Successors of Alexander, &c. out of Diodorus Siculus, and Plutarch, by *Tho. Stocker*, 4to. Lond. 1659.

The historical Library of Diodorus the Sicilian, in fifteen Books. To which are added, the Fragments of Diodorus, found in the Bibliotheca of Photius: together with those published by Valesius, Rhodomannus and Ursinus. Made English by *G. Booth*, of the City of Chester, Esq. fol. Lond. 1700. Second edition fol. Lond. 1721. Query; Is not this the edition of 1700, with a new title? This work, which is now very scarce, and in high reputation for its general correctnes, has two maps, one of *antient Sicele according to the description of Philip Cluverius*: and another of *antient Greece, expressing especially the places mentioned in Thucydides; by Tho. Hobbes.*

Two Fragments of the xxivth Book of Diodorus Siculus, translated into English by Mr. *John Toland*, 8vo. Lond. 1726.

DIOGENES *Laertius*, A. C. 193.

The Lives, Opinions, and remarkable Sayings, of the most famous ancient Philosophers, written in Greek, by Diogenes Laertius, made English by *several Hands*, 8vo. Lond. 1688. Second edition, 8vo. Lond. 1696; both in two volumes.

The Lives of the ancient Philosophers from the best Authors (and for the most Part from Diogenes Laertius) with some modern ones from *Eunapius*, and Lives of modern Philosophers from Ægidius Menagius, 8vo Lond. 1702.

The History of Philosophy, containing the Lives, Opinions, Actions, and Discourses of the Philosophers of every Sect, by *Thomas Stanley*, Esq.

Though this is not a professed translation of Diogenes Laertius, yet as it comprehends all that is excellent in that author, and is an invaluable work on the same subject, I thought it proper to give it a place here. It was published thrice in fol. and lastly in 4to. Lond. 1743. "In which the innumerable mistakes, both in the text and notes of all former editions are corrected: the citations and references exactly adjusted and compared throughout with the originals, and with the Latin translation printed at Leipsic." To this edition is prefixed an account of the Life and writings of

the author. The folio editions are remarkable for several fine plates of the philosophers, and a beautiful head of the author. To the above work may be added,

The History of Philosophy from the earliest Times, to the beginning of the present Century, drawn up from Brucker's *Historia critica Philosophiæ*, by *Wm. Enfield*, LL. D. 4to. Lond. 1791, 2 vols. This is an elaborate and excellent work, full of important information; but never can supersede the laborious compilation of Mr. *Stanley*.

DIONYSIUS *Halicarnasseus*, B. C. 20.

The Roman Antiquities of Dionysius Halicarnassensis, translated into English, with Notes and Dissertations, by *Edw. Spelman*, Esq. 4to. Lond. 1758. 4 vols. A faithful and elegant translation, accompanied with very learned and valuable notes, and useful Dissertations. Published at 3l. 12s.

DIONYSIUS *Musicus*, uncertain.

The Hymns of Dionysius, translated from the Greek by the Rev. Mr. *Merrick*. See Dodsley's Collection of Poems, 12mo. Lond. 1763. Vol. v. p. 143, 146.

DIONYSIUS *Periegetes*, flourished under *Severus*, or *Marcus Aurelius*.

The Surveye of the World, or Situation of the

Earth, so much as is inhabited. Comprising briefely the generall parts thereof, with the names both new and olde, of the principal countries—first written in Greek, by Dionise Alexandrine, and now englished by *Tho. Twine*, Gent. 8vo. Lond. 1572.

DIOSCORIDES, A. C. 70.

An Epigram on Sappho, by Dioscorides—by *H. Kett*, M. A. in his Juvenile Poems, 8vo. Lond. 1793.

DOROTHEUS, flourished A. C. 560, or 650.

The Lives, Ends, and Martyrdoms, of the Prophets, Apostles, and seventy Disciples of Christ, written originally by Dorotheus, Bishop of Tyre, translated from Greek into English, by *Meredith Hanmer*, annexed to his Translation of Eusebius, &c. fol. Lond. 1577.

E.

ENCOLPIUS, spurious.

The Image of Governance, compiled of the actes and sentences notable of the most noble Emperour Alexander Severus, late translated out of Greke into englishe, by Syr *Thomas Eliot*, knight, 4to. Lond. 1540, and 4to. 1544, and 1549; 8vo. 1556, and 1594. *Eliot* asserts

in his preface that this work was written or composed by *Encolpius*, the Emperor's secretary: but Dr. *Hody* maintains that the whole is a fabrication of *Eliot* himself.

EPHRAIM *Syrus*, A. C. 379.

A Discourse of St. Ephrem Syrus, concerning Antichrist and the End of the World: done into English from the Greek, with Notes. Inserted in a Book entitled, "God's Judgements upon the Gentile apostatized Church." 8vo. Lond. 1713. A Paraphrase, and not a Version.

EPICTETUS, A. C. 160.

The Manuel of Epictetus, translated out o Greek into French, and now into English, conferred with two Latin Translations. Hereunto are annexed Annotations, and also the Apothegs of the same Author, by *Jas. Sandford*, 8vo. Lond. 1567.

The Life and Philosophy of Epictetus, with the Emblem of Human Life by Cebes: rendered into English by *John Davies*, 8vo. Lond. 1670.

The most excellent Morals of Epictetus, made English in a poetical Paraphrase, by *Ellis Walker*, 12mo. Lond. 1692-97, 1701-09-16-32.

Epictetus his Morals and Simplicius his comment made English from the Greek, by *Geo.*

Stanhope, D. D. with the Life of Epictetus from *Boileau*, 8vo. Lond. 1694, 1700-04-21-41-50.

The Manual of Epictetus the Philosopher, translated from the original Greek, by *Wm. Bond*, 12mo. Lond. 1736.

All the works of Epictetus, which are now extant; consisting of his Discourses preserved by *Arrian*, in four Books: the Enchiridion, and Fragments, translated from the original Greek, by *Elizabeth Carter*: with an Introduction and Notes, by the Translator, 4to. Lond. 1758. Of this edition some copies were taken off on large paper. Second edition, 4to. ibid. 1759, 2 vols. Third edition, 12mo. ibid. 1768, 2 vols. The *Introduction* displays extensive learning, deep reflexion, sound judgment, and a most laudable zeal for the Christian religion:—the *Translation* strictly adheres to the sense of the original without losing the spirit; and the *Notes* shew no common skill in the Greek language. Perhaps even Madame D'Acier has never produced any thing of the kind superior to this production of Mrs. *Carter*. All the preceding translations by Sandford, Davies, Walker, Stanhope, and Bond, are only partial ones: The work of Mrs. C. is the only complete translation of all the works of Epictetus yet offered to the British public.

EPICURUS, B. C. 432.

Morals written by Epicurus; collected partly

out of his own Greek Text in Diogenes Laertius, and partly out of the Rhapsodies of Marcus Antoninus, Plutarch, Cicero and Seneca: faithfully Englished by *Walter Charleton*, with an Apologie of Epicurus, 4to. Lond. 1656. 8vo. ibid. 1670.

Epicurus's Morals, translated out of the Greek by *John Digby*, with an Essay on Epicurus's Morals, by Mr. *Johnson*, 8vo. Lond. 1712.

EPIPHANIUS, born A. C. 320.

Epiphanius's Account of the Origin of the Meletians:—of the Arian Heresy: translated into English by *Wm. Whiston*, M. A. in his Collection of ancient Monuments, relating to the Trinity, &c. 8vo. Lond. 1713, p. 77,-80, and p. 205, 206.

ERASMUS *Desiderius*, born A. C. 1467.

The familiar Colloquies of Erasmus, by *N. Bailey*, 8vo. Lond. 1733. This author deserves a place here as having approached nearest to the ancients in the purity of his style. His Colloquies or Dialogues have been often translated.

ERATOSTHENES, born B. C. 194.

For an account of this author's Egyptian Dynasties, see Mr. Jackson's Chronological Antiquities, 4to. Lond. 1752, vol. ii. p. 113, 118, and p. 258, 263.

For his continuation of the Chronological Table of Sanchoniatho, see Bedford's Scripture Chronology, fol. Lond. 1730, p. 59, 63.

EVAGRIUS *Scholasticus*, born A. C. 536.

The Ecclesiastical History of Evagrius, faithfully translated by *Meredith Hanmer*, Maister of Arte, fol. Lond. 1577. With his Translation of Eusebius and Socrates Scholasticus. See EUSEBIUS.

EUCLID, born B. C. 200.

The Elements of Geometrie of the most auncient Philosopher Euclide of Megara. Faithfully now translated into the Englishe toung by *H. Billingsley*, Citizen of London. Whereunto are annexed, certaine Scholies, Annotations and Inventions of the best Mathematicians both of time past, and of our age; fol. Lond. 1570. This translation, which appears to have been done rather from one of the ancient Latin editions than from the Greek, was the *first English translation* of Euclid: and an extraordinary attempt for the time, when the excellence of mathematical studies was little known, and little valued. At such a time, and in such circumstances, to find a *citizen of London* undertaking such a work, and executing it so ably, may be well deemed a very extraordinary matter. Prefixed to this translation is a *Mathematical Preface*, by the famous Dr. *John Dee*; at the

conclusion of which is a whole sheet, exhibiting at one view, what he calls the *Ground-plat* of his Mathematical Preface: This preface is a very curious work, and contains ample proof that Dr. Dee was an adept in mathematical science. Besides the preface, he added much important matter to different parts of the work. To this edition is added a sixteenth book, by *Flussas;* and *a briefe treatise of mixt and composed regular solides.* On the reverse of the last leaf is a fine wood cut of J. D. (John Daye the printer) with this legend: *Liefe is Deathe, and Death is Liefe.* Ætatis suæ xxxx. and behind the head 1562.

Euclid's Elements of Geometry, by *Rudd,* with John Dee's Mathematical Preface; 4to. Lond. 1651.

Euclid's Elements; the whole fifteen Books compendiously demonstrated. To which is added, Archimedes Theorems of the Sphere and Cylinder, investigated by the Method of Indivisibility, never before in English: by *Isaac Barrow,* D. D. 8vo. Lond. 1660-86-96, and 1705, 1715, by *Isaac Barrow* and *Tho. Haselden,* 8vo. Lond. 1732, and 1751.

Euclid's Elements of Geometry—with a Supplement of divers Propositions and Corollaries. To which is added, a Treatise of regular Solids, by *Campane* and *Flussas;* likewise *Euclid's* Data, and *Marinus* his Preface.—Also a Treatise of the Divisions of Superfices, ascribed to

Machomet Bagdedine, but published by *Commandine*, at the request of *John Dee*, of London.—Published by the Care and Industry of *John Leeke* and *George Serle*, Students in the Mathematics, fol. Lond. 1661. To this is prefixed Dr. *Dee's* Mathematical Preface, and the Ground-plat, as in the first edition, by *Billingsley*. Both these editions contain much useful information, which would do no discredit to the best modern editions of Euclid.

The *first six Books* of Euclid's Elements, in Mr. Moore's System of the Mathematics, 4to. Lond. 1680, 2 vols.

The Elements of Euclid, explained and demonstrated in a new but most easy Method, with the Uses of each Proposition in all the Parts of the Mathematics, from the French of *Claude Millet Francois de Chales*. Augmented and illustrated with nine Copper-plates, by *Wm. Hallifax*, 8vo. Lond. 1685, 1700-04-12-20-26, 1748-52. *De Chales* Euclid, is one of the most useful ever published.

Euclid's Elements, six Books, by *Edmund Scarburgh*, fol. Oxford, 1698, 1705.

The Elements of Euclid, with select Theorems out of Archimedes, by the learned *Andrew Tacquet*. To which is added practical Corollaries, shewing the Uses of many of the Propositions; abridged and published by *Wm. Whiston*, A. M. 8vo. Lond. 1714-19-27-47. This is a useful edition, formed on the plan of *De Chales*.

Euclid's Elements, containing the first *six, eleventh,* and *twelfth* Books from the Latin translation of *Commandine,* by *John Keill,* revised and corrected by *Sam. Cunn,* 8vo. Lond. 1723, 1728. Third edition, revised and corrected by *John Ham,* 8vo. Lond. 1733-42-44-45-62-67-72. Twelfth edition, 8vo. Lond. 1782.

Euclid's Elements, the first *six, eleventh,* and *twelfth* Books, demonstrated by *Henry Hill,* 4to. Lond. 1726.

Euclid's Elements, by *Edward Stone,* F.R.S. 8vo. Lond. 1728. Vol. second, containing from the seventh to the fifteenth book inclusive, with the *Data,* not published by Dr. Keill, and now translated from *Dr. Gregory's* edition—with an Account of the Life and Writings of Euclid, with a Defence of his Elements, by *E. Stone,* F. R. S. 8vo. Lond. 1731-45-52-63-65.

The Elements of Euclid, explained and demonstrated in a new and more easy Method than any hitherto extant. With the Uses of each Proposition, in all the Parts of the Mathematics, by *Claude Francois Millet de Chales*; done out of French by *Reeve Williams,* and now revised, corrected, and greatly improved, by *Sam. Ashby,* 12mo. Lond. 1748, fifth edition. This contains the first *six* books, with the *eleventh* and *twelfth.* It is an excellent edition, and more useful and accurate than any of the preceding editions from *De Chales.*

Euclid's DATA, restored to their true and ge-

nuine order, agreeable to Pappus Alexandrinus's Account of them,—by *Rich. Jack,* 8vo. Lond. 1756. "An absurd performance, by a vain, self-sufficient author." *Month. Review.*

The Elements of Euclid, the *first six,* with the *eleventh* and *twelfth.* In this edition, the errors by which *Theon,* or others, have long ago vitiated these books, are corrected; and some of Euclid's demonstrations restored: Also the book of Euclid's DATA in like manner corrected, by *Rob. Simson,* M. D. Professor of Mathematics in the University of Glasgow, 4to. Glasgow, 1756. 8vo. ibid. 1762. Third edit. with Elements of plain and spherical Trigonometry, 8vo. Edinb. 1767, 1775, 1787. An excellent edition, in which Dr. S. has restored no less than *nine* Theorems to the *fifth* book, besides the excellent definition of compound Ratios.

The Elements of Euclid, in which the Propositions are demonstrated in a new and shorter Manner than in former Translations. To which are added, plain, spherical Trigonometry, Tables of Logarithms, from 1 to 10,000; and Tables of Sines, Tangents, and Secants, natural and artificial, by *Geo. Douglas,* 8vo. Edinb. 1776. A useful edition.

The Elements of Euclid, with Dissertations, intended to assist and encourage a critical examination of those Elements as the most effectual means of establishing a juster Taste upon

Mathematical Subjects than that which at present prevails; by *James Williamson*, M. A. 4to. Lond. Vol. i. 1781. Vol. ii. 1788. This consists of the whole thirteen books of Euclid, translated as literally as possible from the Greek, accompanied with eight Dissertations, intended to give a more rational view of the principles of the science.

Letters addressed chiefly to a young Gentleman upon Subjects of Literature; including a Translation of Euclid's *Section of the Canon*, and his *Treatise on Harmony*, &c. by *Charles Davy*, M. A. 8vo. Lond. 1787. 2 vols.

The first *six* Books of Euclid's Elements; as also the *eleventh* and *twelfth*, symbolically demonstrated, by *Jonas Moore*, Knight, F. R. S. in his new System of the Mathematics, 4to. Lond. 1681, 2 vols.

A new and easy Way of demonstrating some Proposition in Euclid, by Mr. *Ash*, in the Philosophical Transactions, vol. xiv. p. 672, 676.

An *Appendix* to Euclid's Elements, in seven Books, containing 42 Copper-plates, in which the Doctrine of Solids delivered in the 11, 12, and 15 Books of Euclid is illustrated and rendered easy by new-invented Schemes cut out of Pasteboard; by *John Lodge Cowley*, F. R. S. 4to. Lond. 1759. This work is so constructed, that by means of the Schemes traced on pasteboard, and all cut out except the part that forms the base of a figure, the form of any of the so-

lids may be at once exhibited by raising up the different parts upon their respective bases. By this contrivance any cabinet-maker can form out of wood on any given scale, the figures of the five regular solids, and most of the compound mathematical bodies. The work is now scarce.

Elements of Geometry, in which all the material Propositions in the first *six, eleventh,* and *twelfth* Books of Euclid are demonstrated with conciseness and perspicuity, by *Wm. Scott,* 12mo. Lond. 1783.

The Philosophical and Mathematical Commentaries of *Proclus,* on the *first Book* of Euclid's Elements, &c. with Dissertations, &c. by *Tho. Taylor,* 4to. Lond. 1789, 2 vols.

Elements of Geometry, containing the principal Propositions in the *first six, eleventh,* and *twelfth* Books of Euclid, with Notes, &c. by *John Bonnycastle,* 8vo. Lond. 1789.

The Elements of Euclid: the first *six* Books, with the *eleventh* and *twelfth,* in which the Errors overlooked by Dr. Simpson and others, are corrected, and the Obscurities explained—some of Euclid's Demonstrations restored, others made shorter, and several useful Propositions added. Together with Elements of plain and spherical Trigonometry, and a Treatise on Practical Geometry; by *A. Ingram,* 8vo. Lond. 1801. This is an excellent work, and should at least stand on the same shelf with that of Dr. Simpson.

Elements of Geometry; containing the *first six* Books of *Euclid,* with a Supplement on the *Quadrature of the Circle,* and the *Doctrine of Solids,* &c. second edition, by *John Playfair,* F. R. S. &c. 8vo. Lond. 1804. The learned professor has changed the text of Euclid, added to it, and taken from it, as *he* saw good.

After all that has been done on this learned geometrician, much remains unexecuted. We have no regular translation of the whole works of Euclid; and those we have are in general more calculated for adepts in this science than for those who are beginning to study it. In general the *Propositions* are not clearly enough expressed, and the *Demonstrations* are involved and intricate. Something farther should be done to simplify this most noble and instructive of all sciences, and to render it more popular. The works attributed to Euclid are,—1. Elements, fifteen books;—2. Data;—3. Harmonic Introduction;—4. Section of the Canon;—5. Phœnomena;—6. Optics;—6. Catoptrics;—7. A Book De Divisionibus;—8. A Fragment De Levi et Ponderoso.

EUNAPIUS, flourished A. C. 400.

The Lives of divers excellent Orators and Philosophers, written in Greek, by *Eunapius,* of the City of Sardis, in Lydia, and translated into English by *W. B.* 4to. Lond. 1579.

The Lives of ancient Philosophers—with some

modern ones from *Eunapius*, and Lives of Women Philosophers from *Egidius Menagius*, 8vo. Lond. 1702. See DIOGENES *Laertius*.

EUNOMIUS, died about A. C. 390.

Eunomius his Apologetic; against which Basil the Great wrote his Confutation; translated into English, by *Wm. Whiston*, M. A. in his Primitive Christianity revived, 8vo. Lond. 1711, vol. i. page 1—30.

EURIPIDES, B. C. 480.

Jocasta, a Tragedy written in Greke, by Euripides, translated and digested into Acte, by *Geo. Gascoygne* and *Fran. Kinwelmershe*, of Grayes Inne, and there by them presented 1566. Printed in the Poesies of *Geo. Gascoygne*, Esq. 4to. Lond. 1575. Reprinted in a Book entitled *A hundred sundrie Flowres bound up in one small Poesie*, 4to. Lond. Bynneman. *No date*. A third edition, in the whole Woorkes of Geo. Gascoygne, Esq. 4to. Lond. 1587. "This is not an exact translation of the *Jocasta*, that is, the *Phœnissæ* of Euripides: it is partly a paraphrase and partly an abridgment of the original, with many omissions, transpositions, retrenchments, and additions." *Wharton's Hist.*

The *Iphigenia* of Euripides, translated into English by Lady *Joanna Lumley*, eldest daughter of the Earl of Arundel, and first wife o *John* Lord *Lumley*, who died in 1609." *Bal-*

lard's Memoirs. I know not that this was ever printed.

Hecuba, translated into English, by Mr. *West,* 4to. Lond. 1726.

Translations from *Euripides,* by Mr. *Jabez Hughes,* in his Miscellanies, 8vo. Lond. 1737.

Hecuba, translated by *Thomas Morell,* 8vo. 1749.

Iphigenia in Tauris, translated by *Gilbert West,* LL. D. with his *Pindar,* &c. 8vo. Lond. 1753. A pretty literal translation of the Greek text.

Hippolytus, Iphigenia in Aulis, and in *Tauris, Alcestis* and *Cyclops,* translated into English, with Extracts from the other Tragedies of Euripides, in the Greek Theatre of *Brumoy,* translated by Mrs. *Charlotte Lenox,* 4to. Lond. 1759. 3 vols.

Select Tragedies of Euripides, (the *Phœnissæ, Iphigenia in Aulis,* the *Troades* and *Orestes*) translated from the original Greek, (by *James Bannister,*) 8vo. Lond. 1780. In general, a faithful translation of the original.

The *Tragedies* of Euripides, translated (by Mr. *Potter,*) 4to. Lond. 1781. Vol. ii. 4to. ibid. 1783. A correct translation, always faithful, and sometimes elevated, particularly in the *Bacchæ,* which is at once the masterpiece both of Euripides and his translator.

Nineteen Tragedies and Fragments of Euripi-

des, translated by *Michael Wodhull*, Esq. 8vo. Lond. 1782. 4 vols. "The translation is accurate and just, the poetry in general, inharmonious, and the dialogue flat and prosaic." *Critical Review.*

Illustrations of Euripides on the *Jon* and *Bacchæ*, by *Rich. Paul Jodrell*, Esq. F. R. S. 8vo. 1781. 2 vols.

——— on the *Alcestis*, by the same, 8vo. Lond. 179— Vol. iii. These volumes contain an extraordinary fund of critical erudition.

EUSEBIUS, died A. C. 338.

The auncient ecclesiastical Histories of the first six hundred Years after Christ, written in the Greek Tongue, by three learned Historiographers, *Eusebius, Socrates*, and *Evagrius*, whereunto is annexed *Dorotheus* of the Lives of the Prophets, Apostles, and seventy Disciples, by *Meredith Hanmer*, Master of Arte, fol. Lond. 1577. Seeond edition, fol. Lond. 1585. Reprinted fol. ibid. 1607, 1636. Fifth edition, to which are added,

Eusebius's four Books, concerning the Life of Constantine, and the two Orations subjoined thereunto, done by *Wye Saltonstall*, fol. Lond. 1650. Republished with Valesius's Annotations, fol. Camb. 1683. Reprinted fol. 1692.

The History of the Church, &c. as written in Greek, by *Eusebius, Socrates*, and *Evagrius*. Also the four Books of the Life of Constantine—

Constantine's Oration to the Convention of the Saints, and Eusebius's Speech in Praise of Constantine, spoken at his Tricennalia. Translated from the Edition of *H. Valesius,* with a Translation also of Valesius's Notes, and his Account of the Lives and Writings of these Historians, with two Indexes; fol. Lond. 1683.

——— Second edition, in which are added, 1. Two Maps, containing all the places mentioned in these Ecclesiastical Histories.—2. Some observations in reference to the geographical part of these historians, and to the aforesaid Maps; by *Ed. Wells,* D. D.—3. The Order of the Presidency of the Patriarchs, taken from Bp. *Beveridge*'s Pandects.—And 4. A Chronological Index of the Popes and Emperors, taken from *Cabassutius,* fol. Lond. 1709. This is by far, the best edition of these historians in English.

Eusebius's *Life of Constantine,* with an Oration in his Praise, and his Oration to the Clergy, —, Lond. 1637.

Eusebius Pamphilus his ten Books of Ecclesiastical History, faithfully translated and abridged from the original; by *S. Parker,* Gent. 4to. Lond. 1703. Reprinted with the second Part, containing an Abridgment of *Socrates, Sozomen,* and *Theodoret,* by the same, 4to. Lond. 1729. With this abridgment no man should be contented who can either have re-

course to the original, or can get the English edition of 1709 above noticed.

Sanchoniatho's Phœnician History, translated from the first Book of Eusebius *De preparatione Evangelica*, by the Right Rev. *Rich. Cumberland*, Bp. of Peterborough, 8vo. Lond. 1720. See SANCHONIATHO.

An Abridgment of Eusebius's Ecclesiastical History, in two Parts :—1. A commodious Commemoration of the remarkablest Chronologies which are contained in that famous History.—2. A Summary of the twelve Persecutions, &c. Whereunto is added, a Catalogue of Synods and Councils—by *Wm. Caton*, 8vo. Lond. 1736.

An Account of the Martyrs at Smirna and Lyons, translated from Eusebius, by Sir *David Dalrymple de Hailes*, Esq. 8vo. Edinb. 1776.

Remains of Christian Antiquity, with explanatory Notes from Eusebius's Ecclesiastical History, by Sir *D. Dalrymple*, 8vo. Edinb. 1780. 2 vols.

History of ancient Paganism, as delivered by Eusebius, &c. with critical and historical Notes —a Phœnician and Egyptian Chronology, from the first Man down to the first Olympiad ; 8vo. Lond. 1743.

EUTROPIUS, flourished A. C. 362.

A briefe Chronicle, wherein are described shortlye the Originall, &c. of the Romain wele publique, &c. collected and gathered by Eutro-

pius, and englished by *Nicholas Hawarde*, 8vo. Lond. 1564.

Eutropius's Breviary of the Roman History, translated into English, 8vo. Lond. 1684.

Eutropii Historæ Romanæ Breviarum, &c. Latin and English; the English Translation as literal as possible, with Notes, and an Index, by *John Clarke*, 8vo. York, 1722. Often reprinted. A very good help for *poor* scholars.

——— with an English Index and Vocabulary, for the Use of Schools, by *John Stirling*, A. M. 8vo. Lond. 1726-36-65-74.

——— Latin and English, with Notes and Index, by Mr. *Thomas*, 8vo. Lond. 1760. A good translation, less literal than Clarke's, more accurate, and accompanied with better notes.

F.

FAUSTINUS, flourished about A. D. 354.

Faustinus and Marcellinus's Account of the dying Faith and Behaviour of *Hosius*, a Bishop in Spain, in that Neighbourhood. Translated into English by *Wm. Whiston*. See his *Collection of ancient Monuments*, 8vo. Lond. 1713, p. 104, 106.

Lucius Anæus FLORUS, flourished under Trajan.

The Roman History, written by *L. A. Florus*, and translated into English by *E. M. B.* 12mo Oxford, 1636.

——— translated into English with Notes, by *Meric Casaubon*, 8vo. Lond. 1658, 1659.

——— translated into English, by *John Davies*, 8vo. Lond. 1667. Reprinted often.

——— translated into English, with Cuts, 12mo. Lond. 1725.

——— Latin and English, translated by *John Clarke*, 8vo. York, 1727. London reprinted 1739-46-49, &c.

——— with English Notes, &c. by *John Stirling*, M. A. 8vo. Lond. 1738.

Sextus Julius FRONTINUS, died A. C. 106.

The Stratagems, Sleyghtes and Policies of Warre, gathered together by *S. Julius Frontinus*, and translated into English, by *Rychard Morysine*, 8vo. Lond. 1539. Dedicated to Henry VIII. *kynge of Englande*.

The Stratagems of War, or a Collection of the most celebrated Practices and wise Sayings of the great Generals in former Ages, written by *S. J. Frontinus*, one of the Roman Consuls: now englished and enlarged, with a new Collection of the most noted Stratagems and brave Exploits of modern Generals: with a short Ac-

count of the Weapons offensive and defensive, and Engines commonly used in War; by *M. D.* A. B. D. 12mo. Lond. 1686.

G.

Claudius GALEN, A. C. 180.

The Treasuri of Helth, contaynynge many profitable Medicines, gathered out of Hippocrats, *Galen*, Avicenley, and one Petrus Hyspanus, and translated into Englysh by *Humfre Lloyd*, 12mo. Lond. *Wm. Copeland.* *No date.*

The Questionary of Cyrurgens, with the Formulary of lytel Guydo in Cyrurgie, with the Spectacles of Cyrurgyens newly added, with the fourth Boke of the Terapeutike, or methode curatyfe of Claude Galyen prince of Physicians, &c. Newly translated out of the frensshe, by *Rob. Copeland*, 4to. Lond. in the 33d yeare of the raygne of—Henry VIII. (1542.)

The Booke of the Natures and vertues of Triacles—gathered out of Galen, &c. in *Wm. Turner's* Book of the Natures and Properties of all Wines, &c. 8vo. Lond. 1568.

The 3d Book of Galen of curing of prieks and wounds of Sinowes, translated into English, by *Geo. Baker*, Chirurgian; in his book enti-

tled, The Composition—of the moste excellent pretious Oil called *Oleum magistrale*; 8vo. Lond. 1574.

A right learned and profitable Work, entitled Galen's Book of Elements, by *John Jones*, Phisicion, annexed to his book entitled, *A Briefe, excellent and profitable discourse of the natural beginning of all growing and living things*, &c. 4to. Lond. 1574.

Galen's Book of Elements, by *John Jones*, Phisition, 4to. Lond. 1574.

Guydo's Questions, newly corrected: whereunto is added, the thirde and fourth booke of *Galen*, &c. A worke both learned and profitable—the lyke whereoff before this tyme hath not bene printed; by *Geo. Baker*, 4to. Lond. 1579.

Certaine workes of Galen's, called *Methodus Medendi*, &c. translated into English by *Thos. Gale*, 4to. Lond. 1586.

Galen's Art of Physick, translated by *N. Culpepper*, 8vo. Lond. for John Wright.—See HIPPOCRATES.

Cornelius GALLUS, died A. C. 26.

The Impotent Lover, accurately described in six elegies on old age; with the old doting Letcher's Resentments on the past pleasures, and vigourous performanees of Youth: made English from the Latin of *Cn. Cornelius Gallus*, by

Hovenden Walker, 8vo. Lond. 1689. Reprinted 8vo. ibid. 1693.

Aulus GELLIUS. See AULUS *Gellius.*

GILDAS, born A. C. 520.

A Prophecy under the Name of Gildas, wherein among other things he prophesies the utter ruine of Edinburgh; in an edition of some old Scots Prophecies; published by Mr. *Andrew Hart,* Edinb. 1615.

The Epistle of *Gildas,* a Britain, entitled *De excidio et conquestu Britanniæ,* translated into English by *Thos. Habington,* 8vo. Lond. 1638.

GRATIUS *Faliscus,* flourished under Augustus.

The Poem of Hunting, written by GRATIUS *Faliscus,* translated into English Verse, with Notes (with the Latin Text) by *Christopher Ware,* 12mo. Lond. 1654.

GREGORY *the Great,* flourished A. C. 590.

St. Gregory on the Lives and Miracles of the Saints, translated into English, 8vo. Lond. 1608.

Ælfred's Preface to his Translation of Gregory's Pastoral, with an English Version interlined, and afterwards the same in Latin; in *Ælfredi Regis Res Gestæ*; fol. Lond. 1574.

Collectanea, out of Gregory the Great, and

St. Bernard, the Devout, against the Papists, &c. 8vo. Oxford, 1618.

GREGORY *Nazianzen*, flourished A. C. 370.

Gregory Nazianzen his Epigrams, and Spiritual Sentences, translated by *Thos. Drant*, 8vo. Lond. 1568.

——— Panegyrick upon the Maccabees, translated into English by *Jeremy Collier*, 8vo. Lond. 1716.

For other translations from this writer, see Mr. *Jabez Hughes's* Miscellanies, 8vo. Lond. 1737.

H.

Valerius HARPOCRATION, flourished A. C. 360.

The Magick of Kirani King of Persia and of *Harpocration*, containing the magical and medicinal Virtues of Stones, Herbs, Fishes, Beasts and Birds; now translated into English, from a Copy, found in a private Hand, 8vo. Lond. 1687, which the reader may believe if he please.

HELIODORUS, A. C. 390.

An Æthiopian historie, written in Greeke by *Heliodorus*, no lesse wittie then pleasaunt. En-

glished by *Thos. Underdowne,* 4to. Lond. 1577. Black Letter.

The Æthiopian History, newly corrected and augmented, by the said authour; 4to. Lond. 1587.

The beginning of Heliodorus his Æthiopian history, translated into english hexameters, by *Abr. Fraunce,* 8vo. Lond. 1591. annexed to the second part of his book entitled, The Countesse of Pembrokes Yuychurch; containing the affectionate Life and unfortunate Death of Phillis and Amyntas; 4to. Lond. 1592.

The Historie of Heliodorus, in ten books, turned into English, by *W. Lisle,* 4to. Lond. 1622.

Æthiopian Adventures, or the History of Theagenes and Chariclea. Written originally in Greek by *Heliodorus,* in ten Books; the first five translated by a *Person of Quality*; the last five by *Nahum Tate,* 8vo. Lond. 1686. Second edition, ibid. 1753. The translation of the four last books is tolerably correct; that of the six former much less so.

——— printed in the *Winter Evenings Entertainments,* first volume, 12mo. Sherborne, Goadby, London, Owen, 1752.

The Adventures of Theagenes and Chariclea; a Romance. Translated from the Greek of Heliodorus, 12mo. Lond. 1791, 2 vols. A translation executed with great ability and spirit.

HERMAS, flourished in the first Cent.

The Shepherd of Hermas, translated and published with a preliminary Discourse, by *Wm. Wake,* in his Translation of the *genuine Epistles of the Apostolical Fathers,* 8vo. Lond. 1693, second edition, ibid. 1710, incomparably better. Republished in the above work frequently. See BARNABAS.

HERMESIANAX, probably Contemporary with *Epicurus.*

Fragment of Hermesianax of Colophon, addressed to his Mistress *Leontium,* describing the Amours of the Greek Poets, translated by *Rich. Cumberland,* Esq. in the European Magazine for July, 1786.

HERMES *Trismegistus,* B. C. 1900,—but very uncertain.

The learned worke of Hermes Trismegistus, entitled, *Jatromathematica,* i. e. his physical Mathematiques, or Mathematical Phisickes, directed unto Ammon the Egyptian. A book of especial great use for al Studentes in Astrologie and Phisicke. Lately englished by *John Harvey,* 8vo. Lond. 1583.

The Divine Pymander of Hermes Trismegistus, translated into English, by *Dr. Everard,* 12mo. Lond. 1650.

Choice Receipts, by Ralph Williams, with

the Physical Mathematics of *Hermes Trismegistus*, by *John Hervey*, 8vo. Lond. 1657.

HERODIAN, A. C. 240.

The Hystory of Herodian, a Greeke Author, treating of the Roman Emperors after Marcus: translated out of Greeke into latin by *Angelus Politianus*, and out of latin into english, by *Nicholas Smyth*, 4to. Lond. by Wm. Copeland. *No date.*

Herodian's History of twenty Roman Cæsars and Emperors, translated into English, 4to. Lond. 1629. Reprinted 8vo. ibid. 1635.

Herodian's Imperial History converted into a Heroic Poem, by *C. B. Stapylton*, 4to. Lond. 1652.

——— translated into English, by a Gentleman, 8vo. Lond. 1698.

Herodian's History of his own Times, translated into English, with large Notes, by *J. Hart*, 8vo. Lond. 1749.

The Heir Apparent, or the Life of Commodus, Son and Successor of the good Marcus Aurelius Antoninus, Emperor of Rome: translated from the Greek of Herodian, with a Preface adapted to the present Times; 8vo. Lond. 1789.

The original is written with great elegance and simplicity, and the translation equally so.

HERODOTUS, B. C. 484.

The famous Hystory of Herodotus; conteyn-

ing the Discourse of dyvers Countreys, the Succession of their kynges, the actes and exployte atchieved by them: the lawes and customes of every nation: With the true description and antiquitie of the same.—Devided into nine bookes, entituled with the names of the nine Muses, 4to. Lond. 1584, by *B.R.* "probably *Barnaby Rich.*" *Herbert.* This work contains only the two first books, *Clio* and *Euterpe.* The translator says in his preface, "As these speed, so the rest will follow." As the rest never *followed,* probably the *first* never *sped.*

The Egyptian and Grecian History of Herodotus, translated from the Greek by *Isaac Littlebury,* 8vo. 1709. 2 vols. Second edition, ibid. 1723. Third ditto, ibid. 1737, 2 vols. With two Maps:—1. Of Greece and the Empire of Crœsus;—2. Of Egypt, as described in the second book of Herodotus. To each volume there is a separate index of its contents. The translation is in general very faithful, and not inelegant; but the want of *notes* is a great defect.

The History of Herodotus, translated from the Greek, with Notes, by the Rev. *Wm. Beloe,* 8vo. Lond. 1791, 4 vols. Ditto, second Edition, improved, 1806, 4 vols. A very excellent work, with learned, useful, and amusing notes. The translation is more paraphrastical than that of Mr. *Littlebury.*

The History of Herodotus, translated from the Greek, with Notes, by *John Lempriere,* A. B. 8vo. Lond. 1792, vol. i. This also is a work

of considerable merit, the second vol. of which is not yet published. Mr. L. proposed after finishing the translation, to add two or three vols. of notes and dissertations, provided the first vol. met with a good reception.

HESIOD, B. C. 876.

Hesiod's Georgics, translated into English, by *Geo. Chapman,* 4to. Lond. 1618. An extremely scarce work.

The Works of Hesiod, translated from the Greek by Mr. *T. Cooke,* 4to. Lond. 1628. This work, which is in verse, is accompanied with explanatory, critical, and philosophical notes, with a life of Hesiod prefixed. Only 600 copies of this edition were printed; but it was republished, 12mo. Lond. 1740, and 1743, and in Dr. Anderson's edition of the *British Poets,* royal 8vo. Lond. 1795. vol. xiii. p. 1.

The Battle of the Gods and the Titans; from the Theogony of Hesiod, with a Description of Tartarus, translated into English Verse. To which is prefixed, an Explication of the Battle between the Gods and the Giants; by *Wm. Broome,* LL.D. in his Poems, 8vo. Lond. 1750. Second edition.

HIEROCLES, A. C. 480.

The Pedants or Jests of Hierocles, translated into English in the *Gentleman's Magazine* for Sept. 1741. p. 477.

The Commentary of Hieroeles on the golden Verses of the Pythagoreans, translated from the Greek, by *Wm. Rayner*, A. B. 8vo. Norwich, 1797. To this is added, a Translation of the Moral *Characters of Theophrastus*. For other editions, see PITHAGORAS.

HIPPOCRATES, B. C. 460.

The Treasuri of Helth, gathered out of Hipocratis, Galen, and Avicen, by one *Petrus Hyspanus*, and translated into Englysh by *Humfre Lloyd*, who hath added thereunto the causes and sygnes of every disease, with Aphorismes of *Hipocrates* and *Jacobus Pratybus*, redacted to a certayne order, according to the membres of a mans bodys, and a compendiouse table conteyning the purging and comfortative medicines, with the exposicion of certayne names and weyghets in thys boke contayned, with an epistle of Diocles unto kyng Antigonus.—At the request of the right honourable Lord Stafford, for the noble pryncesse, and his especial good Lady the Duches of Northumberland. Imprinted at London, probably by *Will. Copland*, 12mo. *Date lost. Herbert.*

——— Second Edition, printed by *Wylliam Copland*, 12mo. Lond. *No date.*

——— printed by *Thos. Hacket*, 8vo. Lond. *No date.*

The Aphorisms of Hippocrates, redacted into a certain order, and translated by *Humfrie*

Lloyd; printed by *Thomas Lust*, 8vo. Lond. 1585.

The booke of the presages of deuyne Hypocrates, devyded into three partes. Also the Protestation which Hyppocrates caused his Schollars to make. The whole collected and translated by *Peter Lowe* (a Scotsman) Arellian Doctor in the facultie of Chirurgiric, in Paris, 4to. Lond. 1597.

The Aphorisms of Hippocrates, translated into English, by *S. H.* 12mo. Lond. 1610.

——— translated into English, 8vo. Lond. 1655, 1665.

——— with Explanations and References, and the Sentences of Celsus, translated into English, with Notes, by *Conrad Sprengel*, 8vo. Lond. 1708, 1735.

Hippocrates on the Seed and Nature of a Child, 8vo. Lond. 1725.

Hippocrates upon Air, Water, and Situation, upon epidemical Diseases, and upon Prognostics in acute Diseases especially. With Thucydides's Account of the Plague at Athens, translated, methodis'd and illustrated with useful and explanatory Notes, by *Francis Clifton*, M. D. 8vo. Lond. 1734. Reprinted 8vo. ibid. 1752. An excellent work, faithfully translated, and judiciously arranged.

The History of Epidemics, by Hippocrates, in seven Books, translated into English from

the Greek, with Notes and Observations, and a preliminary Dissertation on the Nature and Cause of Infection; by *Samuel Farr*, M. D. F. R. S. 4to. Lond. 1780. A work in no high estimation.

Doctrines and Práctice of Hippocrates in Surgery and Physic, by *Francis Riollay*, M. B. 8vo. Lond. 1783. "The general mode in which Dr. R. has proceeded, is to give two or three chapters literally translated, or abridged from the original, and then to subjoin some of his own observations, which are in general sensible and candid." *Month. Rev.*

The Prognostics and Prophetics of Hippocrates, translated from the original Greek, with large Annotations, critical and explanatory, by *John Moffat*, M. D. 8vo. Lond. 1788. A correct translation, with some useful notes.

Prognostication drawen out of the bookes of Ypocras Avicen, and other notable auctors of Physycke, shewing the daunger of dyvers Sycknesses, that is to say, whether peryll of death be in them or not, the pleasure of Almyghtye God reserved. Concludes with—*Finis quoth R. W.* 12mo. Lond. *No date.*

The Haven of health—amplified upon five words of Hippocrates, written Ep. 6. LABOUR, MEATE, DRINKE, SLEEPE, VENUS; by *Thos. Cogan*, Maister of Artes, and Bacheler of Phisicke; 4to. Lond. 1589.

Hippocrates's Aphorisms, largely commented upon, by *James Cook*—in his *Mellificium Chirurgiæ*—revised, &c. by *Thos. Gibson*, M. D. 4to. Lond. 1694.

A Letter of Dr. *Wallis* to Dr. *Sloane*, concerning the Quadrature of the Parts of the *Lunula* of Hippocrates—in the *Philosophical Transactions*, vol. xxi. p. 411—418.

The Dimensions of the Solids generated, by the Conversion of Hippocrates's *Lunula*, and of its Parts about several Axes, with the Surfaces generated by that Conversion; by *Abm. de Moivre*, F. R. S. in the *Philos. Trans.* vol. xxi. p. 624.

The *Ambe* of Hippocrates, for reducing Luxations of the Arm with the Shoulder, rectified: by *M. le Cat*, M. D. F. R. S. extracted from the French, by *P. H. Z.* F. R. S. in the *Philos. Trans.* vol. xlii. p. 387.

A Comment on forty-two Histories, described by Hippocrates in the first and third Books of his Epidemics; by Sir *John Floyer*, Knt. M.D. To which is added, a Letter to shew that Hippocrates mentions a Year of 360 Days, which Daniel used, Chap. ix. and that Prophecy is explained from the Copy of it in the Septuagint; 8vo. Lond. 1726.

HOMER, B. C. 906.

Ten Books of Homer's Iliades, translated out of French, by *Arthur Hall*, Esq. of Gran-

tham, a Member of Parliament, 4to. Lond. 1581. The first part of Homer's works ever clothed in an English dress. It is done in the *Alexandrine* verse of *Sternhold.*

The SHIELD of ACHILLES, translated by *Geo. Chapman,* 4to. Lond. 1596. This was followed by seven books of the Ilias, 4to. Lond. 1596, and 1598. Afterwards appeared, fifteen books of ditto, thin fol. Lond. 1600.

The *Iliads* of Homer, Prince of Poets; never before in any Language truly translated: With a Comment on some of his chief Places: done according to the Greek, by *Geo. Chapman,* fol. Lond. Printed for Nath. Butler. *No date*; but from the dedication to Prince Henry, it was evidently printed *after* 1603, in which James I. came to the throne. Chapman boasts that he finished the one half of the Ilias in less than fifteen weeks! Pope says, "that a daring, fiery spirit animates the translation, which is sometimes like what one might imagine Homer himself would have wrote before he arrived to years of discretion." This is no mean praise from such a man as Mr. Pope, and who certainly owed more to Chapman than he ever told the public.

The Crowne of all Homer's Works, *Batrochomyomachia,* &c. thin fol. Lond. *J. Bill. No date.*

The ODYSSES of HOMER, translated into English, by *Geo. Chapman,* fol. Lond. (about

1614,) followed soon after by the Batrochomyomachia, and the Hymns and Epigrams printed together, and dedicated to Sir *Rob. Carr,* Earl of Somerset.

The *Iliads* and *Odysses* of Homer, translated into English by *George Chapman,* fol. Lond. 1616.

Homer his Iliads translated, adorned with Sculpture, and illustrated with Annotations, by *John Ogilby,* fol. Lond. 1660. Dedicated to King Charles II. This is a curious edition, and contains many excellent notes.

Homer his Odysses, translated and adorned with Sculpture, and illustrated with Annotations, by *John Ogilby,* fol. Lond. 1665. Dedicated to James, Duke of Ormond, Lord Lieutenant of Ireland.

Homer's Iliads and Odysses, translated, adorned with Sculptures, and illustrated with Annotations, by *John Ogilby,* fol. Lond. 1669, 2 vols.

The Travels of Ulysses, as they were related by himself in Homer's ninth, tenth, eleventh, and twelfth book of his Odysses, to Alcinous, King of Phœacia, translated into English Verse, by *Thomas Hobbes,* 8vo. Lond. 1674.

This was favourably received, and Mr. Hobbes, though then at an advanced age, was encouraged to undertake a translation not only

of the rest of the Odyssey, but of the whole Iliad also.

The ILIADS and ODYSSES of HOMER, translated out of Greek into English, by *Thomas Hobbes*, of Malmsbury, 8vo. Lond. 1675, 2 vols. Second edition, ibid. 1677. Third edition, ibid. with the Life of Homer, 1686. 2 vols. Mr. Pope says, that Hobbes continually lops off circumstances, and now and then omits whole similies and sentences. Every thing considered, the work is much inferior to that of *Chapman*.

PATROCLUS's REQUEST *to Achilles for his Arms*; imitated from the beginning of the sixteenth Iliad of Homer, by *Thomas Yalden*, D.D. in the Annual Miscellany, published by John Dryden, Esq. 8vo. Lond. 1694.

HOMER's BATROCHOMYOMACHIA, translated into English, by Mr. *Parker*, 8vo. Lond. 1700.

HOMERIDES, or Homer's first Book modernized by *Iliad Doggrell*, 8vo. Lond. 1716.

HOMER's BATTLE of the FROGS and the MICE, translated, with the Remarks of Zoilus, and the Life of Zoilus, by Dr. *Thomas Parnell*, 8vo. Lond. 1717, and in his Poems, 8vo. Lond. 1772, and in Dr. Anderson's Edition of the *Poets of Great Britain*, vol. vii. p. 8. This work of Mr. *Parnell* was corrected by Pope, and annexed to *his* edition of the Odyssey.

The ILIAD *in a Nutshell*, or HOMER's *Battle of the Frogs and Mice*, illustrated with Notes,

by *Samuel Wesley*, A. M. in his Poems, 4to. Lond. 1735. Second edition, 12mo. Camb. 1743.

Batrochomyomachia, or the *Battle of the Frogs and Mice*, by a Landwaiter, in the Port of Poole, 8vo. Lond. 1736.

The *first Book* of Homer's Iliad, by Mr. Dryden; in his Fables ancient and modern, fol. Lond. 1700. Often reprinted.

The *last Parting* of Hector and Andromache, from the *sixth* Book of the Iliad, by *J. Dryden*, Esq. in his original Poems and Translations, 12mo. Lond. 1713. Vol. ii. p. 23.

Mr. Pope was so well satisfied with the merit of Mr. Dryden's work, that he asserted, "If he (Mr. D.) had translated the whole, I would no more have attempted Homer after him."

Sarpedon's Speech to Glaucus, in the eleventh book of the Iliad of Homer, translated into English, by Sir *John Denham*, in his Poems and Translations, 8vo. Lond. 1709, and in Dr. Anderson's Edition of the *British Poets*, vol. v. p. 702.

The Iliad of Homer, with Notes, to which are prefixed, a large Preface of the Life of Homer, by *Madame D'Acier*; done from the French by Mr. *Oldsworth*, Mr. *Broome*, and Mr. *Ozell*, and by them compared with the Greek. To which are added, some Grammatical Notes, by Mr. *Johnson*, and a large poetical

Index to the whole, alphabetically digested. Illustrated with twenty-six Cuts, copied by the best gravers from the Paris plates, designed by *Coypel*, 12mo. Lond. 1712, 5 vols. Reprinted 12mo. ibid. 1734, 5 vols. Though this translation is in *blank verse*, yet no attention is paid to the Lines in the impression, the whole being printed like *prose;* the versification being no otherwise distinguishable than by capital Letters by which the lines commence. The *translation* is in the main good, the *notes* better, and the *plates* so so.

The *first book* of HOMER's ILIAD, translated into English Verse, by *Thomas Tickell*, Esq. 4to. Lond. 1715, and printed in the second vol. of the *Minor Poets*, *Priam's Lamentation*, and *Petition to Achilles for the Body of his Son Hector*, and the *Lamentations of Hecuba Andromache* and *Helen over the dead Body of Hector:* translated from the Greek by *Wm. Congreve*, Esq. in his Works, 12mo. Lond. 1753, vol. iii. p. 228. And in Dr. Anderson's *British Poets*, vol. vii. p. 541.

The ILIAD of HOMER, translated by *Alexander Pope*, Esq. with Observations, and an Essay on the Life, Writings, and Learning, of Homer, fol. Lond. Vol. i. 1715. Vol. ii. 1716. Vol. iii. 1717. Vol. iv. 1718. Vol. v. and vi. 1720, with Cuts. Reprinted 4to. 1715-17-38, 6 vols. 8vo. ibid. 1720-25-29-32-36-45-50-56-60.

6 vols.—fol. 1751. 6 vols.—12mo. 1783, 1784, 4 vols.

The ODYSSEY of HOMER, translated from the Greek by *Alex. Pope*, Esq. (assisted by *Broome* and *Fenton*) with Observations, fol. large and small, Lond. 1725. 8vo. Lond. 1725, 1745-52-58-60-68, 5 vols.—12mo. Glasg. 1753. Lond. 1769-71, 3 vols. 12mo. ibid. 1763, 2 vols.—Pocket size, Lond. 1778.—8vo. Franckfort, 1776.

The ILIAD and ODYSSEY of HOMER, translated by *Alex. Pope*, 4to. Lond. 1715, 1725, 8 vols. 8vo. Lond. 1732-36-43-50. 11 vols. 8vo. with *Warburton's* Notes, Lond. 1771, 8 vols. with Cuts. 12mo. Glasgow, 1753, and 8vo. Lond. 1759, 1760, 1763, 7 vols. 12mo. Donaldson's edition, 1769, 1773, 1774. 8vo. Dr. *Johnson's* edition, 1783, Edinb. 1767, 4 vols. and in Dr. *Anderson's* edition of the *British Poets*, royal 8vo. vol. xii. p. 1—289. Ditto, in 5 vols. royal, 8vo. Lond. 1802. Some copies of this edition are taken off on large paper.—It has some excellent engravings.

Several eminent critics have thought that "this is the first *truly poetical translation*, the world has ever seen." Others have been obliged to acknowledge, "that the manners and characters of Homer's Odyssey are not sufficiently preserved in the translation, and that the poet often accommodates his author to the ideas

of those for whom he translates, substituting beauties of his own, in the room of those which he despaired of making intelligible."

The *first Book* of the ODYSSEY translated, with Notes, by Mr. *Lewis Theobald*, 8vo. Lond. 1716.

The *eleventh Book* of HOMER's ODYSSEY, translated from the Greek, in Milton's Style, by *Elijah Fenton*, in his Poems, 8vo. Lond. 1717.

A Translation of the *first Book* of the ILIAD, by *H. Fitz-Cotton*, Esq. 8vo. Lond. 1749.

Specimen of a Translation of the ODYSSEY, by *Christ. Pitt*, in his Poems. See Dr. Anderson's *British Poets*, vol. vii. p. 807.

Part of the *tenth* Book, and from the *eleventh Book* of the ILIADS of HOMER, in the Style of Milton. Translated into English Verse, by *Wm. Broome*, LL. D. in his Poems, second edition, with large Alterations and Additions, 8vo. Lond. 1750, and in Dr. Anderson's Edition of the *British Poets*, vol. viii. p. 764, and p. 773.

The *eighth Book* of the ILIAD of HOMER, attempted by Way of Essay, by *Sam. Ashwick*, 4to. Lond. 1750.

An *Essay* towards a Translation of HOMER's *Works* in blank Verse, with Notes, by *Jos. Nicol Scott*, M. D. 4to. Lond. 1755.

The *first Volume* of a new Translation of HOMER's ILIAD, adapted to the Capacity of honest English roast Beef and Pudding Eaters, by *Caustic Parchones*, a broken Apothecary (Mr. *Thomas Bridges*), 12mo. Lond. 1762.

HOMER TRAVESTIE: being a new burlesque Translation of the ten first Books of the Iliad, by the *Translator*, (Mr. *Bridges*) second vol. 12mo. Lond. 1764. 8vo. fourth edition improved, 1797—with many *curious* Plates, 2 vols. A work full of humour, but which often transgresses the bounds of decency.

The ILIAD of HOMER, translated from Greek into blank Verse; with Notes, pointing out the peculiar Beauties of the Original, and the imitations of it by succeeding Poets.—*Book first*, being a Specimen of the whole; by the Rev. *Sam. Langley*, D. D. 4to. Lond. 1767.

The ILIAD of HOMER, translated (into Prose) by *James Macpherson*, Esq. 4to. Lond. 1773, 2 vols. Second edition, 4to. Lond. 1773, revised throughout, and carefully corrected. This work has never gained its author any reputation, and is now fallen into total oblivion.

The ILIAD and ODYSSEY of HOMER. To which is added the *Battle of the Frogs and the Mice*. Translated into English blank Verse, by *Wm. Cowper*, Esq. 4to. Lond. 1791. There are some large paper copies of this edition.

——— The Second Edition, with copious Alterations and Notes, prepared for the Press by the *Translator*, and now published with a Preface by his Kinsman *J. Johnson*, LL.B. 8vo. Lond. 1802, 4 vols.

For fidelity, accuracy, and the true poetical

spirit, this second corrected edition of Cowper's translation of the Ilias and Odyssey stands as yet unrivalled.

The first Book of the Iliad of Homer verbally rendered into English Verse; being a Specimen of a new Translation of that Poet, with critical Annotations, 8vo. Lond. 1792. Supposed to have been written as a Burlesque on Mr. Cowper's too literal translation. *Imbelle telum!*

The Iliad of Homer, translated into English, by the Rev. *Wm. Tremenheere*, A. B. Book i. 4to. Lond. 1792. Not highly esteemed.

The Iliad and Odyssey of Homer, translated by *Pope;* a new Edition, with additional Notes critical and illustrative, by *Gilbert Wakefield*, 8vo. Lond. 1796, 11 vols. An elaborate edition, with much additional and important information.

The Iliad and Odyssey of Homer, by *Wm Cowper*, Esq. second edition, 8vo. Lond. 1802, 4 vols. See above.

Homer's Hymn to Venus, translated into English Verse, by *Wm. Congreve*, Esq. in his Works, 12mo. Lond. 1753, vol. iii. p. 336, and in Dr. Anderson's Edition of the *British Poets*, vol. vii. p. 574. In the main a pleasing version.

——— translated from the Greek, with Notes, by *J. Ritson*, 4to. Lond. 1788. A preferable version to that of *Congreve*.

Homer's Hymn to Ceres, translated into

English, by *Rich. Hoole,* LL. B. 8vo. Lond. 1781. A beautiful version, though sometimes too paraphrastic.

Homer's Hymn to CERES, with Notes, critical and illustrative, with a Translation of *Ruhnkenius*'s Preface, by the Rev. *Rob. Lucas,* 4to. Lond. 1781. It is difficult to determine to which of these two elegant versions the palm should be given. The *Critical Review* very properly says, "*Et vitula* TU *dignus et* HIC.

Select Translations from the Works of *Homer* and *Horace,* by *Gilb. Thompson,* M. D. 8vo. Lond. 1802.

The Beauties of Homer, selected from the Iliad, by *Wm. Holwell,* B. D. F. A. S. 8vo. Lond. 1775. A very judicious collection of some of the finest passages in Homer.

The ILIAD of Homer, translated into blank Verse, with Notes, by *P. Williams,* D. D. Archdeacon of Merioneth, &c. 12mo. Lond. 1806. This little volume contains the first Book of the Iliad only; and is intended as a specimen of the remaining parts of the work which are to be published in the same form by separate books, if the public should receive the work favourably. As yet, the Die spins doubtful.

HORACE, B. C. 65.

A *Medicinable Morall*; that is, the *two Bookes* of HORACE his SATYRES, englyshed according

to the preseription of Saint Hierome Epist. ad Ruffin.

Quod malum est, muta :
Quod bonum est, prode.

with theWailings of the Prophet Hieremiah, &c. done into englyshe verse, by *Thos. Drant*, 4to. Lond. 1566.

Horace his Arte of Poetrie, Pistles, and Satyrs, englished, and dedicated to the *Earl of Ormounte*, by *Thos. Drant* addressed, 4to. Lond. 1567.

The *second* Epod of Horace, translated into English by *Thos. Randolph*. *Cibber's Lives*, vol. i. p. 229.

Horace his Art of Poetry, made English by *Ben Johnson*, in his works, fol. Lond. 1616, 1640, 2 vols. Printed afterwards by itself, 8vo. Lond. 1640, 1695. Reprinted in Ben Johnson's works, 8vo. Lond. 1716, vol. v. p. 97, and in Dr. Anderson's edition of the *British Poets*, vol. iv. p. 599. Horace *Ode* xi. B. v. ibid. p. 596. *Ode* xi. B. iii. ibid. p. 597.

The Odes and Epodes of Horace, in Latin and English Verse, by Sir *Thomas Hawkins*, Knight, 4to. Lond. 1625. Reprinted 12mo. Lond. 1635, 1638, and 8vo. ibid. 1684.

Horace *sixth Satyre* of the *second Book*, his *twenty-ninth Ode* of the *third Book*, and his *Epode*, translated into English, by Sir *John Beaumont*, in his Poems, 8vo. Lond. 1629.

All the Odes and Epodes of Horace, translated into English Verse, by *Henry Rider*, 12mo. Lond. 1638.

——— with select Satyrs and Epistles of Horace in English verse, by *J. Smith*, 8vo. Southwark, 1649.

Odes of Horace, translated into English Verse, by *Barten Holiday*, 8vo. 1652.

Select Parts of Horace's Odes, translated into English Verse, with the Latin Text, by *Rich. Fanshaw*, 8vo. Lond. 1652.

Two Odes of Horace, relating to the Civil Wars of Rome against covetous rich Men; translated by *Rich. Fanshaw*, in his *Faithful Shepherd*, 8vo. Lond. 1664.

The Poems of Horace—Odes, Satires, and Epistles, rendered into English and paraphrased, by *several Persons*, 8vo. Lond. 1666, 1680.

The Odes and Epodes—translated by *Alex. Brome*, 8vo. Lond. 1666-71-80.

Paraphrases upon Horace: Epod. Ode ii. B. ii. Sat. vi. B. i. Epist. x. B. iii. Ode i. B. iii. Ode xvi. by *Abm. Cowley*, in his Works, often reprinted.

Horace's Art of Poetry, made English, with Remarks, by the *Earl of Roscommon*, 4to. Lond. 1680. 8vo. 1695. and 12mo. 1715. 12mo. Dublin, 1743. Reprinted often in his Lordship's Poems and works.

Horace his Art of Poetry, translated into

English. Paraphrase upon Horace, Book i. Ode xxxi. and Book ii.; Ode xiv. by *John Oldham*, in a Book entitled, *Some new Pieces never before published*; 8vo. Lond. 1681, and in Mr. Oldham's Works, 12mo. Lond. 1722.

The Odes, Satyrs, and Epistles of Horace, by *Thos. Creech*, 8vo. Lond. 1684. 12mo. ibid. 1688, 1711-15-20-25-30-37-51. The same Version, with the Latin Text, 12mo. Lond. 1718, and 1724. 2 vols. The first is elegantly printed, but the Latin text is incorrect.

Mr. Creech lost his reputation by his translation of Horace; and the work is never likely to gain the approbation of the public.

Miscellany Poems, containing a new Translation of *Virgil's Eclogues*, *Ovid's Love Elegies*, Odes of Horace, and other Authors; by the most eminent Hands; 4to. Lond. 1684.

Paraphrase upon the xiiith Ode in Horace, Lib. iv. *Audivere Lyce*, &c. by *Thos. Brown*, in the *Miscellany Poems* and Translations by Oxford Hands; Lond. 1685. And in the Works, serious and comical, in Prose and Verse, by Mr. *T. Brown*, fourth edition, much enlarged, 12mo. Lond. 1715, 4 vols.

The twenty-third Ode of the second Book of Horace, translated into English by *Walter Pope*, in a Book called *Examen Poeticum*. The third Part of *Miscellany Poems*, 8vo. 1693.

A Translation out of Horace, *Fortuna sævo læta negotio*, &c. by *Geo. Villiers*, Duke of

Buckingham. In the *Annual Miscellany* for the year 1694, and in the Works of the Duke of Buckingham. In the same *Miscellany* there are several other translations of distinct odes, for this year.

HORACE ODE iii. B. iii. translated into English Verse, by *Jos. Addison*, Esq. in his Works, 4to. Lond. 1721. vol. i. p. 144.

Several distinct ODES, EPISTLES, and SATIRES of HORACE, may be found elegantly translated by Dr. *Jon. Swift*, in his works.

The WORKS of HORACE in English Prose, with *D'Acier*'s Notes, by *Leonard Welsted*, Esq. 8vo. Lond. 1726, 6 vols.

Horace's ART of POETRY, in English Numbers, by *Henry Ames*, 8vo. Lond. 1728, 1735.

The *fifth* ODE of HORACE, Lib. i. rendered almost Word for Word, without Rhyme, according to the Latin Measure, as near as the Language will permit, by *John Milton*, in his Poetical Works, 8vo. Lond. 1731, vol. ii. p. 190, and in the 4to. Edition, Lond. 1752, vol. iii. p. 502.

The *second Book* of HORACE's EPISTLES, with Notes, by *Charles Carlby*, 4to. Dublin, 1731.

EPISTLES of HORACE, with Gems and Medals, by *Geo. Ogle*, Esq. 8vo. Lond. 1735.

The Miser's Feast, being the EIGHTH SATIRE of the second Book of HORACE, translated. A Dialogue betwixt the Author and the Poet Lau-

reat, by *Geo. Ogle*, Esq. 8vo. Lond. 1737. The eighth and ninth EPISTLES of Horace, Book i. by ditto, 8vo. Lond. 1739. The twelfth EPISTLE, by ditto, 8vo. Lond. 1739.

A Translation of the ODES and EPODES of HORACE into English Verse, attempted by *T. Hare*, A. B. 8vo. Lond. 1737.

Q. HORATIUS FLACCUS, Latin and English, with the Notes of *D'Acier*, *Sanadon*, and others, and the Latin Text put in Order of Construction, 8vo. Lond. 1741, 3 vols. This is what is generally called DAVIDSON'S *Horace*, for whom it was printed. See page 120.

The ODES, EPODES, and CARMEN SECULARE of HORACE, translated into English Prose, as near as the Propriety of the two Languages will admit, together with the original Latin from the best Editions. Wherein the Words of the Latin Text are put in their grammatical Order, the Ellipses carefully supplied; the Observations of the most valuable Commentators both ancient and modern represented, and the Author's Design and beautiful Descriptions fully set forth in a KEY annexed to each Ode and Poem; with Notes both geographical and historical, by *David Watson*, M. A. 8vo. Lond. 1741, 2 vols.

The second Edition revised, by a Gentleman, well skilled in this Sort of Literature, 8vo. Lond. 1747. 2 vols.

The WORKS of HORACE, translated into En-

glish Prose—revised, carried on, and published by *S. Patrick*, LL. D. Editor of Ainsworth's Dictionary, and Hederick's Lexicon, 8vo. Lond. 1750, 2 vols.

The fourth Edition, 8vo. Lond. 1760, 2 vols. A new Edition revised, and carefully corrected throughout, by *Wm. Crackelt*, M. A. Editor of *Entick's* Latin Dictionary, 8vo. Lond. 1792, 2 vols.

This work (viz. *Watson's*), has the *various Readings* proposed by Dr. *Bentley*, and Dr. *Douglas's* Catalogue of nearly 500 different editions of Horace, with their sizes and dates, and is the most useful edition of Horace ever published with an English translation.

A Poetical Translation of the WORKS of HORACE, with the original Text, and critical Notes, collected from the best Latin and French Commentators, by the Rev. *Philip Francis*, 8vo. 1742, 4 vols. 12mo. Lond. 1745-46-47. 4to. 1749, 2 vols. with Cuts. 12mo. 1750.—4 vols. 1753-55-1765, 1778, &c. And without the Latin Text, 12mo. Edinb. 1779. The second edition,—, is allowed to be the most correct; and the 4to. edition the most splendid. Of this work, the *Monthly Review* speaks in the following terms: "This gentleman's version, particularly of the odes, is highly Horatian: it is moral without dulness, gay and spirited with propriety, and tender without whining. Hence few translations have gone through more editions, or met with greater applause from the public."

The Odes of Horace, by *P. Sanadon*, with an English Translation in poetic prose, by *Matt. Towers*, LL. D. 12mo. Lond. 1774, 2 vols.

The Works of Horace, translated into English Prose; with critical, historical, geographical, and classical Notes, with the Latin Text, 8vo. Lond. 1746-48-60, 2 vols. Printed for *Joseph Davidson*. A respectable work, but far inferior to that of Dr. *Watson*.

The Works of Horace, with the original Text, and reduced to the natural Order of Construction, with Accents to regulate the right Pronunciation, and a close and truly literal English Translation, rendering that Author exceeding easy and familiar to every reader, in a Method never attempted before, for the Use of all Lovers of that Prince of Lyrics; (by *John Stirling*,) 12mo. Lond. 1752, 1753, 2 vols. This is a useful work.

The Works of Horace, translated literally into English Prose, for the Use of those who are desirous of acquiring, or recovering a competent knowledge of the Latin Tongue: by *Christ. Smart*, A. M. 12mo. Lond. 1756-62-80, 2 vols. 12mo. Edinb. 1783, 2 vols. with the Latin Text.

The Works of Horace, translated into Verse, with a prose Interpretation for the Help of Students, and occasional Notes: by the *same*; with the Latin Text, 8vo. Lond. 1767. Reprinted 8vo. Lond. 1770, 4 vols. Mr. *Smart* thought that the prose translation of 1756,

would be injurious to his memory, and therefore determined to write one in verse; but on considering that his work might become a school-book, and consequently the sale be increased, he formed the resolution to revise the prose translation, and to print it at the foot of the page. This resolution he performed in the edition of 1770. The prose translation was done for Mr. Newbury, of St. Paul's Church-Yard, for which he received 100l.

The Works of Horace, in English Verse, by several Hands, with Notes, historical and critical, collected and published by Mr. *Duncombe*, 8vo. vol. i. Lond. 1757. Vol. ii. 1759.

The Works of Horace, in English Verse, by *William* and *John Duncombe*, (Father and Son) and *other Hands*, with Notes critical and historical, second Edition, with many Enlargements and Corrections; 12mo. Lond. 1767, 4 Vols. The *other hands* were *J. P. Shard*, Esq. *Wm. Cowper*, Esq. Mr. *Fawkes*, and *W. C.* Esq. (Mr. *Christ. Pitt*,) but Mr. *J. Duncombe* is the principal translator.

Imitations of HORACE, (with the Latin Text) by *Thos. Neville*, A. M. 8vo. Lond. 1758. "Agreeable and elegant imitations." *Month. Review.*

A new poetical Translation of all the ODES of HORACE, by *Wm. Green*, M. D. 8vo. Liverpool, 1777.

A new poetical Translation of the Odes and Carmen Seculare.—Second Edition, revised and improved, by the Author, *W. Green*, M.D. 8vo. Liverpool, 1783. Not much esteemed.

Translations of some Odes and Epistles of Horace—with various other Poems, by *John Gray*, 8vo. Dundee, 1778.

The Carmen Seculare of Horace, translated into English Verse, by the Rev. *Wm. Tasker*, A. B. 4to. Lond. 1779. "Not calculated to afford instuction or entertainment either to the learned or unlearned reader." *Monthly Review.*

Select Satires of Horace, translated into English Verse, by *Alex. Geddes*, 4to. Lond. 1779. Happy imitations of the original, in Hudibrastic verse.

Select Odes of *Pindar* and Horace, translated, with Notes, critical, historical, and explanatory, by the Rev. *Wm. Tasker*, A. B. 8vo. Exeter, 1780, 3 vols. Second Edition, 12mo. 1790, 1793, 3 vols.

Q. Hor. *Flacci Epistola* ad *Pisones*—The Art of Poetry—translated from Horace, with Notes, by *George Colman*, 4to. Lond. 1783. Second Edition, in the third Vol. of his Prose, on several occasions, much improved, 8vo. Lond. 1787. Allowed by competent judges to be a masterpiece in its kind; and the best translation of the *Art of Poetry* yet offered to the public.

HORACE's EPISTLE to the *Pisos*, on the *Art of Poetry*, translated into English Verse, with Observations and Notes, 8vo. Edinb. 1784. A translation of very considerable merit.

The *Lyric Works* of HORACE, translated into English Verse, with other Poems, by a Native of America, 8vo. Philadelphia, 1786. "*To praise this publication, would be a gross violation of Conscience.*" Month. Rev.

The ODES, EPODES, and CARMEN SECULARE of HORACE, translated into English Verse, by *Wm. Boscawen*, Esq. 8vo. Lond. 1793. This work is accompanied with pleasing and instructive notes.

A Translation of two Odes which have been ascribed to Horace, by *John Hampson*, A. M. in his Poetics of M. H. Vida. 8vo. Lond. 1793.

The Satires, Epistles, and Art of Poetry—by the *same*, 8vo. Lond. 1797.

Six Satires of Horace, in a Style between free Imitation and literal Version, by *William Clubbe*, LL. B. 4to. Lond. —.

The Epistle of Horace to the Pisos, by the *same*, 4to. Lond. 1797.

ODES of HORACE, translated into English Verse, by *Gilbert Wakefield*, B. A. in his "poetical Translations from the Ancients;" 8vo. Lond. 1795. "Many of these translations are done with great neatness and elegance; and there is uncommon harmony and beauty in the

translation of the fourth ode. The sixth, ninth, and fifteenth, also possess great merit." *Analyt. Review.*

The *Lyrics* of Horace; comprising his *Odes, Epodes,* and *Secular Odes,* in English Verse, with the Latin Text revised and subjoined, 2 vols. 8vo. Lond. 1803. A work of no extraordinary merit, yet of use to a young student.

The first and fourth Books of the Odes of Horace, translated into English Verse, 8vo. Lond. 1799.

Select Translations from the Works of *Homer* and HORACE, by *Gilb. Thompson,* M. D. 8vo. Lond. 1802.

Besides the translations of the *whole* or *parts* of the works of Horace enumerated above, there have been many of his *Odes* and *Epistles,* with selections from his *Satires,* published at different times, in the *Gentleman's, European,* and *Town and Country* MAGAZINES: and by the following authors, in their respective works, or in the periodical publications to which they contributed, viz.—Sir *Wm. Temple*—*John Milton,* Esq.—Mr. *Wm. Pattison,* of Sydney College—*John Hughes,* Esq.—*Major Hanway*—*Alex. Pope,* Esq.—*Jabez Hughes,* Esq.—*John, Earl of Orrery*—*The Earl of Rochester*—*The Earl of Roscommon*—*Christ. Pitt,* Esq.—Mr. *Somerville*—Mr. *Congreve*—*Mr. West*—Mr. *James Beattie*—*Nich. Rowe,* Esq. *E. B. Greene,* Esq.—and *Geo. Lord Lyttleton.*

J.

JAMBLICHUS, A. C. 310.

Jamblichus's Explanation of the *Symbols of Pithagoras,* translated into English, by *Thos. Stanley,* Esq. in his *History of Philosophy,* 4to. edition, Lond. 1743, p. 467.

The Pythagoric Symbols, with the Explanations of *Jamblicus*; in a Work entitled, *Translations from the Greek,* by *W. Bridgeman,* F. L. S. 8vo. Lond. 1804.

St. JEROM, born A. C. 340.

The Prymer—with St. Herom's Psalter, latin and english, 4to. Imprinted in Rowen, the yere of our Lorde, 1536.

The *select Epistles* of St. Jerome—translated into English, 4to. Lond. 1630.

Directions for Studying—To which is added, the *Epistle* of St. Jerom to Nepotianus, by *Thos. Bennet,* D. D. 8vo. Lond. 1715.

The New Testament, with the *Lessons,* taken out of the old Law read in Churches according to the Use of Sarum; translated into English, from the Vulgat *Latin,* by *John Wiclif,* D. D. begun in 1378, and finished in

1380. Edited and published by *John Lewis*, A. M. fol. Lond. 1731. Every one knows, that the translation of the Scriptures called the *Vulgate*, was the work of St. *Jerom*.—This is the first edition of the New Testament of that version in English, of which only about 150 copies were printed.

The Holy Bible, translated out of the Latin Vulgat, diligently compared with the Hebrew and Greek, and other Editions in divers Languages, by the English College in *Doway*, 4to. Duaci. Laur. Kellam, 1609-10, 2 vols.

———— 12mo. printed in the Year 1750, 4 Vols. *No place*; and contains only the Old Testament and the Apocrypha.

The New Testament of Jesus Christ, faithfully translated into English, out of the authenticall Latin, dilligently conferred with the Greek, and other Editions in divers languages, by the English College, resident in *Rheims*. 4to. Rheims, Foigni, 1582.

———— fourth Edition, enriched with Pictures, 4to. (Paris,) by *John Cousturier*, 1633.

———— with the Version of the Church of England, in a parallel Column with Notes, by Dr. *Fulke*, fol. Lond. 1602. In this work Dr. Fulke has sufficiently exposed the infidelity of the Rhemish doctors.

IGNATIUS, flourished A. C. 67.

The Epistles of Ignatius, Bishop of Antioch;

both larger and smaller, in Greek and English, with the various Readings from all the Greek MSS.—by *Wm. Whiston*, M. A. in his *Primitive Christianity Revived*, 8vo. Lond. 1711. The translation of the *smaller* Epistles, is that of Bishop *Wake*, already mentioned under BARNABAS CLEMENT, &c. The translation of the *larger* was done by Mr. Whiston himself. See BARNABAS and CLEMENT.

JOSEPHUS, A. C. 80.

Josephus's History, or Antiquities of the Jews, translated into English, by *Thomas Lodge*, fol. Lond. 1602-09-20-32-40 55-70.

The Works of Josephus, with great Diligence revised and amended, according to the excellent French Translation of Mons. *Arnauld d'Andilly*, Also the Embassy of the Jews to the Emperor Caius Caligula—with Scripture References, and a Map of the Holy Land, and divers Copper-Plates; fol. Lond. 1683, Cambridge, 1693.

———— by Sir *Roger L'Estrange*, Knight, fol. Lond. 1702-25-33.—8vo. Lond. 1709, 1716, 3 vols. 8vo. Lond. 1762, 4 vols.

———— epitomized from the Greek original —the two Books against *Appion*, the Martyrdom of the Maccabees, and the Embassy of Philo to the Emperor Caius Caligula, 8vo. Lond. 1701. Second edition, revised, 8vo. Lond. 1702.

———— abridged from the Translation of

Sir *Roger L'Estrange*, with a Continuation by *John Crull*, 8vo. Lond. 1708, 2 vols.

The Works of Josephus, translated from the original Greek, according to *Havercamp*'s accurate Edition.—Illustrated with new Plans and Descriptions of the Tabernacle of Moses, and of the Temples of Solomon, Zorobabel, Herod, and Ezekiel, and with correct Maps of Judea and Jerusalem. With Notes, Observations, Contents, parallel Texts of Scripture, five Indexes, and eight Dissertations.—With an Account of the Jewish Coins, Weights and Measures; by *Wm. Whiston*, M. A. fol. Lond. 1737, on large and small paper. Reprinted at Dublin, 8vo. 1741, 5 vols. At Edinb. 12mo. 1751, 1777, &c. 6 vols. and at Lond. 8vo. 1755, 4 vols. And ibid. 4to. 1784, 2 vols. Mr. Whiston's translation far exceeds all preceding ones, and has never been equalled by any subsequent attempts of this kind.

———— newly translated from the original Greek, by *Ebenezer Thompson*, D. D. and *Wm. Charles Price*, LL. D. with Plates and Maps, 4to. Lond. 1777. Reprinted ibid. 1781; both editions in 2 vols.

———— translated from the original Greek, by *Charles Clarke*, D. D. with Plates, fol. Lond. 1785.

———— with a Continuation of the History of the Jews from Josephus, down to the present Time, by *Geo. Henry Maynard*, LL. D. with

Notes, &c. by the Rev. *Edw. Kimpton,* fol. Lond.—published in Numbers.

Several vile catch-penny editions of Josephus have been published in different parts of Great Britain, with the fictitious names of LL. D's, D. D's, and Reverends, which should never be recorded, except in the literary history of *Grub-street.* Nor can the reader take up any real or pretended translation of this author, with any confidence, except that by Mr. *Whiston,* which for general accuracy and fidelity, may be safely depended on. This version, recollated with the original, and modernized a little in the language, would no doubt, be favourably received by the public.

JOSEPH BEN GORION, or JOSIPPON, about A. C. 900 or 1000.

A compendious and moste marveylous history of the latter times of the Jewes commonweale, beginnying where the Bybel or Scriptures leave. Wrytten in hebrew, by *Joseph ben Gorion,* a noble man of the same countrey--Translated into Englyshe, by *Peter Morvvyng,* of Magdalen Colledge in Oxford, 8vo. Lond. Rich. Jugge, 1561. Reprinted ib. 1567, and 1576. 12mo. 1706, This is a work of no credit, a mean fabrication of an unprincipled Jew, chiefly extracted from the genuine Josephus, but with the intention to discredit his work, and support the desperate cause of a sinful people. The work was never

known till the *tenth* century, when it was quoted by *Rabbi Saadias Gaon*, who was probably its author. The work itself pretends to have been written just after the destruction of Jerusalem, and by a person who was present at the siege.

IRENÆUS, flourished A. C. 202.

Some passages from this author are translated by Mr. *Whiston*, in his *Primitive Christianity Revived*, 8vo. Lond. 1736.

St. Clement's and St. Irenæus's Vindication of the Apostolical Constitutions, from several Objections made against them, by *Wm. Whiston*, 8vo. Lond. 1715.

ISÆUS, B. C. 320.

The Speeches of Isæus in Cases concerning the Law of Succession to Property at Athens; with a prefatory Discourse, and Notes critical and historical, and a Commentary, by *William Jones*, Esq. (afterwards Sir *William Jones*) 4to. Lond. 1779. Republished with his *works*, 4to. Lond. 1799, 6 vols. in vol. iv. p. 1—241, with several plates of *descents and successions*. "These Speeches make their appearance in an English dress, with every advantage of which they are susceptible. Isæus was a Lawyer, and he has here found a Lawyer for his commentator. Isæus was an orator, and is fortunate in having a critic of considerable reputation and talents for

his translator. In the prosecution of his undertaking Mr. Jones shews himself perfectly qualified for this double office. To have rescued from the perplexity and ignorance of grammarians, the works of an author whom the difficulty of his forensic terms has well nigh banished from the schools, implies no small praise." *Monthly Review.* It is almost impossible to overrate the excellence of this finished performance.

ISIDORE, Bishop of *Seville,* died 636.

An *Instruction to avoid and eschew Vices*; (being a Translation of the Lessons of St. Isidore) with some few Additions, by *R. Whitford,* 4to. Lond. 1541.

Here be the gathered *Counsailes* of Saincte *Isidoris,* to informe man howe he shulde flee viees and folowe vertues, 8vo. Lond. in Ædib. Th. Bertheleti. 1544.

——— translated into English, by *Thos. Lupset,* with St. Chrysostom, 8vo. Lond. 1560. See Chrysostom.

ISOCRATES, B. C. 436.

The *Doctrinal of Princes,* made by the noble oratour *Isocrates,* and translated out of Greke in to english by Sir *Thomas Eliot,* knight, 8vo. Lond. *No date,* but probably done in 1534.

Isocrats Paranensis; or Admonysion to De-

monicus, translated into English, by *R. Nutthall*, 8vo. Lond. 1557.

Epistles out of *Isocrates*, translated out of latine into English, by *Abraham Fleming*, in his Panoplie of Epistles, 4to. Lond. 1576.

A perfite looking Glasse for all Estates, most excellently and eloquently set forth by the famous and learned oratour Isocrates. Translated into latine by the learned Clearke *Hieronimus Wolfius*, and now englished to the behalfe of the Reader, with sundry examples of pithy sentences—coted in the margent, approbating the Authors intent, no less delectable than profitable. (By *Thos. Forrest*) 4to. Lond. 1580.

Isocrates's Oration, entitled *Evagoras*, by *J. Wolfe*, 8vo. Lond. 1581.

The good admonishion of the sage Isocrates to young Demonicus. Translated from Greek by *Richard Nuttal*, 8vo. Lond. 1585.

The *Orations* of Isocrates, translated, by *Rich. Sadleir*, Esq. fol. Lond. —.

Isocrates's Archidamus, translated by *Thos. Barnes*, 4to. Lond. 1624.

The Duty of a King and his People; being two Orations of Isocrates, with his Life; 8vo. Lond. 1735.

The Orations and Epistles of Isocrates, translated from the Greek, by *Joshua Dinsdale*, and revised by the Rev. Mr. *Young*, 8vo. Lond. 1752. Twenty-one orations, and nine epistles, in which, without much ornament of style, the

meaning of Isocrates is every where correctly given. 8vo. Lond. 1752.

Isocrates's Oration to Demonicus, annexed to *Sermons for Youth*, by *Jos. Toulmin*, A. M. 8vo. Lond. 1770. Republished ibid. 1789.

The Orations of *Lysias* and *Isocrates*, translated from the Greek—with a Discourse on the History, Manners, and Characters of the Greeks; by *John Gillies*, LL.D. 4to. Lond. 1778. A faithful and masterly translation.

JULIAN, flourished A. C. 360.

Julian's Letter to the Bostrens, translated into English, by Lord *Shaftesbury*, in his Characteristics; 12mo. Lond. 1733, vol. iii. p. 88.

Select Works of the Emperor Julian, and some Pieces of the Sophist Libanius, translated from the Greek, with Notes, from Petavius, La Bleterie, Gibson, &c. by *John Duncombe*, M. A. 8vo. Lond. 1784. and in 2 vols. 8vo. 1798. Among these translations of select parts of Julian's works, are,—An Epistle to Themistius—A consolatory Oration on the Departure of Sallust—Epistle to the Emperor Constantius—Epistle to the Athenians—An allegorical Fable—The Duties of a Priest—The Cæsars, the Misopogon, or the Antiochian.—A valuable addition to our translations of the Greek and Roman Classics, correctly and judiciously performed.

Two Orations of the Emperor Julian; one to

the Sovereign Sun, and the other to the Mother of the Gods. With Notes, and a copious Introduction—(by Mr. *T. Taylor*) the Translator of *Proclus, Plato,* &c.) 8vo. Lond. 1793. The language of this translation is pure and easy.

JUSTIN, A. C. 150.

The historye of Justine, &c. by *A. G. (Arthur Goldinge,)* 4to. Lond. 1564.

ThabridgeMENT OF the histories of *Trogus Pompeius,* gathered and written in the laten tung, by the famous historiographer *Justine,* translated into Englishe by *Arthur Goldinge,* 4to. Lond. 1570.

Justin's History of the World, translated into English, by *G. W.* fol. Lond. 1606.

——— by Doctor *Philemon Holland,* fol. 1606.

——— with an Account of Justin, and a List of the Kings and Emperors of the several Monarchies. Translated by *Rob. Codrington,* A.M 12mo. Lond. 1654, 1664, 1672, 1682, and 1689.

——— Latin and English, for the Use o Schools, by *Nicolas Bailey,* 8vo. Lond. 1732, &c

——— Latin and English, by *John Clarke* 8vo. Lond. 1732, 1742, 1772, &c A translatio which has little else to recommend it, than i being strictly literal.

——— translated by Mr. *Turnbull,* 12m Lond. 1746.

JUSTIN *Martyr*, died A. C. 167.

A curious Fragment of Justin Martyr, on the Subject of the Resurrection—with the original Greek; done into English, with Notes, by *David Humphreys*, B. A. in his Translation of Athenagoras, 8vo. Lond. 1714.

The Apologies of JUSTIN MARTYR, *Tertullian*, and *Minutius Felix*, with Notes, &c. by *Wm. Reeves*, M. A. 8vo. Lond. 1709. Reprinted ibid. 1716, 2 vols. While the reader consults this work, he should take care to have the original constantly at hand.

Justin Martyr's full Account of the Christian Worship, Baptism, and the Lord's Supper—taken out of his first Apology, with the Notes of Dr. *Grabe* and Mr. *Whiston*; in the Supplement to St. Clement's and St. Irenæus's Vindication of the Apostolical Constitutions; by *W. Whiston*, A. M. 8vo. Lond. 1716. Reprinted in his *Primitive Eucharist Revived*; 8vo. Lond. 1736.

Justin Martyr's Dialogue with Trypho the Jew. Translated from Greek into English, with Notes, &c. by *Henry Brown*, M. A. 8vo. Lond. 1755, 2 vols. The translation is literal and faithful.

St. Justin the Philosopher and Martyr, his Exhortations to Gentiles. Translated from the Greek, by the Rev. *Thos. Moses*, 8vo. Lond. 1757. Without confining himself too closely

to the letter, the translator has generally given the sense of his author.

JUSTINIAN, reigned from A. D. 527, to 565.

The first Book of Justinian's Institutes, with an English Version, and Notes, 8vo. Lond. 1749.

The four Books of Justinian's Institutions, translated into English, with Notes, by *George Harris*, LL. D. 4to. Lond. 1756, and 1761. A valuable work, and worthy the perusal of any gentleman who would form a just notion of the civil policy of the Romans: and obtain at the same time, a comparative view of the English.

JUVENAL, A. C. 82.

JUVENAL's *tenth* Satire, translated into English, by Sir *John Beaumont*, in his Poems, 8vo. Lond. 1629.

The *two* first Satires, translated by *John Biddle*; annexed to his translation of the Bucolics of Virgil; 8vo. Lond. 1634.

The first *six* Satires—translated with Annotations—by Sir *Rob. Stapylton*, Knight, 8vo. Oxford, 1644.

The *sixteen* Satires—by Sir *Rob. Stapylton*, Knight, 8vo. Lond. 1647.

——— much enlarged, with Annotations,

Plates by *Hollar*, &c. by Sir *R. Stapylton*, fol. Lond. 1660.

Juvenal and Persius, translated and illustrated with Sculptures and Notes, by *Barten Holyday*, fol. and 8vo. Oxford, 1673. Nearly a literal translation, in verse, with good notes.

The Satires of *Decimus Junius* JUVENALIS, translated into English Verse, by Mr. *Dryden*, and several other eminent Hands, together with the Satires of Aulus Persius Flaccus, made English, by Mr. *Dryden*, with explanatory Notes, fol. Lond. 1693. Reprinted 12mo. ibid. 1697, 1702 11-13-18-26-35-53-54. Republished in his *Works*, and in Dr. *Anderson*'s Edition of the *British Poets*, 8vo. Lond. 1795, vol. xii. p. 638.

The *first, third, sixth, tenth,* and *sixteenth* Satires, were the work of Mr. *Dryden*. The *second* and *fifteenth* were done by Mr. *Tate*. The *fourth*, by Mr. *Duke*. The *fifth* by Mr. *Bowles*. The *seventh*, by Mr. *Charles Dryden*. The *eighth*, by Mr. *Geo. Stepney*. The *ninth*, by *Steph. Harvey*. The *eleventh*, by *Wm. Congreve*. The *twelfth*, by *Thomas Power*. The *thirteenth*, by Mr. *Creech*; and the *fourteenth*, by *John Dryden*, jun. This work, which is neither a literal translation, paraphrase, nor imitation; but to use Mr. Dryden's words, *somewhat between a paraphrase and imitation*, has considerable merit; and has been long and deservedly prized by the public.

Select Translations of Juvenal, by Mr. *Dennis*, in his *Miscellany Poems*, 8vo. Lond. 1697.

LONDON, a Poem, in imitation of the *third Satire* of Juvenal, by *Sam. Johnson*, (afterwards Dr. S. Johnson) 8vo. Lond. 1738. Often republished in his works. Allowed by the best judges to be a most masterly performance.

The Satires of Juvenal, translated into English (Prose) with the Latin Text and Notes; by *Thos. Sheridan*, 8vo. Lond. 1739. Reprinted ibid. 1745.

——— Latin and English—(the Translation a literal one) by *John Stirling*, 8vo. Lond. 1760, and 1763.

——— paraphrastically imitated, and adapted to the Times, 8vo. Lond. 1763. An indifferent performance.

——— translated into English Verse, with a correct Copy of the original Latin on the opposite Page; cleared of all the most exceptionable Passages, and illustrated with Notes.—Also, Dr. *Brewster's* PERSIUS, with the Original on the opposite Page, &c. by *E. Owen*. M. A. 12mo. Lond. 1785, 2 vols. A respectable translation.

A new, and literal Translation of JUVENAL and *Persius*, with copious and explanatory Notes, by the Rev. *M. Madan*, 8vo. Lond. 1784, 1789, 2 vols. A very useful work.

The Satires of Decimus Junius Juvenalis, translated into English Verse, by *Wm. Gifford*,

Esq. 4to. Lond. 1802. A work of extraordinary merit, and well received by the public.

Besides these translations of the whole, or important parts of the Satires of Juvenal, several select Satires, and parts of Satires, have been translated by different hands. The *tenth*, which is Juvenal's masterpiece, has met with many translators and commentators, among whom the principal are Dr. *Johnson*, (The VANITY of HUMAN WISHES, in imitation of the *tenth Satire* of Juvenal), and Mr. *Gilbert Wakefield*. See the WORKS of the former, and the *Poetical Translations from the Ancients*, by the latter.

The Satires of Decimus Junius Juvenalis, translated into English Verse, by the Rev. *Wm. Heath Marsh*, A. M. 8vo. Lond. 1804. A work of considerable merit.

L.

LACTANTIUS, (*Lucius Cælius Firmianus*) died A. C. 325.

The Relation of Lactantius of the Death of the primitive Persecutors: translated into English by *Gilbert Burnet*, D. D. 8vo. Lond. 1687, 1713, and in the Second volume of his *Tracts*, 12mo. Lond. 1689.

Of the Manner in which the Persecutors died, a Treatise by L. C. F. Lactantius, (translated by Sir *David Dalrymple*) 8vo. Edinburgh, 1782.

LEO *the Great*, died A. C. 461.

Certaine Sermons of Leo the Great, of Fasting, newly translated into English. This tract is contained in a volume already often mentioned, entitled, A Treatise of Justification, founde emong the Writinges of Cardinal Pole, &c. 4to. Printed at Louvain, by John Fowler, 1569.

LIBANIUS, flourished A. C. 384.

The Oration of Libanius, in Defence of the Heathen Temples, against the Christians. Translated by Dr. *Lardner*, in the fourth vol. of his *Jewish* and *Heathen Testimonies*, 4to. Lond. 1767. And in his WORKS, vol. viii. p. 441—456. A most curious piece, and the expiring effort of Heathenism.

Some Pieces of the Sophist Libanius, translated from the Greek, by *John Duncombe*, M.A. in his *Select Works of the Emperor Julian*, translated from the Greek, 8vo. Lond. 1784, 2 vols. These *Pieces* contain several Epistles of Libanius to the Emperor Julian. A *Monody on Nicomedia*, destroyed by an Earthquake—and a Monody on the Daphnean Temple of Apollo, destroyed by fire.

Titus LIVIUS, died A. C. 17.

The Historie of two the most noble Captaines of the Worlde, Anniball and Scipio, of theyr dyvers battailes and victories, excedyng profita-

ble to reade, gathered and translated into Englishe, out of *Titus Livius*, and other authoures, by *Antonye Cope*, esquier, 4to. Lond. Berthelet, 1544. *Very rare.* Reprinted by Berthelet, 4to. Lond. 1548, and by W. Howe, 8vo. Lond. 1590.

The hystorie of P. Sulpitius Consul, according to *Titus Livius*, by *Thos. Wylson*, Doctor of the Civil Lawes. Prefixed to his Translation of the three Orations of Demosthenes in favour of the Olynthians, 4to. Lond. H. Denham, 1570. See DEMOSTHENES.

The Roman History, written in Latin, by *Titus Livius*, translated by *Philemond Holland*, fol. Lond. 1600. Reprinted fol. 1659; and with the Supplements of Freinsheim and Dujatius, with Cuts, fol. Lond. 1686. Dr. *Holland* was *translator-general* in his day; and was as well qualified for the work he undertook as most persons of his age.

A new and accurate Translation of the Roman History of *Titus Livius*, with the entire Supplement of John Freinsheim, made by several Hands, and illustrated with geographical and chronological Notes, 6 vols. 8vo. Published by Mr. Hayes, Lond. 1745, with Cuts. Reprinted 12mo. Edinb. 1761, 8 vols.

Livy's Roman History, translated into English, with Notes, by Mr. *Gordon*, 12mo. Glasgow, 1783, 2 vols.

The History of Rome, by *T. Livius*. Trans-

lated from the Original, with Notes, and Illustrations, by *Geo. Baker,* A. M. 8vo. 6 vols. Lond. 1797.

The whole of this ancient historian's remains, together with the contents of his lost books, are here translated with general fidelity and perspicuity. It has a copious index.

Dionysius Cassius LONGINUS, died A. C. 273.

A Piece of great Learning, entitled, The *Height of Eloquence,* written in Greek by Dionysius Longinus, rendered into English, from the Original, by *John Hall,* Esq. 8vo. Lond. 1652.

Longinus's Treatise of the *Loftiness or Elegancy of Speech,* translated into English, by *J. P. G. S.* 12mo. Lond. 1680.

Longinus's *Essay upon Sublime,* translated into English, (translator unknown) 8vo. Oxford, 1698.

Longinus's Treatise on the Sublime, by *Leonard Welsted,* Esq. Translated from the French, of *Boileau,* 8vo. Lond. 1712. Reprinted in his Epistles, &c. 8vo. Lond. 1724 And in his Works, Prose and Verse, 8vo. Lond. 1789.

Dionysius Longinus on the Sublime; translated from the Greek, with Notes, &c. and some Account of the Life and Writings of the Author, by *Wm. Smith,* A. M. 8vo. Lond. 1739. Second edition, corrected and improved, 8vo.

Lond. 1742. Third edition, 8vo. 1752. Fourth edition, 8vo. 1757. Fifth edition, 8vo. 1770. And sixth ditto, 1800. A very valuable work, done with great accuracy and judgment.

LONGUS, under *Adrian.*

Amours of Daphnis and Chloe, written in Greek, by *Longus,* and translated by *Geo. Thornley,* 8vo. Lond. 1657.

Daphnis and Chloe, a Pastoral Novel, now first selectly translated into English, from the original Greek of *Longus,* (by Mr. *Le Grice),* 12mo. Lond. 1804.

LUCAN, A. C. 65.

Lucan's first booke, translated line for line, by *Christ. Marlow,* 4to. Lond. 1600.

Lucan's Pharsalia, translated into English Verse, by *Arthur Gorges,* 4to. Lond. 1614.

——— with Annotations on each Book, by *Thomas May,* 12mo. Lond. 1627. Reprinted, with a Continuation of the Subject of Lucan's historical Poem till the Death of Julius Cæsar, in seven Books, by *Thomas May,* 12mo. Lond. 1631, 1635, 1650, 1659, 1679. A dull work.

Translations into English from Lucan, by *John Beaumont,* in his Poems, 8vo. Lond. 1629.

Part of the fourth Book of Lucan, translated into English Verse, by *Thomas Tickell,* Esq.

in his Works, printed in the second volume of the *Minor Poets.*

Cato's Answer to Labienus, when he advised him to go and consult the Oracle of Jupiter Hammon. Translated out of the ninth Book of Lucan, by Mr. *John Ayloffe,* in his Poems, 8vo. Lond. 1710.

Lucan's Pharsalia, translated into English Verse, by *Nicholas Rowe,* Esq. with Remarks, historical and geographical, fol. Lond. 1718. Reprinted, 2 vols. 8vo. Lond. 1720, 1722, 1730, 1732, 1746, 1753. The *last,* and by some supposed to be the *best work* of Mr. Rowe.

Translations from Lucan, by *Jabez Hughes,* his Miscellanies, 8vo. Lond. 1737.

The tenth Book of Lucan's Pharsalia, translated into English Verse, by *John Hughes,* Esq. in his Works 12mo. 2 vols. Lond. 1730. Mr. Tonson, the bookseller, having engaged several hands to translate Lucan, the tenth book fell to Mr. J. Hughes, the rest having failed in their engagements, Mr. Hughes's task only was fulfilled, and Mr. Rowe was afterward's prevailed on to complete the whole.

Cato's Speech to Labienus, in the ninth Book of Lucan, translated into English Verse, by GEORGE, *Lord Lyttleton,* in his works, 4to. Lond. 1775.

LUCIAN, A. C. 180.

Necromantia, a Dialog of the poete Lucyan.

for his fantesye faynyd for a mery pastyme. And furst by hym compylyd in the Greke tonge. And after translated owt of Greke into Latyn, and now lately translated owt of Laten into englissh for the erudicion of them, which be disposyd to lerne the tongis.—In English verse, with Latin Notes in the margin. Contains only ten leaves. Printed by John Rastell. *Without date.* There was a copy in the Harleian Library, in fol.

Toxaris, or the frendshyp of Lucian, translated out of Greke into English, by *I. O.* 8vo. Lond. 1565.

Lucian's Orations and Dialogues, fol. 1604.

Certain select Dialogues of Lucian, translated into English, by *Francis Hickes*; with the Life of Lucian prefixed, by *Thomas Hickes,* 4to. Oxford, 1634.

Part of Lucian's Dialogues, made Englis from the Original, by *Jasper Mayne,* D. D. fol. Lond. 1638.

To these Mr. Mayne added the other Dialogues which had been translated by Mr. *Hickes,* fol. Lond. 1663, 1664.

Lucian's Dialogue, called *Lovers of Lyes*; subjoined to Mr. Wagstaffe's Book entitled, *The Question of Witchcraft debated,* 8vo. Lond. 1669.

Burlesque upon Burlesque, or the Scoffer scofft, being some of Lucian's Dialogues, newly

put into English Fustian, for the Consolation of those who had rather laugh and be merry, than be merry and wise; by *Charles Cotton*, Esq. 8vo Lond. 1675. Second edition, corrected, 8vo. Lond. 1686. Another in 1751.

Lucian's *Charon*, 8vo. Lond. ——.

Lucian's *Works*, translated by *Terrand Spence*, 8vo. Lond. 1684, 4 vols.

The *Works* of Lucian, translated from the Greek by several eminent Hands. With the Life of Lucian—written by *J. Dryden*, Esq. 8vo. Lond. 1711, 4 vols. and ibid. 8vo. 1745, 4 vols.

Translations from Lucian, by *Walter Moyle*, Esq. 4to. Lond. 1710; and in Mr. Moyle's whole Works, 8vo. Lond. 1727. Mr. M. is like his original, full of wit and good sense.

Lucian's *Philopatris*, translated by Mr. *Drake*, annexed to the Works of Mr. Moyle, 8vo. Lond. 1727.

Venus and *Cupid*; *Notus* and *Zephyrus*; *Alexander* and *Philip*: three Dialogues from the Greek of Lucian, by the Rev. *Wm. Saunders*, in the Gentleman's Magazine, vol. xii. p. 540, 598, 652.

The *Triumphs of the Gout*, translated from the Greek of Lucian, by *Gilbert West*, Esq. in his Odes of Pindar, 8vo. Lond. 1753. Mr. West says, he wrote this when under an attack of this incurable distemper.

Of *Gymnastic Exercises*, translated from the

Greek of Lucian, by *Gilb. West*, Esq. in his Odes of Pindar, 8vo. Lond. 1753.

Dialogues of Lucian, from the Greek, by Mr. *John Carr*, in five vols. 8vo. published in different years in single volumes, from 1773 to 1717. A complete set is not often to be met with, and the fifth volume is the scarcest. The translation is in general very good, and preserves much of the wit and spirit of the original. Mr. West's Triumphs of the Gout is added to this translation.

The *Works* of Lucian from the Greek, by *Thos. Franklin*, D. D. Greek Professor in the University of Cambridge, 4to. 2 vols. Lond. 1780. Second edition, 8vo. Lond. 1781; and 1782, 4 vols. This is not a complete translation of all Lucian's works. Dr. F. for reasons which appear satisfactory to himself, has omitted the following pieces: 1. *The Judgment of the Vowels.* 2. *A Mistake in saluting a Friend.* 3. *Lexiphanes*, or the Ridicule of pompous Writers. 4. *The Loves*, or a Dispute concerning Superiority between the Sexes. 5. *Dialogues of the Harlots.* 6. *Pseudosophista* or *Solœcista.* A Dialogue between Lucian and a man who repeats Solecisms. 7. *Ocypus*, or what Mr. West calls *the Triumphs of the Gout.* This work is executed in such a manner as to do justice to the elegance and humour of the original.

Most translators of Lucian have endeavoured to embellish their original by paraphrases and

conceits of their own. In Dr. F.'s work nothing of this appears, and Lucian in English is responsible only for what he wrote in Greek.

Titus LUCRETIUS *Carus*, born B. C. 100.

An Essay on the first Book of T. Lucretius Carus, with a Metrical Version and Notes, by *John Evelyn*, Esq. 8vo. Lond. 1656. Decorated with a Frontispiece designed by Mrs. *Evelyn*, and a panegyrical Copy of Verses by the Poet *Waller*.

The *Plague of Athens*, translated from Lucretius by *Thos. Sprat*, 8vo. Lond. 1676. Allowed to be an excellent performance in its time.

Titus Lucretius Carus of the Nature of Things, in six Books, translated into English Verse, by *Thos. Creech*, A. M. explained and illustrated with Notes, and Animadversions, being a complete System of the Epicurean Philosophy; 8vo. Oxford, 1682. Reprinted 8vo. Oxford, 1683, and at London, 2 vols. 8vo. 1714. Of this edition, some copies were taken off on large paper, 1715, 1722, 1744, 1776. In the edition of 1714, all the Verses in the Text which Mr. Creech had left untranslated, are supplied: and many new notes added and intermixed by another hand. This translation was highly praised by Mr. Dryden.

Translations from Lucretius, viz. the beginning of the first Book, the beginning of the se-

cond—the latter part of the *third* Book, against the Fear of Death;—the latter Part of the fourth Book, concerning the Nature of Love, from the fifth Book; by *J. Dryden*, Esq. in his Original Poems, 12mo. Lond. 1743, vol. ii. p. 46, &c. And in Anderson's British Poets, vol. vi. p. 391.

Titi LUCRETII *Cari, de Rerum Naturæ*, with a free Prose English Version, illustrated with Notes, and adorned with Plates, by *Du Guernier*, 8vo. Lond. 1743, 2 vols.

Translations from Lucretius, by *James Beattie*, A. M. in his original Poems, 8vo. Lond. 1761.

A Translation of Lucretius, Book ii. by *Gilbert Wakefield*, B. A. in his poetical Translations from the Ancients, 8vo. Lond. 1795.

The first Book of T. Lucretius Carus, on the Nature of Things, in English Verse, with the Latin Text, 8vo. Lond. 1799. A poor performance.

The *Nature of Things*; A Didactic Poem, translated from the Latin of Titus Lucretius Carus, accompanied with the original Text, and illustrated with Notes philological and explanatory, by *J. Mason Good*, 4to. 2 vols. Lond. 1805. The best and most useful translation hitherto made of this Poem. The notes contain a vast variety of miscellaneous literature.

LYCOPHRON, B. C. 304.

Remarks on the Cassandra of Lycophron, by the Rev. *H. Meen,* B. D. 8vo. Lond. 1802. This work contains some valuable illustrations of several passages in this very obscure poet.

LYSIAS, B. C. 459.

The Orations of Lysias and *Isocrates,* translated from the Greek. With some Account of their Lives, and a Discourse on the History, Manners, and Character of the Greeks, from the Conclusion of the Peleponesian War, to the Battle of Chæronea; by *T. Gillies,* LL. D. 4to. Lond. 1778. A work of rare merit, and a lasting monument to the profound learning and critical judgment of Dr. Gillies. See Isocrates.

LYCURGUS, B. C. 340.

His Oration against Leocrates, has not been translated.

M.

MACARIUS, born A. C. 301.

The forty-fifth Homily of Macarius, done out of Greek, 4to.——

A Homily of Macarius, translated into English, by *Hen. Will. Ludolf*, in the pious Remains of *H. W. Ludolph*, 12mo. Lond. 1712.

Primitive Morality; or the Spiritual Homilies of St. Maecarius the Egyptian—Done out of Greek into English with several considerable emendations and some enlargements from a Bodleian MS. never before printed; 8vo. Lond. 1721. 12mo. Bristol, 1749, in vol. i. of Mr. Wesley's Christian Library.

Æmilius MACER, flourished under *Augustus*.

Macer's Herbal, practys'd by Doctor Lynaero. Translated out of laten into Englysshe, whiehe shewynge theyr Operacyons and Vertues set in the margent of this Boke, to the entent you myght knowe theyr vertues. *Without date*, or *place*; but printed in London by "Robt. Wyer, dwellynge at the sygne of Saynt Johan evangelyste, in Seynt Martyns Parysshe, in the byshop of Norwytehe rentes, besyde Charynge Crosse."

Aurel. MACROBIUS *Ambrosius Theodosius*, flourished A.C. 410.

The Slaughter of the Children in Bethlehem, as an historieal Fact in St. Matthew's Gospel vindicated: and the suspected Christianity of Maerobius, who also mentioned the same Faet, disproved—by *John Masson*, 8vo. Lond. 1708.

Claudianus Ecdicius MAMERTUS, died A. C. 473.

An account of Claudianus Mamertus's book concerning the Immateriality of the Soul, by *Geo. Mackenzie,* M. D. in his Lives and Characters of the most eminent Writers of the Scots Nation; fol. Edinb. 1708, vol. i. p. 59—62.

MANETHO, called also MANETHON, and MANETHOS, B. C. 260.

Concerning the dynasties of this ancient writer, see Mr. Jackson's Chronological Antiquities, 4to. Lond. 1752, vol. ii. p. 250—256.

And concerning BEROSUS, another ancient writer, see an account of his fabulous dynasties, with those of *Manetho,* &c. in Dr. *Stillingfleet's Origines Sacræ,* fol. Lond. 1709, book i. c. iii. p. 28—34. Chap. v. p. 49, 50. See Dean Prideaux Connections, vol. iv. p. 97 and 98, 8vo. Lond. 1725.

Berosus's History of the Flood, shewn to be consistent with the Mosaic Account, by Mr. *Jackson,* in his Chronological Antiquities, 4to. Lond. 1752, vol. i. p. 196, and p. 210—214.

A Fragment of Berosus, describing the ancient Chaos; in the first vol. of Bishop Warburton's Divine Legation of Moses, 8vo. Lond. 1755.

Marcus MANILIUS, flourished under *Tiberius*.

The *Sphere* of M. Manilius made an English Poem, with Annotations and an Astronomical *Appendix*, by *Edw. Sherburne*, Esq. fol. Lond. 1675, with Cuts. This translation includes only the first book of Manilius's *Astronomicon*; but the Appendix contains, "A History of the Origin and Progress of Astronomy:—A Catalogue of the most eminent Astronomers both ancient and modern:—the several Mundane Systems:—a Cosmographical Astronomical Synopsis, and a Description of the Nature, Place, Light, &c. of the fixed Stars and Planets." A work of singular erudition, correct, valuable, and scarce.

The five Books of M. Manilius; containing the System of the ancient Astronomy and Astrology: done into English Verse, with Notes, by *T. C. (Thomas Creech)*, 8vo. Lond. 1697, 1700.

See Critical Remarks on this Author, by Dr. *Jortin*, in his Tracts, 8vo. Lond. 1790, vol. ii. p. 272, 274.

Ammianus MARCELLINUS, A. C. 390.

The Roman History of Ammianus Marcellinus, translated into English, by *Philemon Holland*, fol. Lond. 1609.

Character of the Roman Nobles, by Am. Marcellinus, translated into English, by *E.*

Gibbon, Esq. in his History of the Decline and Fall of the Roman Empire. c.xxxi.

MARINUS, flourished A. C. 412.

The Life of Proclus, by Marinus, translated from the Greek, by *Thos. Taylor*, in the first vol. of his translation of the Philosophical and Mathematical Commentaries of Proclus, 4to. Lond. 1788.

MARTIAL, A. C. 100.

Flowres of Epigrammes out of sundrie the most singular Authors, selected, &c. by *Timothy Kendal*, 16mo. Lond. 1577. The chief part of these *Flowres* is taken from *Martial*; the rest from Pictorius, Borbonius, Politian, Bruno, Textor, Ausonius, the Greek Anthology, Beza, Sir T. Moore, Henry Stephens, &c.

Selected Epigrams of Martial, translated, by *Thos. May*, 8vo. Lond. 1629.

Epigrams of Martial, by *R. Fletcher*, 8vo. Lond. 1656.

Epigrams from Martial, translated into English Verse, by *Abm. Cowley*, and annexed to Mr. Hay's select Epigrams, 12mo. Lond. 1755. See Mr. Cowley's works.

Select Epigrams of Martial, translated into English, 8vo. Lond. 1689.

Epigrams of Martial, translated into English, 8vo. Lond. 1695.

Several Epigrams from Martial, translated in the SPECTATOR, No. 52, 68, 86, 113, 446.

Epigrams from Martial, by the Hon. Sir *John Denham,* in his Poems, 8vo. Lond. 1709.

Some Epigrams—by Mr. *T. Brown,* in his Works serious and comical, in prose and verse, 12mo. 4 vols. Lond. 1715.

——— by Sir *John Oldham,* in his Works, 12mo. 2 vols. Lond. 1722. Republished in Mr. Hay's Selection, 12mo. Lond. 1755.

Several of these Epigrams have been translated and published in the *Gentleman's Magazine,* vols. iii. v. vi. vii. xii. xvi. and xviith.

Translations from Martial, by *Jabez Hughes,* in his Miscellanies, 8vo. Lond. 1737.

Martialis Epigrammata Selecta, Latin and English, by *Wm. Hay,* Esq. in 12mo. with the Latin English, and in 8vo. with the English only, Lond. 1755. Republished in Mr. Hay's Works, second vol. 4to. Lond. 1794. "Mr. Hay has very generally preserved the sense, and often the spirit and turn of Martial." *Monthly Review.*

Epigrams from Martial, in the Collection of Poems, in 6 vols. by several Hands, 12mo. vol. vth, Lond. 1763.

Martial's Epigrams, and Cato's Distichs, translated into English, by Mr. *Wright,* 12mo. Lond. 17[illegible]

Epigrams from Martial, with Mottos from

Horace, translated, imitated, adapted, and addressed to the Nobility, Clergy, and Gentry. With Notes moral, historical, explanatory, and humorous; attributed to the Rev. *W. Scott*, M. A. 12mo. Lond. 1773. Of this unknown writer, the *Critical Review* for February, 1773, says, " He neither understands his own, nor any other language; and with the harmony of verse he is as totally unacquainted, as with every rule of decency or good manners."

Translations from Martial, by *Sir Rogers*, A. M. in his Poems on various Occasions, 12mo. 2 vols. Lond. 1782. Indifferent performances.

The Epigrams of M. Val. Martial, in twelve Books, with a Comment, by *James Elphinston*, 4to. Lond. 1782. " Language like this, is such as never was before spoken, such as never was before written, and such as never will be read, except by *Reviewers*, who are unfortunately condemned to read every thing. It is in short, such language as could only have been expected from a *Laputan* compositor who puts his words together by the assistance of a machine."—*Month. Rev.* Nov. 1782.

Pomponius MELA, flourished under *Claudius*.

The rare and singular Work of Pomponius Mela, that excellent and worthy Cosmographer, of the Situation of the World, most orderly prepared, and devided every parte by its selfe: with the Longitude and Latitude of everie King-

dome, Regent, Province, Rivers, &c. &c. Whereunto is added, that learned Worke of *Julius Solinus Polyhistor,* with a necessarie Table for this Booke; Right pleasant, and profitable for Gentlemen, Marchaunts, Mariners and Travellers. Translated into Englyshe, by *Arthur Golding,* Gent. 4to. Lond. printed by Tho. Hacket, 1585. Republished by the same, 4to. Lond. 1590. The piece of Pomponius Mela, in this edition, is the same with that in the edition of 1585; and the piece of Solinus annexed to the edition in 1590, had been printed by itself in 1587. All therefore which the edition of 1590 can boast, is the *general title-page.* See Herbert.

MELEAGER, B. C. 100.

A Description of the Spring, translated from the Greek of Meleager, into English Verse, by *Gilb. Wakefield,* B. A. in his poetical Translations from the Ancients, 8vo. Lond. 1795.

MENANDER, drowned himself B. C. 293.

The first of the fragments of this writer published in English, was by Mr. *Jos. Wharton,* and was printed in the *Adventurer,* No. 105.

The Fragments of Menander, translated into English Verse, by *Francis Fawkes,* M. A. in his original Poems and Translations, 8vo. Lond. 1761.

Some Extracts from the Remains of Menander, in Greek, with an English Translation, by *Geo. Colman*, in his Translation of the Comedies of Terence, 8vo. Lond. 1768, second edition.

METHODIUS, A. C. 311.

A Fragment attributed to Methodius, concerning the State of the Dead, from MSS. of the Rev. Dr. Grabe, with the original Greek, done into English, with Notes, by *David Humphreys*, B. A. in his Translation of the Apologetics of Athenagoras, 8vo. Lond. 1714.

MARCUS MINUTIUS *Felix*, A. C. 210.

M. Minutius Felix, his Dialogue called *Octavius*, translated into English, by *Rich. James*, of C. C. C. Oxford, 8vo. Oxford, 1636. Very flat and dull.

Octavius, a Dialogue—translated into English, 8vo. Lond. 1682.

——— ditto, by *W. Combe*, 8vo. 1703.

——— ditto, with Tertullian's Apology, 8vo. Lond. 1708.

——— ditto, with Notes, and a preliminary Discourse upon this Author. With the Apologies of the Primitive Fathers, by *Wm. Reeves*, M. A. 8vo. Lond. 1709; and again, 1716, 2 vols. By no means a faithful version.

——— ditto, (by Sir *David Dalrymple*) 8vo. Edinb. and Lond. 1781. Faithfully and elegantly executed.

An Extract in English, of Minutius Felix, shewing how Cæcilius, a noble Roman, was converted from his Paganism to the Christian Religion. In the Town and Country Magazine, vol. xxi. p. 472, 495, 588, and vol. xxii. p. 12—14, 75—77.

MOSCHUS, B. C. 288.

Cupid turned Ploughman, from the Greek of Moschus, by *Math. Prior,* Esq. in his Miscellanies, 8vo. Lond. 1740, and in Anderson's Collection of the British Poets, vol. vii. p. 509.

Fourth Idyllium of *Moschus,* in the *Town and Country Magazine* for Oct. 1786.

The Epitaph of *Bion* from *Moschus,* translated into English, by the Rev. *Jos. Stirling,* in his Poems, 12mo. 1789. See ANACREON and BION.

MUSÆUS, B. C. 1180. (some say 1426.)

Hero and Leander, by *Christ. Marloe,* 4to. Lond. 1598—with the first Book of Lucan, 4to. Lond. 1600.

The divine Poem of Musæus, first of all Books—imitated by *Christ. Marlowe,* and finished (by *Geo. Chapman),* 4to. Lond. 1606.

——— ditto, Lond. 1616. The most diminutive product of English typography is not *two inches long, and scarcely one broad!* Ditto, ibid. 4to. 1629.

The Loves of Hero and Læander, a Greek Poem, written originally by *Musæus*, translated into English Verse, with Annotations upon the Original, by Sir *Rob. Stapylton*, knight, 4to. Oxford, 1645, and 8vo. Lond. 1647.

——— by *Thos. Hoy*, with Ovid de Arte Amandi, 4to. Lond. 1652.

——— by the Rev. *Lawrence Eusden*, in Dryden's Miscellany Poems, 8vo. Lond. 1716, vol. vi. p. 266. Reprinted 8vo. Glasgow, 1750.

——— by *R. Luck*, A. M. in a Miscellany of new Poems 8vo. Lond. 1736.

——— by *G. Bally*, 8vo. Lond. 1747.

——— by *J. Slade*, 4to. Lond. 1758. A poor performance.

——— by *Francis Fawkes*, M. A. in his Translation of the Works of *Anacreon, Bion*, &c. An excellent translation.

——— in blank Verse, author's name not mentioned, 4to. Lond. 1774.

See ANACREON, BION, MOSCHUS, &c.

N.

NEMESIUS, A. C. 370.

The Nature of Man, by Nemesius, translated by *Geo. Wither*, 12mo. Lond. 1636.

NILUS, about the Ninth Cent.

A Treatise, containing A Declaration of the Pope's usurped Primacie: written in Greek about 700 Years since, by Nilus, Abp. of Thessalonica. Translated by *Thomas Gressop*, Student in Oxford, 8vo. Lond. 1560.

O

OCELLUS *Lucanus*, B. C. 500.

On the Nature of the Universe, from Ocellus Lucanus. See the *European Magazine* for the year 1782, September, October, November, and December.

ONOSANDER, A. C. 50.

Onosandro Platonico, of the Generall Captaine and of his Office: translated out of Greke into Italian, by *Fabio Cotta*, a Romayne, and out of Italian into English, by *Peter Whytehorne*, 8vo. Lond. 1563.

OPPIAN, A. C. 200.

Oppian's Halieutics, of the Nature of Fishes and Fishing of the Ancients, in five Books,

Translated from the Greek (into English Verse), with an Account of Oppian's Life and Writings, and a Catalogue of his Fishes, 8vo. Oxford, 1722.

The translators of this work were Mr. *Diaper*, and Mr. *Jones*, both of Baliol College, and they gained themselves considerable credit by their performance.

The first Book of Oppian's Cynogetics; or a Poem of Hunting; translated into English Verse, with a Dissertation, and Oppian's Life prefixed. Dedicated to Sir Rob. Walpole, by *John Mawer*, A. M. 8vo. Lond. 1736.

ORIGEN, born A. C. 185.

A Homilie of Mary Magdalene, declaring her fervent love and zele towards Christ; written by that famous Clerke Origene. A Homilie of Abraham, how he offered up his Sonne Isaac; written by Origene, newly translated, 16mo. Lond. Printed by Reynold Wolfe, 1565.

Origen against Celsus, translated from the Original into English, by *James Bellamy*, Gent. 8vo. Lond. B. Mills.

Paulus OROSIUS, flourished 400.

The Anglo-Saxon Version, from the Historian Orosius, by Alfred the Great. Together with an English Translation from the Anglo-Saxon (by the Hon. *Daines Barrington*, with Remarks, by Mr. *John Reinhold Forster*), 8vo. Lond. 1773.

A judicious and faithful translation of a work very valuable to the chronologist and antiquarian.

ORPHEUS, B. C. 1260.

Six Hymns of Orpheus, translated from the Greek into English, by *Wm. Dodd*, B. A. annexed to his Translation of the Hymns of Callimachus, 4to. Lond. 1755.

The Mystical Initiations; or Hymns of Orpheus, translated from the original Greek; with a preliminary Dissertation on the Life and Theology of Orpheus, by *Thos. Taylor*, crown 8vo. 1787.

It is now generally allowed that these *Hymns*, or rather *Invocations to the Gods*, were not composed by Orpheus, but by *Onomacritus*, a Pythagorean. Mr. *Taylor*, who appears to be a Platonic Polytheist, has executed his task with considerable ability.

OVID, born A. C. 43.

The xv. bookes of METAMORPHOSIS, in which ben contaynid the fables of Ovid. Translated out of French, and supposed to have been printed by the Translator, *Wm. Caxton*, at Westmenstre, Ap. 22, 1480. Neither Mr. Ames, nor Mr. Herbert, could ever see this book.

The fable of Ovid treting *of Narcissus*, translated out of latin into english Mytre, with a

Moral thereunto, very plesaunte to rede. 4to. Lond. 1560.

The pleasant Fable of Hermaphroditus and Salmacis, which is a Part of Ovid's Metamorphosis, translated into English Verse—by *Thos. Peend,* or *de la Peend,* Gent. 8vo. Lond. 1565.

The first fower bookes of P. Ovidius Nasos Worke, intitled *Metamorphosis,* translated oute of latin into English meter, by *Arthur Golding,* Gent. A Woorke very pleasaunt and delectable; 4to. Lond. 1565. Printed by Wm. Seres. It has the following remarkable distich:

With skill, heede, and judgment, thys Woorke must be red,
For els too the reader it stands in small stead.

A second edition, 4to. Lond. Seres, 1567, a third, in 1572, a fourth, in 1584, and a fifth, in 1587—1593, 1603—1612.

The *Heroycall Epistles* of the learned Poet Publius Ovidius Naso, in English verse: set out and translated by *Geo. Turbervile,* Gent. with Aulus Sabinus. Aunsweres to certaine of the same. 8vo. Lond. Printed by J. Charlewood, 1567. Reprinted 16mo. 1569, and 1600.

Ovid his *Invective against Ibis.* Translated into english Meter. Wher unto is added, by the Translator, a short draught of all the stories and tales contained therein—8vo. Lond. 1569.—A second edition, 8vo. 1577. Mr. Wharton

says this work was translated and illustrated with annotations, by Mr. *Thos. Underdowne*, of Oxford.

The first three Books of Ovid's *Tristia*, translated into English, by *Thos. Chuchyard*, 4to. 1580.

Ovid's *Metamorphosis*, by *Arthur Golding*, 4to. Lond. 1593.

Ovid's *Banquet of Sauce*, a Coronet for his Mistress Philosophy, and his amorous Zodiac. (By *Geo. Chapman*) 8vo. Lond. 1595.

Certaine of Ovid's *Elegies*, by *C. Marlow*, 16mo. At Middleburgh. *No date.*

All Ovid's *Elegies*: three Books by *C. M.* (*Christopher Marlowe*). Epigrams, by *J. D.* (*John Davis*). At Middleborough. *No date*, but in or before 1598. This work was burnt at Stationers' Hall, by order from the Archbishop of Canterbury, and the Bishop of London, dated June 1st, 14 Elizabeth.

Ovid's *Remedy of Love*, by an anonymous translator, in 1599.

Ovidius Naso his *Remedie of Love*. Translated, and intituled, to the Youth of England, by *F. L.* 4to. Lond. 1600.

Salmacis and *Hermaphroditus*, by *John Beaumont*, 4to. 1602.

Ovid's *Remedy of Love*, by Sir *T. Overbury*, 8vo. Lond. *No date*, and ibid. 1620.

Ovid's *Heroical Epistles*, translated into English Verse, by *W. S.* (*Wye Saltonstall*), and

illustrated with twenty-four Pictures, 8vo. Lond. 1626, 1636, 1677, 1686.

The first five Books of Ovid's *Metamorphosis*, translated into English Verse, methodized and expressed in figures, by *Geo. Sandys*, fol. Lond. 1627, 1640, and 1682.—Fol. Oxford, 1632.—8vo. Lond. 1638, 1673, 1678. According to Mr. Dryden, Mr. *Sandys* was the best versifier of his age.

Ovid's Book *De Tristibus*, in English Verse, by *Zach. Catlin*, 8vo. Lond. 1639.

Ovid's *Festivals*: or, Roman Calendar. Englished by *J. Gower*, 8vo. Lond. 1640.

Four Books of Elegies of Ovid *De Ponto*, translated into English, by *Wye Saltonstall*, second edition, 8vo. Lond. 1640.

Leander's Letter to Hero, and her Answer, written by Ovid, and translated into English, by Sir *Rob. Stapylton*. Printed with his *Loves of Hero and Leander*, translated from *Musæus*, 4to. Oxford, 1645, and 8vo. Lond. 1647.

Wisdom's Conquest, being an Explanation and grammatical Translation of the thirteenth Book of Ovid's Metamorphosis, 8vo. Lond. 1651.

Phaeton's Folly, or the Downfall of Pride, translated paraphrastically and grammatically, from the second Book of Ovid's Metamorphoses: Also the first Elegy of Ovid's Book *De Tristibus*, by *Tho. Hall*, 8vo. Lond. 1655.

Ovid's *Invective against Ibis*, translated into

English Verse, by *John Jones*, Schoolmaster in Hereford, 12mo. Oxford, 1658.

Ovid's *Tristia*, containing five Books of mournful Elegies which he sweetly composed in the midst of his Adversity, while he lived in Tomos, a city of Pontuo, where he died after seven Years Banishment from Rome. Translated in English by *W. S.* (*Wye Saltonstall*) fourth edition, 8vo. Lond. 1681.

Ovid's *Heroical Epistles*, translated into English, by *Francis Quarles*, 8vo. Lond. 1673.

Ovid's *Epistles*, translated by several Hands, with the Addition of three Epistles of *Aulus Sabinus*, in Answer to as many of Ovid. Adorned with a variety of Cuts, 8vo. Lond. 1680, 1681, 1683, 1688, 1693. Often since reprinted in 12mo.

The Epistle of Phædra to Hippolytus was translated by *Thomas Otway*. See his works, 8vo. Lond. 1712, and 1757.

The Epistle of Laodamia to Protesilaus, by *Thos. Flatman*.—Hermione to Orestes, by *John Pulteny*.—*Juppsyple to Jason*, by *Elkanah Settle*—*Sappho to Phaon*, by Sir *Car Scrope*.—*Helen to Paris*, by *John Dryden*, and the Earl of *Mulgrave*.—And the two Epistles of *Canace* to *Macareus*, and of *Dido to Æneas*, by *John Dryden*.

Two Essays: the former, Ovid *De Arte Amandi*, or the Art of Love: the first Book. The latter, *Hero and Leander*, from the Greek of Musæus, by *Thos. Hoy*, 4to. Lond. 1682.

Miscellany Poems, containing a new Translation of Virgil's Eclogues, Ovid's Love Elegies, Odes of Horace, &c.

The Elegies in this collection, were translated by *Creech, Earl of Rochester, Sedley,* and Sir *Carr Scrope.*

The *History of Love,* a Collection of select Fables from Ovid's Metamorphoses, by *Chas. Hopkins,* 8vo. Lond. 1695.

Ovid's *Art of Love,* Book ii. Translated into English Verse, by *Thos. Yalden,* D. D. in the third and fourth vols. of *Tonson's Miscellanies.*

Elegy on the *Death of Tibullus,* from Ovid, translated into English Verse, by *Geo. Stepney,* Esq. Printed in the *Minor Poets,* published by W. Tonson, 2 vols. in 12mo.

Ovid Travestie, a Burlesque upon Ovid's Epistles, by *Alex. Radcliffe,* 8vo. Lond. 1705.

A Translation of the fifth Book of Ovid's *Metamorphosis,* by *Arthur Maynwaring,* Esq.

Ovid's *Art of Love,* in three Books. Translated by *W. Dryden, Congreve,* &c. together with the *Remedy of Love:* and other Pieces from Chaucer and Hopkins, 8vo. Lond. 1712, with Cuts, 8vo. Lond. 1725. Often reprinted in 12mo.

The *Art of Love,* in imitation of Ovid *De Arte Amandi,* with the Life of Ovid, by Dr. *Wm. King,* 8vo. Lond. 1714. This work is divided into fourteen Books, most of them ending

with some remarkable fable and interesting novel.

Sappho to Phaon, translated by *Elijah Fenton*, in his poetical Works, 8vo. Lond. 1717.

The fifth Elegy of the first Book of Ovid, *Paris to Helen, Acontius to Cydippe*—translated from Ovid's Epistles into English Verse, by *Rich. Duke*, M. A. in his Poems, annexed to those of Roscommon, 8vo. Lond. 1717.

Ovid's Metamorphosis, in fifteen Books, translated by the *most eminent Hands*, adorned with Sculptures, fol. Lond. 1717. Reprinted in 2 vols. 12mo. 1717, 1720, 1724, 1727, 1733, 1736, 1751, 1773, &c. The translators were certainly the *most eminent hands*, for they were the following: *Dryden, Addison, Congreve, Nich. Rowe, Gay, Ambrose Phillips, Croxall, Sewell, and Garth.* By the latter an excellent preface is prefixed, giving a general idea of the work, the uses to which it may be applied, and how the poem may be read to most profit.

For various translations from *Ovid's Metamorphosis*, see Mr. *Dryden's Fables*, ancient and modern, from Homer, Ovid, Boccace, and Chaucer.

For select translations from the second, third, and fourth books of the *Metamorphosis*, see Mr. Addison's works, 4to. Lond. 1721, vol. i.

Helen to Paris, from Ovid, translated by the Earl of *Mulgrave*, and Mr. *Dryden*, in the

works of John Sheffield, Earl of Mulgrave, &c. 4to. Lond. 1723, 2 vols.

Acontius to Cydippe, and the Story of *Arethusa*, from the fifth Book of Ovid's Metamorphosis, by Mr. *Walter Harte*, in his Poems, 8vo. Lond. 1727.

Select *Epistles* from Ovid, *Sappho* to *Phaon*, *Oenone* to *Paris*, *Paris* to *Helen*, *Penelope* to *Ulysses*, *Ariadne* to *Theseus*, *Dido* to *Æneas*, *Leander* to *Hero*, *Laodamia* to *Protesilaus*; translated into English Verse, by Mr. *Wm. Pattison*, in his Poems, 8vo. Lond. 1728.

Ovid's *Tristia* in Latin and English, by *John Stirling*, 8vo. Lond. 1728, 1736, 1752.

Ovid's *Metamorphosis* in Latin and English, translated by the most eminent Hands, with historical Explanations of the Fables by the Abbé Banier. Adorned with Sculptures, by *Picart*, and other able Masters; fol. 2 vols. Amsterdam, 1732.

Ovid's *Metamorphosis*, Latin and English, the English as literal as possible, by *John Clarke*, 8vo. Lond. 1735. Often reprinted.

Ajax's Speech to the Grecian Knights, from Ovid's Metamorphosis, Book xiii. by *Rob. Forbes*, 8vo. Aberdeen, 1742.

Ovid's *Epistles*, translated into English Prose, with the Latin Text and English Notes, 8vo. Lond. for *Joseph Davidson*, 1746, 1767.

Ovid's *Art of Love*, paraphrased and adapted

to the present State; with Notes, by *Henry Fielding*, 8vo. Lond. 1747.

Ovid's *Metamorphosis*, translated into English Prose, with the Latin Text and English Notes, 8vo. Lond. for *Joseph Davidson*, 1748, 1759, and 1797. The translation in the main is very good, and the notes very useful.

Ovid's *Fasti*; or the Romans Sacred Calendar. Translated into English Verse, with Notes, by *Wm. Massey*, Master of a Boarding-School, at Wandsworth, 8vo. Lond. 1757. "An unharmonious versification—as to the notes, some of them are useful, but most of them puerile, and insignificant." *Month. Rev.*

Dido to *Æneas*, from Ovid, by Miss *Eliz. Keene*, 4to. Lond. 1758.

Ovid's *Epistles*, translated into English Verse, with critical Essays, and Notes, by *S. Barrett*, A. M. "The less that is said about this work, and the sooner it is forgotten, the better." *Month. Rev.*

Ovid's *Metamorphosis* epitomized in an English poetical Style, for the Use and Entertainment of the Ladies of Great Britain, 12mo. Lond. 1761. A very indifferent performance.

A new Translation of the second Book of Ovid's *Metamorphosis*, by *Wm. Green*, M. D. Liverpool, 12mo. 1783.

Ovid's *Heroids*; or Epistles from the Heroines of Antiquity. Translated into English

Verse, by *James Ewen*, 8vo. Lond. 1787. A poor performance.

Œnone to Paris; an Epistle of Ovid: to which is added, an Elegy of Shenstone, translated into Latin Elegiac Verse, 8vo. Lond. 1790.

Poems, containing the *Goldfinch*, and a translation of Ovid's Epistle of *Penelope* to *Ulysses*, by a Student of Lincoln's Inn, 4to. Lond. 1796.

Translations of Select Pieces from the different works of Ovid have been published from time to time, in the *Gentleman's Magazine*, 1734, 1748, &c.—In the *Town and Country Magazine*, 1769, 1770, 1792. As also in the *Works* of *Jabez Hughes—Gay,—Prior—Pope—Congreve—Grainger—Rogers*, and others.

Leander and Hero, translated from the Heroic Epistles of Ovid. With other Poems, original and translated, 8vo. Lond. 1800. The Leander and Hero is an harmonious and spirited version.

Ovid's Art of Love and Amours, 12mo Plates, 1804.

P.

PALLADIUS, uncertain.

Palladius, concerning the Nations of India, and the Brachmans, translated into *Latin*, by Mr. *J. Gregory*, and published by Edward Bysshe, Esq. 4to. Lond. 1665. Ibid. 1668.

PALLADIUS *Rutilius Taurus Æmilianus*, flourished in the fifth Cent. See VARRO.

PAPPUS, flourished A. C. 380.

On finding the value of converging Serieses, and demonstrating and extending Propositions given by *Pappus* and others. See Philosophical Transactions for the year 1787, p. 71.

See also Essays and Observations physical and literary. Read before a Society in Edinburgh, 8vo. 1754.

The PARIAN *Chronicle*, B. C. 263.

The Parian Chronicle, or the Chronicle of Arundelian Marbles; with a Dissertation concerning its Antiquity, by *J. Robertson*, 8vo. Lond. 1788.

A Vindication of the Authenticity of the Pa-

rian Chronicle, by the Rev. *J. Hewlett,* 8vo. Lond. 1789.

Remarks by the Author of the Dissertation on the Parian Chronicle, on Mr. Hewlett's Criticisms, &c. in the *European Magazine* for July 1789.

Letter from the Author of the Dissertations, &c. *European Magazine,* March 1790.

Observations in Vindication of the Parian Chronicle, by *Rich. Gough,* Esq. in the Archæologia, or Miscellaneous Tracts relating to Antiquity, Vol. ix. Art. 15.

See Dr. Bentley's Remarks on the Parian Chronicle, in his Dissertation on the Epistles of Phalaris, 8vo Lond. 1699.

PATERCULUS. See VELLEIUS.

PAULINUS, flourished A. C. 393.

The Life of *Meropius Pontius Anicius Paulinus,* Bishop of Nola, collected out of his own Writings, and other primitive Authors, by *Hen. Vaughan.* Printed at the end of his Translation of two Discourses.—1. Of Temper and Patience.—2. Of Life and Death, 8vo. Lond. 1654.

PAUL, the *Apostle,* martyr'd A. C. 66.

See all the English editions of the New Testament.

PAUSANIAS, A. D. 180.

A Translation of the fifth Book of Pausanias's Journey through Greece. Of the magnificent Temple of Jupiter at Olympia, and his famous Ivory Statue, done by Phidias, by *Gilbert West*, Esq. LL. D. Inserted in his Translation of the Odes of Pindar, Second edition, 4to. Lond. 1753.

An Extract of Pausanias, of the Statues, Pictures, and Temples in Greece; which were remaining in his Time; 8vo. Shropshire, 1758.

An Account of the Statues, Pictures, and Temples in Greece. Translated from the Greek of Pausanias, by *Uvedale Price*, Esq. 8vo. Lond. 1780.

The Description of Greece, by Pausanias; translated from the Greek, with Notes, in which much of the Mythology of the Greeks is unfolded from a Theory which has been for many Ages unknown. Illustrated with Maps and Views, (by *Thos. Taylor*), 8vo. Lond. 1793, 3 vols.

On the Symbol of the Central Navel, or White Stone, at Delphi, with the Testimony of Strabo in Regard to the Ornaments, and that of Pausanias on the Medusa or Gorgon surrounding it; by *Rich. Paul Jodrell*, Esq. F.R.S. in his Illustrations of Euripides, 8vo. Lond. 1781. No. xvi. and No. xl.

PELAGIUS, flourished in the 4th Cent.

Pelagius's Creed, which he sent to Pope Innocent for his own Vindication. Translated into English, with Notes on this Creed, by *W. Wall*, Vicar of Shoreham, in his History of Infant Baptism, 8vo. Lond. 1705.

The PERIPLUS, by an uncertain Author, in the Reign of Nero.

The Periplus of the Erythrean Sea, two Parts, containing an Account of the Navigation of the Ancients, from the Sea of *Suez*, to the Coast of *Zanguibar*. With Dissertations; by *W. Vincent*, D.D. 4to. Lond. 1801-6. A learned and useful work.

Aulus PERSIUS *Flaccus*, A. C. 60.

The Satyrs of Persius, translated from Latin into English, by *Barten Holyday*, 8vo. Oxford, 1616, 1635. And the End of his Juvenal. Illustrated with Sculptures and Notes; fol. Oxford, 1673.

The *Second Satire* of Persius, translated into English, by Sir *John Beaumont*, in his Poems, 8vo. Lond. 1629.

The *third Satire* of Persius, in way of Dialogue—Rendered paraphrastically into English, by *F. A.* 8vo. Lond. 1685.

Translations from Persius, by *Chas. Gildon*, in his Miscellaneous Poems, 8vo. Lond. 1692.

The *Satires* of Aulus Persius Flaccus, made English by *J. Dryden,* Esq. 8vo. Lond. 1760 See JUVENAL.

The *Satires* of Persius, translated into English Prose, by *Tr. Eelbeck,* 12mo. Lond. 1719.

——— translated into English Prose, with explanatory Notes, by *Thomas Sheridan,* 8vo. Dublin, 1728. Second edition, with an Alphabetical Index, and the Latin Text, 12mo. Lond. 1739. A work of considerable merit.

——— illustrated with Annotations, together with his Life, and the original Latin annexed. Of especial Use to Schools; by Mr. *John Senhouse,* 8vo. Lond. 1730.

The *first Satire* of Persius, englished by Mr. *Dudley,* 8vo. Lond. 1739.

The *Satires of Persius,* translated into English Verse, with occasional Notes, and the original Text corrected, by *Thos. Brewster,* A. M. 4to. Lond. 1741—Second edition, with the Life of the Author, 12mo. Lond. 1751. Reprinted in Mr. *Knox*'s Edit. of Juvenal and Persius, 8vo. Lond. 1784. And with the Original on the opposite Page, and Notes from Casaubon, in Mr. *Owen*'s Translation of the Satires of Juvenal, 2 vols. 12mo. Lond. 1785.

The Translation of Mr. *Brewster,* is greatly superior to that of Mr. *Dryden,* and is correct, easy and elegant.

The *Satires of Persius,* translated into Eng-

lish (Prose,) with Notes critical and explanatory, by *Edm. Burton,* Esq. 4to. Lond. 1752.

The notes and illustrations accompanying this work are peculiarly valuable.

The *Satires* of Persius, paraphrastically imitated, and adapted to the Times, by *E. B. Greene,* Esq. 8vo. Lond. 1779. The *Critical Review* says, " that Mr. *Greene's* readers will be frequently obliged to apply to the text of Persius for an explanation of the paraphrase."

A new and literal Translation of Juvenal and Persius, with copious explanatory Notes—by the Rev. *M. Madan,* 2 vols. 8vo. Lond. 1789. See under JUVENAL.

The *Satires of Persius,* translated by *Wm. Drummond,* Esq. M. P. 8vo. Lond. 1797. An elegant and faithful translation.

T. PETRONIUS *Arbiter,* flourished under Nero.

The History of the *Ephesian Matron,* by T. Petronius Arbiter, translated into English Verse, by *John Ogilby,* annexed to his Translation of Æsop's Fables, fol. Lond. 1665, 1668.

Translations from Petronius Arbiter, by *Cha. Gildon,* in his Miscellaneous Poems, 8vo. Lond. 1692.

The Satyr of Titus Petronius Arbiter, a Roman Knight, with its Fragments recovered at Belgrade, translated into English, by *Wm. Barnaby* and another Hand, 8vo. Lond. 1694.

The Satyrical Works of T. Petronius Arbiter, translated into English by several Hands, with a Key, his Life by St. *Evremond*, &c. 8vo. Lond. 1708, 1713, and 1714, with Cuts.

The Works of T. Petronius Arbiter, by *W. St. Evremond*, made English by Mr. *Thos. Brown*; to which are added, some other of the Roman Poets, viz. Catullus, Tibullus, Propertius, &c. 8vo. Lond. 1713, with Cuts.

——— in Prose and Verse, translated from the original Latin, by Mr. *Addison*; with the Life of Petronius, &c. &c. 12mo. Lond. 1736. A translation which preserves all the spirit of the original.

A Translation from Petronius Arbiter of *Somnia quæ mentem illudunt*, in the Gentleman's Magazine for July, 1739.

A Fragment attributed to Petronius, in the same, for April, 1785.

Extracts from *Petronius Arbiter*, by *Wm. Beloe*, F. S. A. in his Miscellanies, 3 vols. 12mo. Lond. 1795.

St. PETER, the *Apostle*, martyr'd A. C. 66.

See his Epistles in every English edition of the New Testament.

PEUTINGER's Table, or Map, A. C. 66.

See this curious Relique of Antiquity described in the *Bibliographical Dictionary*, under the article TABULA.

A considerable portion of this may be seen engraved in plate iv. of the Supplement to Dr. Shaw's Travels, 4to. Lond. 1757.

Another fine specimen of it, with an explanation, may be seen in Dr. Horsley's *Britannia Romana*, p. 505, fol. Lond. 1732.

PHÆDRUS, A. C. 4.

Æsopian Fables in English Prose, done from Phædrus, by *Phillip Ayres*, Esq. in his *Mythologia Ethica*, 8vo. Lond. 1689, 1702.

The Fables of Phædrus—rendered into familiar English, by *Thos. Dyche*, 12mo. Lond. 1715, 1730, and 1733.

Fifty instructive Fables of Phædrus, in Latin, English, and French, by *Dan. Bellamy*, illustrated with fifty curious Cuts, 8vo. Lond. 1734.

The Fables of Phædrus, translated into English Prose, with the Latin Text, Order of Construction, and Notes in English, 8vo. Lond. 1745.

——— improved, by a Method entirely new. Wherein the Order of Construction is so natural and concise, that the most ignorant Scholar may easily find it without the least hesitation; by *John Entick*, M. A. 8vo. Lond. 1754.

A correct Latin Edition of the Fables of Phædrus; with a new English Translation, and a copious parsing Index, by a Gentleman of the

University of Cambridge, 12mo. Lond. 1755, &c. One of the best editions of Phædrus, hitherto offered to the public.

A Poetical Translation of the Fables of Phædrus, with the Appendix of *Gudius*, and an accurate Edition of the Original on the opposite Page. With a parsing Index, &c. by *Christ Smart*, A. M. 12mo. Lond. 1765. A good and useful work.

The Fables of Phædrus, Latin and English, with a Discourse on the Doctrine of Language, by *Francis Fowke*, 8vo. Lond. 1776. See Æsop.

PHALARIS, B. C. 560.

The Letters of Phalaris, translated into English, by *J. S.* 8vo. Lond. 1699.

A Collection of Letters of the Ancients, written originally by Phalaris, *Solon*, &c. by Mr. *Savage*, 8vo. Lond. 1703.

Epistles of Phalaris, 12mo. 1718.

Some select Letters of Phalaris, the famous Sicilian Tyrant: translated from the Greek into English, by *Eustace Budgell*, Esq. in his Memoirs of the Life and Character of the late Earl of Orrery; 8vo. Lond. 1732. The translation is done with great spirit and beauty.

The Epistles of Phalaris, translated from the Greek; by *Thos. Franklin*, M. A. 8vo. Lond. 1749.

The Controversy between Dr. Bentley, and the Hon. R. Boyle, concerning the Authenticity of these Epistles, is well known to the literary World.

PHILO, A. C. 42.

The Nobles, or of Nobilitye.—Whereunto is coupled, the small Treatise of Philo, a Jewe; 16mo. Lond. 1563.

The Embassy of Philo Judæus to the Emperor Caius Caligula, translated into English. and printed with most Editions of the English Translations of *Josephus*. See JOSEPHUS.

Philo's Account of the *Essenes*, translated into English, by Dr. *Prideaux*, in his connected History of the Jews and neighbouring Nations. Vol. iii. p. 495, ninth edition, Lond. 1725.

Flavius PHILOSTRATUS, A. C. 200.

The two first Books of Philostratus, concerning the Life of Apollonius Tyanæus; written originally in Greek, and now published in English. Together with Philological Notes upon each Chapter; by *Charles Blount*, thin fol. Lond. 1680. This piece was published with the design to invalidate the testimony of the Evangelists concerning the miracles of our blessed Lord. A few copies only were dispersed, before the work was suppressed.

PHOCYLIDES, B. C. 540.

The preceptive moral Poem of Phocylides, wrote above 530 years before Christ; translated from Greek into English, by *W. Tapner,* 12mo Lond. ——.

———— translated into English, with Notes, by *J. Hart,* 8vo. Lond. 1744.

PINDAR, B. C. 480.

The second *Olympique,* and first *Nemean* Ode of Pindar paraphrased—by *Abm. Cowley*; in his Poems, fol. Lond. 1656. And in his *Works,* frequently reprinted.

The *fourteenth Book* of Pindar, translated into English Verse, by *John Hughes,* Esq. in his poetical and prose Works, published by Wm. Duncomb, Esq. 12mo. Lond. 1739.

Part of Pindar's *first Pythian Ode,* paraphrased by *Walter Harte,* in his Poems, 8vo. Lond. 1727.

The *first Olympionique* of Pindar—and the *second,* by *Ambrose Philips,* Esq. annexed to his Pastorals, &c. 12mo. Lond. 1748.

Odes of Pindar—translated from the Greek, by *Gilbert West,* Esq. LL. D. 4to. Lond. 1749. Reprinted frequently in one, two, and three vols; and in Anderson's British Poets, vol. xii. p. 291. Mr. West's translation of Pindar is admirable, and will not be easily surpassed.

Translations in Verse—the *eighth Isthmian Ode* of Pindar, 4to. Oxford, 1751.

The *Odes* of Pindar, translated into English Verse, by *Wm. Dodd*, LL. D. in his Poems, 8vo. Lond. 1767.

Six Olympics Odes of Pindar, being those omitted by *W. West*. Translated into English Verse, with Notes, (by *Henry James Pye*, Esq.) 8vo. Lond. 1775. And in Anderson's British Poets, vol. xii. p. 859. This upon the whole, is very well executed, and is a valuable supplement to Mr. *West*'s work.

The *Pythian, Nemean,* and *Isthmian* Odes of Pindar, translated into English Verse—with critical and explanatory Remarks, &c. &c. (by Mr. *Ed. Burnaby Greene*), 4to. Lond. 1778. This edition is made up from the translations of *West* and *Pye*, with those of the editor.

Select Odes of *Pindar* and Horace, by the Rev. *Wm. Tasker*, A. B. 8vo. Exeter, 1780. 12mo. Lond. 1790-93, 3 vols. A work of considerable merit.

A Translation of all the *Pythian, Nemean,* and *Isthmian* Odes of Pindar, except the fourth and fifth Pythian Odes, and those translated by Mr. *West*, by the Rev *J. Banister*, 8vo. Lond. 1791. "Mr. Banister, if he has not rivalled Mr. West, has certainly imitated him with great success." *Rev.*

PLATO, died B. C. 348.

Of the Knowledge which maketh a Man wise; 8vo. Lond. in Ædib. Thomæ Bertheleti, 1533. Reprinted by the same, 1534.

Plato's *Axiochus*, on the Shortness and Uncertainty of Human Life; 4to. Edinb. 1592.

Plato his *Apology of Socrates and Phædo*—carefully translated from the Greek, 8vo. Lond. 1675.

The Works of Plato abridged, with an Account of his Life, Philosophy, Morals, and Politics; together with a Translation of his choicest Dialogues: illustrated with Notes, by *M. Dacier*. Translated from the French by several Hands; 12mo. Lond. 1701, 1720, 1739, 1749, 1761, 1772, 2 vols.

Plato's Dialogue of the *Immortality of the Soul*. Translated from the Greek, by *L. Theobald*, 8vo. Lond. 1713.

Menexenus: a Dialogue of Plato, translated into English, by *Gilbert West*, Esq. LL. D. in his Odes of Pindar, 8vo. Lond. 1753.

The *Idea of Beauty*, according to the Doctrine of Plato, 8vo. Edinb. 1756.

This is an epitome of Plato's Dialogue, entitled *Phædrus*: and a miserable performance.

Two *Orations* in praise of the *Athenians* slain in Battle. With Reflections; 8vo. Lond. 1759.

The second of these Orations is from Plato, and was translated by Mr. *West*.

The *Orations* of *Pericles* and *Plato*, in Praise of Athenians slain in Battle. Translated by *E. Bentham*, with Notes, 8vo. Lond. 1759.

A *Synopsis*, or general View of the Works of Plato, (by *Floyer Sydenham*), 4to. Lond. 1759. This was intended as an introduction to a translation of the works of Plato.

Io, a Dialogue of Plato concerning Poetry, (by *Floyer Sydenham*) 4to. Lond. 1759. The second edition, corrected and amended, 4to. Lond. 1768. This work is executed with great judgment and ability.

The *greater Hippias*, a Dialogue concerning the *Beautiful*, by *F. S.* 4to. Lond. 1759. "Mr. *Sydenham* executed this farther part of his task, with the same judgment and accuracy." *Month. Rev.*

The *lesser Hippias*;—concerning *voluntary and involuntary Errors*; 4to. Lond. 1761. "Though this is perhaps one of the dryest and least interesting part of the works of Plato, yet Mr. Sydenham continues to apply his learning and industry with the same success as in the former instances." *Month. Rev.*

The *Banquet*—concerning *Love*, 4to. Lond. 1761. "Mr. S. still pursues his career with success: and his notes prove him to be intimately acquainted with the language and minutest history of Greece." *Month. Rev.*

The *Banquet*, second part, by the same, 4to. Lond. 1767.

The *Rivals:* concerning *Philosophy*, by the *same*, 4to. Lond. 1769.

Meno—concerning *Virtue*, (by the *same*,) 4to. Lond. 1769.

The *first Alcibiades*—concerning Human Nature, (by the *same*), 4to. Lond. 1773.

A Dissertation on the *Doctrine of Heraclitus*, so far as it is mentioned or alluded to in the Works of Plato, (by the *same*,) 4to. Lond. 1775.

The *second Alcibiades*—concerning *Prayer*, (by the *same*), 4to. Lond. 1776.

Philebus—concerning the *chief Good of Man*, Part first, (by the *same*), 4to. Lond. 1779.

Philebus—second Part, (by the *same*,) 4to. Lond. 1780.

The twelve preceding articles are all the pieces of Plato, translated by Mr. Sydenham. They are all done with great judgment and accuracy, and were collected in four vols. and published under this title;

Dialogues of Plato, 4to. Lond. 1767—1780.

The *Republic* of Plato, in ten Books, translated from the Greek, by *H. Spens*, D. D. with a preliminary Discourse concerning the Philosophy of the Ancients, 4to. Glasgow, 1763. The translation is executed with great fidelity; and the preliminary discourse, which is alone worth all the purchase-money, (9s.) contains not only

a general epitome of the Republic of Plato, but an accurate delineation of the characters, manners, and philosophy, of the ancient Græcians.

Phædon—on the Immortality of the Soul. translated into English, 12mo. Lond. 1768.

Phædon; translated by *Moses Mendelshon*, a learned Jew of Berlin; Englished by *Cullen*, 8vo.

Plato's *Apology for Socrates*, translated by Mr. *Mills*, 12mo. Lond. 1775.

The *Phædrus*—concerning *Beauty* and *Love*, translated from the Greek, by *Thomas Taylor*, 4to. Lond. 1792.

The *Cratylus, Phædo, Parmenides*, and *Timæus*, of Plato, translated from the Greek, by *T. Taylor*, with Notes on the Cratylus, and an explanatory Introduction to each Dialogue, 8vo. Lond. 1793.

Mr. Taylor persevered in this work till he had translated all those pieces which Mr. Sydenham had left untouched, and the whole was published with the following title:—

"The Works of Plato, viz. his fifty-five Dialogues, and twelve Epistles, translated from the Greek. Nine of the Dialogues by the late *Floyer Sydenham*, and the Remainder by *Thomas Taylor*: with occasional Annotations on the nine Dialogues translated by Sydenham; and copious Notes, by the latter Translator: in which is given the Substance of nearly all the existing Greek MS. Commentaries on the Philosophy of Plato; and a considerable Portion

of such as are already published; in *five* vols. 4to. Lond. 1804." Price 10l. 10s. Boards.

Thanks to the learning and industry of Mess. Sydenham and Taylor *(par nobile fratrum)* we have now the whole of the works of this wonderful philosopher brought within the reach of the English public: with a great variety of very learned Notes, and instructive Dissertations.—The works of Plato may be properly considered the SCRIPTURES of the ancient Heathen world.

Some Latin and English Translations of the Epigram to Aristophanes, ascribed to Plato :— Αι χαριτες τεμενος, &c. in the *Gentleman's Magazine* for May 1789, p. 421.

What thynge is Phylosophye and of thanswere of Plato, in The Ymage or Mirrour of the Worlde, translated out of latyn into frensshe—and now at this tyme redely translated out of frensshe into english by me symple persone *Wyllm Caxton*—1480, in thabby of Westmestre by london, fol. in the thyrde parte Capitulo xvi. ——.

In Stanley's *History of Philosophy*, there are many curious sayings and epigrams, translated, which are ascribed to Plato. See *History of Philosophy*, p. 160—218, 4to. Lond. 1743.

Remarks on the Life and Writings of Plato. A judicious book. 8vo. Edinb. 1760.

M. Accius PLAUTUS, B. C. 205.

Menæchmi; a pleasant Comoedie taken out

of—Plautus, by *W. W.* (probably *Wm. Warner*, who translated other Comedies of Plautus) 4to. Lond. 1595. Mr. Wharton says, there was an English translation of a Comedy of *Plautus* published so early as the year 1520.

Plautus's Comedies, *Amphitryon, Epidicus* and *Rudens*, made English (Prose), with critical Remarks upon each Play, (by Mr. *Lawrence Echard*), 12mo. Lond. 1694, and 1716. "These plays are rather translated from the French of *Dacier*, than from the original. Besides the language is coarse, low, vulgar, and indelicate." *Critical Review*.

Amphitryon, a Comedy of Plautus, translated into English (Prose), with a Dissertation, and the Life of Plautus; by *Thos. Cooke*, 12mo. Lond. 1746, 1748, 1750. Mr. Cooke published proposals for a complete translation of *Plautus*, but (probably for lack of encouragement), published the above piece only.

The *Merchant*, translated from Plautus into familiar blank Verse, by *Geo. Coman*, annexed to the second Volume of his Terence, 8vo. Lond. 1768.

The *Comedies of Plautus*, translated into familiar blank Verse, by *Bonnel Thornton*, 8vo. Lond. 1767, 2 vols.

The second Edition, revised and corrected, 8vo. Lond. 1769, 5 vols.—Comedies of Plautus, translated into familiar blank Verse, by the Gentleman who translated the *Captives*, (Rich.

WARNER) vols. iii. and iv. 8vo. Lond. 1772.—Vol. v. and last, by the same, 8vo. Lond. 1774.

This is a very respectable translation, accompanied with excellent notes from the best commentators. Mr. *Warner* the continuator of Messrs. *Colman* and *Thornton*'s work, has displayed in his part of the labour, not less accuracy and ability than his eminent predecessors.

PLINY the Elder, A. C. 79.

Plinie's Natural Historie of the World, translated into English by *Philemond Holland*, Doctor of Physick, fol. Lond. 1601, and 1634. 2 vols. generally bound in one.

A work of immense labour, and what few men of his time could have executed in a superior manner to Dr. Holland.

In 1793, proposals were issued by A. Hunter, D. D. F. R. S. S. L. and E. And the Rev. *Rob. Pierson*, A. M. for publishing by subscription the last *thirty-one* books of Pliny's Natural History, with notes, plates, &c. But I do not find that the work has gone forward. A translation of the whole of this incomparable work is greatly wanted; and would, it is hoped, be extensively patronized by the public. It certainly would, by all those who are acquainted with the worth of the original.

PLINY the *Younger*, flourished A. C. 100.

Certaine selected *Epistles* out of C. Plinius, translated out of Latine into English, by *Abra-*

ham Fleming, in his "Panoplie of Epistles," 4to. Lond. 1576.

Pliny's Panegyric: a Speech in the Senate, wherein public thanks are presented to the Emperor *Trajan.* Translated from Latin into English, by Sir *Rob. Stapylton,* 8vo. Lond. 1686.

——— translated by *Geo. Smith,* 8vo. Lond. 1702.

A Translation of *four Letters* out of Pliny, by *John Toland,* in a Work entitled, "The Description of Epsom, with the Humours and Politics of the Place;" 8vo. Lond. 1711.

Epistles out of Pliny junior—translated by Mr. *Thos. Brown,* in his Works serious and comical, 12mo. Lond. 1715.

Translations from Pliny, by *Wm. Warburton,* in his Miscellaneous Translations, Prose and Verse, 12mo. Lond. 1724.

Pliny's *Epistles* and *Panegyric,* translated into English by several Hands, and published with the Life of Pliny, by Mr. *Henley,* 8vo. Lond. 1724, 2 vols.

Pliny's two Epistles (ii. 17, v. 6.) containing an exact Description of his Villas *Laurentinum* and *Tuscum,* Latin and English, with large Remarks, and Cuts, by *Rob. Castell,* in his "Villas of the Ancients illustrated;" fol. Lond. 1728.

The Letters of Pliny the Consul: with occasional Remarks, by *Wm. Melmoth,* Esq. 8vo. Lond. 1746, 2 vols. Second edition, corrected, 8vo. Lond. 1747, 2 vols. Third edition, cor-

reeted, 8vo. Lond. 1748, 2 vols. Reprinted ibid. 1757, 1770, 1777, 1786, 1796.

A Translation, supposed to equal the original both in beauty and force.

Mr. *Melmoth* is allowed to be one of the most elegant writers in the British nation.

The Account which Pliny sent to Tacitus of his Uncle's Death, which was occasioned by an Eruption of Vesuvius. (Lib. vi. Ep. 16 and 20.) In the *Gentleman's Magazine* for September, 1747.

The Letters of Pliny the younger, with Observations on each Letter, by *John* Earl of *Orrery*, 4to. Lond. 1751, 2 vols. Reprinted the same Year at Dublin, 2 vols. 8vo. And 8vo. Lond. 1751, 1752.

Eighty-seven Pages, called, A Dissertation on the Life of Pliny, are prefixed to this work, which as a translation, is far outdone by the work of Mr. *Melmoth*.

PLOTINUS, A. C. 260.

Concerning the Beautiful: or a paraphrased Translation from the Greek of Plotinus, Ennead, i. Book vi. by *Thos. Taylor*, 8vo. Lond. 1787. In general, a faithful and not inelegant translation.

PLUTARCH, died A. C. 120.

The *gouvernaunce of good helthe*, by the moste excellent phylosopher *Plutarche*, the

moste eloquent Erasmus beynge interpretoure ; Lond. printed by Rob. Wyer, 12mo. *No date.* The same work, Lond. 1513.

The *Preceptes* of the excellent Clerke and grave Philosopher *Plutarche,* for the preservation of good healthe, 16mo. Lond. Grafton, 1543. 8vo. 1573.

How one may take profite of his ennemies; translated out of Plutarche. Printed with "The Table of Cebes," 16mo. Lond. in the house late Thos. Berthelettes. *No date.*

Another Edition, 8vo. Lond. by *Thos. Berthelett. No date.*

The Education, or bringing up of Children, translated out of Plutarche, by Syr *Thomas Eliot,* Esquier, 4to. Lond. in the house of Thos. Berthelett. *No date.*

Another edition, which differs only in the orthography, and the word *Knight* instead of *Esquier,* 4to. *No date.*

A right noble and pleasant history of the Successors of Alexander, surnamed the *Great* ; and some of their Lives, written by the wise Plutarch : translated out of french into englysh, by *Thos. Stocker,* 4to. Lond. *No date.*

Plutarch's Lives from the French of Amyott, by Sir *Thomas North,* fol. Lond. 1579.

The Lives of the noble Grecians and Romanes compared together—translated out of Greek into french, by *James Amiot,* and done into

english by *Thos. North,* fol. Lond. 1595, 1602, 1603.

Ditto, with the Lives of Hannibal and Scipio Africanus, translated out of Latin in French, by *Chas. D'Escluse,* and out of French into English, by Sir *Thomas North.* Hereunto are added, the Lives of Epaminondas, Philipp of Macedon, Dionysius the Elder, Augustus Cæsar, Plutarch, and Seneca: with the lives of nine other eminent chieftains of warre, collected out of *Emilius Probus,* by *S. G. S.* and englished by the aforesaid translator, fol. 1631. Ibid. 1657, 1676.

The edition of 1657, was printed under the direction of Mr. Selden, who added the year of the world and the year of our Lord; with many chronological notes, &c.

Plutarch's MORALS, translated into English, by *Philemon Holland,* fol. Lond. 1603. Reprinted fol. Lond. 1657.

Of the Benefit we may get by our Enemies—and of the Diseases of the Mind and Body—Translated from the Greek into Latin, by Dr. *Rainolds,* of C. C. College: and translated from the Latin into English, by *Henry Vaughan,* in his *Olor Iscanus,* a Collection of Poems, 8vo. Lond. 1650, 1651.

Plutarch's Lives, translated from the Greek, by several Hands. To which is prefixed, the Life of Plutarch, by Mr. *J. Dryden,* 8vo. 5 vols. Lond. 1683, 1688, 1693, 1700, 1703, 1710, 1714, 1716.—8vo. Lond. 8 vols. 1727.—18mo

9 vols. with Heads, 1749.—with Notes explanatory and critical from Dacier and others, 8vo. 6 vols. Lond. 1758. Reprinted at Edinburgh, 12mo. 1758, 1763, 1774, and 12mo. Lond. 1770.

This translation to which Dryden appears only to have lent his name, is full of errors and inconsistencies. The edition of 1758, being revised by a gentleman of erudition and capacity, is more decent and respectable than any of the preceding.

Plutarch's MORALS, translated from the Greek, by *several Hands*, 8vo. Lond. 1684, 1691, 1694, 5 vols. Corrected and amended, 8vo. Lond. 1704, 5 vols. Revised and corrected from the many errors of the former editions, 8vo. Lond. 1718, 5 vols. ibid. 12mo. 1730.

Among the translators were, *Mathew Morgan, Thos. Creech, Wm. Baxter, Geo. Tully, Edward Hinton, Thos. Hoy, Simon Ford, Maurice Wheeler,* and *John Hartcliffe.*

Plutarch's *Morals,* by way of Abstract, done from the Greek, 8vo. Lond. 1707.

Plutarch's *Lives,* abridged by *W. Geldon,* 8vo. Lond. 1710, 1713, 1718.

Sir John Cheke's Latin Translation of Plutarch *De Superstitione,* translated into English, by *Wm. Elstob.* Printed at the End of *Strype's* Life of Cheke.

Plutarch's Treatise of *Isis and Osiris,* trans-

lated by *Sam. Squire,* M. A. Greek and English, 8vo. Cambridge, 1744.

Plutarch's *Lives,* abridged from the original Greek, with Notes, Reflections, and Copperplates, 18mo. Lond. 1762, 7 vols.

——— *Lives,* with Notes critical and historical, by *J. Langhorne,* D. D. and *Wm. Langhorne,* M. A. 8vo. Lond. 1770, 1774, 1778, 6 vols. Of this edition there are some copies on large paper. Often reprinted in 8vo. and 12mo. The translation is both accurate and elegant, and deserves no mean share of the critic's praise, and the attention of the public.

A *consolatory Epistle from Plutarch to his Wife, on the Death of their Daughter.* Translated by *E. Goodwin,* in the *Gentleman's Magazine* for June, 1784.

——— Treatise on the *Distinction between a Friend and a Flatterer.* With Remarks, by *Thos. Northmore,* Esq. M. A. F. S. A. 8vo. Lond. 1793. In the main a correct Translation, accompanied with judicious notes.

Plutarch's *Lives* abridged, in which the historical Parts are carefully preserved, and the Comparisons of the respective Lives accurately delineated; by *Elizabeth Helme,* 8vo. Lond. 1794.

Far inferior in every respect to the elegant translation of the *Langhornes,* mentioned above.

——— abridged, by Dr. *Mavor,* 12mo. Lond. 1805.

POETS, Minor Greek.

Miscellaneous Translations and Imitations of the Minor Greek Poets, by *J. B. S. Morritt*, Esq. 8vo. Lond. 1802. A truly elegant work.—See BION, MOSCHUS, MUSÆUS, &c.

Julius POLLUX, A. C. 180.

An Account of the Form of the ancient Greek Theatre and Masks, translated from *Julius Pollux*, and annexed to Aristotle's Poetics, or Discourses concerning Tragic and Epic Imitation, translated from the Greek into English, 8vo. Lond. 1775.

POLYÆNUS, A. C. 165.

Polyænus's Stratagemes of War, translated from the original Greek, by *R. Shepherd*, F.R.S. 4to. Lond. 1793.

A work in which the Stratagem is not only translated, but also explained.

A translation of this author, by Mr. *Rook*, with historical and geographical notes, was announced in 1729.

POLYBIUS, born B. C. 203.

The Hystories of the most famous and worthy Cronographer Polybius—englished by *C. W.* (*Charles Watson*). "Whereunto is annexed, an Abstract, compendiously corrected, out of the Life and worthy Acts perpetrate by our puis-

saunt prince King Henry the fift. 8vo. Lond. 1568."

How elegantly this work is executed, the above description may shew: but especially the translator's dedication to Thos. Gandy, Esq. in which "Charles Watson wysheth him Argantos age, Polycrates prosperity, Augustus amitie, and after the consummation of this terrestrial Tragedie, a seate amongest the celestial Hierarchie."

The History of Polybius, translated into English, by *Edward Grimestone*, fol. Lond. 1634.

The Story of the War between the Carthagenians and their own Mercenaries, from *Polybius*, &c. by Sir *Walter Raleigh*, 4to. Lond. 1647.

The History of Polybius—translated by Sir *H. S.* (*Henry Shears*). To which is added, a Character of Polybius and his Writings, by Mr. Dryden, 8vo. Lond. 1693, 1699, 2 vols.

Of this translation, Dryden speaks in the highest praise.

A Fragment out of the sixth Book of Polybius, containing a Dissertation upon Government in general—applied to the Government of England; by a *Gentleman*, 8vo. Lond. 1743.

The general History of Polybius, in five Books; translated from the Greek, by Mr. *Hampton*, 4to. Lond. 1756.—The second volume in 1761, 8vo. 2 vols. Lond. 1766.

And the whole translation in *four vols.* 8vo. Lond. 1772.

" We look upon this accurate and elegant performance as one of the best translations that has appeared in the English language." *Month. Review.*

In 1764, Mr. Hampton published two extracts from Polybius. 1. The Origin and natural Revolutions of Civil Government. 2. Some peculiar Excellencies in the Roman Government and Manners. To which are prefixed, some Reflections tending to illustrate the Doctrine of the Author, concerning the natural Destruction of mixed Governments, with an Application of it to the State of Britain. Lond. 4to. Dodsley, 1764.

POLYCARP, martyr'd A. C. 166.

The Epistle of Polycarp to the Philippians, translated into English, by *Wm. Cave*, in his History of those who were contemporary with, or immediately succeeded the Apostles, &c. fol. Lond. 1682.

The Epistle and Martyrdom of Polycarp, translated and published by Bishop *Wake*, in his Epistles of the Apostolical Fathers, 8vo. Lond. 1693, 1710, 1719, 1737. See BARNABAS, CLEMENT, and IGNATIUS.

For the *History of Polycarp*, and an Account of his Martyrdom, see Dr. *Lardner's* WORKS, vol. ii. p. 86—90.

POMPONIUS *Mela*. See MELA.

POSIDIPPUS, ———.

Fragments from the Greek of *Posidippus* and *Metrodorus*, in the *European Magazine* for July, 1791.

PROCLUS, flourished A. C. 500.

The Descripcion of the Sphere or Frame of the World—set forth by *Proclus Diadocus*, and englysshed by me, *Wyllyam Salysberye*, 12mo. Lond. Robert Wyer. *No date.*

Hymn to Minerva, in Greek and English, supposed to be a Fragment of Proclus, found in the British Museum, and published by Mr. F. Taylor, in his Dissertation on the Eleusinian and Bacchic Mysteries, 8vo. Amsterdam, (London?) *No date*, (but 1791) p. 171.

Five Hymns by Proclus, in the original Greek, with a poetical Version, annexed to the English Translation of *Sallust*, on the Gods and the World, (by *T. Taylor*), 8vo. Lond. 1793.

A Translation from Porphyry and Proclus, containing their Opinions on Sacrifice and Prayer: by *Thomas Taylor*, in his Translation of the Hymns of Orpheus. 8vo. Lond. 1787.

The Philosophical and Mathematical Commentaries of Proclus, on the first Book of Euclid's Elements, and his Life by Marinus, translated from the Greek, by *T. Taylor*, 4to. Lond.

1788, 2 vols. To which is added, a Translation from the Greek of *Proclus's Theological Elements*, 4to. Lond. 1789. Ditto, 1792. The same with a new title only.

The Monthly Reviewers grant that the Greek text of Proclus, is both incorrect and obscure: but they assert that in several instances they have found the original, with all its defects, infinitely more intelligible than the English version. *Monthly Review*, Oct. 1789.

PROCOPIUS, flourished A. C. 560.

The History of Procopius, of Cæsarea; of the Wars of the Emperor Justinian, with the Persians, Goths, and Vandalls; translated into English by Sir *Henry Holcroft*, fol. Lond. 1653.

Holcroft was assisted in this work by *Edmund Chilmead.*

The secret History of the Court of the Emperor Justinian, written by Procopius of Cæsarea, translated into English, 8vo. Lond. 1674.

PROPERTIUS, B. C. 32.

Translations out of Catullus, Tibullus, and *Propertius*, in the Miscellany Poems, &c. by Oxford Hands, 8vo. Lond. 1685.

The Book of the Elegies of Propertius, entitled *Cynthia*; translated into English Verse, with classical Notes, and the Latin Text, 8vo. Lond. 1782.

A good translation, though the rhymes are frequently harsh and dissonant.

Claudius PTOLOMÆUS, A. C. 170.

Here begynneth the *compost* of Ptholomeus, prynce of Astronomye, translated out of frenche into englysshe, 12mo. Lond. printed by Robert Wyer. *No date.*

The *Compost* of Ptholomeus, prynce of Astronomye. Very necessarye, utile, and profitable, for all suche as desyre the knowledge of the Science of Astronomye, 12mo. Lond. Printed by T. Colwell. *No date.*

The *bounding of Greeceland,* according to Ptolomeus, englished out of the Greek, by *Thos. Wylson,* Doctor of the civill Lawes, in his translation of Demosthenes's Olynthiacs, 4to. Lond. 1570.

Ptolemy's Quadripartite, or four Books concerning the Influences of the Stars, faithfully rendered into English from *Leo Allatius*—with Notes, explaining the most difficult and obscure Passages, by *John Whalley,* 12mo. Lond. 1701.

The *Geography* of Ptolemy, so far as it relates to Britain: in Greek and English, with Observations, by *J. Horsley,* M. A. and F. R. S. in his *Britannia Romana,* fol. Lond. 1732. Book iii. Chap. 1.

PUBLIUS *Syrus,* B. C. 41.

Proverbes or *Adagies,* with newe addicions, gathered out of the Chiliads of Erasmus, by

Rich. Taverner. Hereunto are added the *Mimi Publiani*—that is to saye, quicke and sentencious verses or meters of *Publius,* 8vo. Lond. 1539. Again, 8vo. Lond. 1540—1547. And 12mo. ibid. 1550.

Mimi Publiani—English and Latin, by *Charles Hoole,* with Cato's Distichs, 8vo. Lond. 1659, 1670, 1704, and 12mo. 1749.

The sentencious Poets: Pubblius the Syrrian, C. D. Laberius the Roman knight, &c. &c. arrainged and translated into correspondent inglish mezzure: by *James Elphinston,* 12mo. Lond. 1794.

In Latin and English Mr. Elphinston has long wished to ascertain and restore the British Orthography; and though the public refuses to adopt his method, yet he is determined to follow it himself. And who can blame him? as it is *entirely at his own cost!*

PYTHAGORAS, B. C. 500.

A brefe and plesaunt worke, and science of the phelosopher Pictagoras, where in is declared the aunswer of questyons which therein be contained after the order of thys Syence both for sycknes and helth, with divers other pretye questions very pleasant to pase the tyme with. Taken and gathered out of the sayd Pictagoras worke, 12mo. London, Wm. Copeland. *No date.*

Hierocles upon the golden Verses of *Pythago-*

ras—translated by *John Hall*, of Durham, 8vo. Lond. 1657.

The Commentaries of Hierocles upon the *Golden Verses* of the Pythagoreans, translated from the Greek by *J. Norris*, 8vo. Oxford, 1682.

The Golden Verses of Pythagoras, translated by *Thos. Stanley*, Esq. in his History of Philosophy, 4to. Lond. 1743, p. 477.

The Life of Pythagoras, with his Symbols, and Golden Verses, and the Life of Hierocles, and his Commentaries, &c. translated into French, by Mr. Dacier. Now done into English. The *Golden Verses*, translated from the Greek, by *Nich. Rowe*, Esq. 8vo. Lond. 1707. This translation is also found in Mr. *Rowe's Works*, 12mo. Lond. 1766, and in *Anderson's British Poets*, vol. vii. p. 131.

Pythagoras his secret History, translated by *J. W.* 8vo. Lond. 1722.

Hierocles on the Golden Verses of the Pythagoreans, 12mo. Glasgow, Foulis, 1756.

A poetical Version of Pythagoras's Golden Verses, by *T. Gibbons*, M. D. annexed to his *Christian Minister*, 8vo. Lond. 1772.

The *Letters of* Pythagoras, by Mr. *Savage*, in his *Letters of the Ancients*, 8vo. Lond. 1703. See JAMBLICHUS.

T

Q.

QUINTILIAN, flourished under Augustus.

The *Declamations* of Quintilian ; being an Exercitation or Praxis upon his twelve Books, concerning the *Institution of an Orator,* (by Mr. *Warr,*) 8vo. Lond. 1686.

M. Fabius Quintilianus his *Institutes* of Eloquence. Translated by *Wm. Guthrie,* Esq. with Notes critical and explanatory, 8vo. Lond. 1756, 2 vols. and ibid. 8vo. 1805.

Quintilian's *Institutes of the Orator,* with critical and explanatory Notes, by *J. Patsall,* M. A. 8vo. Lond. 1774, 2 vols.

Both Mr. Guthrie and Mr. Patsall, give the *sense* of Quintilian, but the latter gives more of his spirit and energy.

QUINTUS *Curtius.* See CURTIUS.

R.

RATRAMNUS. See BERTRAM.

RUFFINUS, A. C. 350.

Vitas Patrum (*sic*) the right devoute, moche low-

able, and recommendable lyff of the olde auncient holy faders hermytes, late translated out of latyn in to Frenshe—translated out of frensshe in to english by *Wyllym Caxton*, of Westmynstre, late deed, and fynyshed it at the laste daye of his lyff. Enprynted in the sayd towne of Westmynstre by my *Wynken de Worde*, the yere of our Lord, 1495. Short folio.

RUTILUS *Rufus*, ——.

A View of Valliaunce, translated from *Rutilius Rufus*, by *Thos. Newton*, 8vo. Lond. 1580.

S.

SALLUST, the *Philosopher*, flourished A. C. 370.

Sallust on the Gods and the World: and the Pythagoric Sentences of Demophilus, translated from the Greek; and five Hymns by Proclus, in the original Greek, with a poetic Version (by *T. Taylor*), 8vo. Lond. 1793.

See PROCLUS.

Caius Crispus SALLUSTIUS, B. C. 35.

Here begynneth the famous cronycle of the warre, which the romaynes had agaynst Ju-

gurth, usurper of the kyngdome of Numidy. which cronycle is compyled in latyn by the renowed *Sallust.* And translated into english by Sir *Alex. Barclay,* Preest, fol. *No date,* nor *printer's name,* but supposed to be printed by *Pinson,* in 1511.

Another edition is mentioned by Herbert, Typogr. Antiq. vol. i. p. 292.

The Conspiracie of Cataline, written by Constancius, &c.—with the Historye of Jugurth, written by the famous Romayne Sallust, and translated into englyshe, by *Alex. Barcklaye,* 4to. Lond. Jhon Waley, 1557.

Here begynneth the famous Cronicle of Warre, which the Romaynes hadde agaynst Jugurth—by *Barcklaye*; corrected by *Thos. Paynell,* 8vo. Lond. 1541, and 1557.

The two most worthy and notable histories, &c. both written by *C. C. Sallustius,* and translated by *Thos. Heywood,* fol. Lond. 1608.

Cataline's Conspiracy, a Tragedy, by *Ben Johnson,* 4to. Lond. 1611.

In this tragedy Johnson has translated a great part of Sallust's history.

The *Works* of *Sallust,* translated into English by *Wm. Crosse,* 8vo. Lond. 1629.

The Works of the famous Historian Sallust, viz. 1. The History of the War of Catiline. 2. The War which Jugurtha many Years maintained against the same State. With all his historical Fragments, 8vo. Lond. 1687.

A new Translation of all the Works of the faithful Historian Sallust.—With his Life; 8vo. Lond. (1689?)

———— translated by *J. Rowe*, 8vo. Lond. 1709, 12mo. 1716, 1726, 1730, 1739.

———— Latin and English, the English a free translation, by *John Clarke*, 8vo. Lond. 1734. Several times reprinted.

———— with political Discourses upon that Author; and a Translation of Cicero's four Orations against Catalina (by *Thomas Gordon*) 4to. Lond. 1744. 1769, 12mo. Glasgow, 1762. This translation is very highly praised in the *Nova Acta Erudit*, 1749, p. 178.

———— Latin and English, by *Henry Lee*, of Clare Hall, Cambridge, 4to. Lond. 1744.

———— a new Translation, with large explanatory Notes, &c. by *Wm. Cooke*, M. A. 8vo. 1746.

———— with a new Translation of Cicero's four Orations against Cataline—(by *Wm. Rose*), 8vo. Lond. 1751, elegantly printed. 8vo. ibid. 1757. A very faithful, accurate, and excellent version.

———— Latin and English, with large explanatory Notes, by *John Mair*, M. A. 8vo. 1770. 12mo. 1756. A work of considerable merit, which has gone through several editions.

The History of Cataline's Conspiracy, with the four Orations of Cicero. With Notes and

Illustrations, by *G. Fred. Sydney*, 8vo. Lond. 1795. Far inferior to the translation of Mr. *Rose*, mentioned above.

The Works of Sallust, translated into English, with his Life, Portrait, &c. by Dr. *W. Steuart*, 4to. Lond. 1806, 2 vols. A splendid work, on the whole a good translation, with many learned notes.

SALVIAN, A. C. 430.

Salvian's Treatise of God's Government, and the Justice of his present Dispensations in this World; translated into English, 8vo. Lond. 1700.

SANCHONIATHON, uncertain; some say under *Semiramis*, others under *Gideon*.

Sanchoniatho's Phœnician History, translated from the first Book of Eusebius de preparatione Evangelica. With a Continuation of Sanchoniatho's History by Eratosthenes, Cyrenæus's Canon. These authors are illustrated with many historical and chronological remarks, proving them to contain a series of Phœnician and Egyptian Chronology, from the first man, to the first Olympiad, agreeable to the Scripture accounts, by the Right Rev. *Rich. Cumberland*, D. D. Bishop of Peterborough, 8vo. Lond. 1720. A valuable and learned work.

The learned Dr. Dodwell was of opinion that *Philo Biblius* was the forger or contriver of the history which goes under the name of Sanchoniathon.

Phœnician Records, or the Cosmogony of Sanchoniatho. (Apud Euseb. Præp. Evang. Lib. i. C. 9 and 10. Lib. iv. C. 16. And Lib. x. C. 11.) By *Wm. Whiston*, M. A. in his Appendix to an Essay to restore the true Text of the old Testament; 8vo. Lond. 1722.

An *Extract from a Fragment of Sanchoniathon*, by *W. Warburton*, in his *Divine Legation of Moses*, 8vo. Lond. 1755, vol. i.

SAPPHO, flourished B. C. 600.

A Hymn to Venus from the Greek of Sappho, translated into English Verse, (by Mr. *Ambrose Philips*,) in the *Spectator*, No. 223. Almost equal to the affecting original.

A Fragment of Sappho, translated into English Verse, by Mr. *Ambrose Philips*, in the *Spectator*, No. 229. See also Mr. Philips's *Original Poems*, 8vo. Lond. 1748.

Sappho's Ode to Venus, by *T. J.* in the *Gentleman's Magazine*, vol. iii. p. 432. Vol. xii. p. 272.

The Works of Sappho, translated from the original Greek, by *Francis Fawkes*, M. A. in his Translation of the Works of Anacreon, 12mo. Lond. 1760, 1789. See ANACREON.

The Odes of Sappho, with Observations on her Life and Writings.—The Fragments and Epigrams of Sappho, (by *E. B. Greene*, Esq.) in his Works of *Anacreon and Sappho*, 12mo. Lond. 1768.

Sappho: after a Greek Romance; 12mo.

Lond. 1803. The Odes to Venus and Phaon. A translation far inferior to that of Philips.

L. An. SENECA, born about six years B. C.

A frutefull Worke of Lucius Annæus Seneca, named the *forme and rule of honest Lyvynge*, both in the latin tongue and in the englyshe; lately translated by *Rob. Wyttyngton*, poet laureate, 4to. Lond. 1546.

A frutefull Worke, &c. called the Myrrour, or Glasse of Maners and Wysedome, both in latin and in englyshe—by *Rob. Wyttyngton*, —, Lond. 1547.

The *Remedyes agaynst all casuall Chaunces*—A Dialogue betweene Sensualyte and Reason, falsly ascribed to *Seneca*; in latin and english, by *R. Whyttyngton*, 8vo. Lond. 1547.

The *Woorke* of the excellent Philosopher L. An. Seneca, *concerning Benefyting*—translated out of latin by *Arthur Golding*. 4to. Lond. 1577, 1578.

The *Works, both moral and natural*, of Lucius Annæus Seneca, done into english, by *Thos. Lodge*, fol. Lond. 1614, 1620, 1632.

Seneca's *Booke of Consolation* to Marcia, translated into English Verse, 4to. Lond. 1635.

Seneca's Answer to Lucilius his Quære, *Why Good men suffer misfortunes, seeing there is a divine Providence?* Translated into English Verse, by *Edward Sherburne*, 8vo. Lond. 1648.

This was dedicated, sent to, and graciously received by King Charles the First, when he was prisoner in the Isle of Wight.

Seneca on the *Shortness of Life*, translated into an English Poem, 4to. Lond. 1663.

Seneca's *Morals*, by Way of Abstract, by Sir *Roger L'Estrange*, 8vo. Lond. 1678. This work has gone through a great many editions; but the twelfth, corrected and revised by *Nathaniel James*, M. A. 8vo. Lond. 1735, may be considered the best. The sixteenth edition was printed 8vo. Lond. 1756, and often since in 12mo.

Twelve moral Epistles of Seneca, translated by a Gentleman of Christ's Church, Oxon, 8vo. Lond. 1759.

The *Morals of Seneca*, translated into English by Mr. *Bennet*, 8vo. Lond. 1745.

The Epistles of L. A. Seneca, with large Annotations, wherein the Tenets of the ancient Philosophers are contrasted with the Divine Precepts of the Gospel, by *Thos. Morell*, D. D. 4to. Lond. 1786, 2 vols.

An excellent translation by a very learned and judicious man.

Epistle of Seneca, on the Treatment of Servants: his facetious Remarks on the gradual Approach of Old Age, &c. by the *Editor of Columella, Eugenius*, &c. 8vo. Lond. 1793.

For his *Sentences*, see PUBLIUS.

L. A. SENECA, the *Tragedian*, uncertain.

There were probably *three* of this name; Se-

neca the *Rhetor*, Seneca the *Philosopher*, son to the Rhetor, and Seneca the *Tragedian*.

Thyestis, the second Tragedy of SENECA, faithfully Englished by *Jasper Heywood*, Fellow of All Souls Colledge, in Oxenforde, 12mo. Lond. 1560.

Mr. Heywood has added a whole scene of his *own* formation, to the *fifth* act.

The *Hercules furens*—by *Jasper Heywood*, 12mo. Lond. 1561.

The *Troas*—by the same, 4to. Lond. *No date*. 8vo. Lond. 1563. Reprinted with the *Thyestes* and *Hercules furens*, Lond. 1581.

In the Troas Mr. Heywood has taken the liberty of *altering* some things, and *adding* others —as thinking the play imperfect.

Œdipus—translated by *Alex. Neyle*, 8vo. Lond. 1563. Republished with the other Tragedies of Seneca, 4to. Lond. 1581.

Medea—translated by *John Studley*, 8vo. Lond. 1566.

The eyght Tragedie of Seneca, entitled, *Agamemnon*, translated out of Latin into English, by *John Studley*, Student in Trinity College, in Cambridge. Imprinted at London, in Flete Strete, beneath the Conduit, at the Signe of St. John Evangelyst, by Thos. Colwell, A. D. M.D.LXVI. 12mo.

An extremely scarce work, and seldom to be found even in the libraries of the most curious and extensive collectors of our black letter poetry.

Hippolytus—translated by *John Studley* ——, 1579. Republished with the Medea, Agamemnon, and Hercules.

Œtæus of the same Author, 4to. Lond. 1581.

Seneca his tenne Tragedies, translated into englysh by different hands, 4to. Lond. 1581.

The *Hercules furens*, *Thyestes*, and *Troas*, were translated by Heywood.—*Œdipus*, by Alex. Neville.—*Hippolitus*, *Medea*, *Agamemnon*, and *Hercules Œtæus*, by John Studley.—The *Octavia* by Thos. Newee, and the *Thebais*, by Thos. Newton.

Medea, translated from Latin into English Verse, with Annotations, by *Edward Sherburn*, 8vo. Lond. 1648.

Hippolytus, by *Edm. Prestwick*, 8vo. Lond. 1651. Entirely in rhyme.

Troades—with a Comment annexed, published with *Poems on several Occasions*; 8vo. Lond. 1660. The letters S. P. which are subscribed to this work, are supposed to be the initials of *Samuel Pordage*.

Thyestes—by *John Wright*, 8vo. Lond. 1674.

Troades; or the Royal Captives; with Annotations, by *Edw. Sherburne*, 8vo. Lond. 1679. Republished with the *Medea* of this Author, in his Translation of the Tragedies of Seneca, 1702.

Seneca's *Agamemnon*, Act I. translated by *John Glanville*, in the *Miscellany Poems* and

Translations, by Oxford Hands, 8vo. Lond. 1685.

Troas—by *J. T.* 4to. Lond. 1686.

Seneca's *Troas*, Act II. Chorus, by *J. Glanvill*, in the Annual Miscellany for the Year 1694.

The *Tragedies* of L. Annæus Seneca, the Philosopher, translated into English Verse, with Annotations; to which is prefixed, the Life and Death of Seneca, &c. adorned with Sculptures representing each History; by Sir *Edw. Sherburne*, 8vo. Lond. 1702.

The latter End of the Chorus of the second Act of Seneca's *Troas*, translated into English Verse, by *John Wilmot*, Earl of *Rochester*. See his *Works*.

Agamemnon—by Sir *Richard Blackmore*, in his Miscellany Poems, 8vo. Lond. 1718.

Part of the last Chorus of the second act of the *Troades*, in the *Universal Magazine* for March, 1771.

The SEPTUAGINT, B. C. 287.

Though much has been written on this venerable Greek Version, no English Translation of it has ever been given to the public. Dr. *Wells*, in his *Help for the more easy and clear Understanding of the Holy Scriptures*, gave the Book of *Daniel* from the Septuagint, amended according to the most ancient Readings, &c. 4to. Lond. 1716.

A complete English Version of the Septuagint, from such an Edition of the Greek Text as that begun by Dr. Holmes, and of which the *Pentateuch* has been published, fol. Oxon, 1798—would, it is to be hoped, meet with a favourable reception by the British public. But such a work cannot be expected, till such a MÆCENAS as Dr. Barrington, Bishop of Durham, has been to the Greek Text begun by Dr. *Holmes*, arises in behalf of an English version.

Alexander SEVERUS, A. C. 222.

The Image of governance, translated by Syr *Thomas Eliot*, 4to. Lond. Barthelet, 1540, 1556.

P. Cornelius SEVERUS, under Augustus.

An English Version of the Latin Poem of Cornelius Severus, entitled, *Ætna*, by Mr. *Jabez Hughes*, in his Miscellanies in Prose and Verse, 8vo. Lond. 1737. A just and elegant version.

SEXTUS EMPIRICUS, B. C. 190.

A Summary of *Scæpticism*, Sexti Empirici, Pyrrhoneæ Hypotyposes, translated into English, by *Thos. Stanley*, Esq. in his History of Philosophy, 4to. Lond. 1743, p. 538—601. A very curious and interesting work.

SIBYLLINE *Oracles*, came first to light under *Trajan*.

The Sibylline Oracles, translated from the best Greek Copies, and compared with the sacred Prophecies, especially with Daniel and the Revelations, and with so much History as plainly shews that many of the Sybills Predictions are exactly fulfilled, &c. by Sir *John Floyer*, 8vo. Lond. 1713.

The Sibylline Oracles, examined and rejected as Forgeries and Impostures, by *John Jortin*, in his Remarks on Ecclesiastical History, 8vo. Lond. 1751, vol. i. p. 283---328.

Of these two publications it may be said that Sir *John Floyer* has taken as much pains to establish the credibility of the Sibylline Oracles as Dr. *Jortin* has to prove them to be impostures.

SILIUS *Italicus*, A. C. 99.

The Second Punic War between Hannibal and the Romans, in seventeen Books, written originally by Silius Italicus, with a Continuation from the Triumph of Scipio to the Death of Hannibal. Translated from Latin into English Poetry, by *Thos. Ross*, Esq. with fine Cuts, fol. Lond. 1672.

Virtue and Pleasure, from Silius Italicus Book xv. See the Gentleman's Magazine for Sept. 1738, p. 486.

SIMONIDES, B. C. 530.

Translation of a Fragment of Simonides into English Verse, in the Gentleman's Magazine for May 1786, p. 430.

SIMPLICIUS. See EPICTETUS.

SOCRATES *Philosophus*, died B. C. 393.

The (seven) *Epistles* of *Socrates* translated into English by *Thos. Stanley*, Esq. in his History of Philosophy, 4to. Lond. 1743, p. 98.

The *Letters of Socrates*, in the Collection of *Letters of the Ancients*, by Mr. *Savage*, 8vo. Lond. 1703.

A Dialogue on Devotion. To which is prefixed, a Conversation of *Socrates*, on the Being and Providence of God, translated from the Greek, (by *Thomas Armory*,) 8vo. Lond. 1733, 1746.

The Socratic System of Morals, as delivered in Xenophon's Memorabilia, by *Edw. Edwards*, 8vo. Oxford, 1773. See PHALARIS, PLATO, and XENOPHON.

SOCRATES *Scholasticus*, born A. C. 380.

The Ecclesiastical Histories of Socrates Sozomen and Theodoret, abridged by *Sam. Parker*, 8vo. Lond. 1712. See EUSEBIUS.

C. Julius SOLINUS, A. C. 80.

An Extract from Pliny. Probably the Polyhistor of Solinus. Translated from the French, 4to. Lond. 1585.

The excellent and pleasant Worke of Julius Solinus Polyhistor; containing the noble Actions of humaine Creatures, the Secretes and providence of nature, the description of Countries, the manners of the People, &c. &c. translated out of Latin, by *Arthur Golding*, Gent. Prefixed is the Life of Solinus, by *John Camertes*, 4to. Lond. 1587.

——— Second Edition, with a necessarie Table for thys booke—with the rare and singuler Worke of *Pomponius Mela*; by *A. Golding*, 4to. Lond. 1590.

See *Pomponius* MELA.

SOLON, born B. C. 639.

Several Letters attributed to Solon, see in *Savage*'s "Letters of the Ancients," 8vo. Lond. 1703.

See also his Letters and Elegies in Stanley's History of Philosophy, 4to. Lond. 1743.

SOPHOCLES, B. C. 460.

Electra, a Tragedy, translated from the Greek of Sophocles, by *Christopher Wase*, 8vo. Lond. 1649.

Ajax, with Notes, by Mr. *Lewis Theobald*, 8vo. Lond. 1714.

Electra, with Notes, by the *same*, 8vo. Lond. 1714.

Œdipus, King of Thebes, with Notes, by the *same*, 8vo. Lond. 1715.

Philoctetes—by *Thos. Sheridan*, 8vo. Dublin, 1725.

The Tragedies of Sophocles, translated into English (Prose,) by *Geo. Adams*, 8vo. Lond. 1729, 2 vols.

The Tragedies of Sophocles, Œdipus King of Thebes, Electra and Philoctetes, translated into English; as also Extracts from other Tragedies of Sophocles in the *Greek Theatre* of *Father Brumoy*. Translated by Mrs. *Charlotte Lenox*, 4to. Lond. 1759, 3 vols.

The Tragedies of Sophocles, translated from the Greek by *Thomas Franklin*, A. M. Greek Professor in the University of Cambridge, 4to. Lond. 1759, 2 vols. Reprinted with a Dissertation on ancient Tragedy, by the same Author, 8vo. Lond. 1766, 2 vols.—A new Edition, carefully revised and corrected, 8vo. Lond. 1788.

"This translation is remarkably close and concise, and the language is easy and natural, and suited to the sentiments. In a word, the English poet seems to have in some measure, preserved that elegance and simplicity for which the Grecian is so deservedly admired." *Monthly Review*.

A free Translation of the *Œdipus Tyrannus* of Sophocles, in Poems and Miscellaneous Pieces, by the Rev. *Thos. Maurice*, A. B. 4to. Lond. 1779.

The Tragedies of Sophocles, translated (by Mr. *Potter*,) 4to. Lond. 1788. Close and literal, but not very elegant.

Œdipus—translated into Prose, with Notes critical and explanatory; by *Geo. Somers Clarke*, B. D. 8vo. Oxford, 1790. In general, a very faithful, though not elegant, copy of the original.

Publius Pappinius STATIUS, A. C. 100.

An Essay upon Statius: or five Books of the *Thebais* of P. Statius, translated into English Verse, by *Thos. Stephens*, 8vo. Lond. 1648.

P. Papinius Statius, his *Achilles*, translated into English, in five Books, to each of which are subjoined, Annotations, by Sir *Rob. Howard*, 8vo. Lond. 1660.

The Army of Adrastus and his Allies marching from Argos to the Siege of Thebes, from the fourth Thebaid of Statius, and the sixth Thebaid—translated into English, with Notes, by Mr. *Walter Harte*, in his Poems on several Occasions, 8vo. Lond. 1727.

Part of the second Book of *Statius*, by the Rev. *Christ. Pitt*, in his Poems, and in Mr. *Pope's* Miscellany Poems, 12mo. Lond. 1732. Sixth Edition.

Translation from *Statius*, by Mr. *Jabez Hughes*, in his Miscellanies, 8vo. Lond. 1737.

The first Book of the *Thebais*, translated into English Verse, by *Alex. Pope*, Esq. See his *Works*, 8vo. Lond. 1752, vol. ii. p. 145.

The Thebaid of Statius, translated into English Verse, with Notes and Observations—(by *Wm. Lillington Lewis*), 8vo. Oxford, 1767, 2 vols. Second Edition, 8vo. Oxford, 1773, 2 vols.

STRABO, A. C. 14.

I have met with no English Translation of this author: but remarks upon detached passages are frequent in the writings of geographers and antiquarians.

C. SUETONIUS *Tranquillus*, A. C. 160.

The History of the Twelve Cæsars, written in Latin by C. *Suetonius Tranquillus*, translated into English, with Notes, by *Philemon Holland*, fol. Lond. 1606.

The Lives of the Twelve Cæsars, the first Emperors of Rome—done into English by *several Hands*; with a Life of the Author, and Notes, 8vo. Lond. 16,0-72-77-89 90-92-98, and 1704, with the Effigies of the Author, and the several Cæsars, on thirteen Copper-plates.

In this translation whole sentences are often omitted, many misconstrued, and the ancient Roman customs and offices confounded with those of modern times.

The Lives of the Twelve Cæsars, translated into English by *Jabez Hughes*, 12mo. Lond. 1717, 1726, 2 vols. Cuts. Vastly preferable to the preceding.

——— in Latin, with a free English Translation, by *John Clarke*, 8vo. 1732, 1739, &c. A pretty good translation, which has gone through several editions.

The *Life of Terence*, translated from Suetonius, by Dr. *Ralph Shomberg*; prefixed to Colman's Translation of the Comedies of Terence.

The Lives of the first Twelve Cæsars, translated into English, with Annotations, and a Review of the Government and Literature of the different Periods; by *Alex. Thompson*, M D. 8vo. Lond. 1796. By far the best and most useful translation yet published.

SULPICIA, A. C. 90.

A poetical Translation of the Poems of Sulpicia, with the original Text, and Notes critical and explanatory, by *Jas. Grainger*, M. D. in his poetical Translation of the Elegies of *Tibullus*, 12mo. Lond. 1759, vol. ii. p. 223.

SYNESIUS, flourished A. C 400.

A Panegyric upon Baldness; translated from the Greek of Synesius, by *Abm. Fleming*: at the end of his Fable of Hermes, 12mo. Lond. 1579.

T.

C. Cornelius TACITUS, flourished A. C. 97.

The ende of Nero, and the beginning of Galba —with a view of certaine militar matters for the better understanding of the ancient Roman Stories, (by *Henry Saville,)* fol. Oxforde, 1591.

The ende of Nero and beginning of Galba. Fower bookes of the Histories of Cornelius Tacitus. The Life of Agricola. Second edition, fol. Lond. 1598, (by *Henry Saville.)* Reprinted fol. Lond. 1605, 1612.

This is a jejune, spiritless performance, though Sir *H. Saville* was an excellent scholar, as his elaborate and accurate edition of the works of St. Chrysostom sufficiently evinces.

The Annales of Cornelius Tacitus—The Description of Germany ; (by *Rich. Grenewey,)* fol. Lond. 1598. A translation inferior even to that of Sir Henry Saville. Reprinted fol. Lond. 1604-22-40.

The modern Courtier : or the *Morals of Tacitus,* upon *Flattery* ; paraphrased and illustrated—by the *Sieur Amelot*—done out of Freneh, by an ingenious Hand, 8vo. Lond. 1687.

The Annals and History of Cornelius Tacitus, by several Hands ; with political Reflections, and historical Notes, by Mons. *Amelot* and Sir

Henry Savile, 8vo. Lond. 1698, 3 vols. Reprinted 12mo. Lond. 1716, 3 vols.

This translation was by Dryden and others; probably from the French of *Amyot*.

The *Works* of *Tacitus*, (by *T. Gordon*,) fol. Lond. 1728—1731.

Second Edition, 8vo. Lond. 1737, 4 vols. Republished 8vo. Lond. 1757, 4 vols. and 12mo. Lond. 1733, 1770, 1771, 5 vols.

A translation in a very vicious and affected style, and in some parts scarcely intelligible.

A *Dialogue* concerning *Oratory* to *Fabius*, translated by *Wm. Melmoth*, in the "Letters of Sir Thomas Fitzosborne," (Melmoth) 8vo. Lond. 1754.

The *Life of Agricola*, with an Account of the *Situation, Climate*, and *People of Britain*, by *Thomas Gordon*, 8vo. Lond. 1763.

——— Latin and English, by *J. Aikin*, 8vo. Warrington, (Lancashire) 1774.

A good translation on the whole, though the author studies in some cases, rather to make his periods harmonious, than to express the characteristic manner of the original.

——— the same, without the Latin Text, and the Version much amended, with copious Notes, and a Map of ancient Germany, 8vo. Warrington, 1777. Second edition, 1805.

The Works of Cornelius Tacitus, by *Arthur Murphy*, Esq. with an Essay on the Life and Genius of Tacitus; Notes, Supplements, and

Maps, 4to. Lond. 1793, 4 vols. Second edit. 8vo. 1805, 8 vols.

This is an excellent work, and supersedes all that has been done on this author. The lost portions of Tacitus are supplied by original compositions, and interstitial books are added to connect and complete the whole.

Publius TERENTIUS *Afer*, B. C. 160.

TERENS *in English*, 4to. *without date*, but probably printed in London by John Rastell, about the year 1520.

Andria, a Comedy of Terence, translated into English, 4to. *No date.*

Floures for Latine Spekynge, selected—out of *Terence*, and the same translated into English—by *Nicholas Udall*, 12mo. Lond. 1532. Reprinted 8vo. Lond. 1533—12mo. 1538. 8vo. 1538, 1544. These *floures* are selected out of the first three Comedies.

Sentences of Terence, 8vo. Lond. 1560.

Flowers, or eloquent Phrases of the Latine Speach, gathered out of all the Six Comedies of Terence, by *J. Higgins*, 8vo. Lond. 1581.

Andria, the first Comedy of Terence, in English, by *Maurice Kyffin*, 4to. Lond. 1588.

Terence, in English, by *Richard Bernard*, 4to. Cambridge, 1598, 1607, 1629; and 4to. Lond. 1641.

Andria and *Eunuch*—by *Thos. Newman*, 8vo. Lond. 1627.

Andria and *Eunuch*, Latin and English—by *Geo. Webbe*, 4to. Lond. 1629.

The six Comedies, Latin and English, by *Chas. Hoole*, 8vo. Lond. 1670, 1676.

A miserable, flat, and unpleasant translation, more obscure than the original.

Terence's Comedies, made English by Mr. *L. Echard* and others; revised and corrected by Dr. *Echard*, and Sir *Roger L'Estrange*, 12mo. Lond. 1694. Often reprinted.

———— translated into English Prose, with critical and explanatory Notes, &c. Latin and English, (by *Thos. Cooke*,) 8vo. Lond. 1734, 3 vols. Reprinted 12mo. Lond. 1749, 1755, 2 vols.

———— with Improvements, by *John Stirling*, A. M. 8vo. Lond. 1739.

———— Latin and English, done in the same manner as Horace. Revised by *Samuel Patrick*, LL. D. Editor of Ainsworth's Dictionary, 8vo. Lond. 1745, 2 vols. Reprinted in the same form, 1759, and 1767.

An excellent work, as honourable to the learned editor as it is pleasing and satisfactory to the student.

———— translated by Mr. *Gordon*. 12mo. Lond. 1752. A work which should rate very low in the Republic of Letters.

———— translated into familiar blank Verse, by *Geo. Colman*, Esq. 4to. Lond. 1765, and Dublin, 1766. Second edition, revised and corrected, in 2 vols. with Cuts, Lond. 1768.

A better translation can scarcely be expected: it is such as Terence deserved, and done by a man of almost equal comic powers with himself.

New Translation of the *Adelphi* of Terence, into blank Verse, with Notes,—8vo. Lond. 1775.

Done on Mr. Coleman's plan, and executed with considerable ability and taste.

The *Heautontimorumenos* and *Adelphi*, translated into English, with Observations on Mr. Coleman's Translation, 8vo. Oxford, 1777.

Quintus Septimius Florens TERTULLIANUS, flourished A. C. 200.

The seconde Booke of Tertullian unto his wyf, translated into Englyshe, wherein is conteined most godly counsel how those that be unmaryd may chose unto them selfes godly Companyons and so to live quyetly in this worlde and blessedlye in the worlde to come; by *John Hooper*, 8vo. Lond. 1550.

Tertullian's Apology, or Defence of the Christians against the Accusations of the Gentiles, now made English, by *H. B.* (*Brown*), Esq. 4to. Lond. 1655.

——— with Minutius Felix's Octavius, 8vo. Lond. 1708.

——— with Notes, and a preliminary Discourse upon this Author, by *Wm. Reeves*, A.M.

8vo. Lond. 1709, 1716, 2 vols. best edition. See JUSTIN *Martyr*.

Tertullian's *Prescription* against Heretics, and the Apologetics of St. Theophilus translated—with Remarks, by *Joseph Betty*, A. M. 8vo. 1722.

The whole of this translation is very unfaithful; the author is every where endeavouring to serve a party; and though at the conclusion, he says, *The end of Tertullian's Prescription*; he has left *seven* important *sections* untouched. From such translators what knowledge can the unlearned reader gain of the original author?

The Address of Q. S. Tertullian to *Scapula Tertullus*, Proconsul of Africa. Translated by Sir *David Dalrymple*, 12mo. Edinb. 1790.

TESTAMENT *Greek*.

The best *English* translation is that in common use.

THEANUS—uncertain.

Letters from Muia to Phyllis, from Theano to Eubula, from Melissa to Cleareta, from Theano to Nicostrata; translated from the Greek, by Mr. *John Toland*, in a Collection of several Pieces of Mr. Toland, 8vo. Lond. 1726, vol. ii. p. 15.

THEMISTOCLES, B. C. 480.

On the Epistles of *Themistocles*, see Bentley

and Boyle's Controversy on the Epistles of PHALARIS, &c.

THEOCRITUS, B. C. 285.

In Mr. Dryden's *Poems and Translations,* and in his *Miscellany Poems,* there are many translations and paraphrases of different pieces of Theocritus; some by Mr. Dryden himself, and others by Messrs. *Bowles* and *Duke,* viz. the third *Idyllium* or *Amaryllis*—the *Epithalamium of Helen and Menelaus,* from the eighteenth Idyll. The *Despairing Lover,* from the twenty-third. *Daphnis,* from the twenty-seventh. The second, tenth, fourteenth, and twentieth Idylls, by Mr. *Bowles*: The eleventh, by Mr. *Duke,* and the *first* and some others, by *different hands.*

The *Idylliums* of Theocritus, done into English, with Rapin's Discourse on the Pastorals, by *Thomas Creech,* 12mo. Lond. 1681, 1684, 1713, 1721. A translation bald, stiff and rustic.

The *Bee and Cupid,* from Theocritus, translated into English Verse, by *Wm. Pattison,* in his Poetical Works, 8vo. Lond. 1728, vol. i. p. 83.

A *Nuptial Song* from Theocritus, in the Gentleman's Magazine for Nov. 1733.

Translations—by *Jabez Hughes,* in his *Miscellanies,* 8vo. Lond. 1737.

The *Cyclops* of Theocritus, translated into

English Verse, by *Francis Hoyland*, 4to. Lond. 1763.

The *Idylliums*—translated from the Greek, with Notes critical and explanatory, by *Francis Fawkes*, A. M. 8vo. Lond. 1767. The *Epigrams* of Theocritus are annexed to this edition which were never before translated: and some account of the Life and Writings of Theocritus, with an Essay on Pastoral Poetry, are prefixed to the work. These are by Mr. *Barnaby Greene*. The translation is allowed by the most competent judges, to possess great merit. This work is reprinted in Dr. Anderson's British Poets, vol. xiii. p. 67, &c.

The *Idyllia, Epigrams,* and *Fragments* of THEOCRITUS, *Bion* and *Moschus*, with the Elegies of *Tyrtæus*, translated from the Greek into English Verse, with Dissertations and Notes, by the Rev. *Rich. Polwhele*, 4to. Lond. 1786. 8vo. Lond. and Bath, 1792, 2 vols.

In the opinion of some critics, this translation is superior even to that of Mr. *Fawkes*, and this opinion seems to be well founded. However, each translation has its distinctive excellence.

THEODORET, flourished A. C. 420.

The Ecclesiastical History of Theodoret, translated into English, 4to. Lond. 1612.

A *Treatise of Laws*, from the Greek of Theo-

doret—by *Thos. Comber,* LL. D. 8vo. Lond. 1776. The *English translation* is accompanied with the *Greek text,* and some useful Notes.

For the *Ecclesiastical History* of Theodoret, see EUSEBIUS and SOCRATES.

THEODOSIAN *Table* or Map. Done at Constantinople about A. D. 393. See PEUTINGERIAN Table.

THEOPHILUS, Bishop of Antioch, A. C. 180.

The Apologetics of St. Theophilus, translated into English, with Remarks, by *Joseph Betty,* A. M. 8vo. Oxford, 1722. See TERTULLIAN.

THEOPHRASTUS, B.C. 320.

DE PLANTIS.

The *Calendar of Flora,* by Theophrastus, at Athens lat. 37° 25′ by *Benjamin Stillingfleet,* in his *Miscellaneous Tracts,* 8vo. Lond. 1762.

DE LAPIDIBUS.

Theophrastus's History of Stones, with the Greek Text and an English Version, and Notes critical and philosophical, including the modern History of the Gems described by that Author; and of many other of the native Fossils; by

John Hill, 8vo. Lond. 1746. Second edition, enlarged with a Greek Index, of all the Words in Theophrastus; by Sir *John Hill,* 8vo. Lond. 1774. This work is executed in the ablest manner, and deserves the highest praise.

CHARACTERES ETHICI.

The Characters of Theophrastus, with a strictly literal Translation of the Greek into Latin, and with Notes and Observations on the Text in English, by Mr. *Newton,* 8vo. Oxford, 1754. A very useful edition; but there is nothing in English but the Notes and Observations.

The Characters of Theophrastus, translated from Mr. Bruyere's French Version into English, by *Eustace Budgell,* Esq. 8vo. Lond. 1699, 1702.

The translation of a translation, especially from such a diffuse language as the French, can be considered of very little importance.

——— translated from the *Greek,* by *Eustace Budgell,* Esq. 8vo. Lond. 1713. 12mo. Lond. 1714, 1715. A very excellent translation, of which Mr. Addison said, "it was the best extant of any ancient author in the English language."

——— translated from the Greek, with Notes, by *Henry Gally,* M. A. 8vo. Lond. 1725. A good translation, with useful notes.

Imitations of the Characters of Theophrastus,

8vo. Lond. 1774. These are *imitations*, not a faithful version.

Les Caractères de Théophraste, &c. a good French Version, by Dr. *Corray*, accompanied with the Greek Text from a MS. in the Vatican, containing Additions never before published, 8vo. Paris, 1799. It has also some valuable critical notes.

THUCYDIDES, B. C. 471.

The hystory writtone by Thucidides the Athenyan, of the warre, whiche was betwene the Peloponesians and the Athenyans, translated oute of Frenche into the Englysh language, by *Thomas Nicolls*, Citezeine and Golde smyth of London. Imprinted the xxv day of July, in the Yeare of oure Lorde God, *a thousande, fyve hundredde and fiftye*. fol.

The History of the Grecian War, in eight Books, written by Thucydides. Translated by *Thomas Hobbes*, with Maps, fol. Lond. 1628, 1634, 1676. 8vo. Lond. 1723, 2 vols.

This translation is in general, very well executed.

——— translated by *Wm. Smith*, M. A. (afterwards D. D.) 4to. Lond. 1753, 2 vols. Some copies of this edition were taken off on large paper. 8vo. fourth edition, with the Life of the Translator, and his Portrait elegantly engraved, Lond. 1805, 2 vols.

A translation of standard merit and excellence, to which are prefixed, *three Discourses* :—1. The

Life of Thucydides:—2. His Qualifications as an Historian:—3. A Survey of his History. With Notes, and Maps of ancient Greece and Sicily.

Thucydides' Account of the Plague of Athens, translated by *Fras. Clifton,* M. D. in his "Hippocrates," 8vo. Lond. 1734.

Two Orations in Praise of Athenians slain in Battle, from the Greek; with Reflections, 8vo. Lond. 1759. The first of these Orations is taken from Dr. Smith's translation of Thucydides.

TIBULLUS, B. C. 43.

The *Elegies* of Tibullus, translated into English, with some Observations on the original design of elegiac Verse, with the Characters of the most celebrated Greek, Latin, and English elegiac Poets, by Mr. *Dart,* 8vo. Lond. 1720.

An inaccurate, harsh, and inelegant version.

Translations out of Catullus, Tibullus and Propertius, by *Fras. Willis,* in the Miscellany Poems, by Oxford Hands, 8vo. Lond. 1685.

Tibullus, Lib. iv. Eleg. 2, translated into English Verse, by Sir *Wm. Temple,* in his Works, fol. Lond. 1720.

The second, third, and fourth Elegies of the *fourth Book* of Tibullus, translated by Major *Richardson Pack,* in his *Works,* 8vo. Lond. 1725.

The *fourth* Elegy of the *second Book,* the

third of the *third*, and the *twelfth* of the *fourth*, translated into English Verse, by *Matt. Prior*, Esq. in his Works, 8vo. Lond. 1740, vol. ii. p. 65.

Some Elegies of Tibullus paraphrased by Mr. *Hammond*, in his *Love Elegies*, published after his Death by the *Earl of Chesterfield*.

Tibullus' Book i. Elegy 3d, translated into English Verse, by Mrs. *Eliz. Rowe*, in her Miscellaneous Works, 12mo. Lond. 1750.

A poetical Translation of the *Elegies of Tibullus*, and the Poems of Sulpicia, with the original Text, and Notes critical and explanatory, by *James Grainger*, M. D. 12mo. Lond. 1759. A work of considerable merit.

Parts of Elegies of this Poet have been published at different times, and by different hands.

An Essay towards a new Edition of the Elegies of Tibullus, with a Translation and Notes, (by the Rev. Mr. *Henley*), 8vo. Lond. 1792.

The notes are very learned and useful, and the translation, as far as it proceeds, a pretty faithful copy of the original, though Mr. H. is more respectable as a scholar than as a poet.

TIMÆUS, B. C. 500.

A Book of Timæus the Locrian, concerning the Soul of the World, and of Nature. Translated by *Thomas Stanley*, Esq. in his History of Philosophy, 4to. Lond. 1743, p. 478.

TRYPHIODORUS, flourished A. C. 490.

The Destruction of Troy; being the Sequel to the Iliad, translated (into English Verse) from the Greek of Tryphiodorus, with Notes, by *James Merrick*, 8vo. Oxford, 1739. A very good translation.

TYRTÆUS, B. C. 680.

The third Elegy of Tyrtæus on Valour, translated from Greek into English, by *Jas. Ward*, in his Miscellaneous Poems, 8vo. Lond. 1794.

——— on Martial Virtue, in the Gentleman's Magazine, Nov. 1745.

Elegies (six) of Tyrtæus, translated into English Verse, with Notes, and the original Text, 12mo. Lond. 1761.

A feeble produetion, unworthy the original.

The Elegies of Tyrtæus, translated from the Greek into English Verse, with Dissertations and Notes, by Mr. *Polwhele*. With *his Theocritus*, &c. 4to. Lond. 1786. 8vo. Lond. and Bath, 1792, 2 vols. An excellent translation.

The War Elegies of Tyrtæus, imitated, and addressed to the People of Great Britain: with some Observations on the Life and Poems of Tyrtæus, by *Henry James Pye*, 8vo. Lond. 1795.

Four elegant Elegies, which adhere to the original with as much fidelity as the translator's design of accommodation would permit.

V

C. VALERIUS *Flaccus*, died A. C. 93.

The Argonauticon of Valerius Flaccus, was translated into English, in 1565, under the title of "The Story of Jason, how he gotte the golden fleece, and how he did begyle Media, (Medea); oute of latyn into englisshe, by *Nicholas Whyte*." See Wharton, vol. iii. s. xl. p. 409.

VALERIUS *Maximus*, died A. C. 23.

The History of the Acts and Sayings of the ancient Romans, written by Valerius Maximus, translated into English, by *H. Speed*, 8vo. Lond. 1678.

M. Terentius VARRO, born B. C. 118.

A Survey of the ancient Husbandry and Gardening, collected from *Cato*, VARRO, *Columella*, *Virgil*, and others the most eminent Writers among the Greeks and Romans; wherein many of the most difficult Passages in those Authors are explained—adorned with Cuts; by *R. Bradley*, Professor of Botany in the University of Cambridge, and F. R. S. 8vo. Lond. 1725.

The Villas of VARRO, *Columella*, and *Palla-*

dius, illustrated by *Rob. Castell,* in his Villas of the Ancients, illustrated with Cuts, fol. Lond. 1728.

The *three Books of M. T. Varro, concerning Agriculture*; translated by the Rev. *T. Owen,* M. A. 8vo. Lond. 1800. A valuable addition to our stock of translations of the ancient Roman classics.

Flavius VEGETIUS *Renatus,* flourished A. C. 390.

The Fayt of Armes and Chyvalry, from Vegetius.—"This boke which Xpyne of pyse (Christina of Pisa) made and drewe out of the boke named Vegecius de re militari—whiche boke beyng in frensche was delyvered to Willm Caxton by the most crysten kynge—henry VII. —and desired and wylled to translate this said boke and reduce it into our englysh and natural tonge, and to put it in enprynte.—Whiche translacion was fynysshed—and enprynted the xiiii. day juyll, 1489." fol.

The foure bookes of *Flavius* VEGETIUS *Renatus,* briefelye contayning a plaine forme and perfect knowledge of martiall policye, &c. translated out of lattine into englishe, by *John Sadler,* 4to. Lond. 1572.

Military Institutions of Vegetius, in four Books, translated from the original Latin—with Notes, by Lieut. *John Clarke,* 8vo. Lond. 1767.

VEGETIUS *Veterinarius*, when he lived is uncertain; but he is different from the preceding.

Vegetius Renatus of the Distempers of Horses, and of the Art of curing them: as also of the Diseases of Oxen, &c. &c. translated into English by the Author of the Translation of *Columella*, 8vo. Lond. 1748.

C. VELLEIUS *Paterculus*, A. C. 31.

C. Velleius Paterculus his Roman History, translated into English, by Sir *Rob. le Grys*, 8vo. Lond. 1632.

——— translated by *Thos. Newcombe*, 12mo. Lond. 1721, 1724. A poor translation.

——— translated by Mr. *Paterson*, 8vo. Edinb. 1722.

VINCENTIUS *Lirinensis*, died A. C. 450.

The waye home to Christ, and truth leading from Antichrist and error—by that famous and great clearke Vincent, and translated by *John Proctor*, 4to. Lond. 1554, 1556.

Vincentius Lirinensis boke against heretikes in the time of Theodosius then Emperour; which boke was written about 1124 yeres paste, and now translated out of latin into english, 4to. Lond. 1554. Supposed to be the same

translation with *The waye home to Christ*—mentioned above.

The golden Treatise of the auncient and learned father Vincentius Lirinensis—newly translated into english by *A. P.* 16mo. Lond. (1559).

Vincentius Lyrinensis of the natioun of Gallis, for the Antiquity and Universality of the Catholic fayth—translated by *Ninian Winzet*, and dedicated to Mary Queen of Scotland, from Antwerp, 8vo. 1563.

The Meditations of Vincentius Lirinensis, translated by *Thos. Luke*, 12mo. Lond. 1611.

Five Treatises, viz. The Golden Treatise of Vincentius Lirinensis; The Verity of Christian Faith; The Felicity of a Christian Life; the Profit of Believing; and St. Augustin's Book, De Cura pro Mortuis Gerenda, 8vo. Lond. 1651.

The Commonitory of Vincentius Lirinensis, concerning the primitive Rule of Faith: translated from the Original, with Notes, and a preliminary Discourse—by *Wm. Reeves*. M. A. printed with The Apologies of the Primitive Fathers, 8vo. Lond. 1709, 1716, 2 vols.

See JUSTIN Martyr.

Publius VIRGILIUS *Maro*, born B. C. 60.

The boke of Eneydos, compyled by Vyrgyle whiche hath be translated oute of latyne into frenshe, and out of frenshe reduced into en-

gʏsshe by me, *Wyllm Caxton*, the xxii. daye of Juyn, the yere of our lorde M‖iiiic. LXXXX. (1490) 8vo.

The French translation was done by *Guilleaume le Roy*, in verse, and this in a sort of prose translation, of which the honest and nervous Bishop of Dunkeld (Gawin Douglas), speaks thus :

Thoch Wylliame Caxtoun had no compatioun
Of Virgill in that buk he preynt in prois.
Clepand it Virgill in Eneados
Quhilk that he sayis of frensche he did translait,
It has nathing ado therewith, God wate,
Nor na mare like than the Devil and sainct *Austin*,
Have he na thank tharfore, bot lois his pyne ;
So schamefully the storie did perverte,
I reid his werk with harmes at my hert.—
His buk is na mare like Virgil, dar I say,
Than the nygt oule resemblis the Papingay.

The fourth boke of Virgill, intreeting of the love betwene Eneas and Dido, translated into english, and drawn into a straunge Metre, by *Henry Earle of Surry*, 4to. Lond. John Day. *No date.*

Mr. Wharton says, Lord Surrey translated the second and fourth books of the Eneid into *blank verse*, which is the *first* composition of that species extant in the English language, and is executed with great fidelity.

Dido and Æneas going to the Field, translated from the fourth Book of Virgil's Eneide.

Dido's passion, and its effectes on the rysinge Citie, from the same book, in blank verse. Printed in Dr. Anderson's British Poets, vol. i. p. 609.

An unfinished translation in Alexandrine verse, of the Song of Jopas, by Sir *Thos. Wyat*, in his Poems published under the title of Næniæ in Mortem Thomæ Viati, &c. 4to. Lond. 1542. Apud Reynerum Wolfium. Republished in Dr. Anderson's British Poets, vol. i. p. 637.

The 13 *bukes of Eneados* of the famose Poete Virgill, translatet out of latyne verse into scottish metir, bi the reverend father in God, Mayster *Gawin Douglas*, Bishop of Dunkil, and unkill to the erle of Angus, 4to. Lond. 1553.

Virgil's Æneis, translated into Scottish verse, by the famous *Gawin Douglas*, Bishop of Dunkeld. A new edition, wherein the many errors of the former are corrected, and the defects supplied from an excellent MS. To which is added, a large Glossary, explaining the difficult words, which may serve for a Dictionary to the old Scottish language. With an Account of the Author's Life and Writings; fol. Edinb. 1710.

This translation, which includes the thirteenth book, by *Mapheus Veggius*, was begun in 1513, at the request of Henry, Earl of Saintclair, and finished in sixteen months. It is an

admirable vertion, and executed with equal spirit and fidelity.

Certaine bookes of Virgile's Æneis, turned into english Metir, by the right honourable Lorde *Henry Earle of Surrey*, 4to. Lond. 1557.

The *Boke of Virgill*, 4to. Lond. 1561, conjectured to be the saine with Bishop Douglas's translation as printed in 1553.

The seven first bookes of the *Eneidos* of Virgill, eonverted into english meter, by *Thos. Phaer*, Esq. 4to. Lond. 1558.

The Nyne first bookes of the *Eneidos* of Virgil, converted into englishe Vearse, by *Thos. Phaer*, Doctour of Phisicke, with so much of the tenth booke as since his death could be founde in unperfit papers at his house in Kilgarran Forest in Penbroke shire, 4to. Lond. 1562.

The whole twelve bookes of the Eneidos of Virgill—the first nine and part of the tenth by *Thos. Phaer*, Esq. and the residue supplied—by *Thos. Taine*, gentleman, 4to. Lond. 1573.

The thirteen bookes of *Eneidos*. The first twelve beeinge the woorke of the divine Poet Virgil Maro, and the thirteenth the supplement of Maphæus Vegius, by *Phaer* and *Taine*—a second edition of that mentioned above 4to. Lond. 1584. Reprinted 1596, 1607, and 1620, 4to. black letter.

The *Eclogues* of Virgil, translated into English Verse, by *Geo. Turbervile*, Gent. 8vo. Lond. 1567, black letter.

The *Bukolikes* of P. Virgilius Maro, with alphabeticall Annotations, drawne into plaine and familiar Englishe Verse, by *Abr. Fleming*, 8vo. Lond. 1575.

——— otherwise called his *Pastoralls*, or Shepherd's Meetings: together with his *Georgiks*, or *Ruralls*, otherwise called his *husbandrie*, —by *A. F.* (*Abm. Fleming*), 4to. Lond. 1589, In regular Alexandrine Verse, without Rhyme.

The first foure bookes of Virgil's *Æneis*, translated into English heroicall Verse, by *Rich. Stanyhurst*, with Psalms, poeticall conceits, Epigrams, &c. 12mo. Lond. Hen. Bynneman, 1583.

Inferior to the work of Phaer and Twine.

Two of Virgil's *Bucolics*, translated by *Wm. Webbe*, in his Discourse of English Poetrie, 4to. Lond. 1586.

The Lamentation of Corydon for the love of Alexis, translated into English Hexameters, verse for verse, by *Abm. Fraunce*, in his book entitled, The Countesse of Pembroke's Yvychurch, 4to. 1592.

Virgil's *Gnat*, (a Paraphrase of the *Culex*), by *Edmund Spencer*. Printed at the End of his "Teares of the Muses," 4to. Lond. 1591. Often reprinted in *Spencer's Works*.

From the *Ciris*, another poem, (attributed

without reason to Virgil) Spencer has copied a long passage, which constitutes the first part of the Legend of *Britomart,* in the third Book of the *Fairy Queen.*

Virgil's *Bucolics,* and *fourth Georgic,* translated by Mr. *Brimsly,* 8vo. 1619.

The *Destruction of Troy,* or the Acts of Æneas, from the second Book of the Eneids of Virgil, translated from Latin into English, by Sir *Thos. Wroth,* 4to. Lond. 1620. The Latin text on one side, and the English on the other.

Virgil's Georgics, four Books, translated into English, by *Thos. May,* 8vo. Lond. 1622, 1629.

Virgil's *fourth* Book of the *Eneids,* in English and Latin, 8vo. Lond. 1622.

——— *first Book* of the *Eneis,* translated into English Verse, by *Geo. Sandys.* Printed with his Ovid's Metamorphoses, fol. Lond. 1627. Oxford, fol. 1632.

Dryden thought so highly of this work that he asserted, had *Sandys* translated the whole of Virgil, he would by no means have attempted it after him.

The *Bucolics* of Virgil, translated into English by *W. L.* 8vo. Lond. 1628.

Virgil's *fourth Eclogue,* translated into English, by Sir *John Beaumont,* in his Poems, 8vo. Lond. 1629.

The *twelve Eneids* of Virgil, translated into

English Deca-syllables, by *John Vicars*, 8vo. Lond. 1632.

The Bucolics of Virgil, and the two first Satyrs of Juvenal, translated into English Verse, by *John Biddle*, 8vo. Lond. 1634.

The Works of Publius Virgilius Maro, translated into English by *John Ogilby*, 8vo. Lond. 1649, 1650.

——— translated by *John Ogilby*, adorned with Sculptures, (by *Hollar* and *Lombart*), and illustrated with Annotations, fol. Lond. 1654. Mr. Wood says, that this was the fairest edition that till then had come from the English Press. A second edition, fol. Lond. 1668. 8vo. Lond. 1675, 1685. A decent and faithful translation.

The Destruction of Troy, or an Essay on the second Book of Virgil's Eneid, by Sir *John Denham*, 4to. Lond. 1656, and in his *Poems*, 12mo. Lond. 1667-68, 1709-19.

The *Passion of Dido for Æneas*, beginning at Verse 437, and ending with Verse 583, of the fourth Book of the Eneid; translated into English Verse, by *Edm. Waller*, Esq. 12mo. Lond. 1658, and in his *Works*, 8vo. Lond. 1711.

A Translation out of Virgil's *second Georgic*— by *Abm. Cowley*, in his *Works*, frequently printed.

Of the translations from Virgil, by Denham, Waller, and Cowley, Mr. Dryden said: "that it was the utmost of his ambition to be thought

their equal, or not to be much inferior to them."

An Essay upon *two* of Virgil's *Eclogues*, and *two* of his *Eneis*, towards a Translation of the whole, by *Jas. Harrington*, 8vo. Lond. 1657, 1658.

——— *third, fourth, fifth*, and *sixth* Books of the *Eneis*, by the *same*, 8vo. Lond. 1659. A translation that gained the author but little credit.

The Passion of Dido for Æneas, translated into English Verse, by *Sydney Godolphin*, 8vo. Lond. 1658.

The *fourth Book of Virgil*, of the *Loves of Dido* and *Æneas*, translated by *Rob. Howard*, 8vo. Lond. 1660, and in his Collection of Poems, 8vo. Lond. 1716.

Æneas' Descent into Hell, from the sixth Book of the Æneid of Virgil, by *John Boys*, 4to. Lond. 1660.

The *fourth Book* of Virgil's *Eneid*, on the Loves of Dido and Æneas, by *Rich. Fanshaw*, in the 8vo. Edition of his FAITHFUL SHEPHERD, Lond. 1664.

It would be almost endless to enumerate in chronological order the various translations of select parts of the *Eclogues*, *Georgics*, and *Æneis*, which have been executed with various degrees of merit, by different hands, and published in Collections of Poems, Magazines, &c. Some only of the principal can be particularized in this place.

Virgil has been *travestied* after the manner of *Scarron*, by *Hen. Bold*, 8vo. 1664; by Mr. *Cotton*, 8vo. 1664, 1678. 12mo. 1725, 1755, with humourous cuts, 1804, by *John Philips*, 8vo. 1672, 1673, 1678, in a piece called, "The Irish Hudibras, or Fingallian Prince," 8vo. 1689; and by *John Smith*, in a piece called *Scarronides*, 8vo. 1691.

A New Translation of Virgil's *Eclogues*, by *Thomas Otway*, in his Miscellany Poems, 8vo. Lond. 1684, and in his *Works*, 12mo. Lond. 1712, 2 vols. and frequently afterwards.

The second and third *Eclogue* were translated by *Creech*. 8vo. 1684.—The *eighth Eclogue* by *J. Oldham*, 12mo. 1684.—The first and second Books of the *Æneid*, by *Thos. Fletcher*, 8vo. 1692.—Virgil's *Dido*, by *John Lewkenor*, 8vo. 1694.—The *fourth Georgic*, except the Story of *Aristæus*, by Mr. *Addison*, in the Annual Miscellany, 1694, and often afterwards.

The Works of Virgil; containing his *Pastorals*, *Georgics*, and *Æneis*, translated into English Verse, by *John Dryden*, adorned with one hundred Sculptures, fol. Lond. 1697, 1709. There are large paper copies of the edition of 1709. 8vo. third edition, 1709. Fourth edition, 1716, 3 vols. with above 100 plates; the plates in the fourth edition are much inferior to those in the third. 12mo. fifth edition, 1721—sixth edition, 1730, 3 vols. with plates. Often since printed in 4 vols. 12mo. &c.

Mr. Pope says in his preface to Homer, that

Dryden's translation of Virgil is the moste noble and spirited he knew in any language.

The *Æneid of Virgil*, translated into English Verse, by Lord *Lauderdale* (*Rich. Maitland*), printed some Time before 1700—a new edition, 12mo. 1737, 2 vols. Not highly esteemed.

The *Æneid*, translated into blank Verse, by Dr. *Brady*, 8vo. Lond. 1716—1726, 4 vols. In little estimation.

——— translated into blank Verse, by *Joseph Trapp*, D. D. 4to. Lond. 1718, 2 vols. 8vo. 1719, 1720, 2 vols. A poor performance. See below.

Virgil's *Pastorals*, translated into English Verse, by Sir *Chas. Sedley*, in his Works, 16mo. Lond. 1719. A spiritless effort of a dull genius.

Virgil's *Husbandry*—the second Georgic, translated into English Verse, with the Latin Text, and Mr. *Dryden*'s Version, with Notes critical and rustical, (by *Wm. Benson*), 8vo. Lond. 1724. The *first* Book, by ditto, 8vo. 1725.

In these two works Mr. Benson endeavours to prove that Mr. Dryden often mistook Virgil's sense, and fell far short of the majesty of his style.

The *Works* of *Virgil*, translated into English blank Verse, with large explanatory Notes, &c. by *Jos. Trapp*, D. D. 12mo. Lond. 1731, 3 vols. and ditto, 1735. "The dullest translation that ever was written." *Cibber's Lives.*

The first Æneid—translated into blank Verse, by *Alex. Strahan*, 8vo. Lond. 1739.

The *Æneid* of Virgil, translated into English, by Mr. *Pitt*, 4to. Lond. 1740, 2 vols. Some copies of this edition were taken off on large paper. Reprinted in *Wharton*'s Virgil, Latin and English, 8vo. Lond. 1733, 1778. 12mo. 1790. This is a work of the first excellence, and has not been *exceeded* by any subsequent attempt.

The Eneid, in blank Verse, by *Wm. Hawkins*, M. A. 8vo. 1764.

Mr. Hawkins's poetical powers are allowed to be far inferior to the task he undertook.

The Works of Virgil, translated into English, by *Rob. Andrews*, 8vo. Birmingham, by John Baskerville, 1766.

The *Georgics*—by *Thos. Neville*, A. M. 8vo. Lond. 1767. A work of considerable merit.

The *Georgics* of *Virgil*, with the Latin Text, and an English Translation and Notes, by *John Martyn*, F. R. S. Professor of Botany in the University of Cambridge, 4to. Lond. 1741, with thirteen coloured Plates. Second Edition, 8vo. Lond. 1746. The third, Lond. 1755.

The ten *Eclogues*, with the Latin Text, and an English Translation, by *J. Martyn*, F. R. S. &c. 4to. Lond. 1749, with a fine Head of Virgil, and four coloured Plates. Second edition 8vo. Lond. 1749, with Maps and Cuts. Third edition, 8vo. Lond. 1750.

Professor Martyn was well qualified for the task he undertook; and his editions of the Georgics and Eclogues, are the most accurate

and useful ever published. His "Dissertations upon the Æneids," 12mo. Lond. 1770, is also a very valuable work.

The *Works* of Virgil, in Latin, with a Prose Translation, and Notes, by *Mr. Davison*, 8vo. 2 vols. Lond. 1741-43-54-63-85-90. Upon the whole a faithful, and nearly literal translation—with a few useful notes.

The Works of Virgil, in Latin and English—The Æneid, by Mr. *Pitt*—the Eclogues and Georgics, by Mr. *Dryden*, with Notes, &c. by Mr. *Holdsworth*, Mr. *Spence*, Mr. *Warburton*, Mr. *W. Whitehead*, Dr. *Atterbury*, and others, 8vo. Lond. 1753, with Cuts. An elaborate, accurate, and very useful edition. See the BIBLIOGRAPHICAL DICT.

The *ten Eclogues* of Virgil, Latin and English—the Translation as literal as possible—with Accents to regulate the Pronunciation, &c. by a *young Adventurer* in the classical Way, upon the Plan of Dr. Stirling and others, 8vo. Lond. 1763.

The *Georgics*—translated into English blank Verse, by *Wm. Mills*, 4to. Lond. 1750. Miserably flat and prosaic.

A new Translation of Virgil's *Eclogues*, on a more liberal Plan than ever yet attempted, (by Dr. *Wm. Green*), 8vo. 1733.

The first and second Georgic, in blank Verse,

with the Latin Text, (by Mr. *Capel Loft*), 8vo. Lond. 1784.

The *Eclogues* of Virgil, translated into English Verse, by *Wm. Graham*, 8vo. Carlisle, 1786.

The *second* and *fourth Books* of *Virgil's Æneid*, translated into English Verse, by *John Morrison*, 8vo. Lond. 1787.

The Æneid—translated into blank Verse, by *James Beresford*, 4to. Lond. 1794.

"We hesitate not to declare (say the Analytical Reviewers) that with regard to a full comprehension of the author's general sense, we think Mr B. adequate to the task he undertook; and in point of fidelity superior to most or all of his predecessors."

The *tenth Eclogue*—translated into English Verse, by *Gilbert Wakefield*, B. A. in his poetical Translations from the Ancients, 8vo. Lond. 1795. Mr. Wakefield in his labours on Virgil, is not so successful as a poet, as he is as a commentator and critic.

The Georgics of Virgil, translated by *Wm. Sotheby*, F. R. S. and A. S. S. 8vo. Lond. 1800. A very respectable work.

The Works of Virgil, translated into English Verse, by Mr. *Dryden*. A new edition, revised and corrected by *John Carey*, LL. D. 8vo. Lond. 1806, 3 vols.

Dr. Carey observes that the text of Dryden had suffered greatly even in the first edition (1697),

and in the second also (1698), partly through the negligence of the printers, but principally through lack of a proper corrector of Dryden's MS. which, he supposes, and with considerable probability, the poet never collated with the printed copy. As Mr. Dryden was nearly 70 years of age when he published this work, and the subscribers to whom it had been promised for three years, were very importunate to have it; it is not to be wondered at, if it exhibit marks of haste, and proofs of partially exhausted genius. Dr. C. however has done much to restore the text to its original purity, and particularly in the punctuation, which in all former editions was deplorably defective and inaccurate. This edition is embellished with a few good cuts.

Translations of select pieces from Virgil's poems may be found in the Poems and Works of the Earl of *Roscommon*—Mr. *Richard Duke*—Sir *Wm. Temple*—*Sheffield* Duke of Buckingham—Mr. *Harte*—Mr. *Pattison*, of Sydney College, *Gentleman's Magazine* for 1735—Mr. *Peacock*—Dr. *Beattie*—Bishop *Atterbury*—Mr. *Grey*—Mr. *Caryll*, &c. &c.

M. VITRUVIUS *Pollio*, B. C. 32.

The Theory and Practice of Architecture, or Vitruvius abridged, by Mr. *Perrault*, and translated into English, 8vo. Lond. 1692, 1703, with Cuts.

The Architecture of M. Vitruvius Pollio, translated into English, with the Commentaries of *Inigo Jones*, and others, and the Latin Text, by *Rob. Castell*, fol. Lond. 1730, 2 vols.

——— from the original Latin, by *Wm. Newton*, first vol. fol. Lond. 1771. Second vol. fol. Lond. 1791. Republished 2 vols. fol. Lond. 1792, if this be not only a reprint of the titles.

A masterly translation, with a great variety of excellent notes, and twenty engravings.

The Rudiments of Ancient Architecture—*Vitruvius* on the Temples and Intercolumniations of the Ancients; with a Dictionary of Terms. Illustrated with ten Plates, 8vo. Lond. 1789. Second edition, much enlarged, eleven Plates, 8vo. Lond. 1794. A very useful work.

X.

XENOPHON, died B. C. 370.

THE CYROPÆDIA.

The bookes of Xenophon, contayning the Discipline, schole, and education, of Cyrus, the noble kyng of Persia; translated out of Greeke into Englyshe, by *M. William Barkar*. 8vo. Lond. Reynold Wolfe. *No date.*

——— second edition, by *M. William*

Bercher, (the same with the above) 8vo. Lond. 1567.

The Life of Cyrus, translated into English, by *Philemon Holland*, M. D. conferred with the Latin and Freneh Translations, fol. Lond. 1632, 1654, 1682.

The edition of 1632, has a very beautiful engraved title. The title is in a window-form compartment in the center; on the left is a whole length of Cyrus, on the right, one of Charles I.; at the top a bust of Xenophon; and at the bottom a very fine (half length) engraving of Dr. *Holland*, by *Marshall*. It is, I believe, the only likeness extant of this very laborious writer.

With ONE PEN he wrote his whole translation of Plutarch's Morals, which occupied more than a *ream* of paper.

On this pen he wrote the following distich :—

This booke I wrote with *one* poore pen, made of a grey goose quill :
A pen I found it, used before, A pen I leave it still.

The Institution and Life of Cyrus—translated from the Greek into English, by *Fran. Digby*, and *John Norris*, 8vo. Lond. 1685.

Cyropædia—translated by the late Honourable *Maurice Ashly Cooper*, Esq. 8vo. Lond.

1728, 2 vols. Reprinted 8vo. Lond. 1779, 2 vols. and 1 vol. 8vo. 1803.

The *Story of Panthea and Abradates*, from Xenophon's Cyropædia, under the Title of *The Thymbriad*, by Lady *Burrel*, 8vo. Lond. 1794. An elegant little work.

The Anabasis, *or Expedition of Cyrus.*

Xenophon's Expedition of Cyrus, translated into English, by *John Bingham*. See Mr. Spelman's Preface to his Translation of this work.

The Journeys of Cyrus translated into English, 4to. Oxford, 1727, 8vo. Lond. 1728, 2 vols.

The Expedition of Cyrus into Persia, translated into English, with Notes critical and historical, by *Edw. Spelman*, Esq. 8vo. Lond. 1742, 2 vols. Ibid. 1749. And with the Retreat of the 10,000 Greeks; 8vo. Lond. 1776, 1778, and in one vol. 12mo. 1805. A very faithful and useful version. Some copies of the edition of 1776 and 1778, are on large paper.

An outline of this Retreat may be seen in Stanley's History of Philosophy, 4to. Lond. 1743, p. 115.

History of the Affairs *of* Greece.

Xenophon's History of the Affairs of Greece, translated by *John Newman*, 8vo. Lond. 1685.

Xenophon's History of the Affairs of Greece,

by the Translator of Thucydides, (*Wm. Smith*, A. M.) 4to. Lond. 1770. Far inferior to the translation of Thucydides.

The Athenian Republic.

The Constitution of the Athenians---translated from the Greek of Xenophon, with Notes, by *Jas. Morris*, 8vo Lond. 1794.

Xenophon's Defence of the Athenian Government, with Notes---8vo. Lond. 1794. Two party pamphlets, never intended to promote the interests of literature, but to foment contentions between *Aristocrats* and *Democrats*.

Memorabilia.

Xenophon's memorable Things of Socrates, translated into English, by *W. Bysshe*, with the Lives of Socrates and Xenophon, 8vo. Lond. 1712.

The Choice of Hercules, a Lesson of Socrates, recorded by Xenophon; translated into English, by *Harry Beaumont*, in his Essays, 8vo. Lond. 1753.

Memoirs of Socrates, by Mrs. *Sarah Fielding*, 8vo. Lond. 1762, 1767, 1788. Done with equal judgment and accuracy.

A Notion of the Historical Draught, or Tablature of the Judgment of Hercules—from the second Book of Xenophon's Memoirs of Socrates, by *Anthony Earl of Shaftesbury*, in his Characteristics, 12mo. Lond. 1733.

The Life of Socrates, collected from the *Memorabilia*--by *J. Gilbert Cooper*, Esq. 8vo. Lond. 1749-50-71.

The Socratic System of Morals, as delivered in the *Memorabilia*, by *Edw. Edwards*, 8vo. Oxford, 1773.

The Banquet *of the* Philosophers.

The Banquet of Xenophon, done from the Greek: with an introductory Essay, concerning the Doctrine and Death of Socrates, by *Jas. Wellwood*, M. D. 12mo. Lond. 1710. 8vo. Glasgow, 1750.

Œconomics.

Xenophon's treatise of household, right-conyngly, translated oute of the Greke tongue, by *Gentian Hervet*---8vo. Lond. 1532-34-44-73.

Xenophon's *Treatise of Householde*, 8vo. Lond. 1534, translated from greeke into englishe, by *Gentian Hervet*, at the desyn of Mayster *Geffery Pole*. Reprinted 12mo. Lond. 1537, 1557, 1573, and 1577.

Xenophon's Œeonomics, or the Science of good Husbandry, translated from the Greek, by *Rob. Bradley*, F. R. S. 8vo. Lond. 1727.

——— with other ancient Tracts concerning the Management of Landed Property, 8vo. Lond. 1767.

Hiero.

A translation of a Dialogue out of Xenophon, between *Hiero*, a king, yet sometyme a private person, and *Simonides*, a poet, by Elizabeth Queen of England. First printed in No. II. of Miscellaneous Correspondence, in the year 1745. Reprinted 8vo. Lond. 1759.

Xenophon's *Hiero*, or the Condition of a Tyrant, 8vo. Lond. 1713. 12mo. Glasgow, 1750, by *R.* and *A. Foulis*.

——— by the Translator of Antoninus's Meditations, (the Rev. *R. Greaves*), 8vo. Lond. 1793. Done with great simplicity and elegance.

The Treatise De Proventibus.

Xenophon's Discourse upon improving the Revenue of the State of Athens, translated into English, by *Walter Moyle*, 8vo. Lond. 1698 and in *W. Moyle's* Works, 8vo. Lond. 1727.

De Re Equestri.

The Art of Riding, set foorth in a briefe Treatise, with a due Interpretation of certeine places alledged out of Xenophon---4to. Lond 1584.

De Venatione.

Cynegetica, or Essays on Sporting, &c. containing an Account of the Hare-hunting, &c. o.

the Ancients, from Xenophon, Arrian, &c by *Wm. Blanc,* 8vo. Lond. 1788. A new edition.

EPISTLES.

In Stanley's History of Philosophy, 4to. Lond. 1743, p. 121---123.

XENOPHON of *Ephesus,* flourished A. C. 310.

The Love Adventures of *Abrocomas* and *Anthia,* translated from the Greek, by Mr. *Rooke,* 8vo. Lond. 1727. A very good translation.

XIPHLIN, flourished A. C. 1060.

Dion Cassius, abridged by Xiphlin, Englished by *Manning,* 8vo. Lond. 1704, 2 vols.

Z.

Zechariah, a new Translation, with Notes, by *Benjamin Blayney,* D. D. 4to. Lond. 1797. See the common English Bible for this and all the Prophets, Apostles, and Evangelists.

ZOROASTER, B. C. 550.

The Oracles of Zoroaster, translated into English, by *Thos. Stanley,* Esq. in his *History of Philosophy,* 4to. Lond. 1743, p. 118---826.

If any of the genuine works of this ancient

lawgiver remain, they must be sought for among the *Parsees* about *Guzerat*, in India. The *Zend Avesta*, translated into French by Mr. *Anquitil du Perron*, 4to. Paris, 1771, 3 vols. should also be consulted;---with Mr. Richardson's and Sir Wm. Jones's Remarks on the Work of Mr. *du Perron*. See Bibliogr. Dict. Article Zend.

ZOSIMUS, flourished A. C. 420.

The new History of Zosimus, some time Advocate of the Treasury of the Roman Empire; with the Notes of the Oxford Edition, in six Books. To which is prefixed, Leunclavius's Apology for the Author, newly Englished, 8vo. Lond. 1684.

A

CATALOGUE

OF

ARABIC AND PERSIAN GRAMMARS, *LEXICONS*,

And ELEMENTARY TREATISES,

ON THOSE LANGUAGES;

With a comprehensive List of the principal Works of the

ARABIC AND PERSIAN WRITERS,

BOTH PRINTED AND MANUSCRIPT;

And such Translations of them as have already appeared in English.

ARABIC *Grammars.*

GUILLELMI *Postelli* Alphabetum linguarum xii. characteribus differentium: necnon Introductio et legendi modus, 4to. Paris. 1538.

——— Grammatica Arabica, 4to. Parisiis *sin. an.* sed circa an. 1588. This as far as I can find, was one of the earliest attempts of this kind, and was the work of the most learned man in Europe of his day. He understood almost every living and dead language of the universe, and boasted that he could travel over the whole earth, and converse with all the inhabitants in

their respective tongues. He was born in 1510, and died in 1581.

Mithridates De differentiis Linguarum tum veterum tum quæ hodie apud diversas nationes in toto orbe terrarum in usu sunt, *Conradi Gesneri* Observationes, 8vo. Tiguri, 1555.

Alphabetum Arabicum, Arab. and Latin. 4to. Romæ, in Typographia Medicea, 1591. This is an invaluable work, and teaches the true formation of the Arabic syllables. A very intelligent and learned Turk to whom I shewed it, pronounced it the most excellent elementary work of the kind he had ever seen. See it in the BIBLIOGR. DICT. vol. i. p. 53.

Grammatica Arabica dicta *Caphiah* Auctore, filio *Alhagiabi*, Arabice, 4to. Romæ in Typographia Medicea, 1592.

Grammatica Arabica in compendium redacta, quæ vocatur *Giarrumia* auctore *Mahmeto* filio Davidis *Alfanhagii*, 4to. ibid. 1592.

Petri Kirstenii Grammatices Arabicæ, fol. Breslæ typis Arabicis ac sumptibus Authoris Anno DoMIne ChrIste VenI. The large letters in this anagram make the date 1608.

This curious work is divided into *three* parts: the first concerns ORTHOGRAPHY, with the imprint mentioned above: the second is on ETYMOLOGY, with an anagram date thus: Anno est Mea CVra DeVs. i. e. 1610. The *third* is on SYNTAX, and was printed in the same year

To this work is added, *Epistola S. Judæ Apostoli ex manuscripto Heidelbergensi Arabico ad verbum translata, additis notis*, &c. Anno ImpressIs BrcsLæ hIs notIs epIstoLæ IVDæ. This silly anagram shews that this part of the work was printed in 1611.

The first and last part of this volume has an engraved title, at the bottom of which is a head of the author, who was Professor of Medicine at Breslaw, born in 1577, and died in 1640. In his epitaph it is stated that he understood twenty-six different languages! This Grammar was certainly a great work for that time, in which Arabic literature was little known. The author with the assistance of a young man whom he names *Petrus à Selaw*, cut all the matrices and puncheons and cast all the letters. To have the work correct, he also taught the compositors the Arabic alphabet, and how to distinguish and apply the diacritic and vowel points. This, on many accounts, is not only a curious but valuable work: it has more forms of the Arabic letters and their ligatures than any grammar extant; and particularly those forms which are peculiar to the African Mohammedans, or Moors.

Institutiones linguæ Arabicæ tribus libris distributæ. *A P. Franc. Martelotto*, 4to. Romæ, 1620.

Preves Arabicæ Linguæ Institutiones, *P. Philippi Guadagnoli*, fol. Romæ, ex Typogr. S. Congr. de Prop. fide, excudebat Joseph Luna, Maronita, 1642.

Franc. Mar. Maggii Syntagmatum Linguarum Orientalium, fol. Romæ, Typ. Congr. de Propagandâ fide, 1643. This is a grammar of the Georgian or Iberian, the *Arabic* and the Turkish.

Thomæ Erpenii Grammatica Arabica, 4to. Leydæ, 1636, 1656, 1648. This is a well-known and invaluable work. The most useful edition of it is that by *Schultens*, in 1648, which has Erpen's edition of the *Fables of Lockman, Sententiæ Arabicæ*, and the *Excerpta ex Anthologia veterum poetarum*, Arab. and Latin annexed to it.

A generall Grammer for the ready attaining of the Ebrew, Samaritan, Calde, Syriac, Arabic, and the Ethiopic Languages, by *Christian Ravis*, of Berlin, 12mo. Lond. 1650. Dedicated to Archbishop Usher. There are many excellent remarks in this little work; but as the author was a foreigner, and not much acquainted with English, his language is always obscure, and sometimes almost unintelligible.

Introductio ad lectionem linguarum Orientalium Hebraicæ, Chaldaicæ, Samaritanæ, Syriacæ, *Arabicæ*, Persicæ, Armenæ, Coptæ, 12mo. Lond. 1654. Second edition, 1655. This valuable little work was published by Bishop Walton, for the use of those who were subscribers to his Polyglott.

Harmonia brevis, et perpetua sex Linguarum Orientalium, Hebraicæ, Chaldaicæ, Syriacæ,

Samaritanæ, Æthopicæ, *Arabicæ*. This is by Dr. *Edmund Castel*, and is prefixed to his Heptaglott Lexicon. fol. Lond. 1669.

Brevis Institutio Linguæ Arabicæ, *D. Joh. Hen. Maii*—Accedit Glossarium Arabicum, cum Reliquis Orientis Linguis harmonicum, in iv. Geneseos Capita priora, et tres præcipuas Alcorani Suratas, opera *Justi Helffrici Hippelii*, 4to. Francof. ad Moen. 1707.

Institutiones Samaritanar. Rabbinic. Arabic. Æthiopic. et Persicarum, A *Georgio Othone*, 12mo. Franc. ad Moen. 1717.

Linguarum Orientalium Turcicæ, Arabicæ, Persicæ Institutiones, &c. opera, typis et sumptibus *Francisci à Mesgnien Meninski*, fol. Vien. 1680. Annexed to the *Thesaurus Linguarum Orientalium*. This grammar is better calculated to convey a proper knowledge of the *Turkish*, than of either the Persian or Arabic. Republished 4to. 1754.

Wasmuthi Grammatica Arabica, Amstelodami.

Elementale Arabicum cum Glossario, a *O. G. Tychsen*, 8vo. Rost. 1791. A reputable work, from a very learned man.

A Grammar of the Arabic Language, in which the Rules are illustrated by authorities from the best writers; by *J. Richardson*, Esq. F. S. A. 4to. Lond. 1786. A second edition was published in 1801, not improved. This work was

formed on the model of Sir W. Jones's Persian Grammar, and possesses considerable merit.

Sixty Tables of Arabic Verbs, by Lieut. *J. Baillie*, Professor of Arabic, &c. in the College of Fort William, Calcutta, fol. This is a very scientific and valuable work, as the Tables shew the progressive increase of a simple triliteral radix in so regular a manner, that one table helps to explain the other. When rules for the *changes of the infirm letters* are added, the Tables will be much more complete: and should Professor Baillie be induced to publish his *Lectures* with them, (which is greatly to be wished), his work will be superior to every thing of the kind yet offered to the public.

An entire and correct edition of the five Books upon Arabic Grammar, which, together with the principles of inflection in the Arabic language, form the first part of a classical education throughout all the seminaries of Asia; carefully collated with the most ancient and accurate MSS. which could be found in India, and now for the first time offered to the European world from the press; by Lieut. *J. Baillie*, Professor of Arabic, &c. in the College of Fort William, 8vo. Calcutta, 1802, &c. 4 vols, *three* of which only are published. The first contains the *Meeut Ameel*, *Shurhu Meeut Ameel*, and the *Mesbáh*. The second contains the *Hedayut-oon-Nuhee*. The third contains the *Káfeea*,

with an Appendix of forty-one pages in prose and verse. The fourth will contain a translation of the general contents of the third volume, with a short account of the *five* original works contained in the three preceding volumes, with a biographical sketch of the authors of the *Káfeea* and *Mesbâh*. All these works are chiefly on the Arabic Syntax, and in the printed copies nothing but the *Arabic text* is contained. Of all the publications on this department of literature, these are the most useful and important. It is to be hoped that the learned Professor will favour the world with a translation not of the *Kâfeea* only, but of all the other Tracts in these volumes.

ARABIC *Lexicons.*

Lexicon Arabico-Latinum a *F. Raphelengio*, 4to. Lug. Bat. 1613.

Antonii Giggei Thesaurus Linguæ Arabicæ, Arab. et Lat. fol. Mediolani, 1632, 4 vols. This excellent work is a translation of the *Kamoos* of *Firoozbadee*, who flourished in the fourteenth century. *Teemoor leng*, vulgarly called *Tamerlane* was his Mæcenas in this difficult undertaking, and to reward his learning and industry gave him 5000 ducats on the completion of the work. As the *Kamoos* is written entirely in

Arabic, with all the technical phraseology of the grammarians, few but proficients in the language can derive much benefit from it; on this account the work of Giggeus is peculiarly valuable.

Fabrica Linguæ Arabicæ cum interpretatione Latina et Italica, accommodata ad usum linguæ vulgaris et scripturalis. Authore P. F. Dominico Germano, de Silesia, fol. Romæ, Typ. Congr. de propagandâ fide, 1639. This is a very meagre performance. The utmost that can be said of it is, *vox et præterea nihil.*

Jacobi Golii Lexicon Arabico-Latinum contextum ex probatioribus Orientis Lexicographis, fol. Lugd. Batavor. 1653. This work, the most complete and scientific of its kind ever offered to the public, was chiefly compiled from the *Saha ul loghat Ismaeel ben Hamed*, commonly surnamed *Al Jooharee*, who flourished about the 390th year of the Hijrah, A. D. 999. He was a Turk by birth, and arose among the Arabians to the very highest pitch of literary reputation. Of his work and the *Kamoos* of Feroozbad, Golius gives the following character while treating of the Arabic Lexicographers:—*Duo præ cæteris in hoc argumento recepti passim et conspicui scriptores extant: quos, velut duo sidera, Cynosuram et Helicen, omnis fere eruditorum cohors in ipso Oriente sequi solent. Eorum alter florentissimo literis sæculo vixit, alter posteriore ac defloresente;* Gieharis *nimirum et Firuzabadius, Cu-*

musi autor. Quorum ille fœcundum flumen, hic profundum pelagus, uterquæ profusæ doctrinæ opus, emisit. Vid. Lex. Gol. Præfat. p. 2.

By the labours therefore of these two eminently learned men, *Giggeus* and *Golius*, we have a very valuable part of two of the most eminent of the Arabic Lexicographers clothed in an European dress.

In 1777, Mr. H. A. Schultens in a letter to Sir Wm. Jones states, that Scheidius had lately published the first part of Jooharee's Lexicon, consisting of about 200 pages. He calculates, says he, that the whole work will not be comprised in less than ten volumes of 1000 pages each! Life of Sir W. Jones, p. 146. Whether this Herculean task has yet been fulfilled, I have yet to learn.

Lexicon Heptaglotton, Hebraicum, Chald. Syriac. Samarit. Æthiopic. Arabicum et Persicum. ab *Edmundo Castello*, fol. Lond. 1669. This excellent work was composed for the London Polyglott, out of the *four* preceding Lexicons, and is not only a credit to the original compiler, but also to the nation in which it was published. See the account of it in the BIBLIO. DICT. vol. i. p. 267.

Hodogeticum Orientale harmonicum, qui complectitur: I. Lexicon Linguarum Ebraicæ, Chald. Syr. Arab. Æthiop. et Persicæ harmonicum. II. Grammaticam Linguarum earundem—harmonicam. III. Dicta Biblica cum et sine Analysi Grammatica exhibita harmonica,

auctore *M. Jo. Frider. Nicolai*, 4to. Jenæ, 1670. The compiler of this dull work never dreamed that the Persian words so called, which he endeavours to harmonize with the Arabic, were in general of Arabic origin, and only brought into the Persian language in consequence of the Mohammedan conquests. Indeed no harmony of the Persian and Arabic languages can ever be effected, as there is scarcely any similarity between them.

Thesaurus Linguarum Orientalium, Turcicæ, Arabicæ, Persicæ—non solum vocum tam simplicium quam conjunctarum copia maximum refertum, sed etiam innumeris phrasibus locupletatum.—Opera, typis et sumptibus *Francisci à Mesgnien Meninski*, Viennæ, 1680, 4 vols. fol. Second edition, fol. Viennæ, 1780, 4 vols. An excellent work—see it described in the Bibliogr. Dict. Article Meninski.

Dictionarium Arabico - Turcicum, Ovan Kouli. Opus impressum Constantinopoli, jussu Imperatoris, an. 1728, 2 vols. fol. This work I have never seen; and give its title from *De Bure*.

A Dictionary Persian, Arabic, and English, by *J. Richardson*, F. A. S. of Wadham College, Oxford, 1778-80, two vols. fol. An excellent work, particularly for the Persian, and formed on the plan of Meninski's *Thesaurus*. As the first vol. or Pers. Arab. and English part was published separately, many more copies were sold

than of the second or English, Persian, and Arabic. A few broken sets of the first volume being left, the booksellers were led to reprint several deficient sheets, and so with the copies left on hand of the second vol. they made up some perfect sets. But these are easily known from the original, as they bear the imprint *London printed by Rousseau, Wood-street, Spa Fields,* &c. &c. 1800.

Scheidt F. Glossarium Arabico-Latinum Manuale, maximam partem e Lexico Goliano excerptum, 4to. majus Lugd. Bat. 1787.

A compendious Vocabulary, English (Arabic) and Persian, including all the Oriental Simples in the Materia Medica, Tables of Khaliffs, Kings of Persia and Hindostan, by *Francis Gladwin.* Printed at Malda in Bengal, 1780, 4to. with the beautiful Taaleek Types cut by Charles Wilkins, LL. D. F. R. S.

Lexicon Linguæ Arabicæ in Coranum, Hariri et Vitam Timuri, auctore *Joanne Willmet,* 4to. Rotterodami, 1784. This work is compiled chiefly from that of Golius, but with many very important additions. Though it states to be constructed only for the Koran, Hariri and Arabshah's Life of Tecmoor, yet the Arabic student will seldom be at a loss for any root he may meet with in any other author. For the Koran it is peculiarly useful, as it contains not only all the words in that work, but refers also to the soorat and verse in which they occur. In Mr.

Kett's Elements of general knowledge, vol. ii. p. 514, edit. Lond. 1806. This work is mentioned thus: Lexicon Linguæ Arabicæ in Coranum et Vitam Timuri, 4to. 1784. And on the next page the *same book* is inserted with the *full title,* but *without the date,* and recommended as an *additional* work to those mentioned before! But this is an oversight.

A Dictionary Persian, Arabic and English—by *John Richardson*—a new edition, with numerous additions and improvements, by *Chas. Wilkins,* LL. D. F. R. S. 4to. Lond. 1806. This edition does honour to Dr. Wilkins; there is no respect in which it is not improved. The Orthography is reduced to a proper standard, a vast multitude of words both Persian and Arabic are added. The arrangement of some letters, particularly Ba and Pa, Kaf and Gaf, which were confounded in Mr. Richardson's work, are here properly distinguished and arranged, and the whole is beautifully and correctly printed in a convenient size, on excellent paper, and with the beautiful *Nisk* designed by Dr. Wilkins, and cut by Mr. Wm. Martin. The second vol. containing the English before the Persian and Arabic, is not yet printed.

It is said that Mr. *Francis Gladwin,* of Bengal, has published a large and much improved Persian and Arabic Dictionary, in which the words are illustrated after the manner of the *Ferhung Jehangeeree,* by quotations from the

best Eastern writers. Such a work from such an able Orientalist must be invaluable.

At Fort William also I find they have undertaken a translation of the *Surâh*, a very excellent and accurate Arabic Lexicon, in which the terms are all explained in Persian. This also when completed will be a valuable accession to our means of acquiring the Arabic and Persian languages.

PERSIAN *Grammars.*

Rudimenta Linguæ Persicæ, a *Ludovico De Dieu*, 4to. Lugd. Bat. Elzevir, 1639. The first work of the kind published. Annexed to this work are the two first chapters of the Persian Targum on Genesis, with the Arabic vowel points to facilitate the true pronunciation. It is generally found connected with De Dieu's edition of Xavier's History of Christ, and the History of Peter, printed by the Elzevirs, in the same year.

Elementa Linguæ Persicæ, auth. *Joan. Gravio*, item anonymus Persa de Siglis Arabum et Persarum Astronomis, Persice et Latine, 4to. Lond. 1649. This is in every respect an improvement of De Dieu's work by a man who was accurately acquainted with the Persian language.

Introductio ad lectionem Linguarum Orienta-

lium a *Briano Waltono*, 18mo. Lond. 1654. secunda edit. 1655. See among the *Arabic* Grammars.

Harmonica brevis et perpetua sex Linguarum Orientalium, &c. ab *Edmundo Castello*. Prefixed to the *Pars altera* of his Heptaglott Lexicon, fol. Lond. 1669. See among the *Arabic* Grammars.

Ignatii Grammatica Persica, 4to. Romæ, 1661.

Grammatica Turcica—cujus singulis capitibus Præcepta Linguarum Arabicæ et Persicæ subjiciuntur, à *Francisco à Mesgnien Meninski*, fol. Vien. 1680. Another edition 4to. 1754. See among the Arabic Grammars. This work contains many judicious precepts and observations; but the Arabic and Persian are almost lost in the Turkish, for the use of which language the whole work was more particularly designed.

Clavis Gazophylacii Linguæ Persarum ab *Angelo à S. Joseph.* fol. Amstelod. 1684. Prefixed to his Gazophylacium Linguæ Persarum, which see below among the *Dictionaries*. This Grammar is really a work of considerable merit, and contains a variety of very useful information.

Institutiones—Persicarum—a *Georgio Othone*, 12mo. Franc. ad Moen. 1717. See among the *Arab.* Grammars.

Guilelmi Bartoni ΑΕΙΨΑΝΑ veteris Linguæ Persicæ, quæ apud priscos Scriptores Græcos et La-

tinos reperiri potuerunt. Accedid *Marci Zuerii Boxhornii* Epistola de Persicis Custos memoratis Vocabulis—edita *a Joan. Henr. Von Seelen*, 8vo. Lubec, 1720.

A Grammar of the Persian Language, compiled by Wm. Jones, Esq. (the late Sir Wm. Jones), 4to. Lond. 1772. All the Rules in this elegant work are illustrated by quotations from the most authentic and correct Persian Poets and Historians, and the whole is digested in so plain and familiar a manner, that with very little assistance any person may become tolerably acquainted with this very elegant and useful language. See below.

Introductory Grammatical Remarks on the Persian Language, with a Vocabulary English and Persian, the Spelling regulated by the Persian Character; by *Geo. Hadley*, Esq. 4to. Bath, 1776. This Grammar can be of little use to any who ever intend to *read* the language, as there is not a *Persian* Character in the whole book!

The Persian Interpreter. A Grammar of the Persian Language. Persian Extracts in Prose and Verse. A Vocabulary Persian and English: by the Rev. *Edw. Moises*, M. A. 4to. Newcastle, 1792. This Grammar, which is founded on the model of that by Sir Wm. Jones, and which professes to be an *Introduction* to it, is a work of considerable merit. The Moods and Tenses are well arranged, and the Syntax perspicuous.

The Fable of the Gardener and the Nightingale, from Saadee, is inserted with a literal English Version, and a short Analysis at the bottom of the page. The last eighteen verses of Matt. ch. 1. and the whole of ch. 2. are inserted with some short grammatical remarks. The *Extracts* which occupy fifty-seven pages, are all untranslated: and the Vocabulary is rather more ample than that of Sir Wm. Jones.

A new Theory and Prospectus of the Persian Verbs, with their Hindoostanee Synonimes in Persian and English, by *J. Gilchrist*, 4to. Calcutta, 1801. This work contains much useful information: and whether the author's theory stand or fall, his Prospectus cannot be read without conveying instruction. The Persian grammarians make *thirteen* classes of verbs; in this Sir Wm. Jones has literally copied them. Mr. Gladwin has departed from the common track, and made only *eleven*. Mr. Gilchrist has descended much lower, and reduced the whole to *two*. Those certainly who find that Mr. Gilchrist has proved his point, will thank him for his labours.

The Persian Moonshee, by *Francis Gladwin*, Esq. royal 4to Calcutta printed, London reprinted 1801. The types used in this work, and which were cast by Mr. Figgins, are in the finest form of the Nustaleek. The work is divided into *three* parts: 1. The Grammar properly such, which consists of 106 pages, and comprises,

1st, very extensive Tables of the application of the Vowels to form syllables. 2. Thirteen copper-plates, shewing the method of combining the different letters in writing the Taaleek hand. 3. More extensive Paradigms of Verbs than are to be found in other similar publications. 3. The Pund Nameh of Saadee, beautifully engraved on twelve plates, in imitation of MS. in the finest form of the Taaleek, with a printed literal translation. 4. Forms of the Shekustameiz, with forms of bonds, addresses in letters, and petitions—Engraved specimens of the *Suls* Alphabet, the *Nuskh*, the *Togra Suls*, and the *Togra Nuskh*. Part II. Containing 1st, seventy-six Stories in Persian and English. 2. The Lives of the Philosophers from the Khelassut-ul-Akhbar of Ameer Khoawend Shah, in Persian and English. 3. Rules and Regulations observed during the reign of the Emperor Shahjehan. Part III. Containing, 1. Phrases and Dialogues in Persian and English. 2. Three Chapters of St. Matthew's Gospel, translated into Persian from the Greek, by the late Wm. Chambers, Esq. with some critical Notes at the end. This would have been an invaluable work had the correcting of the press been better attended to; but in this respect the London edition is particularly faulty.

A Grammar of the Persian Language, by Sir *Wm. Jones*, a new edition corrected and

improved, by *Chas. Wilkins,* LL. D. F. R. S. London, 1804.

The Orthography is new modelled throughout, and the many errors which had crept into the former editions of this useful work corrected. It has also a few important *additions.*

The Book of Knowledge, or Grammar of the Persian Language, by *S. Rousseau,* Teacher of the Persian Tongue, 4to. Lond. 1805. This work contains a great variety of useful information. The examples are numerous, and generally well chosen; but as an elementary work it is too prolix: this however is its chief fault.

PERSIAN *Lexicons.*

Dictionarium Persico-Latinum Opera Viri cl. *Jacobi Golii* atque *Edmundi Castelli,* ex Persarum Manuscriptis Bibliis Polyglottis, aliisque Libris concinnatum, fol. Lond. 1669. This forms the *pars altera* of the famous heptaglott Lexicon of Dr. Castell, and for the first attempt, a work of great merit. To this work both Meninski and Richardson are much indebted.

The part which Golius had in this work may be seen from his Autograph which is still preserved in the Bodleian Library, numbered *Marsh,* 213. It is a fol. in Persian and Latin, consisting of 374 pages.

Lexicon Linguarum—Ebr. Chald. Syr. Arab. Æthiop. and Persic. harmonicum a *Jo. Nicolai*

4to. Jenæ, 1670. See the *Hodogeticum* mentioned among the Arabic Lexicons.

Thesaurus Linguarum Orientalium, a *F. Meninski,* fol. Viennæ, 1680, 4 vols. mentioned before among the Arabic Lexicons. The second edition of this work, published Viennæ, 1780, is a little improved, but much inferior in typographical execution.

Gazophylacium Linguæ Persarum—authore *P. Angelo à S. Joseph,* fol. Amstel. 1684. In this work the Persian words are explained in Italian, Latin, and French. But it can only be used by a person acquainted with the Italian language, as the Italian word must be first known before the Persian can be sought for. In short, it is an Italian Dictionary, the words of which are explained in Latin, French, and Persian. The author was not radically acquainted with the Persian language, though he spent many years as a Missionary in the East Indies. As his orthography in the Persian is often extremely corrupt, it appears that he learned the language among the lowest of the natives, and not from books, but by conversation.

A Dictionary Persian, Arabic, and English—by Mr. *Richardson,* fol. Oxford, 1777, 2 vols. Ditto improved by Dr. *Wilkins,* 4to. Lond. 1806. See among the *Arabic* Lexicons.

Gladwin's Vocabulary, English and Persian, 4to. Malda, in Bengal, 1806. See before among the Arabic Lexicons.

A Vocabulary of the Persian Language, Per-

sian and English, and English and Persian; by *S. Rousseau*, 8vo. Lond. 1802. It is a defect in this little work that words of Arabic origin are not distinguished from the Persian after the manner of Meninski, Sir Wm. Jones, and others. But as the list of words is more ample than that in Sir W. Jones's Grammar, it will be of use to those who cannot obtain the larger work of Richardson.

It should be remembered that the Grammars of Sir W. Jones, Capt. Hadley, and Mr. Moises, have each a *Vocabulary, Persian* and English, containing the words used in the quotations produced in exemplification of the Rules.

Books recommending and facilitating the study of the Asiatic Languages, particularly the Persian and Arabic, might come properly in here; but the *Prefaces* of several of the works already mentioned, particularly the Preface to Sir Wm. Jones's Grammar, will be thought by many, sufficient on this head. The following, however, may be added:

Hottinger's *Smegma Orientale*, 4to. Heidelbergæ, 1658.

Bishop Beveridge's Piece *De Præstantia, Necessitate et Utititate Linguarum Orientalium*, 12mo. Lond. 1664.

De Antiquitate, Elegantia Utilitate Linguæ Arabicæ Oratio, a *Thoma Hunt*, 4to Oxon. 1739. A curious and learned little work.

Dissertation sur la Literature Orientale, 8vo.

Elmsly, Lond. 1771. A pamphlet of fifty pages, by Sir *Wm. Jones.*

A Dissertation on the Languages, Literature, and Manners of Eastern Nations, &c. by *John Richardson,* Esq. F. S. A. 8vo. Oxford, 1778. This Dissertation is in two parts; the first of which was originally prefixed to the Persian, Arabic, and English Dictionary; but the second part only exists in the present publication. Perhaps few books ever published condenses so much important and useful information.

Hirtii Anthologia Arabica complexum variorum textuum Arabicorum selectorum partim inditorum sistens, 8vo. Jenæ, 1773.

Specimen Poeseos Persicæ, sive *Haphyzi* Odæ sexdecim ex initio Divani depromptæ: Pers. and Lat. 8vo. Vindobonæ, 1771. This admirable work is by the celebrated Baron *Reviczki,* and is one of the most useful that can be put into the hands of a learner who has a competent knowledge of the Latin tongue.

A Specimen of Persian Poetry; or Odes of *Hafez,* with an English Translation and Paraphrase, with historical and grammatical illustrations, and a complete Analysis for the assistance of those who wish to study the Persian Language: by *John Richardson,* F. S. A. 4to. Lond. 1774. This also is a very useful work, and without exception, the best that can be put into the hands of a mere learner who is unacquainted with Latin. It is taken almost entirely from the above classical work of Reviczki, but contains only *three* out

of the sixteen Gazels published by that author. Each of these has a poetical paraphrase, a close verbal translation, the words of which are referred to those of the original by corresponding figures, and a very extensive grammatical Analysis.

Poeseos Asiaticæ Commentariorum Libri sex cum Appendice, 8vo. Oxon. 1774. One of the most classical performances of the present age.

The Flowers of Persian Literature, containing Extracts from the most celebrated authors, in prose and verse, with a Translation into English, by *S. Rousseau,* 4to. Lond. 1801.

This is a useful work, though in several places the Persian Text is very incorrectly printed; and often a better translation of some passages might be given.

MISCELLANEOUS WORKS IN ARABIC.

Quatuor Evangelia Arab. and Lat. fol. Romæ, in Typographea Medicea, 1591. A beautiful work, with an interlineary Latin translation. See described BIBLIOGR. DICT. vol. vi. p. 205.

Nov. Test. Arabicè ab *Erpenio,* 4to. Lug. Bat. 1616.

Pentateuchus Mosis Arabicè ab *Erpenio,* 4to. Lug. Bat. 1622. This Arabic Version was taken from an ancient MS. formerly belonging to Jos. Scaliger, and in the opinion of *Erpen* much more correct and accurate than the famous version of Rab. Saadias Gaon. It is here elegantly printed

without any version, and without the vowel points. For several editions of the whole, or parts of the Old and New Testament Scriptures, in Arabic, see the Articles BIBLIA and TESTAMENT. in the BIBLIOGRAPHICAL DICTIONARY.

Aleorani Textus Universus—in Latinum translatus, a *Lud Marraccio,* fol. Patavii, 1698. A work of immense labour : the translation is good and literal, and many of the grammatical and philological notes possess great merit.

Ahmedis Arabsiadæ Vitæ et Rerum gestarum Timuri qui vulgo Tamerlanes dicitur Historia : a *Golio,* 4to. Lug. Bat. 1636. Elegantly printed without any version, and without the vowel points.

Haririi Eloquentiæ Arabicæ principis tres priores Consessus, ab *Alberto Schultens,* Arab. et Lat. 4to. Franequeræ, 1731.

Consessus *Haririi* quartus quintus et sextus, ab *Alberto Schultens,* 4to. Lug. Bat. 1740. To this is subjoined, Monumenta Vetustiora Arabicæ, sive Specimina quædam illustria antiquæ memoriæ et Linguæ, Arab. et Lat. by the same author. All these pieces are elegantly printed in the original, with the vowel points, a correct Latin Version, and copious Notes.

For the *Koran, Arabshah's Life of Teemoor,* and the above work of *Hariree,* Mr. *Willmet* compiled his excellent *Lexicon,* mentioned above.

Ismael Abu'l Feda, de Vita, et Rebus gestis Mohammedis, Arab. et Lat. a *Joan. Gagnierio,* fol. Oxon, 1723. The Arabic text is without points, the Latin translation is in a parallel co-

lumn, and the whole is accompanied with very learned notes.

Vita et Res gestæ Sultani *Almalichi Alnasiri Saladini*—nec non Excerpta ex Historia Universali *Abul Fedæ*, &c. &c. ab *Alberto Schultens*, fol. Lug. Bat. 1732. This is a learned and excellent work. The Arabic text (which is without the vowel points) is beautifully and accurately printed, and a useful *Index Geographicus* is subjoined. The work is scarce.

Specimen Historiæ Arabum, Opera et Studio *Edwardi Pocockii*, 4to. Oxon. 1650. This piece contains *Gregory Abul Faragius's* Account of the Customs of the Arabs, extracted from his *History of the Dynasties*. The Arabic text, which is without the points, and is contained in fifteen pages, is as a pin for Dr. P. to hang nearly 360 pages on, of the most learned notes ever appended to any author.

Historia compendiosa Dynastiarum, authore *Gregorio Abul-Pharajio*—Arabice edita et Latine Versa, ab *Edwardo Pocockio*, 4to. Oxon. 1663. This work contains a History of the World from the beginning, till the author's time, who flourished in 1280. To this a Supplement is added, which brings the history down to the time of the Translator. A work which contains a great variety of curious and interesting particulars. The Arabic text is printed without the vowels.

Philosophus Autodidactus sive Epistola Abi Jaafer Ebn Tophail de Hai Ebn Yokdhan. Ex

Arabicâ in Linguam Latinam versa, ab *Edvardo Pocockio*, 4to. Oxon. 1671. The Arabic text is without the points, and the Latin translation is on the opposite page. The object of Abi Jaafer is to shew how a man, by the contemplation of earthly things, may arrive not only at a knowledge of the Solar and other Systems, but through the medium of these, find out even God and his attributes!

This publication was not the "work of the learned Dr. Pocoek," (he is author only of the Preface), but of his son *Edward*, who was then a Master of Arts and Scholar of Christ's Church College, Oxford. This mistake may be corrected in Mr. Kett's *Elements of general Knowledge*, vol. ii. p. 515.

This work was very faithfully translated into English, by *Simon Ockley*, A.M. (author of the History of the Sarazens,) with some very neat engravings, and "An Appendix, in which the possibility of man's attaining the true knowledge of God, *without* instruction, is briefly considered,"—and in my opinion confuted; 12mo. Lond. 1708.

Elmacini Hist. Saraeenica, Arab. et Lat. studio *Erpenii*, 4to. Lug. Bat. 1625.

Eutichii Annales—Arab. et Lat. ab *Edv. Pocockio*, 4to. Oxon. 1659, 2 vols.

Porta Mosis—Arab. et Lat. 4to. Oxon. 1655. This tract is published also in Poeock's works, by Twells, fol. 1740, the Arabie text in Hebrew letters.

Kitab Alkanoon fee Ibn Seenâ—The Medical and Philosophical Works of *Ibn Seena*, vulgarly

called *Avicenna*, fol. "*Romæ in Typographia Medicea*, 1593, *cum licentia Superiorum*." There is not a roman letter in all this immense volume, which contains 1030 pages, but those in the imprint: the Arabic is without the vowel points, and is very neatly printed; but in many cases the paper is disfigured with brown stains.

Anthologia Sententiarum Arabicarum cum Scholis Zamachissarii, cura *Schultens*, 4to. Lugd. Bat. 177..

Historia Joctanidarum in Arabia Felice, Arab. et Lat. ab *Albert. Schultens*, 4to. Haderov. 1786.

Historia Josephi Patriarchæ Arabice, cum triplici Versione latina et Scholiis *Erpenii*, 4to. Leidæ, 1627.

Rerum Arabicarum quæ ad Historiam Siculam spectant Ampla Collectio. Opera *Rosarii Gregorio*, fol. Panormi ex Regio Typographeo, 1790. A superb work, with many fine plates, containing fac similies of ancient Arabic Writing, Inscriptions, &c. See it described Bibliogr. Dict. Article Gregorius.

Abul Feda Annales Muslemici Arab. et Lat. a *Reiskio*, fol. Hafniæ, 1789-91, 3 vols.

Maured Alletafet, (the Myrtle of Elegance) *Jemaleddini* filii *Togri-Bardii*, seu rerum Ægyptiacarum Annales ab Anno Christi 971, usque ad an. 1453, a *J. D. Carlyle*, Arab. et Lat. 4to. Cantab. 1792. In this work the Arabic text is printed in the beginning without points; next

follow a great variety of useful notes : and lastly, the Latin translation.

Alfragani Elementa Astronomica, Arabicè et Latinè cum Notis ad res exoticas sive Orientales, quæ in iis occurrunt. Opera *Jacobi Golii*, 4to. Amst. 1669. A beautiful and important work, accompanied with a great mass of learned and useful notes. The Arabic text is without vowels.

Epochæ celebriores Astronomis, Historicis, Chronologis, Chataiorum, &c. usitatæ ; ex traditione *Ulug Beigi* cum Commentariis, Pers. et Lat. *Joannis Gravii*, 4to. Lond. 1650. With this curious and scarce work is combined generally, Chorasmiæ et Mawaralnahræ, hoc est Regionum extra fluvium Oxum Descriptio, ex Tabulis Abulfedæ. Arab. et Lat. a *J. Gravio*, 4to. Lond. 1650. The Arabic text is very correctly printed, and is without the vowel points.

Dâstân Museeh, Historia Christi Persicè, a *P. Hieron. Xavier*, Latinè reddita & Animadversionibus notata *Ludovico De Dieu*. 4to. Lug. Bat. Elzev. 1639.

Dastan san Peedroo, Historia S. Petri Persice, a P. *Hier Xavier*, Latine, &c. a *De Dieu* 4to. L. Bat. Elzev. 1639.

These works will be found very useful, by those who are endeavouring to acquire a knowledge of the Persian.

Anthologia Persica seu selecta e diversis Persis auctoribus exempla in Latinum translata. Per. & Lat. 4to. Viennæ. 1778. This work con-

tains, besides a learned and useful preface, twenty-two fables in Persian (with a Latin translation,) taken from the Beharistàn of Jamee; some proverbs and elegies, and the lives of several of the principal Persian poets, viz. *Rudegi, Anzari, Jasjei, Dakiki, Ferrchi, Jammár, Saadi, Hafez, Reshed uddeen,* & *Ferdoosi*; all in Persian, with a Latin translation and notes.

Veterum Persarum & Parthorum & Medorum Religionis Historia. Autor est *Thomas Hyde.* 4to. Oxon. 1760. Best Edition. A very learned and important work.

Syntagma Dissertationum quas olim auctor Doctissimus *Thomas Hyde,* separatim edidit. Accesserunt nonnulla ejusdem opuscula hactenus inedita, &c. A *Gregorio Sharpe,* LL. D. 4to. Oxon. 1767. 2 vols. These two volumes contain much important critical information, on a great variety of matters, in Arabic, Chinese, Hebrew, and Persian.

Olai Gerhardi Tychsen Introductio in Rem Numariam Muhammedanorum. Subjunctis sex tabulis Ære expressis. 12mo. Rostochii. 1794. A very useful work, which contains a curious account of the coins of the different Mohammedan governments, from the earliest periods, with the legends in Arabic, and a Latin interpretation; names of sovereigns, and cities where struck; Cufic coins, struck by Christians, &c. &c.

Insha-i Herkern. The Forms of *Herkern,*

corrected from a Variety of MSS. supplied with the distinguishing Marks of Construction, and translated into English: with an Index of Arabic Words, explained and arranged under their proper Roots. By *Francis Balfour*, M. D. 4to. Calcutta. 1781. This is the best printed book, both in the English and Persian, which the Indian presses have yet produced. The beautiful Taaleek character in which it is printed, is, as the editor has remarked, "the invention of Mr. Charles Wilkins, and, at the same time, the labour of his own hand, from the metal in its crudest state, through all the different stages of engraving and founding;" and this is the first work in which these new invented types have been used. The *marks of construction*, which the editor mentions, are the *Hamza*, the *Teshdeed*, and the *Kesr*.

The *Asiatic Miscellany*, consisting of original Productions, Translations, Fugitive Pieces, Imitations, &c. 4to. Calcutta. 1785,—86. 2 Vols. This contains a great variety of fables, tales, odes, &c. in Persian and English, extracted from various authors. To this work the late Sir William Jones was a large contributor.

The *New Asiatic Miscellany*, and Bengal Register, 8vo. Calcutta. 1788. 3 Vols. A publication similar to the above, but discontinued.

The *New Asiatic Miscellany*, consisting of original Essays, Translations, &c. 4to. Calcutta. 1789. Taken up in place of the preceding.

which was discontinued. It contains much various matter—Extracts from Dowlet Shah's History of the Persian Poets—from the Dabistan, or School of Manners, &c. The Persian parts are better printed than in the preceding works.

Institutes, Political and Military, written originally in the Mogul Language, by the great Timour, improperly called Tamerlane; first translated into Persian by Abu Taulib Alhusseini, and thence into English by *Major Davy.*—The original Persian transcribed from a MS. in the possion of Dr. William Hunter—and the whole Work published with a Preface, Indexes, Geographical Notes, &c. By *Joseph White,* B. D. Laudian Professor of Arabic in the University of Oxford. 4to. Oxford. 1783. Persian and English. After the preface there is a plate, which contains a whole length (pretended) likeness of Teemoor, in a sitting postnre, taken from an original in the Bodleian Library. That this never was a *likeness* of Teemoor, may be safely asserted by any man. Indeed, the execution proves it to be the work of a bungling artist, who, in all probability, never could take the likeness of any man. Prefixed to the work itself, is a systematized view of the matters contained in it, by *Mr. Henderson,* of Pembroke College. This is very valuable, but it is lacking in some copies. After the indexes, there are specimens of composition in the Persian lan-

guage, viz. the Exordium of Yoosuph and Zeeleekha, and a Brahmanical Prayer to Rudra. The whole of this work comprehends scarcely one half of the original of the *Toozuk-i Teemoor.*

Epitome of the Ancient History of Persia, extracted and translated from the *Jehan Ara,* by *William Ouseley,* Esq. 12mo. Persian and English. London. 1799. This elegantly printed little work, contains only the first chapter of the second section of the Tareekh Jehan Ara, which comprehends the history of the Persian kings before Mohammed. It has a map of Persia, a plate of the ruins of Persepolis, and two vignettes. The preface contains an account of several important Persian MSS. in the translator's possession. The work will be found very useful to those who begin to study the Persian language.

The *Tootee Nameh* or Tales of a Parrot, in Persian and English, tranlated by *Francis Gladwin,* Esq. Royal 8vo. Calcutta printed. London reprinted 1801. The Persian is printed with the beautiful Taaleek, cast by Mr. Figgins; and the original itself is by *Nakshebi,* a celebrated ethic writer.

The *Bakhteear Nameh:* or Story of Prince Bakhteear and the ten Viziers, in Persian and English. Royal 8vo. Lond. 1801. The Persian text, which is taken from a MS. in Sir. Wm. Ousley's collection, is beautifully printed by Wil-

son on a fine Nisk character. The English translation is, I believe, originally by *Mr. Gladwin.*

Bibliotheque Orientale ou Dictionnaire Universel contenant tout ce qui regarde la Connaissance des peuples de l'Orient. Leurs Histoires et Traditions veritables ou fabuleuses, Leurs Religions, Sectes et Politique. Leurs Sciences et leurs Arts. Les Vies et Actions remarquables de tous leurs Saints, Docteurs, Philosophes, Historiens, Poetes, Capitaines, &c. Des Jugements critiques, et Extraits de tous leurs Ouvrages, &c. &c. Par *Mons. D'Herbelot,* fol. Maestrich, 1776. To this work was added a Supplement by Messrs. *Visdelou* and *Galand* of the Royal Academy in Paris. Fol. A la Haye 1779. Containing many important additions to the original work, particularly in reference to the history and antiquities of China and Tartary, Remarkable sayings and maxims of the Orientals, &c. In 1780 this was re-printed to bind up with the Maestricht edition, but the important additions by *H. A Schultens,* which run through the whole alphabet, were omitted in this impresion. For solid literature, extensive and profound oriental learning, no man has yet surpassed M. D'Herbelot: he that came nearest to him was the late Sir W. Jones. The work itself is a treasury of useful and ornamental knowledge; and has done more to draw the attention of Europeans to the writings of the Asiatics, than all the other works yet published on the subject. The work

has been printed in 4 vols. 4to. and in 8 vols. 8vo. but this last is a comparatively worthless *abridgement*.

Razes de Variolis et Morbillis arab. et lat. cum aliis nonnullis ejusdem argumenti cura *Jo. Channing*, 8vo. Lond. 1766. This is an important work and well edited. Al Razis lived in the 9th century, and then pursued that *cold* regimen in the small pox which has been but lately (comparatively speaking) used in Europe. A professed translation of this work of Al Razis was published 8vo. Lond. 1755, annexed to Dr. Mead's *Discourse on the Small Pox and Measles*, by *Thos. Stack*, M. D. F. R. S. but it is a miserable production, and gives no adequate view of the original.

Heeren, *Herder*, and *Wahl*, in Germany have published several interesting works on Asiatic literature; but they are all in the German language.

Printed ARABIC *and* PERSIAN POETRY.

Laili Majnun, a Persian Poem of Hâtifi, 8vo. Calcutta, 1788. This contains only the Persian text, and a short Preface in English, by the Editor, Sir *Wm. Jones*, who applied the profits of the whole impression for the relief of the miserable debtors in the prison of Calcutta. This work is extremely scarce in Europe.

Abu Becri Mohammedis *Idyllia Arabica*, Arab. et Lat. per *Scheidium*, 4to. Lug. Bat. 1786.

Musladini Sadi *Rosarium Politicum*, sive Sortis humanæ Theatrum, Persice, cum Latina Versione et notis, *Georgii Gentii*, fol. Amstel. Blaeu, 1651. This is the justly celebrated *Gulistân* of the Persian Poet Saadee, literally translated. Sir Wm. Jones recommends this as a good work, for all who have just begun to learn the Persian language.

A Translation of the Leelee and Mejnoon of *Hatifee*, in English blank Verse, by Mr. *Chas. Fox*, of Bristol, is now ready for the press. From the abilities of the author both as a *scholar* and a *poet*, the lovers of the Persian Muse may expect much gratification in this work.

Caab ben Zoheir, Carmen panegyricum in laudem Mohammedis. Item Amralkeisi Moallakhât cum Scholiis et Versione *Levini Warneri*. Accedunt sententiæ Arabicæ Imperatoris Ali. Et nonnulla ex Hamasa et Dewan Hudeilitarum. Omnia vertit notisque illustravit *Gerardus J. Lette*, 4to. Lug. Bat. 1748.

Lamiato 'l Ajam, Carmen *Tograi*, una cum Versione latina et Notis. Opera *Edwardi Pocockii*. Accessit tractatus de Prosodia Arabica, 12mo. Oxonii, 1661.

——— cum Versione latina *Jacobi Golii*.—Edidit *Matthias Anckersen*, 8vo. Traj. ad Rhen. 1707.

——— ex Versione *Golii*, cum Scholiis et Notis curante *Hen. Vander Sloot*, 4to. Franeq. 1769. This poem has been always held in very high esteem; and the above editions are sufficient proofs of it.

Zaphi Theatrum Arabico-Latinum, 8vo. Patavii. Opera *J. Cagnolini*, 1690, 2 vols.

Ali ben Abi Talib Carmina, Arabice et Latine. Edidit. et Notis illustravit *Gerard. Kuypers*, 8vo. Lug. Bat. 1745.

Carmen Mysticum *Bornah* dictum—Latinè conversum—accedunt origines Arabico-Hebraicæ. Paravit et edidit *J. Uri*, 4to. Lud. Bat. 1761.

None of the Mohammedan writings, the Koran excepted, has had so many commentators, or is so highly esteemed as the Bordah. The author was *Shereefeddeen ibn Abdalla Mohammed* al *Basiree*. Having been restored, as he supposed, from a dangerous illness, by the intercession of Mohammed, who appeared to him in a dream, he wrote this poem to be a lasting monument of his gratitude. It consists of 162 couplets, each of which ends with *meem*, the first letter of Mohammed's name. The author died A. H. 694, A. D. 1294.

Carmen Arabicum *Audedini Alnasaphi* de Religionis Sonniticæ principiis, edidit et latinè vertit *J. Uri*, 4to. Oxon. 1770.

A List of Choice PERSIAN MSS. *in different Departments of Literature.*

Sir Wm. Jones has given in his Grammar, p. 137, what he calls "A Catalogue of the most valuable books in the Persian Language." These with many important additions are found in the following List.

HISTORY, PHILOSOPHY, &c.

Roozet ul Sefà, the Garden of Purity, by *Meerkhond*. A general History of Persia. Sometimes in nine or twelve vols. and seldom found complete.

Khellassut ul Akbar. An abridgement of the above, by *Khondemeer* son of Meerkhond.

Akber Nameh, The History of the Life of the Emperor Akber, written by *Abul Fazl*.

Ayeeni Akberee, A Description of the whole Indian Empire, written by order of the Emperor Akber. Perhaps no book in the republic of letters contains so much information in so small a compass. It was translated into English by *Francis Gladwin*, Esq. and published at Calcutta, in three thin vols. 4to. 1783. and has since been re-printed both in 4to. and 8vo. in London.

Wakaat Baberee. The *Actions of Sultan Baber*. This work contains a minute account of that Prince's wars, and a natural history of his dominions.

Zufer Nameh, the book of Victory. A history of the Life of Teemoor, or Tamerlane: a very excellent work. A closely written, elegant copy before me contains 820 pages, small folio.

Tareekh Cashmeer, Abed al Senar Kasm. The history of Cashmeer, a curious and entertaining work.

Tareekh aalm-araee aabasee. The Lives of the Persian Kings, from the first of the *Sefee* family, to the death of Shah Abbas.

Tareek Gubeer. The great Chronicle, by *Al Tabaree.* A curious history of the Asiatic world from the creation. One of the most ancient works of this kind extant, written in Persian, very little adulterated by Arabic.

Tareekh Maajem. A history of Persia, till the time of Nooshirvan.

Tebakât Nasree. This contains a history of Jews, Arabians, &c.

Zeen ul Akbar. A curious work, containing the ancient history of Persia; the Jewish, Christian, Magian, and Hindoo religious fasts and ceremonies, &c.

Tareekh Kapchâk Khanee. A history of Asia from the creation of Adam to A. H. 1187. A. D. 1724.

Tareekh Subah. A general history of the Asiatic world, ancient and modern.

Tareekh Alfee. The history of 1000 *years:* i. e. after Mahommed.

Nizâm ul Twareekh. A curious epitome of Persian history.

Shemsheer Kaneh, or *Mintakhib Shahi Nameh.* An abridgement of the Shah Nameh, or famous heroic poem, by *Frrdoose.* The history is given in prose, and illustrated by poetic extracts from the original work. When written in a small neat hand, it forms a pretty large 8vo. volume.

Tareekh Jehân Ara. The 2d section of the 1st chapter of this Tareekh has been translated by *Major Ouseley*, and published with the original text, 12mo. Lond. 1799. From the preface to this work some of the above notes are extracted.

Leb al Twareekh. The heart of histories. A copious history of the Persian empire, written by *Adallatif*, a native of Cazvin.

Tareekh Nadree. The history of Nadr Shah, translated into French by Sir *Wm. Jones.* Little can be said in praise of the purity of the original work; but the translation is excellent.

Tizikerat Ishaara. The Lives of the Persian Poets, by *Dowlet Shah.* This, though comparatively superficial, is a very curious and important work, as there is nothing better of its kind.

Tareekh Khavand Sh[illegible] A history of Khavand Shah, King of Persia, by *Mol[illegible]ed*, his secretary, written at Ispahan, A. H. 900.

Aalumgeer Nameh. The history of the Empe-

or Aalumgeer. An elegantly written and interesting work.

Khulásat al Ansab. A historical relation of the Rohilla Afgans, written by *Hafiz Ruhmet Khán.* This is a late work, and is of considerable importance.

Kyas al Embeea. A history of the Prophets.

Nusket Awasaf el Ashraf. Titles of the nobility.

Jehangeer Nameh. The history of the Emperor Jehangeer. A very curious and entertaining work.

Durj al Derar. The casket of Pearls. A beautiful work.

Zeej Mohammed Shahee. The Astronomical Tables of Mohammed Shah. A very rare work. By these tables eclipses are still calculated, and Almanacks constructed at Delhi.

Nuskheh Dukaick al Insha: or, The difficulties of Composition.

Ajaeeb al Maklookat: or, The wonders of Creation, by *Zechariah ben Mohammed Al Cazvinee.* A most curious and interesting work on [illegible]ography, history, astronomy, zoology, botany, [illegible]. The author died about A. C. 1275. Good [illegible]es of this work are often decorated with [illegible]autiful paintings.

[illegible] Jemmeea. Institutes of Teemoor.—[illegible]g to printed books.

[illegible]heeee. The Light of Cano[illegible]s, by [illegible]l from the *Hitopadesa* of Veesh-

heo Sarma, from which sprang in Europe the *Tales of Pilpay*, and Mr. Galland's *Contes Indiennes*. A correct edition of the text of this elegant work was in the press at Fort William College in 1804.

Ahwal Dekheenan. A history of the affairs of the Dekhan, from the 4th year of the reign of Jehangeer till the death of Aurengzebe.

Khazanch Umrah. The imperial Treasury, or memoirs of the nobility of Hindoostan, by *Meer Golam Aalee Azad*. This work contains many curious particulars.

Asafee Khance. Historical memoirs of the *Oude* family.

Kisseh Camroop. The history of Prince Camroop, an ancient Sanscrit work, translated into Persian. This piece has been translated into English by *Capt. Franklin*, and published in London, 12mo. 1793, under the title of *The Loves of Camarupa and Camalata, an ancient Indian Tale*. But the translation is neither very accurate nor complete, yet the work both in the original and copy is very valuable, as it contains an interesting elucidation of the customs and manners of the orientals.

Tareekh Padshaheean Hindoostan. A history of the Emperors of Hindoostan.

Akhlak Alhuseneen, by *Mulla Husen Vaiz*, a native of Herat. A work replete with amusing histories and fables. The author died A. H. 910.

Dástán Aalumgeer Padshah. This work con-

tains a history of Aurungzebe and his successors.

Baboor Shah Namch. The history of the Emperor Baboor, written by himself in Turkish, and translated into Persian by *Kaukana,* one of his generals.

Ayar Danesh. The touchstone of Learning. A simple translation of Pilpay's Fables, by *Abúl Fuzl.* prime minister to the Emperor Akbar.

Hezar yek Rooz. Persian tales of one thousand and one days. This has been lately *printed* at Calcutta.

Nigaristán. The gallery of Pictures, by *Jouinee.* A work upon moral subjects, in prose and verse.

Jouâhar Nameh. The natural history of precious Stones.

Gulistán. The Rose garden. An excellent moral work, by the poet *Saadee,* in prose and verse. It has been translated into Latin, by *George Gentius,* and is mentioned before under the title *Rosarium Politicum.*

Bahár Dánesh. The sea of Knowledge, by *Einaiut Oollah.* A beautiful romance, partially translated by *Colonel Dow:* and completely, by *Jon. Scott,* Esq. 3 vols. small 8vo. 1799. The only truly literal and faithful translation of a Persian work yet published; and with the original, one of the best works a person can take in hand to acquire a proper knowledge of the peculiar phraseology and idiom of the Persian language.

It affords a full specimen of the *sublime*, the *bombastic*, the *flowery*, the *narrative* and *pathetic*, in Persian composition.

Inshaee Herken: or, Forms of writing Letters to and between Princes; Firmans, Perwanehs, &c. Translated by Dr. *Baſjour*, and printed with the original Persian text, and a table of the Arabic roots. See among the printed books.

Sherah Boostán. An elegant commentary on the Boostan, or garden of *Saadee.*

Tareekh Guzeedeh, or the Select Chronicle, by *Hemdallah Mustoofee al Cazeeny*, containing an account of the patriarchs, kings, and other eminent persons in the east, from the creation down to A. H. 730.

Keemeea Saadet. The Alchemy of Life, shewing how the base metals of Ignorance and Sloth, may be transmuted into the pure gold of Knowledge and Excellence. "By the miserable *Fakeer Hussein ben Husein.*" A very extensive work, making 4 vols. fol.

Kisseh tschehar Dervesh, or the tale of the Four Beggars. An entertaining story.

Destoor al Inshai. A collection of Letters to eminent persons, by *Abul Fazl,* in a very pure and elegant style.

Sherah tehfet Ahaarekeen. An explanation of the mysteries and difficult passages in *Khacanee's* description of the two [illegible]

Arabic Poetry.

The *Hamasah*. Ancient Arabic Poems, collected by *Aboo Timam*. From this work *Schultens*, in his edition of *Erpen's* Arabic Grammar, 4to. L. Bat. has given 300 pages of extracts, with a Latin translation and notes. He who possesses a good copy of the original, has a great treasure.

The *Moalakât*, or *seven* of the most excellent of the Arabic poems which were *suspended* on the Temple of Meeca. These may be seen in the ivth vol. of Sir Wm. Jones's works, with an elegant English prose translation. Their authors are *Amroolkais, Tarafa, Zohair, Lebeed, Antara, Amroo*, and *Hareth*.

The *Yateemet*, by *Thaalebi*. A work in four volumes, divided into 40 chapters, comprehending an account of the lives and writings of the most illustrious Arabic poets, in Syria, Egypt, Mesopotamia, Chaldea, Persia, Arabia, Tartary, &c.

Halcet Alkemeet, by *Shehabeddeen al Nawajee*. A work which Sir Wm. Jones compares to the *Deipnosophistæ* of Athenæus; but gives the preference to the work of *Nawaje* as being more delightful, more elegant, and more copious.

The *Sefwat*. A collection similar to the *Hamasa*, mentioned by D'Herbelot, but very rarely to be met with.

Deewan Aboolola. The poems of *Aboolola*, the

Pindar of the Arabians, and chief of all their poets. It is said that this man was born blind, or lost his sight when he was only three years of age!

Dewan Motanabbi. A grand collection of poems, by *Abool Thaeeb Achmed ben Houssen,* surnamed *Motanabbi.* This work has been commented on by upwards of 40 different writers. *Aboolola, Aboo Teman,* and *Motanabi,* are the three chief poets of the Arabians.

Koloeed Alaokeôn. The *Necklace of pure gold,* by *Ibn Khochôn.* An esteemed work.

Mothallath. A poem by *Cothrob ben Achmed al Basiree,* each verse of which contains an Arabic word that has *three* significations, according as the *three* vowels *fntha, kesr,* and *medda,* are applied to its radicals.

Dha Argeeoozat. A poem by *Rodheddeen al Gozee,* which contains all the words in the Arabic language in which the letter *dha* occurs.

Al Lameeat. There are four poems with this title, the rhymes of which, end with the letter *lam.* The *Carmen Tograi,* translated and published by Dr. Pocock, is the chief of these. See them in D'Herbelot, article *Lamiat.*

The *Bordah,* already mentioned, each rhyme of which ends with the letter *meem.*

Al Nooneat. A poem by *Ibn Zedoon,* each rhyme of which ends with the letter *noon.*

For other poets and poems see D'Herbelot, Uri's Catalogue of the Bodleian Library, and Sir Wm. Jones's Commentary on Arabic Poetry.

Persian Poetry.

The *Shah Nameh.* An elegant heroic poem by *Ferdoosee,* a native of Toos. When complete it contains 120,000 lines, but most MSS. of this work are defective.

Dewan i Khacani. The poems of Khacani, who died A. H. 582. He was an excellent poet, and well versed in all arts and sciences. A complete collection is seldom to be met with.

Dewani Anwaree. The poems of Anvary. A large collection (700 pages, royal 8vo. closely written) of very elegant odes, highly esteemed in the east. The author died A. D. 1200.

Kaleeat Ameer Khusrou. A voluminous and excellent collection. A copy in small fol. closely written, contains 1048 pages.

Kaleeat Saadee. The works of Saadee, containing the Gulistan, or *Bed of Roses:* the Boostan, or *Garden,* and Mulmaat, or *The Rays of Light.* The last piece is scarce, but it is in the collection before me. Saadee was a moral poet, and all his pieces are excellent, and written with all the elegance of the Persian language.

Kaleeat Ahlee. The works of Ahlee, containing Sihr halal, *Lawful Magic.* Shima wa perwaneh, The *Taper and the Moth.* Kitabi kasaeed, *A book of Elegies.* Kitabi gazleeat, *A book of Odes.*

Kaleeat Jamee. Containing, 1. *Sulselet al*

zahab, The chain of gold, in three books. 2. *Kisseh Selman wa Absal.* Selman and Absal, a tale. 3. *Secunder Nameh*, The Life of Alexander. 4. *Yoosuf wa Zeleekha.* The loves of Joseph and Zeeleeka, i. e. of the Patriarch Joseph and the wife of Potiphar. The former is reported to be the most beautiful of mortals, and the latter the chastest of women till she saw Joseph. The poet contrives to keep them both innocent, and rewards Zeleeka's love with Joseph's affection, on the death of Potiphar. 5. *Leelee we Mejnoon*, or the distracted Lover. 6. *Deewani Jamee.* A collection of Odes. 7. *Beharistan.* The mansion of the Spring. A poem of uncommon merit. 8. *Tihfet alahrar.* The gift of the Noble. 9. *Sujeet Alahrar.* The manners of the Just. This contains 3100 couplets. These pieces often exist in separate manuscripts.

Mesnavee tusneef Jelaledeen Roomee. A large collection of poems, by *Jelaleddeen Roomee*, (containing 30265 couplets,) on all subjects of religion, history, morality, politics, &c. A work greatly esteemed in the east. It is divided into six books, which sometimes make so many volumes.

Kaleeat Nizamee. The works of Nizamee, containing the following pieces. 1. *Asrar Alaashykeen.* The secrets of Lovers. 2. *Heft Peeyr.* The seven Portraits. 3. *Khusroo wa Sheereen.* The loves of Khosroo and Shereen. This contains about 7000 couplets. 4. *Secunder Nameh.* The history of Alexander the great. Contains about

7000 couplets. 5. *Leelee wa Mejnoon.* The loves of Leelee and Megnoon. Contains about 1200 couplets. 6. *Makhzen Alasrar.* The depository of Secrets. Contains 2100 couplets. This collection goes also under the name of *Al Khemseh Nizamee,* or the five poems of Nizamee. But in this case, the first tract is wanting.

Pund Nameh. A book of Moral Sentences, by *Fereed udeen Attâr.*

Kuleeat Catebee. The works of *Catebee*: containing, 1. *Mujma Albahreen.* The junction of the two Seas. 2. *Deh Bab.* The ten Chapters. 3. *Husn wa Ashk.* Beauty and Love. 4. *Nazr wa Mansoor.* The Conqueror and Triumpher.

Beharâm wa Gulendâm. The loves of Beharam and Gulendam.

Hudaeek Alshehr. The enchanted Gardens. A work on the art of poetry, by *Resheedee.*

Muzma uz Zaya. On the art of Poetry.

Bostân i Khyal. The garden of Imagination. A historical romance, in 8 vols.

Dewani Saheeb. The poems of Saheeb. This is a large and elegant work, containing upwards of 1000 pages when in royal 8vo.

Dewani Shahee. The poems of Shahee. A small, but elegant collection of amatory odes.

Kaseedeh Shah wa Guda. The King and the Beggar: sometimes termed *Shah wa Derweesh.* The King and the Derveesh, or Poor Man. A beautiful little poem, containining many senti-

ments of sublime devotion, and consisting of about 1350 couplets. A very rare work in Europe. Was this the origin of the *King and the Miller*; *King William and the Plougman*, and such like tales?

Munteek Atteer, or, the Assembly of Birds, written by *Sheekh Ottar*. A very curious and interesting series of Dialogues between the Pigeon, Parrot, Partridge, Hawk, Woodcock, Pheasant, Ring Dove, Turtle Dove, Lapwing, Seemoorg, &c. A very rare work. Did not the *famous and delectable history of Reynard the Fox*, and such like, derive their origin from this eastern tale? It contains 4700 couplets.

Deevani Aseer uddeen Khaseektee. A small collection of Poems, by *Aseer Uddeen*: written A. H. 1001. A work seldom to be met with in Europe.

Menaver shahed wa Meshhood, by *Al Aseer*. A poem not remarkable for the purity of its morals. Contains 4[illegible]50 couplets.

Deevani Shems Uddeen Al Tabreezee. Poems by *Shems Uddeen*, a native of Tabreez, formerly Ecbatana in Persia. They are on different subjects, and are continued through the alphabet, as the Devans generally are. The collection contains [illegible] couplets. No work I have ever seen [illegible] instances of *aliteration* and of the *paranomasia*. It is both a curious and scarce collection.

Jaz Nameh. The wonderful register, a very

curious and scarce work, divided into 157 chapters, which contain 12500 couplets.

Kitab Hamleh Heedree. A religious poem, famous among the Mohammedans. It contains 32900 couplets. A copy of this work is rarely heard of in Europe.

Dewani Wallee. The poems of Wallee, a small collection. The text of this has been lately *printed* at Calcutta.

Deewani Huzeen. The poems of *Mohammed Allee Huzen,* a learned and virtuous man.

The *Sam Nameh.* The history of Sâm, an ancient Persian hero. It contains above 10,000 couplets.

Teemoor Nameh. The exploits of Teemoor, containing 3500 couplets.

Seroo we Gul. The Cypress and the Rose, an epic poem by *Tuskeen* of Sheeraz, very curious. The author, who is one of the latest of the Persian poets, was shortly since alive at Sheeraz.

Leelee we Mejnoon, by *Hatefee.* A beautiful poem, containing 2100 couplets. There are several poems under this title by different hands, but Sir Wm. Jones preferred this to all the others, and printed the text of it at Calcutta, 1788, 8vo. and it was sold for the relief of insolvent debtors in the prison of that city.

Dastan Ashyk. The history of love, exemplified in a poetical picture of the distressed lovers, Leelee and Mejnoon. Among the *printed* Arabic and Persian poetry, the Leelee and Mejnoon of

Hatefee, published by Sir Wm. Jones at Calcutta, is mentioned, p. 296 as that which Mr. C. Fox of Bristol has translated, but in a letter since received from him, he says that the Leelee and Mejnoon which he has translated, is not by *Hatafee*, but by *Hallalee*: and thus describes it. "This work consists of thirty-five books: and of these, *six* are introductory, and *one* explanatory; that the historical part consists of *twenty-eight* books. It approaches nearer to our ideas of an Epic poem than any other Oriental composition I have met with. The unity of action and the truth of character are never violated. The author shews an intimate acquaintance with the human heart and mental powers; together with a general knowledge of science and nature. His taste is so chaste and correct, that he never suffers the energies of his poetic flights to carry him beyond the bounds of probability, into the regions of fiction." This is the first work of the kind ever attempted by a European from the Oriental writers, and when once known in Britain, will undoubtedly do honour both to the *author* and his *translator*, Mr. Fox.

Deewani Hafiz. The poems of *Mohammed Shemseddeen Khoojeh Hafiz* of the city of Sheeraz, who died in the 791st year of the Hijrah, A. D. 1340. Hafiz is the most elegant and sublime of all the Persian poets, and by all who understand his language, whether Heathens,

Mohammedans, or Christians, his work is read with rapture. Even the Hindoos who hate the Mohammedan religion and despise the Christian, read, sing, and transcribe these poems; and lest they should be guilty of any profanity towards the object of their own religious worship in so doing, sometimes inscribe each page to their god *Ram*. As there are very few copies of this work to be found which are not deficient in some of the Gazels or Odes, and as Meninski's account of the *number* under each letter in a MS. he collated has been generally resorted to as a standard, and as it is evident he has made a very capital mistake in this enumeration, I shall subjoin a Synopsis of *five* copies in my own possession, collated with that of Meninski and the MS. in the Chetham Library, Manchester, collated by the the Rev. Mr. Hindley. See the Appendix to his Persian Lyrics, 4to. Lond. 1800.

A correct edition of the text of Hafiz is said to have been printed several years ago at Calcutta. A copy of this I have not been able to procure even in India.

The number of Odes under each letter of the Alphabet, in *five* copies of the *Deccani Hefez* in the Editor's possession, collated with the MS. of *Meninski*, and that in the *Chetham Library*, Manchester.

☞ M. stands for *Meninski*, C. L. for *Chetham Library*, and A. B. C. D. E. for the five MSS. in the Editor's possession.

		M.	C. L.	A.	B.	C.	D.	E.
Alif	ا	15	18	15	16	13	15	18
Ba	ب	4	6	3	6	6	6	6
Pa	پ	.	.	.	.	.	.	.
Ta	ت	90	90	74	75	84	96	85
Thsa	ث	1	3	1	1	2	3	3
Jeem	ج	1	1	1	1	1	1	1
Che	چ	.	.	.	.	.	.	1
Ha	ح	2	3	2	2	2	2	2
Kha	خ	1	2	1	1	1	1	2
Dal	د	165	173	141	108	106	165	169
Dzal	ذ	.	1	.	.	.	1	4
Ra	ر	15	21	11	19	15	19	21
Za	ز	12	13	10	11	11	13	12
Zha	ژ	.	.	.	.	.	.	.
Seen	س	56	7	5	6	6	6	6
Sheen	ش	22	23	21	21	20	22	21
Sad	ص	2	2	2	3	1	1	2
Zwad	ض	.	3	1	.	1	3	3
To	ط	1	1	1	1	1	1	1
Zo	ظ	1	1	1	1	2	1	1

* A mistake for 6.

	M.	C.L.	A.	B.	C.	D.	E.
Ain ع	4	3	4	5	2	4	5
Ghain غ	1	1	1	.	1	1	1
Fa ف	1	1	1	1	1	1	1
Kaf ق	3	3	2	3	3	3	3
Kef ک	3	4	3	4	3	4	6
Gaf گ	.	.	.	.	.	.	.
Lam ل	10	13	9	12	9	12	13
Meem م	77	78	25	57	71	80	85
Noon ن	25	29	16	21	25	27	29
Wau و	11	13	9	11	12	12	12
He ه	17	16	11	9	15	14	18
Ya ی	77	78	56	72	75	81	82
	617*	610	426	467	488	585	611

As no MS. of Hafiz has ever been discovered that has 56 gazels under the letter *Seen*, it is evident that this must be a mistake in Meninski's numeration. If 56 be reckoned under this letter, his whole number would amount to 617, and yet the sum which he himself has set down is only 569. See his Pers. Arab. and Turkish Gram. attached to the Thesaurus, p. 191. This shews at once that there are 48 gazels *less* in the sum total, than the details amount to: and even here there is a mistake; for omitting 50 under the letter *Seen*, (for 56 is indisputably an error) the whole sum in his MS. is only 567, *two* less than the amount cast up at the

* From this number deduct 50 for the above mistake, and the whole number in this MS. will be only 567.

end of his collation. The first mistake may be easily accounted for. When Meninski numbered the gazels in *Seen*, he appears to have set down *five*; on a second examination he found that there were *six* under that letter; he therefore wrote six, but not having erased the five perfectly, the printer took it for fifty six, and so printed it.

It appears from the preceding table that the MS. marked E. has *one* gazel more than even the Chetham MS. which is supposed to be the most complete: but besides these it has the *Mekhuot* or Miscellany, containing upwards of 220, kassidehs, gazels, chronographs, rebias, &c. with a life of Hafiz, and a lexicon of all his difficult words. We may therefore safely conclude that a complete copy of Hafiz must have 611 gazels in the Dewan, or general alphabetical collection: besides the other pieces mentioned above. I have been more particular on this subject, because it is so rare to meet with a complete copy, and yet every one is sold as *perfect*. I believe no MS. yet discovered has any odes under the letters *Pa*, *Zha*, and *Gaf*: and very few have any under *Che*. In the above table the MS. *E* alone has *one*.

Kassayed Malla Togra. The elegies of Malla Togra. A work written with much taste and elegance.

Girhah Moosh, or the wars of the King Cat with the community of Rats. A satirical poem on some Eastern King. I have never seen but

one copy of this work: it is a small folio, ornamented with curious paintings, and makes a part of the valuable collection of Oriental MSS. in the possession of C. Fox, Esq. of Bristol.

Mesnavee Meer Beenish Absar. The poetical works of *Meer Beenish Absar*, containing a variety of poems on different subjects, odes, elegies, &c. beautifully descriptive and harmonious, and written in the purest Persian.

Dewani Asafee. The poems of *Asafee*. An elegant and spirited composition.

Bulbul Nameh, or the history of the Nightingale, in which Birds complain of the Nightingale before Solomon.

Jami Jem Nameh, or the cup of Jemsheed. A theological, moral, and political poem, by *Aushadee*.

Dewani Hasan. Various poems by *Hasan*, carnal, spiritual, mystical, &c.

Mutilaa Anmoar. The rising of the Luminaries, by *Ameer Khosroo*, of Delhee, who died A. H. 765. A work divded into twenty chapters, concerning that pure and spiritual life which Hasanism requires of its votaries.

Deewani Ibn Yemeen Mullaeah Sheberganee. A collection of poems by the above author, on the nature and properties of Love.

Tehfet Sanee. The excellent gift, by *Muzafer* of Cabul, a poem concerning the patriarchs, prophets, Mohammed, his companions, &c. &c.

Subhet Alasrar. The Rosary of the Just. On

the unity of God, the excellency of Mohammed the deformity of vice, and the beauty of virtue.

Many other poetical works in Persian, might be added here, but those already enumerated are the most excellent: for others, see Sir Wm. Jones's works, vol. vi. p. 453; the Bibliotheque Orientale of D'Herbelot, *passim*; Major Ousley's Oriental Collections; and Asseman's Bibliothecæ Mediceæ Catalogus fol. Flor. 1742. As the worth of this book is not generally known, it is often to be had for a trifle. It frequently gives a complete analysis of the contents of a manuscript. See also Bibliothecæ Bodleianæ Codicum MSS. Orientalium Catalogus, by *Uri*, fol. Oxon. 1787, p. 269, &c. He who has got a complete copy of the *Shah Nameh* of *Ferdozee*; one of the *Mesnavi* of *Celaleddeen Roomee*; one of the *Khaleeat*, or complete works of *Saadee*, and one of the *Deewan* of *Hafiz*, the *Kaleeat* of *Jamee*, and the *Khaleeat* of *Nizamee*, has got enough of Persian poetry to satisfy a reasonable desire for a long time. These should be the first sought as being the most excellent and instructive.

Manuscript Grammars and Lexicons, Arabic and Persian.

Al Kafeeah. A grammar of the Arabic language, by *Ibn ul Hajeeb.* This work Dr. Baillie has printed at Calcutta for the use of the students of Fort William College.

For the *Meeut Amel, Shurhu Meeut Amel, Mesbah, Hedayut-oon-Nuhve,* and the *Kafeeah*; see before, in the account of *printed* Arabic books, in p. 269, and in p. 322.

Al Khulaset. Another work on Arabic grammar.

Besides these general and standard works on Arabic grammar, there are many distinct treatises to be met with in MS. both in Persian and Arabic, viz. *Meezan,* the *balance,* containing seven treatises on Arabic Grammar and Prosody. Also treatises on the rules for the changes of the infirm letters.—On the Teshdeed and Tenwen.—On the fourteen connected masculine and feminine Prefixes, &c. &c. from each of which the Arabic and Persian student may derive considerable assistance.

For *Arabic* MS. lexicons in general, see Uri's Catalogue of the Bodleian Oriental MS. p. 227, and for those in *Persian,* see the same work, p. 287.

The most valuable MS. lexicons for the Persian is the *Ferhung Jehangeeree,* completed from forty-four of the most respectable works of this kind, at the desire of the Emperor Jehàngeer, by *Gemaleddeen Huseen Anjoo.* It exhibits all the words used by the ancient and modern Persian writers, with quotations from the best poets for illustration of the words explained, how they should be pointed, and their different acceptations. It has a Prolegomena of 12 sections, on gram-

mar, orthography, &c. and an appendix of Pehlevi and Zend words. In some copies both the Prolegomena and Appendix are wanting, of which the purchaser should be aware.

The *Kushf-ool Loghât*, contains Persian words in common use, and such Arabic words as are most frequently found in the Persian language. Both these are written in Persian.

The *Surâh* is an *Arabic* lexicon, in which the roots are given with their proper vowel points, and conjugations, the meaning in Persian. The peculiar particles are also introduced, and generally an Arabic sentence to shew their use and application. Then follow in due succession, the *increased* conjugations, in which the peculiar radical may be used with propriety, and the different significations it assumes in those conjugations; and then the nouns which are derived from the root. This is a most excellent work and highly useful.

The *Kamoos* is nearly upon the same plan with the Surâh, but as it is written entirely in Arabic, it cannot be advantageously used but by very great proficients. See the work of Giggeus, among the *printed* lexicons.

To the above may be added the *Kâtaa Berhân*, the *Muntukhyb Alloghât*, the *Ferhang Reseedy*, and the *Ferhang huzret Deewani Hafiz*, all of considerable value and utility, especially the latter, which is a small vocabulary containing an explanation of all the difficult words in the odes of Hafiz.

A dictionary of the Arabic language after the manner of Kamoos, is preparing for the press at Fort-William College, Calcutta.

An Arabic dictionary with a Persian translation, is also announced, completed from the *Kamoos*, the *Surah*, and other lexicons of equal authority, by learned Natives under the direction of Fort-William College.

The following works have been printed at Fort-William College, in Calcutta.

The *Meeut Amel*, or *Me'at Amil*. A treatise on the government of nouns and verbs, in Arabic construction. 4to.

The *Shurhu Meeut Amel*. A commentary on the former. 4to.

The *Hedayut-oon-Nuhve*, or *Nchoo*. A guide to the Arabic syntax. 4to.

The *Kafeea* of *Ebn Hajeb*, with an appendix containing a selection of historical, biographical, and other anecdotes; and a few extracts from the most celebrated Arabian authors in prose, as a praxis for the students of Arabic. A A translation of this work into English may be shortly expected from the press of Fort-William College, Calcutta.

The *Mesbah*, or Lamp of Grammatical Knowledge. A treatise on the syntax of the Arabic language.—These have been *cursorily* noticed in some of the preceding pages.

The *Shurhu Moola.* A commentary on the Kafeea in Arabic, by *Mooluvee Jamee.* 4to.

The *Persian Guide,* exhibiting the Arabic derivatives. 4to.

Examination *Exercises,* in the Persian, Arabic, Hindostanee, and Bengalee languages. 4to

A Treatise on *Persian writing,* illustrated by copper-plates; intended to facilitate the art of writing the Nustaaleek character with elegance and correctness. 4to.

A grammar of the Persian language, comprising a portion of the Arabic inflection, &c. by *Matt. Lumsden,* Esq. Assistant Professor of the Persian and Arabic languages in Fort-William College.

It is said that several editions of the Persian poets have been lately published from the Turkish press at *Scutari*: what they are, I have not been able to learn.

On Persian Literature in general much information may be derived from OUSELEY's *Oriental Collections.* And to facilitate the reading of oriental MSS. his work entitled PERSIAN MISCELLANIES, 4to. Lond. 1795, is an excellent help.

On Indian Antiquities, SONNERAT's *Voyage aux Indes Orientales,* 4to. P r. 1782, is an excellent and accurate work. The different volumes of the *Asiatic Researches,* will be found highly serviceable; as well as the following works by the Rev. *T. Maurice*: *Indian Antiquities, Ancient History of Hindostan,* and *Modern History*

of India, in all of which, the author has with incredible industry, and in very elegant language, condensed the information which lay widely diffused through multitudes of volumes both of ancient and modern authors.

The purchaser of Oriental MSS. must not expect to find the *title* of the work either at the *beginning* or in a *head-line*: the latter practice is never followed by the Asiatics, and but very rarely the former. The *name* of the work however, may be frequently found at the *conclusion*, with the *year*, *month*, *day*, and *transcriber's* name.

At the end of several very elegantly written MSS. the following couplet is found, which is both harmonious and expressive, and with it I shall beg the reader's leave to conclude the present work.

نوشته بماند سیاه بر سفید
نویسنده‌را نیست فردا امید

Neweshteh bemand, seeah ber sefeed,
Neweesendehra neest firda ameed.

In *black* upon *white* the work shall *remain*:
The writer *no hope* from *to-morrow* can gain.

تمت الکتاب بعون الملک الوهاب

Temetu'l' kitâb biawuni'l' muluki'l' wahâb.

The book is finished by the assistance of the King of munificence.—(i. e. *God.*)

FINIS.